

genootschap  
voor 132 1995/3  
geschiedenis  
handelingen

Deze aflevering bevat de handelingen van het internationaal historisch colloquium "Vlaanderen-Portugal, 15de-18de eeuw".

Inhoudsopgave zie blz. (5) 207.

# HANDELINGEN VAN HET GENOOTSCHAP VOOR GESCHIEDENIS

gesticht onder de benaming  
«Société d'Emulation» te Brugge

---

Driemaandelijks tijdschrift voor de studie van de  
geschiedenis en oudheden van Vlaanderen



JAARGANG 132

1995/3

---



**Internationaal Historisch Colloquium  
Vlaanderen-Portugal 15de - 18de eeuw  
Handelingen**

**Colloque Historique International  
Flandre-Portugal 15e - 18e siècle  
Actes**

**International Historical Symposium  
Flanders-Portugal 15th - 18th Century  
Proceedings**

A. Vandewalle (ed.)

Brugge, 1996



## INHOUD

TOELICHTING	(7) 209
OPENINGSZITTING	
L. Devliegheer, <i>Verwelkoming</i>	(9) 211
P. Moenaert, <i>Begroeting</i>	(13) 215
F. Traen, <i>Begroeting</i>	(15) 217
A. Vandewalle, <i>Introduction au colloque Flandre - Portugal 15e-18e siècle</i>	(19) 221
EERSTE ZITTING	
J. Verissimo Serrão, <i>Le Portugal et la Flandre dans le cadre de l'expansion maritime du Portugal</i>	(29) 231
E. Van Veen, <i>Marital policy and the role of Flanders in the colonization of Madeira and the Azores</i>	(39) 241
Discussie	(57) 259
TWEEDE ZITTING	
M. Sommé, <i>Isabelle de Portugal et Bruges: des relations privilégiées</i>	(59) 261
J. Borges de Macedo (+), <i>Bruges et Portugal, relations maritimes et commerciales jusqu'à la fin du 15e siècle (samenvatting)</i>	(79) 281
Discussie	(81) 283
DERDE ZITTING	
P. Dias, <i>"As cousas que mamdo vera vosalteza". Quatre Portugais du 15e et 16e siècles et le monde artistique flamand</i>	(83) 285
I. Bossuyt, <i>La polyphonie flamande et la musique portugaise, 15e - 17e siècle</i>	(125) 327
Discussie	(133) 335
VIERDE ZITTING	
K. Degryse, <i>The hey-day of Portuguese trade and finance in the Southern Netherlands, 16th - 17th century</i>	(135) 337
Discussie	(143) 345
VIJFDE ZITTING	
J. Everaert, <i>Sur le balcon de l'Atlantique: la "Nation flamande" à Lisbonne au 17e siècle</i>	(145) 347
J. Parmentier, <i>From Macau to Rio. The Flemish-Portuguese relations in the East Indies and Brazil, 1715-1745</i>	(171) 373
Discussie	(199) 401

SLOTZITTING

L. De Guimarães Lobato, *En guise de conclusion*  
*du séminaire luso-flamand*

(201) 403

DEELNEMERSLIJST - LISTE DES PARTICIPANTS -  
LIST OF PARTICIPANTS

(205) 407

## **Vlaanderen-Portugal, 15de - 18de eeuw Internationaal historisch colloquium**

Brugge, 8-9 september 1995  
Kunst- en Congrescentrum Oud Sint-Jan

### *Organisatie:*

Genootschap voor Geschiedenis, Brugge

### *in samenwerking met:*

Academia de Marinha, Portugal

### *met de medewerking van:*

Koninklijke Belgische Marine Academie

### *met de steun van:*

Havenbestuur Brugge-Zeebrugge  
Ambassade van Portugal in België  
Stadsbestuur van Brugge

### *Algemene coördinatie:*

dr. André Vandewalle, hoofdarchivaris Stad Brugge, bestuurslid van het  
Genootschap voor Geschiedenis

### *Sessievoorzitters:*

C/adm. Rogerio S. d'Oliveira, president van de Academia de Marinha van  
Portugal

Prof. dr. Christian Koninckx, president van de Marine Academie van België

Dr. Jacques Mertens, departementshoofd Rijksarchief Oost- en West-Vlaanderen,  
bestuurslid van het Genootschap voor Geschiedenis

### *Lezingen:*

De lezingen en discussies zijn verlopen in de volgorde waarin ze in deze bundel  
zijn gepubliceerd.

Aan het slot van de openingszitting heeft de heer d'Oliveira bovendien een  
begroeting uitgesproken namens zijn Academia.

Het geheel verliep in drie talen: Nederlands, Frans en Engels.

### *Aanvullend programma:*

Op de avond van 8 september vond in de Gotische Zaal van het Brugse Stadhuis  
een concert plaats van Vlaamse en Portugese polyfonische muziek, met een  
toelichting van Prof. dr. I. Bossuyt.

In de namiddag van 9 september werd een geleid bezoek gebracht aan Brugge  
in het teken van de vreemde naties.

*Publicatie:*

De lezingen en andere toespraken zijn in extenso weergegeven in de taal of talen waarin ze werden uitgesproken, met uitzondering van de inleidende lezing van A. Vandewalle, waarin ook Nederlands werd gesproken. De discussies werden samengevat in het Nederlands, op basis van nota's en bandopnames.

Voor de publicatie van deze handelingen kreeg de editor medewerking van :

- de heren L. Devliegheer, D. Marechal, M. Nuyttens, M. Ryckaert,  
M. Vandermaesen, allen leden van de kernredactie van het Genootschap
- mevr. M. Vandebroek, medewerkster Stadsarchief
- mevr. G. Verleye, persattaché Stad Brugge
- mevr. A. Deblaere-Glas, MBZ
- mevr. C. Basyn-Petit en de heer R. De Nolf voor bepaalde Franse vertalingen.

Het Genootschap is bijzondere dank verschuldigd aan de Maatschappij voor Brugse Zeevaartinrichtingen, die dit colloquium opnam in het programma van de feestelijkheden ter herdenking van het honderdjarig bestaan van de haven van Brugge-Zeebrugge, en die de publicatie van deze handelingen bekostigde.



## VERWELKOMING

L. DEVLIEGHER °

Mijnheer de Burgemeester,  
Mijnheer de Voorzitter van de Maatschappij der Brugse Zeevaartinrichtingen,  
Geachte vertegenwoordigers van de Ambassade van Portugal te Brussel,  
Mevrouwen, Mijne Heren,

Als voorzitter van het Genootschap voor Geschiedenis te Brugge is het voor mij een grote eer U hier vandaag te mogen verwelkomen op het historisch colloquium Vlaanderen-Portugal dat ter gelegenheid van de herdenking en viering van "100 jaar Zeebrugge" wordt gehouden.

Ons "Genootschap voor Geschiedenis te Brugge" werd in 1839 opgericht als de "Société d'Emulation pour l'histoire et les antiquités de la Flandre Occidentale", en is thans de oudste nog bestaande historische vereniging in ons land. Ons Genootschap heeft geen speciale traditie in het organiseren van congressen en colloquia ; wel werd viermaal een congres georganiseerd van de Federatie van de Geschied- en Oudheidkundige Kringen van België : in 1887, 1902, 1925 en 1966. Onze voornaamste taak was en is de uitgave van het tijdschrift, de Handelingen (sinds 1934 de voortzetting van de Annales). Daarnaast hebben we tientallen afzonderlijke uitgaven gepubliceerd, heel veel bronnenpublicaties en sinds 1982 ook een nieuwe reeks, de Vlaamse Historische Studies (VHS), wetenschappelijk verantwoord maar gericht op een breder publiek. Zo verscheen voor enkele maanden een nieuw boek van ons bestuurslid prof. dr. Chris Vandenbroeke "Hoe rijk was arm Vlaanderen ?" dat reeds heel wat discussie heeft uitgelokt.

Maar terug tot het Vlaams-Portugees colloquium. Het initiatief ging niet uit van ons Genootschap. Het voorstel kwam van de heer L. de Guimarães Lobato en bereikte ons via de heer Fernand Traen, voorzitter van de Maatschappij der Brugse Zeevaartinrichtingen, die altijd een grote belangstelling heeft getoond voor de geschiedenis en het cultuurpatrimonium van zijn stad Brugge, indertijd ook als schepen van de stad. Het is dan ook zijn maatschappij die alle materiële kosten van dit colloquium op zich heeft genomen en het ons heeft mogelijk gemaakt eminente geleerden als sprekers uit te nodigen. De inbreng van de MBZ zal daarenboven een blijvend karakter hebben doordat de hier gehouden lezingen en discussies - eventueel aange-

°Dr. in de kunstgeschiedenis; voorzitter van het Genootschap voor Geschiedenis

vuld - zullen worden gepubliceerd in onze Handelingen van 1995. Ik ben er gelukkig mee dat de MBZ niet enkel bezorgd is voor de groei en bloei van de haven en voor de cijfers betreffende tonnenmaten en containers, maar eveneens de studie van de geschiedenis bevordert, in het bijzonder de geschiedenis van de handel en van de scheepvaart in onze oude Hanzestad.

Een historisch genootschap met gezag heeft een bestuur met mensen die het op beroeps- en wetenschapsgebied meestal erg druk hebben. Ze werken aan universiteiten, archieven en musea en zijn lid van allerlei commissies en redacties. Bij ons is het niet anders. En het was dan ook een delicate vraag wie zich de maandenlange zorg voor de organisatie van het colloquium zou kunnen en willen aantrekken. Gelukkig was daar de hoofdarchivaris van de stad, dr. André Vandewalle die vlug bereid was de zware taak van coördinator op zich te nemen. Zijn grote belangstelling voor de geschiedenis van de vreemde handelsnaties te Brugge was niet vreemd aan zijn enthousiaste inzet. Hij werd hierbij met bewonderenswaardige ijver bijgestaan door mevr. Marcella Vandebroek, eveneens werkzaam op het Stadsarchief. Ik wil ze hier beiden openlijk bedanken voor alles wat ze voor dit colloquium hebben gedaan.

Een bijzonder dankwoord wil ik richten tot de heer Jan Deschepper, ereconsul van Portugal te Brugge, die ons met raad en financiële daad heeft bijgestaan. Dat zult U vanavond trouwens op de receptie kunnen merken.

Vooraleer ik hier mijn plaats afsta aan burgemeester Patrick Moenaert, die ik eveneens wil danken voor de grote steun die we vanwege het stadsbestuur hebben gekregen, moet ik nog eerst een belangrijke mededeling doen, waarmee ik niet zo gelukkig ben. Tijdens de voorbereidende vergaderingen voor dit colloquium werd uiteindelijk beslist de lezingen te laten verlopen in het Frans en in het Engels, dit o.m. wegens de vele taalproblemen en de daarmee gepaard gaande grote onkosten. Er werd overeengekomen, ook met de MBZ, dat de lezingen enkel zouden vertaald worden naar het Nederlands. Enkele dagen geleden is men daar echter op teruggekomen, mede door de financiële weerslag. Er is dus geen simultaanvertaling. Ik betreur dat zeer, ook principieel. Ik ben er van overtuigd dat Uw belangstelling en luisterbereidheid er niet minder om zullen zijn. In die optiek hebben we er dan ook voor gezorgd dat er zich een Nederlandse vertaling van de samenvattingen van de lezingen in de congressmap bevindt.

Mesdames et Messieurs,

Comme président de la Société d'Emulation de Bruges - elle est fondée en 1839 et est la plus ancienne société historique de notre pays - je tiens spécialement à saluer nos collègues étrangers qui nous font l'honneur de prendre part à ce colloque international Flandre-Portugal, tenu à l'occasion du centenaire du port de Zeebrugge. Monsieur Traen, président de l'autorité portuaire de Bruges-Zeebrugge nous a suggéré le thème de ce colloque qui traitera des rapports culturels et commerciaux entre la Flandre et le Portugal qui, à Bruges, ont connu un apogée au 15<sup>e</sup> siècle. Hélas, notre ville en a conservé que peu de témoins matériels : la maison et la plaque commémorative de Jean Vasquez, secrétaire d'Isabelle de Portugal, un portrait de la duchesse par Petrus Christus, et dans la maison de P. Bladelin une poutre avec l'écusson d'Isabelle. Des historiens venus de la Flandre, des Pays-Bas, de la France et évidemment du Portugal vous parleront des échanges entre les deux pays. J'espère que chaque conférence sera suivie d'une discussion féconde.

Hooggachte aanwezigen.

Hiermede mag ik dan het internationaal historisch colloquium Vlaanderen-Portugal voor geopend verklaren.

Ik dank U.



Vlaanderen, het Iberisch schiereiland en de Atlantische eilanden. Detail uit een kaart van G. Mercator, Duisburg, 1569 (Rotterdam, Maritiem Museum Prins Hendrik).

## BEGROETING

P. MOENAERT, Burgemeester van Brugge

Geachte organisatoren van het Genootschap voor Geschiedenis, initiatiefnemers van het Havenbestuur, vertegenwoordigers van de Ambassade van Portugal en van de marine-academieën van Portugal en België, geachte sprekers en toehoorders.

Vorige maand heeft de Zeebrugse Haven het genoegen gehad de “Boa Esperança” te ontvangen in het kader van haar eeuwfeest. Het afmeren in Zeebrugge van de repliek van het 15de-eeuws Portugees karveel was tegelijkertijd een herinnering en een hulde aan de dynastieke verbintenissen en handelsbetrekkingen tussen Portugal en Brugge.

The relationship between Bruges and Portugal dates back as far as the twelfth century. It started with the role the Flemish crusaders played in the liberation from the Moors and the construction of the Portuguese Kingdom. It continued with the marriage between Mathilde, daughter of the King of Portugal with the Flemish count, Philip from the Alsace. From pleasure to business : already in the 13th century the first Portuguese merchants arrived in Bruges. From then on the commercial exchange would gradually grow to reach a peak during the 15th century. Portugal would then officially be recognized as one of the trading nations in Bruges. But back to pleasure : meanwhile our Burgundian Duke Philip the Good fell in love with Isabella of Portugal. The noble couple used to stay in Bruges quite often. Their marriage would prove very important for the - amongst others cultural - exchange between Flanders and Portugal. Vasquez was one of the members of the retinue which followed Isabella to Flanders. The splendid house he erected in the “Zilverstraat” is one of the houses he owned in Bruges. Others were situated in the “Portuguese quarter” you will no doubt visit during your stay.

Mesdames, messieurs, comme vos ancêtres, vous êtes des hôtes bienvenus. Pour Bruges, qui est - si vous me permettez - renommée pour son hospitalité envers les visiteurs internationaux, c'est un honneur de vous accueillir. Des colloques internationaux comme celui-ci sont un enrichissement pour notre ville historique. L'échange d'opinions a toujours été un moyen pour resserrer les liens entre deux pays. Si ces pays ont des liens historiques de nature si diverse (l'amour et les affaires) comme la Flandre et le Portugal, cela doit

assurément être le cas. En nous plongeant dans l'étude de notre histoire commune et de nos histoires mutuelles nous apprenons beaucoup l'un sur et l'un à l'autre. Les leçons du passé nous sont souvent utiles pour comprendre la situation présente. Du respect et de la compréhension sont des notions très importantes aujourd'hui comme dans le passé.

Beste aanwezigen, ik hoop dat dit initiatief, het organiseren van een internationaal historisch colloquium, het eerste in een rij mag zijn. De stad Brugge heeft een rijke historiek om uit te putten en ze heeft congresgangers heel wat te bieden. Ik wil dan ook besluiten met allen die aan de totstandkoming van dit congres hebben bijgedragen te feliciteren. Ik wens hen, samen met alle deelnemers en genodigden, leerrijke en aangename dagen toe.

## BEGROETING

F. TRAEN, Voorzitter Havenbestuur Brugge-Zeebrugge

Mijnheer de Burgemeester,  
Mijnheer de Voorzitter,  
Geachte Dames en Heren,

Namens het havenbestuur van Brugge-Zeebrugge stel ik het ook op prijs U allen welkom te heten. Een bijzonder woord van dank ook aan Burgemeester Moenaert die de tijd gemaakt heeft om hier aanwezig te zijn en om ook, zoals U gehoord hebt, woorden van dank en gastvrijheid tot U te richten.

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

En tant que président de l'autorité portuaire, je vous dois quelques explications en ce qui concerne l'idée de ce colloque. Cette idée ne vient pas de moi, mais bien du docteur Lobato qui m'en a parlé. Alors j'ai transmis l'idée à la Société d'Emulation. Le président de cette société vous a expliqué en quelques mots ce qu'est cette société. Nous en sommes fiers. C'est une société savante, une société d'histoire dont l'origine remonte à 1839, la plus ancienne de Belgique et probablement une des plus anciennes d'Europe. Elle a à son actif des publications et des études tout à fait remarquables. Il n'est pas possible d'étudier l'histoire de Bruges et du comté de Flandre sans faire référence aux publications de la Société d'Emulation comme nous l'appelons toujours. Et c'est ainsi que cette même société dans ces publications annuelles, publiera les actes de ce colloque.

Je m'excuse également en tant que président du port qui se veut un peu le mécène de ce colloque, pour l'absence d'un véritable système de traduction. Mais nous avons pensé que finalement on pouvait se servir de la langue de la Cour de Bourgogne et je suppose qu'Isabelle de Portugal quand elle est venue ici comme Duchesse de Bourgogne et Comtesse de Flandre, s'exprimait à merveille avec une connaissance parfaite de la langue française. Nos excuses sont un peu dictées par un souci d'économie, dont je crains qu'on l'a poussé trop loin.

Une question qu'on pourrait me poser est : d'où vient votre intérêt pour l'histoire ? J'essaierai de répondre très franchement. D'abord, il y a une passion : cela ne mérite aucune explication. Mais en plus de cela, je pense que pour tout profane, il y a quand même une profonde raison de s'intéresser à l'histoire : l'histoire en tant que science - et je sais que les historiens eux-

mêmes posent beaucoup de questions au sujet de cette science. Ce qui est extrêmement important c'est le souci d'établir des faits, des données. Lorsque nous regardons l'histoire maritime de Bruges, je pense qu'il y a encore beaucoup de pages à écrire, beaucoup de faits à établir. J'ai l'impression moi-même que sur le 17<sup>ième</sup>, 18<sup>ième</sup>, je dirais même sur le 19<sup>ième</sup> siècle, beaucoup de choses nous sont inconnues. Nous constatons en visitant même des anciennes demeures de Bruges que par exemple au 18<sup>ième</sup> siècle, il y a eu des activités maritimes et commerciales de première importance, non comparables à celles du Moyen Age, mais quand même avec une importance sur le plan européen.

Et puis, en plus de cela, les historiens ont le droit, je dirais le devoir, d'être beaucoup plus que ceux qui vérifient des faits et des données. Il est de leur devoir - et c'est ce qui rend la chose si intéressante, de faire des comparaisons, de faire appel à d'autres disciplines, à d'autres sciences, de mettre toutes ces données dans un environnement, dans un cadre.

Je vous donne un exemple. Lorsque nous essayons d'établir et d'écrire l'histoire du port actuel de Zeebrugge depuis - mettons 1895, puisque nous fêtons cette année le centenaire - je constate qu'on établit un certain nombre de faits, complets ou non, mais en plus de cela, je constate avec regret l'absence d'un cadre dans lequel ces faits devraient être placés et compris. Je pense qu'il est impossible de comprendre la création de ce port de Zeebrugge ou plutôt la décision de créer un tel port, sans connaître l'histoire de l'ancien port de Bruges, du bassin de Bruges, les activités des maisons commerciales, des familles qui nous sont connues. Parce que on n'invente pas un port, il faut une continuité et cette continuité existait. On doit vraiment faire appel à l'histoire si on veut comprendre une tradition et les données de la situation actuelle. Il n'est pas possible, je crois, de comprendre cet entêtement des Brugeois, cette campagne pour obtenir un nouveau port sur mer sans une conscience historique. Les Brugeois, plus que les autres - bien que je crois que l'histoire est assez populaire et répandue dans ces provinces - se sont laissé mener par la conscience historique de ce passé, cette nostalgie du passé qui ont été des éléments déterminants dans cette politique et dans toutes ces campagnes.

Un autre aspect pour ceux qui essaient d'établir l'histoire du début de ce port de Zeebrugge, c'est l'environnement. Je trouve qu'il faut absolument établir et prouver comment dans un contexte global où on fait appel à l'économie, aux sciences hydrauliques, à la politique, à la technique bien sûr, aux dimensions des navires etc., on fasse appel à toutes ces données, à toutes ces contributions de la science pour comprendre vraiment pourquoi, en 1907, les Brugeois ont réussi à ouvrir, à construire, à inaugurer un nouveau port.

Voilà, Mesdames, Messieurs, comment j'essaie de vous expliquer avec un exemple assez direct, pourquoi nous attachons autant d'importance à l'histoire. Lorsqu'en 1907, le port de Zeebrugge a été inauguré par Sa Majesté le Roi Léopold II en présence du futur Roi, Albert I, les historiens de Bruges ont publié toute une série d'études sur le passé maritime et portuaire de Bruges. Des études sur la campagne, la lutte des Brugeois pour maintenir leur liaison avec la mer par le Zwin, et en même temps des publications comme "Bruges, port de mer", le port dans l'histoire et le port nouveau qui venait de s'ouvrir.

Le thème du colloque est le Portugal avec lequel cette ville a eu pendant tant de siècles, des échanges et encore aujourd'hui. Deux fois par semaine, nous recevons un navire de Setubal qui nous amène des voitures, construites dans la nouvelle usine qui vient de s'ouvrir là-bas. Pour vous illustrer que même aujourd'hui, nous avons quand même des liens économiques extrêmement directs.

De toute façon, soyez les bienvenus à Bruges. Je vous souhaite un colloque aussi agréable qu'intéressant.



## INTRODUCTION AU COLLOQUE FLANDRE-PORTUGAL 15e-18e SIECLE

A. VANDEWALLE °

Un colloque sur les relations entre La Frandre et le Portugal nécessite d'abord une introduction dans la problématique scientifique du sujet, ainsi qu'un aperçu du programme et des renseignements pratiques.

Le titre de notre colloque "Flandre-Portugal, 15e-18e siècle" contient deux éléments nécessitant quelque commentaire. Soulignons d'abord que le terme "Flandre" doit ici être compris dans son acception actuelle, c.-à-d. comme définition géographique et politique de la partie nord de la Belgique - la partie néerlandophone -, partie ne correspondant pas entièrement à la "Flandre" historique. Il n'est pas inutile ni impoli, devant une assemblée de savants et d'intéressés de plusieurs nationalités, de rappeler ici cette question terminologique. La Flandre actuelle comporte de grandes parties de l'ancien comté de Flandre mais aussi certaines régions de l'ancien duché de Brabant. La ville d'Anvers, aujourd'hui une ville flamande, ne l'était pas au Moyen Age, ni pendant les Temps Modernes, parce que appartenant au duché de Brabant. Ceci contrairement à Bruges qui n'a cessé d'appartenir à la Flandre. Il importera donc de tenir compte de cette réalité historique lorsque, pendant les exposés de ce colloque, nous entendrons parler de ces deux villes, particulièrement par rapport à leur rôle successif comme grand centre commercial de l'Europe occidentale. Il vaudrait donc mieux parler dans ce contexte de "Pays Bas méridionaux" comme l'indique si bien le titre d'une des conférences, notamment celle de Mr. Degryse.

Deuxièmement il faut expliquer la délimitation chronologique de notre sujet, c.-à-d. du 15e au 18e siècle. Il est incontestable que le 15e et 16e siècle formaient le point culminant des relations flandro-portugaises, surtout dans le sens Portugal-Flandre, donc avec une forte présence portugaise en Flandre; au 17e et 18e siècle la situation se présentait dans le sens contraire, les Flamands se dirigeant vers le Portugal et son vaste empire colonial. Nos journées d'études sont donc consacrées en majeure partie à ces quatre siècles, formant la période culminante des relations flandro-portugaises. Mais ne

°Dr. en histoire, archiviste en chef de la ville de Bruges.

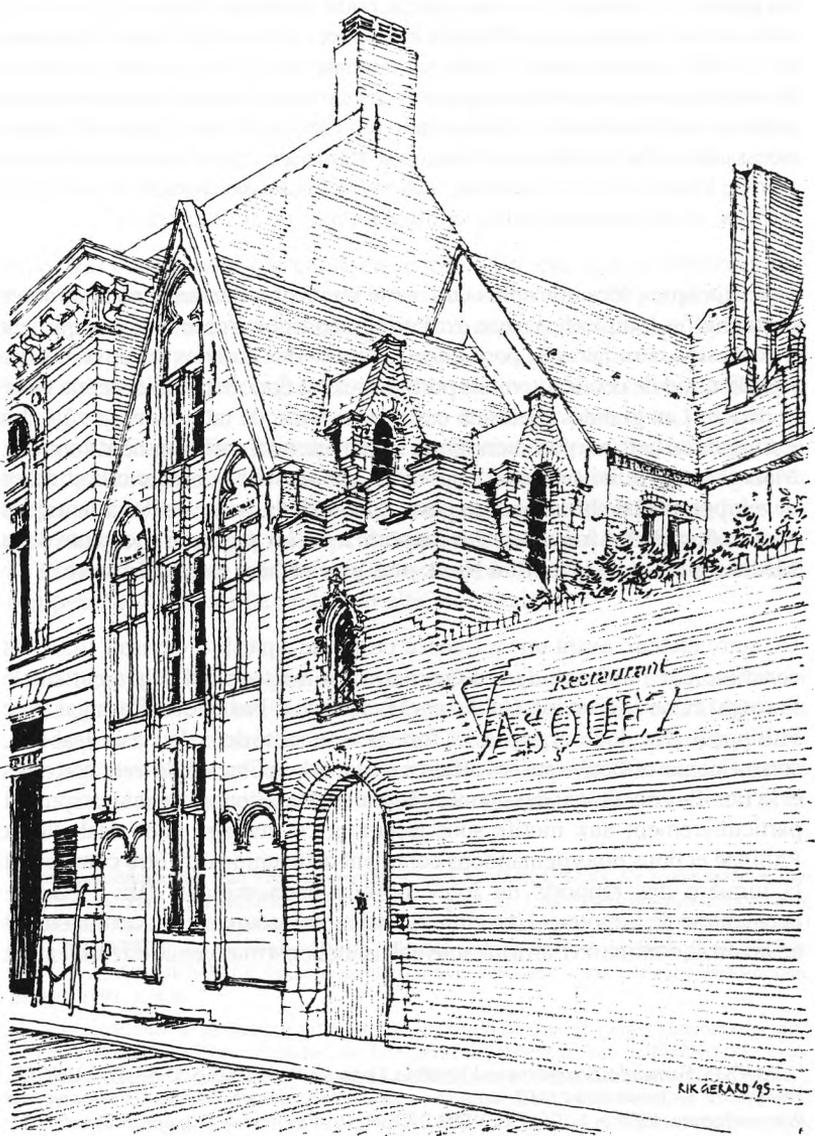
perdons pas de vue que ces rapports remontent à plus loin dans le temps et qu'ils ont été continués au 19e et 20e siècle. Quant au 19e siècle par exemple on pourrait référer à la guerre civile portugaise de la fin des années 1820 et du début des années 1830, lorsque des volontaires belges allaient aider les libéraux portugais et que des émigrés portugais trouvaient un logement provisoire e.a. à Bruges, où ils s'engageaient dans la garde civile locale et contribuaient ainsi à notre propre guerre d'indépendance<sup>1</sup>.

Les plus anciens contacts entre la Flandre et le Portugal datent déjà du 12e siècle et étaient de nature politique et dynastique<sup>2</sup>. Nous nous réjouissons que le premier conférencier d'aujourd'hui, à qui avait été demandé de traiter de l'influence des découvertes portugaises, réfère dans son exposé à ces plus anciens contacts du 12e, 13e et 14e siècle. Pour Bruges c'était l'époque de la grande expansion comme centre commercial de l'Europe occidentale du Nord : Bruges était la plaque tournante où passaient les flots de marchandises en provenance du monde hanséatique d'une part et d'autre part ceux venant des régions méditerranéennes, particulièrement du monde italien et ibérique. Ce ne sera pourtant qu'au 15e siècle que les rapports commerciaux réciproques entre la Flandre et le Portugal se déploieront pleinement, parallèlement à l'expansion maritime portugaise et au développement de son assortiment commercial. Ce qui explique pourquoi la représentation commerciale portugaise à Bruges ne recevra qu'au 15e siècle - après une présence de deux siècles dans notre ville - une forme institutionnalisée par l'érection d'un consulat et le détachement d'un agent royal<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> A. VANDEWALLE, *Brugge en het Iberisch schiereiland*, dans : V. VERMEERSCH e.a., *Brugge en Europa*, Anvers, 1992, p. 158-181 et 424-425 (aussi en version française, anglaise et allemande) ; E. TRIPS, *Portugese asielzoekers in Brugge*, dans : *Brugge die Scone*, 1994/1, p. 3.

<sup>2</sup> J.A. VAN HOUTTE, *De politieke en dynastieke banden tussen België en Portugal*, dans : J. EVERAERT et E. STOLS (red.), *Vlaanderen en Portugal. Op de golfslag van twee culturen*, Anvers, 1991, p. 10-31 (aussi en version française) ; E. BRAZÃO, *Présence du Portugal en Belgique de Philippe d'Alsace à Leopold Ier*, Lisbonne, 1970.

<sup>3</sup> J. EVERAERT, *De Portugese factorijen in Vlaanderen*, dans : *Feitorias. Kunst in Portugal ten tijde van de Grote Ontdekkingen (einde 14de eeuw tot 1548)*, Anvers, 1991, p. 42-52 ; J.A. VAN HOUTTE, *Portugal en de Brugse handel tijdens de middeleeuwen*, dans : J. EVERAERT et E. STOLS, o.c., p. 33-51 ; J. PAVIOT, *Les relations économiques entre le Portugal et la Flandre au XVe siècle*, dans : *Congresso internacional "Bartolomeu Dias e sua época"*, Actas, III, Porto, 1989, p. 531-539 ; O. MUS, *De Brugse compagnie Despars op het einde van de 15de eeuw*, dans : *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis*, 101 (1964), p. 5-118 ; A.H. DE OLIVEIRA MARQUES, *Notas para a historia da feitoria portuguesa na Flandres no seculo XV*, dans : *Studi in onore di Amintore Fanfani*, t. II, Milan, 1962, p. 437-476.



Dessin actuel de la maison Vasquez à Bruges, rue de l'Argent 38, bâtie en 1468 (Copyright R. Gerard, Brugge, 1995)

La plupart des auteurs font remonter le point de départ définitif de l'activité commerciale portugaise en Flandre aux années 1384 et 1387, quand le comte de Flandre octroyait aux marins et commerçants portugais des conditions favorables pour le marché brugeois et des garanties légales concernant leurs activités commerciales et leur séjour ici. Ces privilèges étaient devenues nécessaires afin de protéger l'économie flamande contre la concurrence du port de Middelburg en Zéelande, que les Portugais menaçaient de préférer à Bruges, vu la situation politique internationale de ces années-là<sup>4</sup>.

Mais quelques décennies plus tard, cette impulsion flamande au commerce portugais fut complétée par une évolution encore plus importante, notamment l'expansion commerciale portugaise à la suite des grandes découvertes. La signification de ces découvertes portugaises est donc le premier thème de ce colloque. Les grandes lignes de ces découvertes, de même que le rôle des Portugais en tant que pionniers dans ce domaine sont suffisamment connues. Mais il importe ici surtout d'apprendre quelle était la répercussion de ce développement de la navigation portugaise et de la prise des îles atlantiques et des côtes de l'Afrique, sur les rapports avec les pays commerçants de la Méditerranée et de la mer du Nord, plus précisément avec la Flandre<sup>5</sup>.

Un autre facteur, ayant une influence profonde à partir d'environ 1430, est constitué par l'alliance dynastique entre les maisons qui régnaient sur le Portugal et sur la Flandre, établie par le mariage d'Isabelle de Portugal avec Philippe le Bon de Bourgogne. La forte personnalité de la duchesse Isabelle, son influence effective sur les affaires d'état et son lien solide avec son pays et sa famille constituent des données connues. Mais nous nous intéressons ici particulièrement aux motifs sous-jacents à ce mariage entre Isabelle et Philippe et nous nous demandons comment cette union doit être comprise à la lumière des rapports de force politico-économiques dans l'Europe occidentale de l'époque. Une autre question préoccupante est certainement de savoir si, comme on l'affirme souvent, Isabelle est intervenue effectivement

<sup>4</sup> J. PAVIOT, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, Lisbonne-Paris, 1995, p. 55-57; W.S. UNGER, *Middelburg als handelsstad (XIIIe tot XVIIe eeuw)*, dans : *Archief, Zeeuws Genootschap der Wetenschappen*, 1935, p. 1-176; CH. VERLINDEN, *Deux aspects de l'expansion commerciale de Portugal au moyen âge*, dans : *Revista Portuguesa de Historia*, IV, 1949, p. 202-209.

<sup>5</sup> Voir la conférence de J. Verissimo Serrao, infra p. (29)-(38); *Portugal na abertura do mundo*, catalogue d'exposition, Lisbonne, 1990 (cette exposition a été organisée e.a. à Bruges, il existe une version néerlandaise, française et anglaise du catalogue).

pour envoyer des Flamands aux Açores afin de coloniser ces régions conquises<sup>6</sup>. Par rapport à la duchesse Isabelle il est fort intéressant d'entendre ici les résultats d'une étude récente sur cette "femme au pouvoir au 15e siècle" et particulièrement sur les relations qu'elle entretenait avec la population brugeoise et avec la ville de Bruges, où elle avait été accueillie si triomphalement lors de son entrée solennelle en 1430 et où elle et sa cour séjournèrent régulièrement à la Cour des Princes<sup>7</sup>.

En outre nous apprendrons quel a été le rôle d'Isabelle dans le renforcement des rapports commerciaux entre son ancienne et sa nouvelle patrie. Quoique ces rapports économiques et commerciaux entre le Portugal et la Flandre soient un des aspects des relations entre les deux pays les mieux étudiés, le sujet en est loin d'être épuisé. En plus, ces relations auraient été impossibles sans l'expansion de la navigation entre les deux pays. On sait que la navigation flamande le long de la côte portugaise est bien plus ancienne que celle des Portugais en sens inverse. Il faut considérer en outre que les galères et les caravelles ne transportaient pas seulement des marchandises en provenance du Portugal, mais que de tels bateaux étaient aussi construits e.a. à l'Ecluse avec l'aide des Portugais. Les ducs de Bourgogne pouvaient aussi compter sur l'aide militaire de leur allié portugais<sup>8</sup>.

La collaboration flandro-portugaise et l'influence mutuelle s'exprimait aussi sur le plan culturel et artistique. Ce thème est traité successivement du point de vue portugais et flamand. Nous autres, Flamands, sommes fiers que, dans la marge des négociations de mariage entre Philippe le Bon et Isabelle de Portugal, le fameux peintre Jean Van Eyck reçut en 1428 la mission d'aller

<sup>6</sup> Voir la conférence de E. van Veen, *infra* p. (39)-(56); CH. VERLINDEN, *De Vlaamse kolonisten op de Azoren*, dans : J. EVERAERT et E. STOLS, o.c., p. 81-97; J. MEES, *Histoire de la découverte des îles Açores et de l'origine de leur dénomination d'îles flamandes*, Gand, 1901 ; D. TILLO VAN BIERVLIET, *Joost de Hurtere en de "Vlaemische Eylanden"*, dans : Biekorf, 60, 1959, p. 129-133; A. VANDEWALLE, *Vlaamse families op de Azoren*, dans : Azoren, Vlaemische Eylanden, Bruges, 1991, p. 4-9.

<sup>7</sup> Voir la conférence de M. Sommé, *infra* p. (59)-(78). Madame Sommé vient d'obtenir le doctorat à l'Université de Lille III avec l'étude citée. Elle mérite des remerciements particuliers pour avoir voulu remplacer mr. O. Mus, membre de notre société historique "Genootschap voor Geschiedenis", qui pour des raisons imprévisibles a dû annuler sa conférence. C. LEMAIRE et M. HENRY, *Isabella van Portugal, hertogin van Bourgondië, 1397-1471*, catalogue d'exposition, Bruxelles, 1991.

<sup>8</sup> A ce sujet le professeur J. Borges de Macedo a donné une conférence : voir p. (79)-(80). On peut aussi consulter : J. PAVIOT, *Het zeeverkeer tussen Vlaanderen en Portugal in de 15de en 16de eeuw*, dans : Feitorias, o.c., p. 53-55 ; Id., *Portugal et Bourgogne*, o.c., p. 67-76.

faire le portrait de la princesse à la cour à Aviz. A ce propos on pourrait poser ici la question - sans doute formulée ici de façon trop simpliste - si cette démarche a été le point de départ d'une influence profonde exercée par la peinture flamande sur la peinture portugaise. Nous espérons aussi être informés sur l'ampleur qu'a prise l'exportation de retables et de sculptures flamands et surtout brabançons vers Lisbonne et les Açores et sur l'influence exercée par ce commerce sur les ateliers d'art locaux<sup>9</sup>. Des questions similaires surgissent concernant l'influence de la musique flamande sur la musique portugaise. Il apparaît que le grand essor de la polyphonie en Flandre au 15e et 16e siècle a connu une suite et un point culminant au Portugal au cours de la première moitié du 17e siècle<sup>10</sup>.

La deuxième journée du colloque est consacrée à l'histoire des rapports commerciaux flandro-portugais au 16e, 17e et 18e siècle. La décadence du commerce à Bruges à partir des dernières décennies du 15e siècle amenait très vite l'émigration de la nation portugaise de cette ville vers le nouveau centre commercial, Anvers. Là, le commerce portugais connut un épanouissement énorme grâce aux produits provenant des régions nouvellement découvertes en Afrique et en Asie<sup>11</sup>.

Mais déjà dans les dernières décennies du 16e siècle le commerce à Anvers déclinait sérieusement à la suite de la Guerre de Quatre-vingts Ans et de la fermeture de l'Escaut que ce conflit entraînait. Ainsi la présence portugaise y diminuait sensiblement et il commençait à se faire de l'autre côté une forte émigration de commerçants flamands vers le Portugal et ses colonies. La

<sup>9</sup> Voir la conférence de P. Dias, infra p. (83)-(124). ; et ses articles dans : Feitorias, o.c., passim ; Id., *De Vlaamse tapijtkunst in Portugal*, dans J. EVERAERT et E. STOLS, o.c., p. 177-199 ; N. DACOS-GRIFO, *De Vlaamse kunstenaars en hun invloed in Portugal tijdens de Renaissance*, dans : Ibidem, p. 143-175.

<sup>10</sup> Voir la conférence de I. Bossuyt, infra p. (125)-(132). Cette conférence a été illustrée de fragments de musique, ce qui a été prolongé le soir par un concert de musique polyphonique flamande et portugaise dans la Salle Gothique de l'Hôtel de Ville de Bruges. I. Bossuyt, *De Vlaamse polyfonie en de Portugese muziek*, dans : J. EVERAERT et E. STOLS, o.c., p. 213-229.

<sup>11</sup> Voir la conférence de K. Degryse, infra p. (135)-(142). J. MARECHAL, *Le départ de Bruges des marchands étrangers (XVe et XVIe siècle)*, dans : *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis*, 88, 1951, p. 16-74 ; R. BRULEZ, *Brugge en Antwerpen in de 15de en 16de eeuw : een tegenstelling ?* dans : *Tijdschrift voor Geschiedenis*, 83, 1970, p. 15-37 ; J.A. GORIS, *Etude sur les colonies marchandes méridionales (Portugais, Espagnols, Italiens) à Anvers de 1488 à 1567. Contribution à l'histoire des débuts du capitalisme moderne*, Louvain, 1925 ; H. VANDER WEE, *Handel in de Zuidelijke Nederlanden (1490-1580)*, dans : *Algemene Geschiedenis der Nederlanden*, 6, Bussum, 1979, p. 75-93.



Le quartier des Portugais à Bruges, détail de la carte de Marcus Gerards, 1562. Légende : 1. Maison de la nation portugaise, 1494; 2. La maison "Poorteghale", 1496; 3. La maison "den Schilt van Portugael", 1665.

présence flamande e.a. à Lissabon dans les premières décennies du 17e siècle connaissait un réel essor. De quelle origine étaient ces Flamands ? Quel était le nombre de ces émigrés ? Comment et sous quelle forme de nation y organisaient-ils leur commerce et séjour ? Quels étaient les produits qu'ils y proposaient et achetaient ? Voilà quelques questions passionnantes qui surgissent<sup>12</sup>.

Au 18e siècle, quand les Flamands avaient perdu leur position privilégiée à Lissabon, ils dirigeaient leurs entreprises commerciales de préférence vers l'Inde orientale et le Brésil. Ils n'étaient pourtant pas les seuls qui y naviguaient et essayaient de s'y établir, car les Anglais et les Hollandais leur opposaient une lourde concurrence. Les bonnes relations avec les Portugais constituaient ici pour les Flamands un atout de premier ordre. Il est particulièrement intéressant d'apprendre au cours de ce colloque quelles étaient les actions que les Flamands entreprenaient en Asie et au Brésil et comment ce comportement était possible dans le cadre des rapports politico-économiques entre les puissances commerçantes<sup>13</sup>.

A côté des conférences du colloque et des discussions qui les approfondissent et accomplissent, il y a aussi la réalité visible dans la ville ancienne, dont on peut espérer que les participants auront l'occasion d'aller admirer. Cette réalité est pourtant, en ce qui concerne la présence portugaise à Bruges, très restreinte. Un des seuls vestiges encore conservés dans la ville de cette présence ici au 15e siècle est la maison Vasquez, rue de l'argent. Cette demeure splendide a été bâtie en 1468 par Jean Vasquez, le secrétaire et par la suite le maître d'hôtel de la duchesse Isabelle de Portugal. Ce n'est que très récemment que nous avons appris que cette maison, ou plutôt celle qui la

<sup>12</sup> Voir la conférence de J. Everaert, infra p. (145)-(170). Du même auteur : *Marchands flamands à Lisbonne et l'exportation du sucre de Madère (1480-1530)*, dans : Actas do I Colóquio internacional de Historia de Madeira, Funchal, 1986, p. 442-477 ; E. STOLS, *De Vlaamse natie te Lissabon (15de-17de eeuw)*, dans : J. EVERAERT et E. STOLS, o.c., p. 119-141 ; R. BAETENS, *De nazomer van Antwerpens welvaart. De diaspora en het handelshuis De Grootte tijdens de eerste helft der 17de eeuw*, 2.t., Bruxelles, 1976.

<sup>13</sup> Voir la conférence de J. Parmentier, infra p. (171)-(198). Du même auteur : *De handelaars en supercargo's in de Oostendse Moka- en Indiahandel (1714-1735)*, dans : Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, 122, 1985, p. 202 ; K. DEGRYSE, *De Oostendse Chinahandel (1718-1735)*, dans : Revue Belge de Philologie et Histoire, III, 1974, p. 330-340.

précédait, faisait partie de l'héritage de la femme brugeoise de Vasquez, Margriete van Ackere<sup>14</sup>.

En ce qui concerne la maison de la nation portugaise proprement dite, existant à la fin du 15<sup>e</sup> siècle, celle-ci n'a pas été conservée, de même que les maisons des hôteliers où logeaient la plupart des commerçants portugais. Toutefois nous savons où étaient situées ces maisons, de sorte que nous sommes capables de localiser le quartier portugais à Bruges, notamment dans la Ridderstraat (la Rue des Chevaliers) et la Sint-Jansstraat (la Rue Saint-Jean)<sup>15</sup>.

A ce sujet et à beaucoup d'autres aspects de la présence portugaise à Bruges et en Flandre il ne reste pas mal de choses à étudier. Espérons que ce colloque contribuera à une meilleure connaissance des relations historiques flandroportugaises.

## SAMENVATTING

In deze inleiding op het colloquium "Vlaanderen-Portugal, 15de-18de eeuw" wordt de wetenschappelijke problematiek geschetst en een overzicht van het programma gegeven.

<sup>14</sup> J. PAVIOT, *o.c.*, p. 125-127 et 429-431, doc. 396. Le même document nous apprend aussi qu'à part de cette maison, Vasquez avait hérité encore trois autres dans la ville de Bruges, situées Place Saint-Martin, Pont du Roy et "près du poids de lames" (poids de fer ou espagnol, près de l'église Saint-Jean).

<sup>15</sup> A. VANDEWALLE, *Het natiehuis van de Portugezen te Brugge op het einde van de 15de eeuw*, dans : *Getuigen in polderklei. Huldeboek dr. historicus G. Dalle, Beauvoorde, 1990*, p. 171-180. Il est à remarquer que dans cet article nous ne suivons plus les données du livre de Vanden Bussche (cfr. la note 41, p. (49)), par opposition à la conférence de M. J. Verissimo Serrão (voir p. (29)). Selon nos recherches il n'y a aucun document qui confirmerait l'existence d'une maison consulaire portugaise en 1445. Voir aussi : A. VANDEWALLE, *De huizen "Poorteghale" en "den Schilt van Portugael"*, dans : *Archiefleven*, 2, n° 4, juillet 1995, p. 6-7.

De titel van het colloquium bevat twee elementen die enige toelichting vereisen :

1. Het begrip "Vlaanderen" in zijn huidige betekenis omvat ook een deel van het vroegere hertogdom Brabant.
2. De periode 15de tot 18de eeuw vormt het hoogtepunt van de Vlaams-Portugese betrekkingen, maar deze betrekkingen klimmen hoger op in de tijd en zijn ook in de 19de en 20ste eeuw doorgezet.

De handelsrelaties tussen Vlaanderen en Portugal kwamen pas in de 15de eeuw in Brugge tot volle ontwikkeling. Verschillende auteurs plaatsen het definitieve vertrekpunt van deze opgang in de jaren 1384 en 1387, toen de Vlaamse graaf aan de Portugese zeelieden en handelaars privileges verleende.

In de 15de eeuw zorgden de Portugese ontdekkingsreizen voor een grote commerciële expansie (*lezing 1*).

Vanaf 1430 gaat er ook een grote invloed uit van de dynastieke alliantie door het huwelijk van Isabella van Portugal met Filips de Goede (*lezing 2*).

Isabella onderhield bevoorrechte relaties met Brugge en de Brugse bevolking (*lezing 3*).

Dit was ook de periode van de ontwikkeling van de zeevaart tussen de twee landen. Hieraan waren ook militaire en commerciële aspecten verbonden (*lezing 4*).

De Portugees-Vlaamse samenwerking en wederzijdse beïnvloeding kwamen ook tot uiting op het culturele en artistieke vlak. Er werden belangrijke bestellingen gedaan en collecties aangelegd van Vlaamse kunst in Portugal in de 15de en 16de eeuw (*lezing 5*).

De grote bloei van de polyfonie in Vlaanderen in de 15de en 16de eeuw kende een uitloper en een hoogtepunt in Portugal in de eerste helft van de 17de eeuw (*lezing 6*).

In de 16de eeuw had de Portugese handel een groot aandeel in de gouden eeuw van Antwerpen ; dit zette zich nog enigszins door in de eerste helft van de 17de eeuw (*lezing 7*).

Tegelijk met de verminderde Portugese aanwezigheid in Antwerpen kwam een sterke emigratie van Vlaamse handelaars naar Portugal en zijn kolonies op gang. In Lissabon kende de Vlaamse vertegenwoordiging in de eerste decennia van de 17de eeuw een hoogtepunt (*lezing 8*).

In de 18de eeuw richtten de Vlamingen hun commerciële ondernemingen bij voorkeur op Oost-Indië en Brazilië (*lezing 9*).

De sporen van de vroegere Portugese aanwezigheid in het Brugse stadsbeeld zijn gering maar toch duidelijk aanwijsbaar.

## LE PORTUGAL ET LA FLANDRE DANS LE CADRE DE L'EXPANSION MARITIME DU PORTUGAL

J. VERISSIMO SERRAO<sup>o</sup>

1. Les relations entre le Portugal et la Flandre sont bien antérieures au XVI<sup>ème</sup> siècle. On trouve, en effet, des Flamands parmi les croisés qui aidèrent le roi Alphonse Henri, en l'an 1147 lors de la prise de Lisbonne. La princesse Thérèse, fille du même roi, s'est mariée en 1178 avec Philippe d'Alsace, comte de Flandre. Vers l'an 1200 son neveu Fernand, fils du roi Sanche, s'installa en pays flamand lors de son mariage avec Jeanne, duchesse de Flandre. A cette époque, on remarque aussi l'existence de plusieurs Flamands qui s'installèrent au Portugal pour aider au peuplement du royaume le plus occidental de l'Europe. Pour approfondir ces questions, nous avons recours aux ouvrages toujours actuels du Baron de Reifenberg, *Coup d'oeil sur les relations qui ont été jadis entre la Belgique et le Portugal* (Bruxelles, 1841) et d'Emile Vanden Bussche, *Mémoire sur les relations qui existèrent autrefois entre les Flamands de Flandre - particulièrement ceux de Bruges - et les Portugais* (Bruges, 1874).

En ce qui concerne les rapports économiques, nous savons qu'un bateau portugais est venu à Bruges en 1194, apportant une cargaison de bois, d'huile d'olive et de miel. D'autres produits en provenance du Portugal étaient vendus en Flandre, tels le vin, le sel et les fruits secs d'Algarve, tandis que les Portugais achetaient sur les marchés flamands des tissus, du froment et des objets en cuivre. Ce commerce est devenu important au cours du XIV<sup>ème</sup> siècle, comme en témoigne un sauve-conduit du 15 janvier 1387 qui accordait des privilèges spéciaux "aux marchands et maîtres de navires des royaumes de Portugal et des Algarves". Les comtes de Flandre leur accordaient l'autorisation de vivre avec leurs familles et leurs serviteurs dans toutes les contrées du pays flamand pour y faire du commerce et du matelotage.

2. La ville de Bruges était l'entrepôt préféré des Portugais qui venaient en Flandre, étant donné le prestige qu'ils y avaient conquis tout au long de deux siècles. Ceci explique les lettres patentes de Jean, duc de Bourgogne, du 26 décembre 1411, leur donnant permission pour la création d'une "nation" à Bruges. Cela veut dire, d'une corporation de marchands identique à beaucoup

<sup>o</sup>Université de Lisbonne

d'autres qui existaient dans plusieurs ports de mer de l'Atlantique et de la Méditerranée. Le rôle du commerce avec le Portugal était reconnu par la cour bourguignone et aussi par les autorités municipales et les marchands de Flandre. Un document de cette époque rapporte "les grands proufitez et biens qui viennent à noz subjez et à nostre dict pais communaument pour le bien proufite et multipliement d'icellui nostre pais et avancement de nos subgiez". C'est-à-dire que les Portugais jouissaient alors de toute liberté pour la navigation et le commerce dans toutes les contrées de la maison ducale de Bourgogne.

Cependant, ne croyons pas que le commerce luso-flamand se réduisait au port de Bruges, pour l'achat, de préférence, de tissus qu'au Portugal on nommait des "brujas". D'autres ports de Flandre faisaient aussi l'objet de la visite des hommes d'affaire portugais. Une liste de tissus et d'objets en métal arrivés à Lisbonne en 1411 rapporte les toponymes suivants : "peças dhipre" (Ypres), de "comua" ou de "cominas" (Comines), de "pepelingas" (Poperinghe), de "rooles" (Roulers), de "mosteiral" (Montreuil), de "balençinas (Valencienne) et de "mostreuilles" (Montvilliers). Outre ces tissus, le commerce Portugais comprenait des vases ("bacyos") de Flandre en fer, en étain, en cuivre et en plomb en provenance de l'intérieur de l'Allemagne. Tout ceci prouve l'étendue du commerce luso-flamand qui se dirigeait par la suite à Lisbonne et à Porto, sans oublier les ports secondaires de Vila do Conde, de Setúbal et d'Algarve.

Ces rapports commerciaux ont conduit à d'autres sortes de rapports entre les deux communautés. N'oublions pas le rôle spirituel de l'Ordre de Saint-Dominique auprès des corporations maritimes et commerçantes. Ce fut ainsi que le 25 mars 1410 les Dominicains de Bruges ont accordé l'utilisation de la chapelle de la Sainte-Croix dans leur monastère, aux marchands Portugais qui demeuraient ou étaient seulement de passage dans cette ville. Une sorte de réciprocité s'établit ainsi entre les deux congrégations religieuses, ce qui fut à l'origine de la décision prise par les Dominicains de Lisbonne de fonder chez eux une chapelle nommée des Flamands ou des Bourguignons. Tous ceux qui nient l'influence des facteurs spirituels dans le cadre des affaires économiques trouveront ici un bon exemple, à la lumière du XVI<sup>ème</sup> siècle, pour en faire une bonne démonstration. C'est-à-dire que les marchands cherchent à s'enrichir sans que leurs ambitions soient incompatibles avec leurs croyances religieuses.

3. Nous arrivons ainsi à la deuxième décennie du XVI<sup>ème</sup> siècle, autrement dit à la même époque où l'on place les débuts des découvertes maritimes des Portugais. On ne doute pas que le pays flamand offrit un considérable apport,

en l'an 1415, à la prise de Ceuta par le roy Jean Ier du Portugal. C'est à Bruges que l'on a préparé quelques bateaux et une partie du matériel de guerre expédié par la suite à Lisbonne. Dans la flotte portugaise on trouve des chevaliers flamands parmi lesquels les deux frères Philippe et Martin Capella, natifs de Bruges, qui participèrent à cet exploit guerrier. Au temps de la découverte de l'île de Madère, vers l'année 1421, le duc Philippe confirmait les chartes ducales de 1411 permettant aux marchands, aux marins et à d'autres serviteurs du roi de Portugal de renforcer leur commerce avec les ports de Flandre. Donc, ces relations étaient favorables au début de 1426, lorsque le prince Pierre, troisième fils du roi portugais, vint à Bruges pour resserrer les liens d'amitié entre son royaume et le duché de Bourgogne.

Entre le mois de janvier et le printemps 1426 le prince adressa une lettre à son frère aîné, le prince Edouard, document dont la valeur historique pour le Portugal et la Flandre est indéniable. Les historiens en parlent comme étant "la lettre de Bruges" puisque Pierre était venu dans cette ville pour y proposer le mariage de sa soeur Isabelle avec Philippe le Bon, duc de Bourgogne. Cette missive ayant été concluante, une ambassade fut envoyée au Portugal pour mettre au point l'alliance luso-bourguignonne. Parmi les délégués de Philippe on trouve le célèbre peintre Van Eyck, qui avait pour tâche de dessiner le portrait de la future duchesse. Selon les auteurs de son temps, Isabelle était une femme d'une rare beauté, sans doute issue de sa branche maternelle anglaise.

C'est un événement bien connu qu'Isabelle arriva au port de l'Ecluse le jour de Noël de l'an 1429 et qu'elle s'est rendue par la suite à Bruges où le 7 janvier suivant eût lieu la cérémonie du mariage ducal. La princesse s'était faite accompagner d'une escorte d'à peu près 2.000 personnes, étant reçue avec la plus grande splendeur. Parmi ces accompagnants Portugais, on comptait des nobles et des chevaliers, un grand nombre de dames de compagnie, sans oublier les religieux, les lettrés et les artistes qui allaient figurer dans sa maison seigneuriale. Je me pose la question de savoir si un certain nombre de peintres lusitaniens ne se sont pas rendus à cette époque-là en Flandre pour s'y perfectionner. Néanmoins il est bien prouvé qu'un certain João Vasques a rempli la charge de maître d'hôtel de la duchesse et qu'il se maria à Bruges avec Catherine Van de Walle, habitant tous les deux à la rue d'Argent, dans une maison qui porte actuellement le numero 38.

Quelques centaines de Portugais se sont donc installés dans ces contrées de Flandre, tout en formant plusieurs noyaux d'immigrés qui ajoutèrent du sang portugais dans la société bourguignonne. Les fructueuses recherches du professeur Jacques Paviot dans le tissu historique bourgondo-flamand ont bien démontré le rôle de mes compatriotes au XVIème siècle dans cette

région de l'Europe. Et comment ne pas apprécier aussi la récente contribution de Madame dr. Monique Sommé au sujet des relations privilégiées que la duchesse Isabelle de Portugal a maintenues avec la ville de Bruges ? Nous commençons donc à être bien renseignés sur la présence de tant de Portugais dans tous les échelons de la société flamande.

Je me permets encore d'attirer votre attention sur le contenu de la "lettre de Bruges" mentionnée ci-dessus du prince Pierre de Portugal, en tenant compte de la valeur de ce document pour l'histoire de Flandre. Pendant son séjour de quatre mois, le prince n'a pu établir que quelques liens d'amitié ou de connaissance avec plusieurs personnes de Bruges. Ainsi, les conseillers du duc et les autorités municipales, sans oublier les hommes d'affaires et les consuls de la "nation" portugaise. Ce passage par l'un des centres commerciaux les plus renommés de l'Europe donna conscience à Pierre de perspectives nouvelles. Il a sans doute pressenti que le monde était en train de changer avec les mouvements de centralisation royaux et l'essor du capitalisme si évidents en Flandre et en Italie. Le prince Pierre de Portugal, tout en visitant Bruges, a bien compris le rôle des villes marchandes dans une Europe en quête d'un monde nouveau ouvert par l'entreprise maritime des Portugais. Permettez donc que je vous signale quelques données historiques sur l'expansion atlantique du Portugal.

4. A partir de la deuxième décennie du *Quattrocento*, notre expansion maritime sous le patronage de la couronne s'orienta dans trois directions. Tout d'abord les Portugais cherchèrent à s'emparer du Maroc, ce qui conduisit à la prise de Ceuta en 1415. Ce projet ne sera poursuivi que quarante années plus tard, lors de la conquête de Alcácer-Ceguer en 1458. La deuxième ligne de l'expansion avait pour but la découverte, suivie de la colonisation, des archipels de l'Atlantique, exception faite des Canaries qui restaient sous l'obédience de la Castille, soit Madère (1420-1421), les Açores (1427-1452), les îles du Cap Vert (1445) et celles de São Tomé et du Prince (1471). Enfin, la troisième ligne avait pour objectif de découvrir la côte occidentale de l'Afrique, à partir du Sahara jusqu'à l'Equateur. Autrement dit, les Portugais recherchaient le royaume du Prêtre Jean des Indes dont le souverain était un chrétien qui vivait entouré d'un monde d'infidèles.

Après plusieurs tentatives sans lendemain à partir de 1425, neuf ans après, les Portugais ont pu dépasser le cap Bojador que l'imagination de l'époque considérait comme un endroit fermé à l'incursion des hommes. La côte africaine fut par la suite ouverte aux expéditions annuelles qui partaient de Lisbonne ou des ports du royaume d'Algarve. Ce fut ainsi que les Portugais ont découvert peu à peu le cap Blanc (1441), le Sénégal (1444), le Cap Vert

(1445), la Sierra Leone (1450, le golfe de Guinée (1471), l'embouchure du Zaïre ou Congo (1481), le littoral de l'Angola (1482) et le Cap de Bonne Espérance, atteint par Bartolomeu Dias en 1487. Cette entreprise se prolongea tout au long de 60 années, dans un effort maritime et financier sans pareil chez un petit peuple qui atteignait à peine 800 mille à un million d'habitants. Cependant, la côte occidentale de l'Afrique était ouverte à la connaissance des hommes et le visage du monde atlantique devint, après le voyage de Bartolomeu Dias, tout à fait différent.

Le rêve Portugais des "Indes" sera couronné lors du voyage de Vasco da Gama en 1497-1498, qui établit la première liaison directe entre Lisbonne et le Malabar. Par l'intermédiaire de l'Atlantique, l'Europe occidentale avait trouvé la seule route maritime directe pour atteindre l'Océan Indien. Après tant d'efforts et de sacrifices, les Portugais avaient accompli la tâche immense d'unir trois continents (l'Europe, l'Afrique et l'Asie) par la voie continue de deux mers (l'Atlantique et l'Océan Indien). Ce n'était pas encore tout comme exploit de dimension universelle, car en 1500 une deuxième flotte envoyée aux Indes découvrit la côte du Brésil. Le succès de Cabral apporta à la couronne portugaise le Nouveau Monde baigné par l'Atlantique méridional. Ce fut ainsi qu'au début du XVIème siècle le Portugal était considéré en Europe comme la plus forte puissance dans les domaines politique, maritime et économique.

5. Nous sommes maintenant en mesure de comprendre le rôle de la Flandre dans le processus des découvertes portugaises. N'oublions pas que notre factorerie à Bruges formait un des entrepôts les plus actifs du commerce européen. Dans la première moitié du XVIème siècle le nombre de bateaux en provenance de Lisbonne, de Porto, de Gaia, de Faro, de Tavira augmenta progressivement à Bruges et dans d'autres endroits du pays flamand. Le 2 novembre 1438 le duc Philippe accordait aux Portugais venus à l'Ecluse le privilège de vendre à bord de leurs navires l'écorce de lièges transportée, sans être obligés de décharger ce produit. Ainsi, pour bien comprendre l'état favorable de ces relations il suffit de dire que la duchesse Isabelle, elle même, était la propriétaire d'un bateau qui se rendait souvent au Portugal pour y faire du commerce sans en payer les dîmes ni d'autres droits.

Les découvertes maritimes ont changé beaucoup la variété des produits apportés en Flandre. Jusqu'à l'année 1450 s'est maintenu le commerce traditionnel des excédents portugais : le vin, le sel, l'huile d'olive, les cuirs, les fruits secs et le miel. Au retour les bateaux en direction du Portugal rapportaient de la Flandre du poisson fumé, des chevaux, du froment et du

blé, ainsi que des objets manufacturés et des armes de guerre. Mais à partir d'environ 1450-1460 de nouveaux produits provenant de l'économie atlantique arrivent. Ce fut d'abord le cas du miel et de la cire de Madère, auxquels s'ajoutèrent le vin et, en plus grosses quantités, le sucre qui devint la principale exportation vers la Flandre. Ce commerce était forcément compensé en espèces ou par échanges avec d'autres produits. Un fait à rappeler concerne la ville de Funchal dont le musée de la cathédrale conserve encore une dizaine de tableaux flamands (fin XVI<sup>ème</sup> siècle, début XVII<sup>ème</sup> siècle) qui constituèrent la monnaie d'échange de certaines cargaisons de sucre vendu à Bruges et dans d'autres ports flamands.

En ce qui concerne l'archipel des Açores, il faut mentionner les plantes colorantes, tel le pastel et l'orzela, dont l'exportation est poussée vers les ports septentrionaux de l'Atlantique, dont ceux de Flandre. Le succès de ces produits dépendait, en grande partie, de la loi de l'offre et de la demande des pays nordiques qui entretenaient des relations avec la factorerie de Bruges et, par la suite, avec celle de d'Anvers. Mais c'est un fait indéniable que des cargaisons de ces deux plantes furent préparées au marché de Lisbonne pour être vendues à ceux de Flandre. Dès 1470 on vendait aussi à Bruges la "malagueta" ou piment d'Afrique, ainsi que d'autres produits de la côte de Guinée. Sans oublier encore le sucre et le bois en provenance du Portugal et aussi les cordages, les tissus et d'autres outillages nautiques. Cependant, je ne vais pas poursuivre ces données historiques, car elles feront l'objet de la conférence du professeur Jorge Borges de Macedo.

On sait que la maison consulaire du Portugal exerçait déjà sa fonction à Bruges vers l'an 1445 et qu'elle jouissait dans cette ville d'une indéniable importance sociale. Les facteurs du roi portugais, comme Francisco Pessoa et João Brandão, tenaient ici un rang comparable à celui des ambassadeurs. En provenance des ports flamands et d'autres contrées du duché de Bourgogne, arrivaient au Portugal des livres, des meubles et des tapisseries qui ont garni les palais royaux, les bibliothèques des monastères et les hôtels particuliers de nombreux membres de la noblesse et de la bourgeoisie portugaise. Ces rapports intellectuels et artistiques, qui se sont développés par la suite lors du transfert de la factorerie à Anvers, apportèrent dans mon pays les bienfaits de votre culture et de votre manière de penser et de vivre. Sans parler de l'Université de Louvain qui a fort influencé les moines portugais de Saint Jérôme diplômés de cette fameuse institution.

6. Jusqu'à l'ensablement de son port au XVI<sup>ème</sup> siècle, la ville de Bruges joua ainsi un rôle très important pour le commerce Portugais, tout en étant la porte d'entrée de nos produits en direction de l'Empire et aussi de la mer

Baltique. Ceci explique l'essor maritime d'Anvers qui remplaça Bruges comme le grand port de Flandre. La factorerie portugaise s'y installa dès l'an 1496, à la même époque où Lisbonne s'apprêtait à recevoir les nouvelles richesses orientales : les épices des Indes (le poivre, le gingembre, la noix, la cannelle), ainsi que le fabuleux bois du Brésil, outre le sucre de l'île de São Tomé qui allait remplacer le sucre de Madère. Anvers ne fut pas seulement la seconde porte d'entrée en Flandre des produits en provenance de Lisbonne. Anvers fut aussi le lieu de contact des gens les plus renommés de cette époque : outre les banquiers et les bourgeois, on trouvait à Anvers des humanistes, des diplomates et des artistes, tous en quête de richesse et de gloire.

L'apogée de la factorerie anversoise est depuis longtemps connue, grâce aux travaux de J.A. Goris, *Etude sur les colonies marchandes méridionales à Anvers, de 1488 à 1567* (Louvain, 1925) et plus récemment ceux de Renée Doehaerd, *Etudes Anversoises* (3 volumes, Paris, 1963) et du professeur de l'Université de Pampelune, M. Valentín Vazquez de Prada, *Lettres Marchandes d'Anvers* (4 volumes, Paris, 1960-1966). Mais ne dépassons pas le cas historique de Bruges dans le cadre des relations luso-flamandes. D'ailleurs, beaucoup de questions devront être revues à la lumière de l'ouvrage du professeur Paviot, récemment paru.

7. Pour terminer, je voudrais encore dresser un court tableau concernant l'implantation de Flamands aux Açores. Nous savons qu'un document du régent Pierre de l'année 1439 témoigne du commencement de la colonisation des 7 îles déjà découvertes (sauf celles de Flores et du Corvo). Le royaume du Portugal pouvait alors compter 700 à 750.000 mille habitants et seules quelques dizaines de familles s'étaient fixés sur l'île de Madère pour y entreprendre la colonisation. Or, il n'y avait pas de colons métropolitains en nombre suffisant pour mener une tâche identique aux Açores.

Nous croyons donc que le Régent Pierre a fait une tentative auprès de sa soeur Isabelle pour attirer des gens de Flandre vers cet archipel. En ce temps-là, on trouve déjà quelques Flamands au Portugal, comme Martim Leme, "bruges de Brujas", qui se consacrait au commerce du liège. Il devait jouir d'une bonne réputation, car en 1450 il obtint du roi Alfonso V des lettres de naturalisation. De même en ce qui concerne Gonçalo de Flandre qui faisait partie en 1437 de la maison de l'infant Fernand, également frère de la duchesse de Bourgogne. Dix ans plus tard un certain Jácome de Bruges vivait déjà au Portugal comme serviteur du prince Henri le Navigateur. Jácome se disait natif du comté de Flandre, avait une origine noble et possédait beaucoup de biens. D'après une charte du 2 mars 1450 il reçut la capitainerie

de l'île de Terceira pour lui et ses descendants, ayant l'obligation de la faire peupler par d'autres personnes de foi catholique. Etant donné que nous ignorons tout au sujet de la tentative de colonisation des Açores en 1439, nous sommes donc en mesure de croire que Jácome de Bruges orienta la deuxième phase de la colonisation des Açores. Cependant, lorsque son travail était presque achevé, une grave crise politique éclata au Portugal, suite à la mort de l'ancien régent Pierre, tué lors de la rencontre d'Alfarrobeira. Ce drame survenu au sein de la famille royale produisit une vague d'émigration vers la Flandre. Les enfants du malheureux prince et quelques centaines de leurs serviteurs durent s'enfuir et trouvèrent refuge auprès de la duchesse Isabelle. Parmi eux on comptait des nobles, des chevaliers, des dames de cour, des religieux et des artistes qui se fixèrent pour toujours en pays flamand. Beaucoup d'entre eux se sont mariés en terre bourguignonne et il serait intéressant de connaître les branches seigneuriales qui les ont accueillis. Il y a une recherche à faire dans ce domaine qui pouvait conduire à des résultats surprenants, en tenant compte des savantes recherches de M. Paviot. Je veux seulement signaler le cas de Vasco de Lucena, né à Coimbra vers l'an 1430, par la suite étudiant à l'Université de Paris et qui jouissait de la protection de la duchesse Isabelle et de son mari. Lucena a traduit en français le *De rebus gestis Alexandri Magni* de Quinte-Curce, entre 1461 et 1467, sur l'ordre de Charles le Téméraire. On le considère aujourd'hui, par l'élégance de son style, comme l'un des meilleurs prosateurs en langue française de son temps. En revenant encore au problème de la deuxième colonisation flamande aux Açores, il est certain que la crise politique de 1449-1450 provoque un très long conflit entre le roi Alfonse V et la maison de Bourgogne. Je suis convaincu que tout cela aboutit à un considérable retard pour la fixation des colons aux Açores. Mais il est aussi prouvé qu'en 1466 la duchesse Isabelle obtint du roi de Portugal que Joost von Hurter, natif des environs de Bruges, puisse faire la colonisation de l'île de Faial. Aussi un Van der Hagen est parti avec sa famille vers les îles de Saint George et de la Graciosa. Ce fait coïncide avec le témoignage de Reifenberg, selon lequel en 1466 un groupe de deux mille Flamands commença le peuplement des "ilhas debaixo", c'est-à-dire celles de Graciosa, Saint-George et du Pico.

Tout s'éclaircit donc, face au troisième moment de la colonisation des Açores par la voie flamande. Cela explique qu'aux îles nommées ci-dessus, on donne à la fin du XVIème siècle le nom de "Ilhas Flamengas". Martin Behaim les mentionne dans son globe de Nuremberg et le médecin d'Augsburg, Jérôme Münzer aussi dans son *Itinerario* sur la péninsule Ibérique : "a do Faial, assim chamada porque havia lá muita madeira de faia, e a do Pico que são povoadas por 1500 pesoas dos dois sexos. O Faial tem um perimetro de 16 milhas e os habitantes falam todos o alemão da Flandres". Bref, ce problème n'est pas encore tout à fait résolu et plaise à Dieu que notre réunion puisse aboutir à de nouvelles recherches sur la colonisation flamande des Açores.

## SAMENVATTING

1. De relaties tussen Portugal en Vlaanderen gaan terug tot de 12de eeuw. Op dynastiek-politiek vlak speelde vooral het huwelijk van de Portugese koningsdochter Theresa met de Vlaamse graaf Filips van de Elzas een grote rol. Nog op het einde van de 12de eeuw stelt men de eerste handelsactiviteiten van Portugezen in Brugge vast. Een eeuw later worden de handelsbetrekkingen echt belangrijk.

2. De Portugezen stichtten in de 15de eeuw een natie in Brugge. Ook in andere Vlaamse steden waren zij als kooplui bedrijvig. Vanuit Vlaanderen werden goederen geëxporteerd naar Lissabon en Porto. Hiermee ging ook een spirituele factor gepaard, dankzij de gastvrijheid van de Dominicanen voor deze handelaars zowel in Brugge als in Lissabon.

3. Aan de Portugese ontdekkingstochten van de 15de eeuw droegen de Vlamingen van meetaf aan een steentje bij. Door het huwelijk van de infante Isabella van Portugal met de Bourgondische hertog Filips de Goede werden de Portugees-Vlaamse betrekkingen nog intenser. Dit bracht de vestiging mee van een groot aantal Portugezen (hoflieden, handelaars, kunstenaars) in de Vlaamse steden.

4. Het Portugese avontuur van de ontdekkingen speelde zich af langs de Afrikaanse kusten en culmineerde op het einde van de 15de eeuw met de ontdekking van de doortocht naar Indië. Daardoor werd Portugal in Europa de sterkste macht op politiek, maritiem en economisch vlak.

5. Dankzij de ontdekkingen groeide de Portugese handelsfactorij in Brugge uit tot een brandpunt van de Europese economie. Nieuwe producten, voornamelijk uit Madeira en de Afrikaanse kusten werden er op de markt gebracht.

6. Op het einde van de 15de eeuw werd tengevolge van de achteruitgang van de Brugse haven, de Portugese factorij overgeplaatst naar Antwerpen. De toevloed van Oosterse producten kwam vooral de bloei van de Antwerpse haven ten goede.

7. Rest nog het probleem van de Vlaamse inbreng in de kolonisatie van de Azoren. Er was onvoldoende Portugese mankracht hiervoor, zodat via Isabella van Portugal een beroep gedaan werd op Vlamingen. De politieke crisis na de dood van de regent Pedro vertraagde wel deze kolonisatie en bracht ook een emigratie van Portugezen naar Vlaanderen teweeg. Nadien waren er nieuwe koloniatiegolven van Vlamingen op de Azoren. Maar dit fenomeen moet nog verder worden onderzocht.

# MARITAL POLICY AND THE ROLE OF FLANDERS IN THE COLONISATION OF MADEIRA AND THE AZORES

E. VAN VEEN<sup>o</sup>

## Introduction

The first Portuguese discoveries and the colonization of Madeira and the Azores were a byproduct of the political, cultural and social-economic changes that took place in northwestern and southern Europe during the late Middle Ages.

Although as a general statement this is probably true, it does very little to explain exactly how the colonization of the Atlantic islands took place, by whom and why. Their colonization was a complex process and the fact that not only the Flemish but many other 'nations' took part does not make our understanding any easier.

Many historians have suggested or are still maintaining that Isabel of Portugal, who was married to Philip the Good, Duke of Burgundy, was instrumental in obtaining the Flemish involvement, particularly in the colonization of the Azores.

This article will discuss the motivations behind this marriage alliance, the process of colonization and the possible reasons why Flemish settlers took part.

## The house of Burgundy

The Burgundians held a reputation of achieving their long term dynastic goals through marriage arrangements and their policies have been extensively analysed and described.<sup>1</sup>

The events of the Hundred Years' War confronted them with the problem of how to combine simultaneously their three objectives viz: to extend their territory, to play a dominant and accepted role at the French court and, following the marriage of Philip the Bold with Margaret of Flanders, to maintain normal trade relations between Flanders and England.

<sup>o</sup>Master in Chemical Engineering, graduated in History at the University of Leiden. Working on a thesis on the role of private, royal and ecclesiastical enterprise in the Portuguese discoveries and the Carreira da India until 1580.

<sup>1</sup> C.A. J. Armstrong, 'La politique matrimoniale des Ducs de Bourgogne' in *England, France and Burgundy in the fifteenth century* (London 1983) 237-342.

Philip the Bold (1342-1404)<sup>2</sup> was able to extend his sphere of influence towards the North by arranging the double marriage of his son, John, and daughter, Margaret, with the children of the Bavarian Duke Albert, who was also Count of Holland, Zeeland and Hainault. But he also called himself 'son of the King of France' and was keen to reinforce a close relationship with the House of his forefathers. The latter dynasty had run into serious problems because Charles VI (1368-1422) was only twelve years old when he ascended the throne and was insane during the greater part of his life. Various pretenders were obtruding themselves to the French throne: Charles' brother Louis of Orléans, Henry V of Lancaster, who married Charles' daughter Catharina and the Burgundians. In 1403 Philip arranged another double marriage: of his grandson Philip the Good to Michelle, another daughter of Charles VI and of his granddaughter Margaret to the dauphin Louis<sup>3</sup>. It was most unfortunate for the pretenders that in the same year Charles VII was born, who became dauphin after Louis' death in 1415 and who lived until 1461.

The murder of Louis of Orléans in 1407, arranged by John the Fearless (1371-1419)<sup>4</sup>, meant the end of the Franco-Burgundian alliance. In 1415 a new flare up of the Hundred Year's War caused France to be divided into three parts: Lancastrian France, the territories which supported the son of Charles VI and the area ruled by the House of Burgundy.

The personal conflict between the House of Orléans and that of Burgundy was intensified by the assassination of John the Fearless of Burgundy in 1419. Philip the Good insisted on revenge and the House of Lancaster made good use of the opportunity to obtain his support for the recognition of Henry V as King of France. Philip from his side demonstrated his interest in the Lancastrian connection by arranging (or allowing) the marriage of his sister Anne to the Duke of Bedford, who was Henry V's successor as ruler of

<sup>2</sup> For the position of Philip the Bold as Count of Flanders and regent of Charles VI of France, see M. Haegeman, *De Anglofilie in het graafschap Vlaanderen tussen 1379 en 1435. Politieke en economische aspecten* (Standen en Landen 90) (Kortrijk-Heule 1988) 206-208, 213-228.

<sup>3</sup> Richard Vaughan, *Philip the Bold. The formation of the Burgundian state* (London/New York 1979) 91-92. Philip the Good was then seven and his sister Margaret nine years old. It was her second marriage. She was first married in 1396, at the age of one and a half years, to the then dauphin Charles who died in 1401. Philip the Bold did not give up and arranged thereafter her marriage to the new dauphin Louis, who died in 1415.

<sup>4</sup> For the person and policies of John the Fearless see C. de Borchgrave, *Diplomaten en diplomatie onder Hertog Jan zonder Vrees. Impact op de Vlaamse politieke situatie* (Standen en Landen 95) (Kortrijk-Heule 1992) 57-75, 165-203.

Lancastrian France. In 1423 he was able to arrange a third marriage for his eldest sister Margaret, who meanwhile had lost her second dauphin, to Arthur of Brittany.

Philip the Good's alliance with the English, which lasted until the treaty of Arras in 1435, was clearly in conflict with his position of principal vassal of the Crown of France. It was his duty to protect it, not to alienate it and he continued his grandfather's policy of improving his position within the French balance of power. In the first place he set in motion the plans of his father respecting his youngest sister Agnes, who married Charles of Bourbon in 1422. However, in that same year Charles VI, Henry V and Michelle died, leaving Charles VII free from the ties with the Houses of Lancaster and Burgundy.

Philip was now in the position of being able to choose a new second wife for himself. He chose his aunt Bonne of Artois, Countess of Nevers whom he married in 1424. She had been widowed during the battle of Azincourt and had already given birth to two sons. The trouble and expense of obtaining dispensation from Rome was repaid in two ways. Philip could consolidate his French connections and also improve his grip on the country of Nevers, a territory lying next to the Duchy of Burgundy. However, when Bonne died a year later<sup>5</sup>, the possibilities in France were exhausted and Philip still had no legitimate heir, to the great concern of his entourage.

As Philip himself was in no hurry to marry again, it was on the insistence of the people around him that steps were taken to arrange for a new, more fruitful marriage. The negotiations, on his behalf, for a matrimonial alliance with Aragon in 1427, which failed, and the contract signed in July 1429 for his marriage to Isabel of Portugal (1397-1471) was a distinct break with the past policy of the House of Burgundy.

### **The house of Avis**

In Portugal, Dom João (1357-1433), Master of the Order of Avis, was the founder of a new dynasty. In 1385 he had been able to summon the *Cortes* in Coimbra and was acclaimed King of Portugal. In the Treaty of Windsor of 1386 the House of Lancaster recognized the autonomy of the Portuguese and in return the latter supported the claims of the Duke of Lancaster on the Castilian throne. To confirm the new understanding, the Duke of Lancaster and Dom João agreed a marriage between Philippa of Lancaster and the new King of Portugal.

<sup>5</sup> Richard Vaughan, *Philip the Good. The apogee of Burgundy* (London 1970) 6-9.

João's marriage to Philipa produced, for those times, an unusual large number of children, of which six survived him: Duarte, his successor; Pedro, Duke of Coimbra; Henrique, Duke of Viseu and Grandmaster of the Order of Christ; Isabel; Fernando, who succeeded his father as Master of Avis and João, Master of Santiago. His illegitimate son Afonso, Count of Barcelos, became Duke of Bragança and his illegitimate daughter Dona Beatriz was married twice into English nobility. His main objective, however, was to maintain a state of truce with Castile and to establish close relationships with its potential enemies. His future successor Dom Duarte was therefore married to princess Leonor of Aragon (1428) and Dom Pedro with Isabel of Urgel (1429). Finally, his daughter Isabel, who had no title or land of her own, married Philip the Good of Burgundy: a giant leap from the Iberian into the Burgundy dynastic meltingpot.

Recently published documentation<sup>6</sup> leaves little doubt that the initiative for the wedding came largely from João I. He had always been interested in maintaining commercial links with Flanders. The Treaty of Windsor of 1386 might, at that time, endanger the Portuguese trade with Flandres, since Philip the Bold was on the side of France against the English and maintained an alliance with the king of Castile. João therefore sent an emissary to negotiate a contract with the Four Members of Flanders, who were the deputies of Ghent, Ypres, Bruges and Franc of Bruges, thus bypassing the Duke of Burgundy<sup>7</sup>. They in turn convinced Philip the Bold of the disadvantages of not giving a privilege to the Portuguese traders<sup>8</sup>.

With John the Fearless the situation changed radically: Portuguese envoys were well received, exchanges of presents took place and Portuguese nobility and archers offered their services to the Duke. In 1411 the Portuguese merchants and shipmasters were given a new charter of privileges<sup>9</sup>. In return, Flemish nobility also joined the army which conquered Ceuta in 1415<sup>10</sup>.

<sup>6</sup> J. Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle. Recueil de documents extraits des archives bourguignonnes (1384-1482)* (Lisbon/Paris 1995).

<sup>7</sup> *Idem*, 21-22.

<sup>8</sup> Gilliodts-van Severen, *Inventaire des chartes* (Bruges 1875) III, 15 and 104-105.

<sup>9</sup> *Idem*, 25 and A. Zoete, *Handelingen van de Leden en van de Staten van Vlaanderen (1405-1419)* (Brussels 1982) 603-606.

<sup>10</sup> Paviot, *Portugal et Bourgogne*, 77-78.

Philip the Good, however, as the new Duke of Burgundy, showed only limited interest in the Portuguese connection. After the death of Michelle in 1422 he received various Portuguese emissaries, who apparently came with the intent of proposing Isabel as his new wife. Their proposals were supported by a gift of expensive horses<sup>11</sup>. In January 1424 it came even to the point that a Venetian, living in Bruges, informed his republic that the Duke of Burgundy would summon a meeting of the Estates, to discuss his marriage with the daughter of Portugal, for which purpose a Portuguese embassy had already arrived, bringing four more horses<sup>12</sup>. However, as we have seen, in November of the same year, Philip married Bonne d'Artois.

After the death of Bonne, the Portuguese still had to wait a considerable period to see their wishes fulfilled. Some historians have been confused by the role of Dom Pedro, who, while travelling through Europe, arrived in Flanders in September 1425 and who would have brought up the proposal again in discussion with Philip. The papers published by Paviot<sup>13</sup> clearly show that the two never met. In actual fact, the Duke was not even interested: in 1427 he sent envoys to Valencia to ask for the hand of Leonor. They arrived in September of that year, just too late since at that time she had already been promised to Dom Duarte, the future successor of João I, thus leaving the 33 years old Isabel as the only acceptable candidate. In January 1429 Philip's representatives were received by the Master of Avis, in the presence of Duarte, Pedro, Henrique, Fernando and the Count of Barcelos. Jan van Eyck was also there to paint her portrait<sup>14</sup>, which would be sent to Philip, together with the agreed conditions, to obtain his final approval.

The rather one-sided conditions of the marriage contract confirm that the House of Avis was very much interested in the deal. They were prepared to pay the 154,000 gold crowns, which Philip had requested. Dom Henrique had to pawn his golden plates and dishes<sup>15</sup> and the last instalment was paid in June 1433<sup>16</sup>. The contract also stipulated that King João had to give his daughter

<sup>11</sup> *Idem*, 28-29.

<sup>12</sup> *Idem*, 29.

<sup>13</sup> *Idem*, 29-31. Dom Pedro travelled first to England to see the Duke of Gloucester, who was married to Jacqueline of Bavaria. If Dom Pedro intended to put the Duke of Burgundy in a good mood, this was the last thing to do. Philip did not wait for his arrival in Bruges, but left for Holland, where his troops were at war against the supporters of his cousin Jacqueline.

<sup>14</sup> E. Dhanens, *Hubert en Jan van Eyck* (Antwerpen 1980).

<sup>15</sup> Idalino Fereira da Costa Brochado, Manuel Lopes de Almeida, António Joaquim Dias Dinis O.F.M. (eds.) *Monumenta Henricina IV* (Coimbra 1962) 126-128, no. 25.

<sup>16</sup> J. Martins da Silva Marques, *Descobrimientos portugueses* (Lisbon 1988) I suppl., 484, nr. 755.

the jewellery in keeping with her standing and that he had to pay all travel expenses. Isabel herself had to renounce all rights to property and lands which Philip owned now or in the future. The latter condition demonstrated considerable foresight: the fruits of the dynastic relationships, which had been established by his grandfather, included, amongst others, Brabant, Limburg, Holland, Zeeland, Hainault and in the early 1440's, Luxemburg.

In exchange, Philip promised to marry Isabel within two months of her arrival and guaranteed her an allowance of 77,000 gold crowns, by giving her the income from a few towns, worth 8% of that amount annually. In case Isabel would die without children, two thirds of it would be paid back to the Portuguese Crown<sup>17</sup>.

There are a number of possible answers as to why the Avis dynasty was so interested in this marriage. João's interest in trade relations with Flanders can be explained by the shortage of corn in Portugal, by the interest of the wealthy Portuguese in woollen cloth and other textiles from the North and by the need for arms to defend Ceuta. In exchange, the Portuguese shipped their own products, such as honey, wax, leather, seeds, oil, figs, grapes and wine<sup>18</sup>. A marital relationship with the House of Burgundy would protect this trade, even if the relationships between them and the English were to deteriorate in the future. A more important consideration must have been that the wedding of Isabel to the Duke of Burgundy meant the recognition and acceptance of the newly arrived House of Avis amongst the European aristocracy<sup>19</sup>. Due to circumstances<sup>20</sup> the marriage did not give the Portuguese merchants any direct advantage over their competitors in Flanders: they had to wait until 1438 to acquire the same rights as their Castilian colleagues who, as from 1428, had been permitted to nominate their own consul.

<sup>17</sup> Claudine Lemaire, Michèle Henry, *Isabella van Portugal, Hertogin van Bourgondië 1397-1471* (Brussels 1991), 28-29.

<sup>18</sup> A.H. Oliveira Marques, 'Notas para a história da feitoria Portuguesa na Flandres, no século XV' in *Ensaios da história medieval Portuguesa* (Lisbon 1980) 167-168.

<sup>19</sup> In his *A relação dos descobrimentos da Guiné e das Ilhas* the chronicler Diogo Gomes described Dom Henrique as 'infante, son of Dom João king of Portugal and brother of the Duchess of Burgundy, mother of Charles'.

<sup>20</sup> Marques, *Descobrimientos Portugueses*, I supl. 130-131, no. 102. It should be realized that privileges were only awarded upon request. A lack of initiative from the Portuguese during that time can possibly be explained by the preparations for the Moroccan adventure of 1437, which drained considerable energy, manpower and money from Portuguese society. At the same time, in the years 1436-1438 Burgundy was at war against the English and had to cope with a revolt in Bruges. The road towards new privileges only became free after these difficult years.

As far as the House of Burgundy was concerned, the marriage must have more than fulfilled their expectations. After Philip had declared war against the English in 1436, the King of Portugal assisted him by sending carpenters to build a galley and a few years later they built three caravels and one big ship for him, to give support to the Order of Saint John of Jerusalem at Rhodes<sup>21</sup>. Isabel gave birth to three children, the first two of which died very young, but the third becoming known as Charles the Bold. Isabel was capable and energetic with a strong personality, and played an important role in the central administration of the Burgundian state and in its dynastic politics. She took part in the diplomatic negotiations with the English in 1438-1443<sup>22</sup> and demonstrated a great ability in handling Burgundian financial matters<sup>23</sup>. In fact, she even had a strong enough personality to give up her position and the income which covered her expenditures<sup>24</sup>. In 1457 she deserted Philip and his Court and withdrew at her castle La Motte in the forest of Nieppe<sup>25</sup>. Whether, from there, Isabel had any influence on the movement of Flemish colonists to the Atlantic islands is a question now to be answered.

### The Atlantic Islands

According to Vitorino Magalhães Godinho and Joel Serrão it was the shortage of wheat in Portugal that drove the Portuguese to colonize the Atlantic islands<sup>26</sup>. Another reason may well have been political. Ownership of the Atlantic islands had become a matter of competition between Castillians and Portuguese. The latter had learned their lesson when they lost their claim to the Canary islands: just discovering and looking at an island was not sufficient to establish ownership.

<sup>21</sup> The galley was not ready in time to participate in the attack on Calais [Paviot, *Portugal et Bourgogne*, 37-38]. The vicissitudes of the fleet for Rhodes have been described in great detail by the same author in his article 'La piraterie bourguignonne en mer Noire à la moitié du XVe siècle' in Henri Dubois, Jean-Claude Hocquet, André Vauchez (eds.), *Horizons marins Itinéraires spirituels (Ve-XVIIIe siècles)*, Volume II *Marins, navires et affaires* (Paris 1987), 203-214.

<sup>22</sup> M.R. Thielemans, *Bourgogne et Angleterre. Relations politiques et économiques entre les Pays-Bas Bourguignons et l'Angleterre 1435-1467* (Brussels 1966) 111-163.

<sup>23</sup> A full account of the activities of Isabel can be obtained through W.P. Blockmans, *De volksvertegenwoordiging in Vlaanderen in de overgang van Middeleeuwen naar Nieuwe Tijden (1384-1506)* (Brussels 1978), 156-157, 353, 403, and 533 which contain extensive references to transactions of the members and states of Flanders, published later in idem, *Handelingen van de Leden en van de Staten van Vlaanderen. Excerpten uit de rekeningen van steden, kasselrijen en vorstelijke ambtenaren, 1419-1467* (Brussels 1990).

<sup>24</sup> Werner Schulz, *Andreaskreuz und Christusorden, Isabella von Portugal und der Burgundischen Kreuzzug* (Freiburg 1976) 73.

<sup>25</sup> Vaughan, *Philip the Good*, 167-168.

<sup>26</sup> Joel Serrão, 'Le blé des îles Atlantiques Madère et Açores aux XVe et XVIe siècles' in *Annales, économies, sociétés, civilisations* 9 (1954) 337-341.

The archipelago of the Madeiras, including the islands of Madeira, Porto Santo and Deserta, has been known since the middle of the XIVth century from manuscripts and maps. Actual colonization may have started in 1425<sup>27</sup>. In order to make settling in the islands more attractive, in 1439 the inhabitants were exempted for a period of five years from paying *dizima* (tithes) and *portagem* (harbourtaxes) for all the goods they brought to Lisbon or other parts of the kingdom<sup>28</sup>.

The speed of development of the islands was remarkable. Wood was the first product exported, and in the late 1440's several shipments of yew, for the production of handbows in Flanders, were recorded<sup>29</sup>. In 1455 the Italian navigator Cadamosto reported that Madeira had become a producer of wheat, meat, planks of cedar wood and yew, sugar and very good wines, and at Porto Santo wheat and barley were grown<sup>30</sup>. However sugar was to become the main produce of Madeira, being more profitable than cereals. The monopoly of the Genoese and Arabs was broken, and at the end of the 1460's the supply of sugar to the European market, in particular to Flanders, began to exceed demand. Sugar was still a luxury product for the happy few with a low price elasticity and prices dropped rapidly. In 1498 quotas were established for the various markets, the largest being Flanders, receiving 40,000 arrobas or about one third of the total production<sup>31</sup>. One of the companies in Bruges

<sup>27</sup> An undated and unsigned letter, said to have been written in 1426 and confirmed in 1493, gave João Gonçalves Zarco an order to distribute the land of Madeira to its first inhabitants [Marques, *Descobrimientos Portugueses* I suppl., 109-110, no.82]. Some writers have concluded from this document that around this time, and may be even already in 1425, João Gonçalves Zarco, together with Bartolomeu Perestrelo and Tristao Teixeira, set foot in the bay where Funchal would be founded. It was in 1433 that Dom Henrique received from his brother Duarte the three islands with all the royal rights, privileges and income. In addition he obtained complete control of civil and criminal jurisdiction, with exception of the death penalty and dismemberment. The King reserved for himself the overall jurisdiction, the mint and the rate of monetary exchange [Marques, *Descobrimientos Portugueses* I, 271-272, no. 256].

<sup>28</sup> Marques, *Descobrimientos Portugueses*, I,400,no.314, letter, directed to Dom Henrique, signed by Queen Leonor and approved by Infante Dom Pedro, uncle and defender of the King and 440,no.343, signed by Dom Pedro, Regent. These exemptions were repeated and extended to all the islands of Dom Henrique in 1444. The same exemptions were applied in 1449, and, after many years, brought to life again in 1482. In 1496 the concession was limited to 'novelties' and in 1539 limited to the inhabitants of Madeira only, with many restrictions.

<sup>29</sup> Paviot, *Portugal et Bourgogne*, 82.

<sup>30</sup> Joel Serrão (ed.), *Dicionária de História de Portugal* IV (Lisbon 1961-71), Vol. III 126.

<sup>31</sup> Marques, *Descobrimientos Portugueses*, III, 488-490, no. 323. One arroba was equivalent to almost 14.7 kilograms.

concerned with the sugar trade was that of Despars, described by O. Mus<sup>32</sup>, but smaller entrepreneurs also took part<sup>33</sup>.

By the end of the fifteenth century the development of the sugar culture in Madeira caused a shortage of cereals in Ceuta and in Madeira itself, and this gave the colonizers of the Azores a chance to export their wheat. In the sixteenth century they took over the role of Madeira as a refreshment station for the *Carreira da India*, whereas, still later, their location made the Azores an ideal stopover for ships returning from Brazil.

The Azores can be divided in three groups: in the southeast São Miguel, Santa Maria and a group of rocks, called the Formigues, in the middle Faial, Pico, São Jorge, Graciosa and Terceira, and in the far west Flores and Corvo. The first group is situated about 745 statute miles (1200 km) west of Portugal. With the prevailing current and the strong westerly or northwesterly winds they were difficult to approach directly and the safest route went via Madeira. Also, because they were uninhabited and colonization meant starting from scratch, finding colonists for the Azores was far from easy.

In 1439 Henry the Navigator obtained a royal licence to send sheep and to populate the islands<sup>34</sup>. The first settlement, most probably on the island of Santa Maria, may not have been without success, but further encouragement was apparently necessary. In 1443, like in Madeira, the conditions for commerce were made more attractive<sup>35</sup>.

<sup>32</sup> O. Mus, 'De Brugse compagnie Despars op het einde van de 15e eeuw' in *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis gesticht onder de benaming Société d'Emulation te Brugge* 101 (1964) 5-118.

<sup>33</sup> In 1485 three Flemish shipowners went to a notary to obtain a written statement, in which they declared that they had gone to Madeira, in Portugal, to buy sugar (three crates, each containing 16 arobas of sugar, each aroba being 28 pounds of Bruges weight), but that on their way back their ship and its cargo had been confiscated by two Danish men-of-war [L. Gilliodts-van Severen, *Cartulaire de l'ancienne estaple de Bruges* (Bruges 1904) II, 252].

<sup>34</sup> Marques, *Descobrimientos Portugueses*, I, 401-402, no. 316. Henry informed his nephew, King Afonso V, that he intended to send sheep to the seven islands of the Azores and that, if the king agreed, he would arrange for the islands to be populated. The King, with the authority of his mother as his tutor and curator and with the agreement of his uncle, Dom Pedro, gave Henry licence to do so and ordered the inspectors of finance, judges and magistrates of justice and anybody else to allow him to go ahead and not to impede him in any way.

<sup>35</sup> *Idem*, 425, no. 334. The first commander Gonçalo Velho and his colonists were exempted from paying *dizima* and *portagem*, when bringing goods from the Azores to Portugal, for a period of five years.

Four years later the inhabitants of São Miguel, which by then had been taken over by the curator of Afonso V, the Infante Dom Pedro, were exempted for ever from duties on goods brought to Portugal<sup>36</sup>. After Afonso V had declared himself King, Henry's licence to populate the islands was again confirmed, expressing a closer relationship with uncle Henry, but leaving the original text of 1439 almost unchanged<sup>37</sup>.

However, some progress must have been made, as can be seen from a number of royal pardons and commuted sentences issued in the 1450's, i.e. after the death of Dom Pedro. They indicate that the Azores, just as Ceuta or Madeira, were also used to exile criminals or so-called criminals. A number of them asked for a review of their sentences because they had been condemned without proper judgement or without even being heard. If the remarks of Afonso do Porto, who was pardoned in 1454 after spending six years in the Azores, can be taken at face value, Dom Pedro had ordered his judicial magistrates to send as many people as possible to populate the islands<sup>38</sup>. We may assume that the number of people who dared to ask for a review of their sentence represented only a small sample of the total number who were exiled.

<sup>36</sup> Charles Verlinden, *The beginnings of modern colonization* (Cornell, London 1970) 223, concludes that Dom Pedro, who in 1439 had become the sole tutor and curator of King Afonso V, must have been in possession of São Miguel since at least 1445. In 1447 present or future inhabitants of the island were exempted for ever from *dizima* when bringing goods to Portugal, so that it would be easier to persuade people to live on the island. Particular products in mind were cereals, wine, fish, wood and vegetables [Marques, *Descobrimentos Portugueses*, I, 452-453, no. 355].

<sup>37</sup> Marques, *Descobrimentos Portugueses*, I, 466, no. 368. The confirmation was signed after Afonso V had declared himself independent, but two months before Dom Pedro's death near Alforrobeira in 1449.

<sup>38</sup> *Idem*, 517-518, no. 406. A similar story could be heard from Constança Gonçalves, whose daughter Catarina Fernandes was condemned at the age of ten to exile on São Miguel. (*Idem*, 524-525, no. 413). In the same year João de Lisboa, who, in a rage, had killed somebody and had been condemned to 15 years exile on 'the islands governed by Gonçalo Velho', was pardoned after he had spent nine years there. (*Idem*, 528-529, no. 416). João Vaz was condemned to eternal exile on São Miguel, which penalty was commuted in 1453 to a similar penalty at Ceuta. (Marques, *Descobrimentos Portugueses* I supl., 344, no. 223).

Whether this provides another perspective on the way the Flemish came to the Azores, we will see hereunder<sup>39</sup>. Shortly before his death in 1460, and before the Flemish came, Dom Henrique took a series of measures concerning some of his islands, which seem to indicate that social communities were developing there<sup>40</sup>.

### The Flemish in the Azores

In 1492 Martin Behaim from Nurnberg produced a globe, indicating two of the Azores as the 'Flemish Islands', a name which gave rise to much speculation about their discovery<sup>41</sup> and which in the 17th century was still on the maps. Documents confirm that in the second half of the 15th century there were Flemish settlers on the islands.

One of them was Jácomo of Bruges who had to share his position of *capitão* on Terceira de Jesus Cristo with a certain Alvaro Martines, the two of them having frequent disagreements about the ownership of land. In 1474, after Jácomo's death, the island was divided into two *capitanias*, so that similar arguments could be avoided in future and João Vaz Cortereal became Jácomo's successor<sup>42</sup>. The charter also listed a number of manorial rights, delegated to the Governors, which included duties on the use of watermills for the grinding of wheat or sawing of wood, on the manufacture of metal tools, on bread ovens, on the sale of salt and the income from civil and criminal jurisdiction. This suggests that in 1474 the plans for colonization of the island were becoming reality and that a social structure and economy were developing along the familiar feudal patterns.

<sup>39</sup> The suggestion that some of the Flemish on the Azores may have been exiled from Europe was put forward earlier by Martin Cunha da Silveira, 'De la contribution flamande aux Açores' in *Marine Academie Mededelingen* 18 (1966) 92-93.

<sup>40</sup> Marques, *Descobrimientos Portugueses*, I, 569-570, no. 446. In May of 1460 Dom Henrique sent his directives to Gonçalo Velho with regard to the organisation of civil and criminal justice on the islands of Santa Maria and São Miguel, trying to establish himself as the highest judicial level to whom appeals could be sent directly. In his last will Dom Henrique gave the Azores back to Afonso V, who in turn gave them to the Infante D. Fernando. Also the title of Duke of Viseu went to Fernando, who died in 1470.

<sup>41</sup> The claim that Faial was originally called New Flanders because it had been discovered by the Flemish has already been successfully contested in 1874 by Emile vanden Bussche in his *Flandre et Portugal. Mémoires sur les relations qui existèrent autrefois entre les Flamands de Flandre - particulièrement ceux de Bruges -et les Portugais* (Bruges 1874) 127-136

<sup>42</sup> Marques, *Descobrimientos Portugueses*, III, 138-140, no. 105. A further confirmation of Jácomo's stay on Terceira can be obtained from a document which was published in 1717 without reference to any existing original source, suggesting that Jácomo de Bruges received the *capitania* of Jesus Cristo from Dom Henrique in 1450 [Marques, *Descobrimientos Portugueses*, I, 470-471, no. 373].

In 1489 the island of Terceira, as it was now called, together with Graciosa, was donated by King João II to Dom Manuel, his later successor<sup>43</sup>. Jácome de Bruges's part of the *capitania* stayed in hands of the Corte Real family at least until 1582<sup>44</sup>. It was probably before 1486 that a certain Fernão d'Ulmo, or Ferdinand van Olmen, Knight of the Royal Court, received the *capitania* of the other part. He was one of the adventurers who would acquire the first rights on any island or continent they would discover west of the Azores<sup>45</sup>.

The best known Flemish colonist who played a role in the Azores was Joost de Hurtere (Jos de Utra). He was said to be of noble family from the area around Bruges, served under Philip of Burgundy, and was married to Brites de Macedo, from an important Portuguese family. Sometime during the years 1460-1470, while the Dom Fernando was owner of the islands, de Hurtere was nominated to be *capitão* of Faial, perhaps because there were already other Flemings living on the island<sup>46</sup>. In 1482 he obtained the captaincy of Pico, on condition that he would colonize that island as well<sup>47</sup>. In 1491 De Hurtere's captaincy of Faial was confirmed by Dom Manuel<sup>48</sup>. He left the island or died around 1495. His eldest son, with the same name, took over. He married a daughter of João Vaz Cortereal, the successor of Jácome de Bruges and governed over Faial and Pico for a period of 54 years. In 1646 there was still a Luís de Utra Corte Real as *capitão* of the two islands<sup>49</sup>.

Altogether, in the second half of the fifteenth century, there were three Flemings who rose to the position of *capitão* in the Azores. Other Flemish names known to be present during the time of the first Jos de Utra were Willem Bersmacher, Tristan Vernes, Antonio Brum and Joost van Aartryke (Joz da Terra)<sup>50</sup>. Other names of Flemish origin are Groot (Grotas), Govaert (Gularte or Goulart), Bulscamp (Bulcão), Herman (Armas), Roose (Rosa) and Speldmaeker (Espalamaca)<sup>51</sup>. In 1553 a citizen of Mesen, Josse Flahoen,

<sup>43</sup> Marques, *Descobrimentos Portugueses*, III, 355, no. 237.

<sup>44</sup> *Idem*, 147-149, no. 110.

<sup>45</sup> *Idem*, 317-318, no. 205, 326-329, no. 212 and 213 and 331-332, n° 215. Although the first document speaks of the *capitania* of Terceira, we must assume that Van Olmen received the part of Alvaro Martines.

<sup>46</sup> *Idem*, 76-77, no. 54. This is the way the partially obliterated text of the letter of donation has been made up. However, another interpretation could be that he was head of the Flemish nation in Portugal and rewarded for his good services with the *capitania* of Faial.

<sup>47</sup> *Idem*, 218-219, no. 150 and 253-254, no. 168.

<sup>48</sup> *Idem*, 76-79, no. 54 and 366-367, no. 245.

<sup>49</sup> *Idem*, 366, no. 245.

<sup>50</sup> Charles Verlinden, *Koloniale expansie in de 15de en 16de eeuw* (Bussum 1975) 49.

<sup>51</sup> Cunha da Silveira, *De la contribution flamande aux Açores*, 110.

settled as a farmer in the neighbourhood of Angra on Terceira. He married a Portuguese woman from Lagos<sup>52</sup>. A decree of king Sebastian of Portugal in 1578 referred to a Willem van Haegen, who was to become the ancestor of the da Silveiras, a well known family in the Azores<sup>53</sup>.

It was apparently after 1460 that the greatest influx of Flemish colonists took place. As to the question how they came there and why they went there, it is difficult to draw a firm conclusion and the answer presented here will have to be an educated guess.

A mass, but not recorded, emigration directly from Flanders would appear to have a low probability. It would certainly not have gone unnoticed and one would expect to find at least some documented evidence somewhere, which has not been the case.

Sofar no proof has been found either that Isabel showed any interest or took any positive steps to facilitate the emigration of individuals or groups of Flemish settlers to the Azores<sup>54</sup>. By the time the Flemish colonization was taking place, she had already withdrawn from the Court. It is also difficult to see why she would have had any interest in it, unless it were to support a legal system which protected the nobility and the clergy against the poor masses of the *povo*. But, although ordinances of Philip the Good in the years 1458-1461 provided for the penalty of the galley for poverty and begging<sup>55</sup>, there seems to be no written evidence that Flemish 'criminals' were banished to the Atlantic islands.

A more understandable explanation for the Flemish presence in the Azores may be found if we look at the economic situation in Flanders and the position of the Flemish in Portugal.

In Flanders the years around 1460 were years of economic boom. However, one should ask oneself: boom for whom? During the second half of the 1430's the war against the English, the revolt in Bruges and the epidemic of Black Death in 1437-1439 caused a downturn in economic activity and a

<sup>52</sup> Vanden Bussche, *Flandre et Portugal*, 137.T

<sup>53</sup> Verlinden, *The beginnings of modern colonization*, 185-186.

<sup>54</sup> Paviot, *Portugal et Bourgogne*, 82.

<sup>55</sup> W.P. Blockmans, W. Prevenier, 'Poverty in Flanders and Brabant, from the fourteenth to the mid-sixteenth century: sources and problems' in *Acta Historiae Neerlandicae*, 10 (1978) 20-57.

shortage of skilled labour, which was quickly followed by an upturn, leading to the prosperous years of 1440-1474<sup>56</sup>. In particular in the beginning of this period the shortage of skilled labour in the towns and the rising wages must have caused migration to the towns, leaving the landed aristocracy and farmers in serious trouble. Some of the Flemish nobility went to Portugal, where they offered their services to the Portuguese Crown.

Throughout the fifteenth century the Flemish maintained a strong, if not aggressive, presence amongst the foreign *nations* in Portugal and it is well known that in 1414 a Flemish fraternity already existed, which made use of the chapel of Santa Cruz in the Dominican Convent of Lisbon. In 1445 English, French, Flemish and other foreigners, married locally and living for many years in Lisbon where they owned houses and had their businesses, still refused to pay the taxes and other contributions that the Portuguese themselves had to pay<sup>57</sup>. In 1451 the English, Flemish and other foreigners were accused in the *Cortes* of even interfering with the inland retail trade in cloth and fruit<sup>58</sup>. In 1456 Martin Lem, merchant from Bruges, living in Lisbon, became so close to the Portuguese Court that he, together with the Lomellini, was able to obtain the monopoly on the export of cork<sup>59</sup>. A year later he apparently felt confident enough to approach the King, speaking on behalf of the merchants and sea-captains from Flanders, Holland and Zeeland, to obtain special privileges for themselves<sup>60</sup>. In the 1470's the traffic between Portugal and Flanders was hampered by the War of Spanish Succession and the presence of the French fleet north and south of the Iberian peninsula<sup>61</sup>. Nevertheless, the special privileges for the Flemish were reconfirmed in 1472, 1478 and

<sup>56</sup> In 1475 the economic situation started to deteriorate, with 1480-1490 as the years of crisis, when the town of Bruges lost its prime position. See W.Prevenier, W.Blockmans, *De Bourgondische Nederlanden* (Antwerpen 1983) 191-196. English translation: *The Burgundian Netherlands* (Cambridge 1986) 191-196 and W. Brulez, 'Bruges and Antwerpen in the 15th and 16th centuries: an antithesis?' in *Acta Historiae Neerlandicae*, 6 (1973) 1-26.

<sup>57</sup> Marques, *Descobrimentos Portugueses* I suppl., 527-528, no. 973.

<sup>58</sup> *Idem*, 340-341, no. 220.

<sup>59</sup> *Idem*, 571-572, no. 1162. The contract stipulated a period of 10 years, with freedom from all duties, except the *sis*a. The King would receive 2000 pounds and a third of the annual profit.

<sup>60</sup> *Idem*, 259-262, no. 140 and 576, no. 1179. For more details on Maartin Lem and his family relations see John G. Everaert, 'Les Lem, alias Leme une dynastie marchande d'origine Flamande au service de l'expansion Portugaise' in *Actas do III Colóquio Internacional de História da Madeira* (Funchal 1993) 817-838. Maartin Lem's son was burgomaster in Bruges who in 1467 occasionally attended discussions with Isabel [W.P. Blockmans, *Handelingen van de Leden en van de Staten van Vlaanderen: excerptie uit de rekeningen van steden, kasselrijen en vorstelijke ambtenaren, 1467-1477* Volume II (Brussels 1971) 12, 19, 21, 174, 175 and 182].

<sup>61</sup> Mus, *De Brugse compagnie Despars*, 30.

1483. As we have seen the sugar trade brought the Flemish merchants and mariners even to Madeira.

It is therefore hardly surprising that some members of the Flemish *nation* in Portugal found their way to the Azores, but we have to distinguish between the *povo*, in other words the merchants, mariners or farmers who followed their landlords<sup>62</sup>, and the people who obtained a *capitania*. We can be certain that the Flemish who rose to the position of *capitão* were nominated because they had rendered military, commercial or financial services to the King, the Duke of Viseu or the Order of Christ. After 1475, due to economic circumstances, there was little incentive for the Flemish to go back to their original homeland.

### Conclusion

As far as possible, this article has made use of literature based on verifiable sources and on publications of original documents. From these it has not been possible to connect the marital policy of the House of Burgundy and the House of Avis, which led to the marriage of Philip the Good and Isabel of Portugal, with the presence of the Flemish on the Azores.

As far as the marital alliance is concerned, the two dynasties each followed their own interests. For the House of Avis it meant status and recognition amongst the European aristocracy and support for trade with northwestern Europe. For the House of Burgundy, the continuation of the dynasty had become a first priority. Their sudden preference for an Iberian bride can be explained by the fact that the possibilities in France were exhausted, whereas after the weddings of his two sisters, Philip's own marriage into English aristocracy would have made his position vis-à-vis the French political circuit extremely difficult. The fact that in the fifteenth century Aragon was the largest political and economic power in the western Mediterranean<sup>63</sup> and that Philip, like his forefathers, had a growing desire to leave his mark as a crusader, may have been the motivation for approaching, in the first instance,

<sup>62</sup> An illustrative case is that of a German knight of the Order of Santa Catarina, who, together with seven or eight workers, obtained a piece of land on Madeira to grow grapes, vegetables and sugarcane and to build a house and an oratory. [Marques, *Descobrimentos Portugueses*, I, 541-542, no. 423]. Robert Bartlett, *The making of Europe. Conquest, colonization and cultural change 950-1350* (Harmondsworth 1994) 24-59, describing the aristocratic diaspora of the eleventh, twelfth and thirteenth centuries, gives an excellent analysis of the phenomenon and of the possible motivations behind colonization in the Middle Ages, in which the Flemish played an important role.

<sup>63</sup> F.L. Ganshof, *The Middle Ages. A history of international relations* (New York 1971), 278, quoted by Borchgrave, *Diplomaten*, 196.

the House of Aragon. The delegation that finally went to Portugal to negotiate the marriage contract with the House of Avis, no doubt had an open eye for the qualities of Isabel as a possible substitute for Philip, for example during negotiations or in running his financial affairs.

The Flemish participation in the colonization of the Azores can probably best be understood from the Flemish presence in Portugal, especially after 1450. Many of them were married there and had children with Flemish names, whereas the Flemish *nation* continued to receive injections of newcomers from Flanders. The people that rose to the position of *capitão* were connected to the Portuguese Court or had rendered services to the King or the worldly or spiritual owners of the islands. That some of the Flemish participated in the Portuguese colonization of the Azores can therefore be hardly surprising.

## SAMENVATTING

De Bourgondische hertogen hebben de huwelijkspolitiek met succes ingezet om hun doelstellingen te bereiken. Filips de Stoute hanteerde deze methode om zijn invloed in het Franse koningschap te vergroten. Onder Jan zonder Vrees kwam een einde aan de Franco-Bourgondische alliantie en door de moord op hem werd de tweestrijd tussen het huis van Orléans en het huis van Bourgondië nog aangescherpt.

Filips de Goede onderhield een bondgenootschap met de Engelsen tot in 1435, wat hem in een moeilijke positie bracht t.o.v. de Franse kroon. Door zijn tweede huwelijk met Bonne van Artois kon hij zijn positie in Frankrijk versterken. Maar zij stierf zonder erfgenamen. De onderhandelingen voor een nieuw huwelijksbondgenootschap met Aragon in 1427, die mislukten, en met Isabella van Portugal, die tot een alliantie leidden in 1429, betekenden een onmiskenbare breuk met de vroegere politiek van het Bourgondische huis.

Het initiatief voor het huwelijk van Isabella van Portugal en Filips de Goede kwam duidelijk vanwege João I, de eerste Portugese koning van het huis van Avis. Filips de Goede zelf had aanvankelijk weinig belangstelling. Gedurende verscheidene jaren poogden de Portugezen hem met gezantschappen tot een huwelijk met Isabella over te halen. Ze hadden er in 1429 in het huwelijkscontract zelfs heel veel geld voor veil. Dit toont duidelijk aan hoezeer de Portugese koning, o.m. om redenen van economische aard, in de alliantie geïnteresseerd was. Bovendien bracht het huwelijk de erkenning van het jonge huis van Avis in Europa mee. Voor de Bourgondiërs was het huwelijk ook een succes. Isabella schonk Filips zijn opvolger Karel de Stoute en speelde zelf een belangrijke rol in de staatszaken.

Madeira was gekend sinds het midden van de 14de eeuw en werd door de Portugezen gekoloniseerd vanaf 1425. Zijn ontwikkeling ging razendsnel. Hout was er het eerste exportproduct, weldra gevolgd door graangewassen en vervolgens door suiker. Aan het einde van de 15de eeuw werd een derde van de suikerproductie van Madeira naar Vlaanderen verscheept.

De Azoreneilanden waren moeilijker te koloniseren. Hendrik de Zeevaarder kreeg daar in 1439 toelating voor en maakte er de handelsvoorwaarden aantrekkelijk. Ook werden er criminelen naartoe gestuurd. Rond 1460 moeten er reeds een aantal nederzettingen ontwikkeld zijn.

De naam "Vlaamse Eilanden" die aan een deel van de Azoren gegeven werd op de wereldbol van Martin Behaim uit 1492, gaf aanleiding tot heel wat speculaties over hun ontdekking. In de tweede helft van de 15de eeuw waren

er effectief Vlamingen gevestigd. De belangrijkste waren Jacob van Brugge, Fernand van Olmen en Joost de Hurtere. Ze verwierven er "capitania's". Het is duidelijk dat de grootste toevloed van Vlaamse kolonisten na 1460 gebeurde. Er is nog geen vaststaande verklaring voor dat fenomeen. Er zijn geen aanwijzingen dat het om een massale emigratie ging, noch dat Isabella daar een actieve rol heeft in gespeeld. De meest aannemelijke verklaring kan gevonden worden in de economische situatie van Vlaanderen, die toen een "boom" beleefde met massale uitwijking naar de steden en een gebrek aan werkkrachten bij de aristocratie en de boerenstand. Anderzijds waren er gedurende de 15de eeuw voldoende mogelijkheden voor ondernemende Vlamingen in Lissabon en was daar dan ook een sterke Vlaamse aanwezigheid. Dat bepaalde lieden van de Vlaamse natie aldaar, die zich verdienstelijk gemaakt hadden voor de Portugese kroon, met belangrijke posities op de eilanden begiftigd werden, kan geen verbazing wekken.

## Discussie 1

J. PAVIOT, auteur van het boek *Portugal et Bourgogne*, meldt dat er geen enkel officieel document is dat aanwijzingen geeft voor een mogelijke tussenkomenst van hertogin Isabella ten voordele van de Vlaamse kolonisatie op de Azoren. Hij verwijst naar de bijdrage van Verlinden in het boek *Vlaanderen en Portugal*. Verder wijst hij erop dat Filips de Goede aanvankelijk niet geïnteresseerd was in een huwelijk met Isabella van Portugal: het was het Portugese koningshuis dat op een huwelijk aanstuurde, want het stamde af van een bastaard en had nood aan internationale erkenning. Isabella was reeds vrij oud om Filips nog een opvolger te kunnen schenken, maar nadat zijn plannen om met een infante van Aragon te huwen spaak gelopen waren liet de Europese politieke scène hem uiteindelijk niet veel keuze meer en aanvaardde hij met de Portugese prinses te huwen.

J. VERISSIMO SERRAO meent dat de huwelijkspolitiek van Jan (João) I bepaald werd door het feit dat Portugal wenste te ontsnappen aan Castiliaanse overheersing. De vorst voelde aan dat de toekomst van zijn land i.v.m. de expansiepolitiek niet langer te zoeken was op het continent maar in de Atlantische Oceaan. Daarom zocht hij huwelijken voor zijn kinderen ook buiten Spanje. Met Engeland had hij reeds een alliantie, maar hij zocht er ook een met Bourgondië. Filips de Goede werd trouwens niet gedwongen tot het huwelijk met Isabella maar stemde er vrijwillig in toe. Naar de mening van de intervenient was de prinses trouwens nog niet te oud en bovendien een knappe vrouw.

J. EVERAERT stelt dat Van Veen terecht heeft gewezen op de economische achtergronden van de huwelijkspolitiek van de Bourgondische hertogen. Hij illustreert dit met een ander geval waarin eveneens een economisch belang speelde, nl. het huwelijk van Catharina De Macedo, dochter van de kapitein van Faial Joost de Hurtere, met Rui de Barros, schoonzoon van de uit Brugge afkomstige Antonio I de Leme (of Lem). Deze laatste was zelf de broer van Martin II Lem (de jonge), de voornaamste exporteur van graan uit de Azoren naar het eiland Madeira, waar er in 1483 een voedselprobleem was voor de bevolking.

J. BORGES de MACEDO treedt dit standpunt bij en wijst daarbij op het belang van Martin I Lem als politiek onderhandelaar voor het Portugese hof en als exporteur van kurk naar Vlaanderen.



## ISABELLE DE PORTUGAL ET BRUGES : DES RELATIONS PRIVILÉGIÉES

M. SOMMÉ °

Les fêtes organisées à Bruges lors de la première entrée d'Isabelle de Portugal, le 8 janvier 1430, le lendemain de son mariage à L'Ecluse avec Philippe le Bon, ont marqué le début d'une longue entente entre la duchesse et la grande cité maritime flamande. L'attrait qu'exerçait la ville sur Isabelle est révélé par une expression relevée dans le compte des travaux effectués au palais princier entre 1448 et 1452: "Autre ouvraige de machonnerie fait du commandement et ordonnance de madame la duchesse pour deffaire le galatas estans dessus les petites chambres et, ou lieu de ce, faire terrasse et les murs a creteaulx pour mieulx avoir regard par la ville"<sup>1</sup>. De toutes les grandes résidences princières, Bruges est la seule qui soit ouverte sur la mer et susceptible, avec ses bateaux, son animation commerciale et son caractère cosmopolite, de rappeler à la nouvelle duchesse l'atmosphère de la ville de Lisbonne. La présence des marchands portugais était certainement aussi pour elle un facteur d'attraction. De leur côté, les Brugeois ont pu rapidement apprécier le vif intérêt et la compétence d'Isabelle pour les questions commerciales et la défense des intérêts économiques flamands.

Afin de mettre en valeur la nature privilégiée des relations entre Isabelle de Portugal et Bruges, nous en retiendrons successivement trois aspects: la place de la ville comme résidence princière, les différents types de rapports entre les Brugeois et la duchesse, rapports de pouvoir ou rapports personnels, et enfin la façon dont Isabelle a protégé les intérêts des étrangers établis à Bruges, particulièrement ceux des Portugais.

Le premier séjour qu'Isabelle de Portugal effectua à Bruges dura huit jours, du 8 au 16 janvier 1430<sup>2</sup>. Après son arrivée à L'Ecluse le 25 décembre 1429,

°Université d'Artois, Arras.

<sup>1</sup>. Bruxelles, Archives générales du royaume (AGR), Chambre des comptes, n° 23792, f° 3. Au f° 5v°, l'expression est reprise de façon presque identique: "terrace pour avoir plainement regard par la ville".

<sup>2</sup>. Pour le récit de l'arrivée d'Isabelle en Flandre et les fêtes de Bruges, cf. L.P. Gachard, "Copie du verbal du voyage de Portugal,..." dans *Collection de documents inédits concernant l'histoire de la Belgique*, 2, Bruxelles, 1834, p. 63-91, nouvelle édition dans J. Paviot, *Portugal et Bourgogne au XV<sup>e</sup> siècle. Recueil de documents extraits des archives bourguignonnes (1384-1482)*, Lisbonne-Paris, Centre culturel Calouste Gulbenkian, 1995, p. 205-218; et J. Lefèvre de Saint-Rémy, *Chronique*, éd. F. Morand, Paris, 2, 1881 (Société de l'histoire de France), p. 151-171.

elle avait demeuré dans ce port avec sa suite pendant une douzaine de jours “pour elle et ses gens ung peu refaire de la maladie de la mer”<sup>3</sup>. C’est là aussi que s’établirent ses premiers contacts avec le duc qui lui rendit plusieurs fois visite, avec de nombreux nobles, ecclésiastiques et bourgeois, et des députés des institutions représentatives du pays, les trois Etats et les Quatre Membres de Flandre<sup>4</sup>. C’est là aussi que l’évêque de Tournai, Jean de Thoisy, célébra le 7 janvier les noces de Philippe et Isabelle, après ratification du mariage qui avait été conclu par procuration à Lisbonne le 25 juillet 1429, par l’intermédiaire du chef de l’ambassade du Portugal Jean de Roubaix<sup>5</sup>.

Le voyage de L’Ecluse à Bruges se fit par bateau avec, la nuit du 7 au 8 janvier, une étape à Damme où furent offertes à la duchesse deux pipes de vin rouge de Gascogne<sup>6</sup>. Pour l’entrée d’Isabelle à Bruges, qui attira une foule innombrable, et la réception qui suivit dans un édifice en bois spécialement ajouté au palais princier, le Prinsenhof ou cour du prince, la ville et le duc avaient déployé un décor éblouissant. La fête se prolongea par une semaine de joutes et de réjouissances. Si les frais engagés par la ville sont connus<sup>7</sup>, il n’en est pas de même des dépenses ducales, les comptes de la recette générale des finances pour 1429 et 1430 ayant disparu. Enguerrand de Monstrelet, qui ne s’attarde pas sur la description des fêtes, fait cependant observer que “Si n’avoit ledit duc a nulles de ses aultres femmes espouser tenu si riche feste comme il fist a ycelle, qui estoit la tierce(...). Et cousta celle feste audit duc tres grand finance”<sup>8</sup>. L’éclat donné aux festivités s’explique à la fois par le prestige d’un mariage avec la fille du roi fondateur de la déjà célèbre dynastie d’Avis, et par la création le 10 janvier de l’ordre de la Toison d’or qui devait unir au duc vingt-quatre chevaliers appartenant aux plus illustres familles des pays bourguignons.

<sup>3</sup>. J. Lefèvre de Saint-Rémy, *op. cit.*, p. 158.

<sup>4</sup>. L.P. Gachard, *op. cit.*, p. 81; J. Paviot, *op. cit.*, p. 213.

<sup>5</sup>. L.P. Gachard, *op. cit.*, p. 71 et J. Paviot, *op. cit.*, p. 209-210. Sur Jean de Roubaix, cf. M. Sommé, “Jean, seigneur de Roubaix et de Herzele”, dans R. de Smedt (sous la direction de), *Les chevaliers de l’Ordre de la Toison d’or au XVe siècle. Notices bio-bibliographiques*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 1994 (Kieler Werkstücke: Reihe D, Beiträge zur europäischen Geschichte des späten Mittelalters, 3), p. 26-28.

<sup>6</sup>. L. Gilliodts - van Severen, *Inventaire des archives de la ville de Bruges*, Bruges, 4, 1875, p. 511, n. 1.

<sup>7</sup>. Cf. les extraits du compte communal de 1429-1430 publiés dans *ibidem*, p. 512-516.

<sup>8</sup>. E. de Monstrelet, *Chronique*, éd. L. Douët d’Arcq, Paris, 4, 1860 (Société de l’histoire de France), p. 371-372.

Sans entrer dans le détail de ces fêtes, nous pouvons en retenir quelques caractéristiques. D'abord il s'agit d'une fête dont Isabelle est véritablement le centre. Alors qu'elle défilait en tête d'un cortège triomphal dans les rues de Bruges parées de drap vermeil, suivant le cérémonial traditionnel des entrées princières<sup>9</sup>, le duc se tenait à quelques kilomètres de là, au château de Male. De même il était absent du banquet préparé en l'honneur des dames. Seuls quatre hommes y participaient, assis à la table de la duchesse, son frère Fernando, son neveu le comte d'Ourem, les évêques d'Evora et de Tournai. Une deuxième table rassemblait les dames de la cour, une troisième les Portugaises. Le service était effectué par les plus grands seigneurs de l'entourage ducal. Ce même cérémonial, qui était aussi en usage à la cour de France<sup>10</sup>, sera employé pour les fêtes des noces de Marguerite d'York et de Charles le Téméraire en 1468, également à Bruges<sup>11</sup>, en présence d'ailleurs d'Isabelle de Portugal qui avait négocié les conditions du traité de mariage<sup>12</sup>. D'autre part ces fêtes ont été pour le duc l'occasion d'une manifestation de puissance, notamment à l'intention des nombreux étrangers qui allaient ensuite regagner leur pays: les armoiries abondent dans les entremets du banquet, sur les tapisseries et les tentures, et dans cet arbre de bois doré auquel "pendoient grans escus armoyé des armes des seignouries et pays du duc; et, ou milieu, celles du duc"<sup>13</sup>.

C'est, semble-t-il, au cours des joutes qui suivirent que fut introduite en Flandre une nouvelle façon de combattre, venue du Portugal, de part et d'autre d'une lice. Jean Lefèvre de Saint-Rémy observe en effet que "Le

<sup>9</sup>. Pour les entrées princières, voir parmi les travaux récents: N. Mosselmans, "Les villes face au prince: l'importance réelle de la cérémonie d'entrée solennelle sous le règne de Philippe le Bon", dans *Villes et campagnes au Moyen Age. Mélanges Georges Despy*, éd. J.-M. Duvosquel, A. Dierkens, Liège, 1991, p. 533-548; C. de Méringol, "Théâtre et politique à la fin du Moyen Age: les entrées royales et autres cérémonies. Mises au point et nouveaux aperçus", dans *Théâtre et spectacles d'hier et aujourd'hui, Moyen Age et Renaissance. Actes du 115e congrès national des sociétés savantes*, Comité des travaux historiques et scientifiques, 1991, p. 179-212; J.-M. Cauchies, "La signification politique des entrées princières dans les Pays-Bas: Maximilien d'Autriche et Philippe le Beau", *Publications du Centre européen d'études bourguignonnes (XIVe-XVIIe s.)*, 34, 1994, p. 19-35; et W. Blockmans, "Le dialogue imaginaire entre princes et sujets: les joyeuses entrées en Brabant en 1494 et en 1496", *ibidem*, p. 37-53.

<sup>10</sup>. Aliénor de Poitiers, *Les honneurs de la cour*, éd. La Curne de Sainte-Palaye, *Mémoires sur l'ancienne chevalerie*, Paris, 2, 1826, p. 154: récit des noces de Charles VII en 1413.

<sup>11</sup>. O. de la Marche, *Mémoires*, éd. Beaune et d'Arbaumont, Paris, 4, 1888 (Société de l'histoire de France), "Traictié des nopces de monseigneur le duc de Bourgoingne et de Brabant", p. 95-144.

<sup>12</sup>. Charles le Téméraire lui avait confié ses lettres de pouvoir le 24 octobre 1467: T. Rymer, *Foedera, conventiones, litterae et cujusque generis acta publica inter reges Angliae et alios...*, Londres, 11, 1727, p. 612-613.

<sup>13</sup>. J. Lefèvre de Saint-Rémy, *op. cit.*, p. 161.

samedy se firent une joustes à l'usage de Portingal (...). Et furent abatues toutes les liches qui estoient faictes sur la place: sy firent une seule liche à travers, de fort marien, haulte jusque aux espaulles des chevaux, et furent tendues de drap bleu tout au long (...); et joustoient ainsi, au long de la lisse, l'un d'un costé et l'autre de l'autre"<sup>14</sup>.

Les fêtes terminées, le duc emmena son épouse pour la présenter aux habitants des grandes villes de ses différents pays. La duchesse commençait ainsi à partager sa vie itinérante imposée, surtout aux Pays-Bas, par la géographie politique des états.

Bruges vient au deuxième rang des résidences duciales, après Bruxelles qui, depuis l'acquisition du duché de Brabant en 1430, attire de plus en plus la cour<sup>15</sup>. Jusqu'à son départ pour son château de la Motte-au-Bois<sup>16</sup> dans la forêt de Nieppe en 1457, Isabelle de Portugal y séjourne au moins une fois par an, sauf entre 1433 et 1435, dates d'un premier voyage en Bourgogne suivi du congrès de la paix d'Arras, puis en 1437 à cause de la révolte des Brugeois contre le duc, et en 1452. Malgré les lacunes que comporte son itinéraire<sup>17</sup>, on peut estimer que 15 à 20% de son temps s'est passé à Bruges entre 1430 et 1457. Sa fréquentation de la ville augmente en 1441 et s'affirme à partir de 1446, avec notamment un séjour de deux cent quarante-cinq jours entre le 25 août 1450 et le 16 avril 1451. Il est d'ailleurs à remarquer qu'après 1445, avec la résolution des grands problèmes de politique extérieure et la normalisation des relations avec la France et l'Angleterre à laquelle a fortement contribué Isabelle de Portugal, les déplacements du duc et de la duchesse sont moins fréquents et les séjours dans les villes plus longs; l'époque des grands travaux de prestige dans les résidences princières commence.

<sup>14</sup>. *Ibidem*, p. 170. Sur cette innovation: C. Gaier, "Technique des combats singuliers d'après les auteurs «bourguignons» au XVe siècle", *Le Moyen Age*, 91, 1985, p. 437-438 et n. 75.

<sup>15</sup>. Sur les résidences duciales: W. Paravicini, "Die Residenzen der Herzöge von Burgund. 1363-1477", dans H. Patze, W. Paravicini éd., *Fürstliche Residenzen im spätmittelalterlichen Europa*, Sigmaringen, Jan Thorbecke Verlag, 1991, p. 207-263 (dont quatorze pages de bibliographie).

<sup>16</sup>. La Motte-au-Bois, Nord, ar. Dunkerque, cant. Hazebrouck, com. Morbecque.

<sup>17</sup>. Baronne Amaury de Lagrange, "Itinéraire d'Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne et comtesse de Flandre", *Annales du Comité flamand de France*, 42, 1938, p. 1-191.

En dehors du château de la Motte-au-Bois où elle devait se retirer, le palais de Bruges est la seule résidence dans laquelle la duchesse ait engagé des travaux à ses propres frais. Elle y fit en effet démolir et reconstruire la maison qu'elle occupait jusque là. Dans sa lettre de commission de Gauthier (ou Woutrequin) le Marchand, désigné pour tenir le compte des travaux le 10 août 1446, elle précise que l'argent nécessaire lui sera fourni par le receveur général de ses finances, le Brugeois Paul Deschamps, et par le receveur de sa châtellenie de Cassel et du bois de Nieppe<sup>18</sup>. Au total elle consacra 3 318 l. 2 s. 6 d. à la construction, auxquels il faut ajouter la valeur de dix-huit "grands et longs chenes" et de près de quatre cents poutres de la forêt de Nieppe, qui furent transportés par bateau jusqu'à Bruges<sup>19</sup>. Elle plaça auprès de Gauthier le Marchand pour l'assister, et peut-être le contrôler, l'un de ses valets de chambre, Francequin du Jardin<sup>20</sup>. La nouvelle maison comprenait trois étages et deux pignons, elle mesurait 76 pieds de long sur 26 de large, soit environ 21 mètres sur 7<sup>21</sup>. En même temps étaient commencés sur l'ordre du duc des travaux de restauration des bâtiments de l'ancien palais ducal<sup>22</sup>. Le compte des travaux effectués entre 1448 et 1452 montre que la duchesse s'en est occupée très attentivement, fournissant encore du bois de la forêt de Nieppe et négociant elle-même avec les artisans le prix du travail à la tâche, c'est-à-dire au forfait<sup>23</sup>. Elle prêta également de l'argent pris sur les recettes de sa chambre aux deniers<sup>24</sup>.

<sup>18</sup>. AGR, CC, n° 27391, f° 1.

<sup>19</sup>. *Ibidem*, f° 15 et v°. La monnaie de compte est la livre de 40 gros de Flandre.

<sup>20</sup>. *Ibidem*, f° 19v°. Il reçut des gages pour quatre mois, d'octobre 1446 à janvier 1447.

<sup>21</sup>. Le pied de Bruges valait entre 273 et 276 mm au XIV<sup>e</sup> siècle. A. Machabey, *La métrologie dans les musées de province et sa contribution à l'histoire des poids et mesures en France depuis le XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1959, p. 56.

<sup>22</sup>. AGR, CC, n° 27390. Cf. A. van Zuylen van Nyevelt, *Episodes de la vie des ducs de Bourgogne à Bruges*, Bruges, 1937, p. 267-271.

<sup>23</sup>. AGR, CC, n° 23792. Exemple f° 2v°: "A maistre Michiel Goedghebuer, maistre maçon de Bruges, auquel par ma tres redoubtee dame madame la duchesse de Bourgoingne, en la presence de Pierre Bladelin dit Leestmakere, conseiller et maistre d'ostel de mondit seigneur, et maistre Paul Deschamps, secretaire et receveur general des finances de madicte dame, a esté marchandé en tasque de rompre ou faire rompre et demolir le mur estans du long de la maison et chambre du costé vers le jeu de paume...". Sur le travail à la tâche, cf. J.-P. Sosson, "Chantiers urbains, chantiers ducaux dans les anciens Pays-Bas méridionaux", *Publication du Centre européen d'études bourguignonnes (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.)*, 33, 1993, p. 156-159.

<sup>24</sup>. AGR, CC, n° 23792, f° 1 v°: 400 écus de 48 gros versés par son maître de la chambre aux deniers Jean Fabien, "en deniers prestéz et paiez par madicte dame pour convertir esdiz ouvraiges, et ce des deniers venant des appointemens bailliés audit Fabien pour la despence ordinaire d'icelle madame la duchesse".

Beaucoup de séjours de la duchesse à Bruges, dans lesquels étaient inclus des déplacements à L'Écluse, étaient motivés par des questions politiques et économiques. Le duc a en effet très vite confié à son épouse de grandes responsabilités en Flandre, ainsi, à l'occasion d'un voyage en Bourgogne, une première délégation de pouvoirs pendant quatre mois de fin janvier à fin mai 1432<sup>25</sup>. En effet, dès 1430, Isabelle de Portugal s'était familiarisée avec les problèmes flamands en assistant aux côtés du duc à des réunions avec les Quatre Membres de Flandre<sup>26</sup>; elle se spécialisa progressivement dans les questions économiques et dans la défense, comme le montrent clairement ses interventions après la rupture avec l'Angleterre, consécutive à la réconciliation entre la Bourgogne et la France au traité d'Arras en septembre 1435<sup>27</sup>. Après l'échec du siège de Calais à la fin de juillet 1436<sup>28</sup>, lorsque les Anglais débarquèrent en Flandre, elle reçut le 10 août à Gand des députés des Quatre Membres qui lui demandaient de venir à Bruges et d'organiser la défense du pays, le duc se trouvant alors à Arras<sup>29</sup>. Sa mission était délicate car il fallait convaincre les Flamands, qui avaient brusquement quitté le siège de Calais le 28 juillet, provoquant ainsi son abandon, de reprendre les armes. Le duc l'avait chargée de transmettre son appel à la mobilisation au grand conseil ou Collace de Gand, puis à Bruges aux habitants de Bruges, d'Ypres et du Franc: "Item mondit seigneur a escript a ceulx d'Ypre et Franc que pour ceste matere ils soient a Bruges le lundi au soir [13 août] ou madite dame se traيرا incontinent après ce que ladite Collace sera faite a Gand"<sup>30</sup>. En fait la duchesse

<sup>25</sup>. Parti de Douai le 21 janvier (H. Vander Linden, *Itinéraires de Philippe le Bon, duc de Bourgogne (1419-1467) et de Charles, comte de Charolais (1433-1467)*, Bruxelles, 1940, p. 98), le duc est de retour à Gand le 22 mai: Lille, Archives départementales du Nord (ADN), B 1945, f° 27 et v°.

<sup>26</sup>. W. Blockmans, *De volksvertegenwoordiging in Vlaanderen in de overgang van Middeleeuwen naar Nieuwe Tijden (1384-1506)*, Bruxelles, 1978, p. 156-157.

<sup>27</sup>. Cf. principalement G. du Fresne de Beaucourt, *Histoire de Charles VII*, Paris, 1881-1891, 2, p. 505-559; J.G. Dickinson, *The Congress of Arras, 1435. A study in medieval diplomacy*, Oxford, 1955; et R. Vaughan, *Philip the Good. The apogee of Burgundy*, Londres, 1970, p. 98-107.

<sup>28</sup>. Sur le siège de Calais: M.-R. Thielemans, *Bourgogne et Angleterre. Relations politiques et économiques entre les Pays-Bas Bourguignons et l'Angleterre. 1435-1467*, Bruxelles, 1966, p. 65-107; R. Vaughan, *op. cit.*, p. 74-84; M. Sommé, "L'armée bourguignonne au siège de Calais", dans P. Contamine, C. Giry-Deloison, M. Keen éd., *Guerre et Société en France, en Angleterre et en Bourgogne. XIVe-XVe siècle*, Lille, Centre d'Histoire de la région du Nord et de l'Europe du Nord-Ouest, 1991, p. 197-219; et J. Paviot, *La politique navale des ducs de Bourgogne*, Presses universitaires de Lille, 1995, p. 69-83.

<sup>29</sup>. W. Devreker, *Isabella van Portugal (1397-1471)*, Mémoire de licence dactylographié, Rijksuniversiteit, Gand, 1973-1974, p. 105.

<sup>30</sup>. V. Fris, "Documents gantois concernant la levée du siège de Calais en 1436", dans *Mélanges Paul Frédéricq*, Bruxelles, 1904, p. 252 et 254-255.

a devancé les instructions ducales et a su être persuasive: le 11, elle était à Bruges, et le 12 un contingent de Brugeois se mettait en route pour Oostburg, puis L'Ecluse<sup>31</sup>. Dans le même temps elle prêtait d'ailleurs au receveur général de Flandre 2 400 livres "pour convertir ou fait de ladicté armée pour rebouter les Anglois qui estoient venus es païs de Cadsent et d'Oostbourg"<sup>32</sup>.

Au retour de cette expédition, Bruges fut le théâtre d'une insurrection qui connut une recrudescence en 1437<sup>33</sup>. Dans cette circonstance, les Brugeois eurent plusieurs fois recours à la duchesse comme médiatrice, bien qu'elle eût personnellement été prise à partie le 28 août 1436, alors qu'elle tentait de faire fuir de la ville deux dames de son entourage: "Et il y eut un nommé George Vanderbecque, qui fit lever la duchesse et son filz de son chariot, pour quérir ceulx de dedens. Laquelle duchesse pour lors y estoit, et l'arestèrent. Et puis après, quand elle se départi, ly ostèrent de son chariot la femme de messire Roland de Hutkerque, et la femme de messire Jehan de Hornes; dont ycelle duchesse fut moult troublée"<sup>34</sup>. Ces deux dames sont Marguerite de Comines, épouse de Roland d'Uutkerque, capitaine de L'Ecluse<sup>35</sup>, et Marguerite de la Trémoille<sup>36</sup>, femme de l'amiral Jean de Hornes qui avait été agressé mortellement près d'Ostende le 13 août<sup>37</sup>. Ces faits sont partiellement évoqués dans la longue lettre de grâce accordée par Philippe le Bon à Arras le 4 mars 1438<sup>38</sup>, ainsi que les nombreuses démarches qu'avaient effectuées les Brugeois auprès d'Isabelle pour obtenir son intercession: "lesquelz deputez oys par nostre dicte compaignie par plusieurs et diverses fois se soient retournez en nostre dicte ville"<sup>39</sup>. Ces voyages vers la duchesse à Lille en décembre 1436, à Hesdin en novembre 1437, à Arras en janvier 1438 sont corroborés par les comptes de la ville de Bruges<sup>40</sup>.

<sup>31</sup>. M.-R. Thielemans, *op. cit.*, p. 104.

<sup>32</sup>. ADN, B 1961, f° 43 v°.

<sup>33</sup>. R. Vaughan, *op. cit.*, p. 86-92.

<sup>34</sup>. E. de Monstrelet, *op. cit.*, 5, p. 270.

<sup>35</sup>. Sur l'animosité des Brugeois contre Roland d'Uutkerque: M. Boone, "Une famille au service de l'Etat bourguignon naissant. Roland et Jean d'Uutkerke, nobles flamands dans l'entourage de Philippe le Bon", *Revue du Nord*, 77, 1995, p. 250-251.

<sup>36</sup>. D. Schwennicke (sous la direction de), *Europäische Stammtafeln zur Geschichte des europäischen Staaten, Neue Folge*, 10, 1986, tableau 5.

<sup>37</sup>. M.-R. Thielemans, *op. cit.*, p. 95 et J. Paviot, *op. cit.*, p. 81: Jean de Hornes mourut à Bruges le 20 août 1436.

<sup>38</sup>. Editée dans L. Gilliodts - van Severen, *op. cit.*, 5, p. 136-144.

<sup>39</sup>. *Ibidem*, p. 142.

<sup>40</sup>. *Ibidem*, p. 162.

Alors que le duc n'y revint pas avant 1440, Isabelle de Portugal séjourna à Bruges dès le mois de mai 1438 après la fin de la répression. Elle fut notamment chargée par le duc de recevoir dans la ville tous les habitants du territoire du Franc qui voudraient solliciter une grâce ou une rémission pour des "rebellions et offenses par eulx commises" durant les "desobeissances desdits de Bruges"<sup>41</sup>. Le souverain bailli de Flandre, Colard de Comines, fit publier "par tout le terroir du Franc" que toutes les personnes concernées "se traissent devers madame la duchesse audit Bruges". C'est donc à juste titre que le chroniqueur Adrien de But put écrire que la duchesse avait réconcilié le duc et les Brugeois<sup>42</sup>. Ceux-ci offrirent d'ailleurs à la duchesse une gratification pécuniaire pour la remercier<sup>43</sup>, geste qu'ils renouvelèrent après le succès de certaines de ses interventions diplomatiques en faveur de la Flandre, dans les années 1439-1445.

Gênés dans leurs activités économiques par la rupture des relations avec l'Angleterre en 1435, les Flamands firent rapidement part au duc et à la duchesse de leur désir de paix<sup>44</sup>. Philippe le Bon se déchargea sur son épouse, qui était anglaise par sa mère Philippa de Lancastre, de toutes les négociations avec ce pays. Après avoir examiné à Bruges avec les Quatre Membres les points à débattre avec l'Angleterre<sup>45</sup>, Isabelle obtint dès le mois de février 1439 la signature d'une trêve et en fut remerciée par un don de 7 000 ridders<sup>46</sup>. A la suite des conférences de Gravelines de juillet 1439<sup>47</sup>, un entrecours était signé à Calais le 29 septembre, rétablissant la liberté de commerce entre l'Angleterre, la Flandre et le Brabant pour trois ans<sup>48</sup>. En fait, peu après, le

<sup>41</sup>. ADN, B 1963, f° 117.

<sup>42</sup>. A. de But, *Chronique*, dans *Chroniques relatives à l'histoire de la Belgique sous la domination des ducs de Bourgogne*. Textes latins, éd. J. Kervyn de Lettenhove, Bruxelles, 1870, p. 258.

<sup>43</sup>. L. Gilliodts - van Severen, *op. cit.*, 5, p. 168: 14 000 ridders qu'elle refusa.

<sup>44</sup>. G. Devreker, *op. cit.*, p. 106: des députés des Quatre Membres sont reçus en juin à Douai par le duc et la duchesse, en juillet à Bruxelles par la duchesse.

<sup>45</sup>. M.-R. Thielemans, *op. cit.*, p. 119.

<sup>46</sup>. *Ibidem*, p. 121.

<sup>47</sup>. Les conférences de Gravelines poursuivaient un double objectif, un accord de paix générale entre l'Angleterre et la France, but qui ne put être atteint, et la conclusion d'une trêve commerciale ou entrecours anglo-flamand. En plus de l'ouvrage de M.-R. Thielemans, cf. C.T. Allmand, "The Anglo-French Negotiations, 1439", *Bulletin of the Institute of Historical Research*, 40, 1967, p. 1-33 et *Id.*, "Documents relating to the Anglo-French Negotiations of 1439", *Camden Miscellany*, 24, 1972, p. 79-149.

<sup>48</sup>. Les Quatre Membres lui attribuèrent 6 000 ridders pour ses frais de négociation: W. Blockmans, *op. cit.*, p. 612-613.

21 janvier 1440, le traité fut prorogé jusqu'au 1er novembre 1447<sup>49</sup>, puis à nouveau régulièrement<sup>50</sup> jusqu'au nouvel entrecours négocié une dernière fois par la duchesse, en même temps que le contrat de mariage de son fils avec Marguerite d'York en 1467<sup>51</sup>.

Les Quatre Membres furent également satisfaits d'un accord conclu en juillet 1445 par Isabelle lors des conférences de Châlons-sur-Marne avec le roi Charles VII<sup>52</sup>. Ce traité mettait fin pour neuf ans aux jugements en appel devant le parlement de Paris de sentences prononcées par les tribunaux de Flandre<sup>53</sup>. En contrepartie, la duchesse dut promettre de payer aux officiers royaux 6 000 écus d'or qui lui furent avancés à Tournai par neuf cautions, parmi lesquelles Paul Deschamps<sup>54</sup>. La ville de Bruges, qui avait été à l'initiative de cette demande de limitation du ressort du parlement<sup>55</sup>, accepta alors de prêter les 6 000 écus dont elle serait ensuite remboursée sur sa part d'imposition<sup>56</sup>. Le soutien de Bruges à la duchesse se manifesta encore l'année suivante par une contribution de 2 400 livres pour l'achat d'une tapisserie destinée à sa chambre dans son nouvel hôtel du Prinsenhof, après un renouvellement de l'entrecours avec l'Angleterre<sup>57</sup>.

<sup>49</sup>. M.-R. Thielemans, *op. cit.*, p. 134.

<sup>50</sup>. *Ibidem*, tableau p. 479.

<sup>51</sup>. Voir la lettre de pouvoir de Charles à sa mère, copiée à la suite du texte de l'entrecours conclu le 24 novembre 1467, dans T. Rymer, *Foedera, conventiones...*, Londres, 11, 1727, p. 612-613.

<sup>52</sup>. De nombreux documents sur ces conférences sont publiés dans U. Plancher, *Histoire générale et particulière de Bourgogne*, Dijon, 4, 1781, Preuves n° 141-148; M. d'Escouchy, *Chronique*, éd. G. du Fresne de Beaucourt, Paris, 3, 1864 (Société de l'histoire de France), p. 98-112; et A. Tuetey, *Les écorcheurs sous Charles VII. Episodes de l'histoire militaire de la France au XVe siècle d'après des documents inédits*, Montbéliard, 2, 1874, p. 179-197.

<sup>53</sup>. S. Dauchy, "Le parlement de Paris, juge contraignant ou arbitre conciliant? Les conflits entre Philippe le Bon et ses bonnes villes de Flandre", *Publication du Centre européen d'études bourguignonnes (XIVe-XVIe s.)*, 33, 1993, p. 143.

<sup>54</sup>. L. Gilliodts - van Severen, *op. cit.*, p. 280-281.

<sup>55</sup>. W. Blockmans, *op. cit.*, p. 533.

<sup>56</sup>. L. Gilliodts - van Severen, *op. cit.*, 5, p. 280-281. Par ailleurs les Quatre Membres payèrent 40 000 écus pour les frais d'ambassade: W. Blockmans, *op. cit.*, p. 533.

<sup>57</sup>. L. Gilliodts - van Severen, *op. cit.*, p. 298. Le renouvellement est daté du 4 août 1446; M.-R. Thielemans, *op. cit.*, p. 479.

Dans les différentes négociations qu'elle mena, Isabelle de Portugal était généralement secondée par son secrétaire brugeois Paul Deschamps (ou van Overtvelt<sup>58</sup>), qui effectua plusieurs missions en Angleterre<sup>59</sup>. Elle utilisa aussi les services d'un autre Brugeois, Roland Pippe (ou Pypen), secrétaire et gouverneur des finances extraordinaires du comte de Charolais<sup>60</sup>, certainement apparenté à Paul Deschamps puisque sa femme s'appelait Madeleine van Overtvelt<sup>61</sup>. D'abord secrétaire du duc, Paul Deschamps fut ensuite attaché à la duchesse comme le montre le paiement de ses gages avec le personnel de l'hôtel d'Isabelle, de 1433 à 1451<sup>62</sup>. Il avait sa résidence à Bruges et y recevait parfois la duchesse à dîner ou à souper, ainsi le 3 octobre 1443<sup>63</sup>. Il avait aussi sa chambre au palais princier, à l'instar des hauts personnages de la cour<sup>64</sup>. La duchesse lui avait confié, sans doute depuis 1441, la fonction de receveur général de ses finances<sup>65</sup>. Sa fortune était importante: avant 1438 il avait prêté au duc 3 000 livres de 40 gros<sup>66</sup>. Il reçut en mars 1440, grâce à la recommandation ducale, la ferme de la clergie de la gouvernance de Lille, Douai et Orchies<sup>67</sup>. Après 1452, il quitta le service de l'hôtel, devint conseiller au conseil de Flandre en 1457, et enfin bailli de Bruges en 1460<sup>68</sup>.

<sup>58</sup>. J. van Rompaey, *Het grafelijk baljuwsambt in Vlaanderen tijdens de Boergondische periode*, Bruxelles, 1967, p. 620.

<sup>59</sup>. En novembre-décembre 1439 et à la fin de l'année 1442: M.-R. Thielemans, *op. cit.*, p. 135, n. 123 et p. 147, n. 210.

<sup>60</sup>. T. Rymer, *op. cit.*, p. 169-171, lettre de commission d'Isabelle datée du 14 mai 1447 pour une ambassade en Angleterre: "maistre Roland Pippe, nostre secretaire".

<sup>61</sup>. J. Bartier, *Légistes et gens de finances au XVe siècle. Les conseillers des ducs de Bourgogne Philippe le Bon et Charles le Téméraire*, Bruxelles, 1955, p. 219, n. 6.

<sup>62</sup>. Les gages des officiers des hôtels sont inscrits sur les états journaliers qui comprennent les écrous des gages et les écrous des dépenses du jour. Sur cette source, cf. H. Kruse, *Karl der Kühne als Graf von Charolais und die Funktionsträger seines Hofes*, thèse de doctorat, université de Kiel, 1993, sous presse; *Idem*, "Edition de textes et banques de données servant à l'histoire de l'Hôtel des ducs de Bourgogne au XVe siècle", dans W. Paravicini éd., *Les ateliers de l'Institut Historique Allemand*, Paris, Institut Historique Allemand, 1994, p. 57-72; et M. Sommé, *Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne, une femme au pouvoir au XVe siècle*, thèse de doctorat d'Etat, université Charles de Gaulle-Lille III, 1995, 2, p. 379-384.

<sup>63</sup>. ADN, B 3408, n° 115762: "disner et soupper a Bruges en l'ostel et aux despens de maistre Paulle Descamps".

<sup>64</sup>. AGR, CC, n° 27390, compte des réparations de 1446 à 1448, f° 15: travaux de ferronnerie dans "la chambre dudit maistre Paule".

<sup>65</sup>. Cette fonction apparaît bien dans le compte de Jean de Visen, receveur général des biens de la duchesse en Bourgogne, pour les années 1441-1445: ADN, Cumulus 16050.

<sup>66</sup>. ADN, B 1963, f° 70 v°: il est remboursé de 2 000 livres en janvier 1438.

<sup>67</sup>. ADN, B 17660, chemise "Clercs des fermiers du bailliage".

<sup>68</sup>. J. van Rompaey, *op. cit.*, p. 223, p. 218, n. 1 et p. 224.

Lorsqu'Isabelle se fut retirée de la cour en 1457, elle consacra l'essentiel de son temps et de sa fortune à la charité et au soutien à la réforme dans les ordres religieux<sup>69</sup>, principalement au mouvement de l'observance. En 1458, elle obtint du pape Pie II le droit de fonder cinq ou six couvents d'observants et de clarisses dans des lieux de son choix<sup>70</sup>. Après la fondation des couvents franciscains d'Amsterdam (1462), de Lebiez<sup>71</sup> en Artois (vers 1464) et de Boetendal près de Bruxelles (1467)<sup>72</sup>, elle entreprit de faire revenir dans les limites de l'échevinage de Bruges les franciscains de l'observance qui avaient dû quitter leur couvent, fondé en 1461 par le réformateur Siger de Dixmude<sup>73</sup>, par suite de l'opposition des quatre couvents mendiants non réformés et d'autres institutions vivant d'aumônes. Elle acquit quatre mesures et trente-deux verges de terre dans le territoire de la paroisse Saint-Jacques<sup>74</sup> et, comme "fondateresse d'icelle eglise", vint elle-même poser la première pierre du couvent la veille de la Saint-Jean 1468 (elle avait alors 71 ans). Dans sa lettre de fondation elle proclame avec énergie que tous ceux qui tenteront de s'y opposer seront considérés comme ses propres adversaires. En effet, au mois de décembre précédent, elle avait déjà dû faire défendre sa "translation et fondation" à Rome par procureurs, à cause d'un appel au pape d'"ung nommé maistre Gille de Beverslines, escolatre de Saint Donas et curé de la paroisse Saint Jaques"<sup>75</sup>. Finalement, sous l'égide de Charles le Téméraire qui avait vivement soutenu la fondation de sa mère, un accord fut conclu en 1469 entre le nouveau couvent et les curés des paroisses de la ville, et assura l'avenir de la fondation d'Isabelle<sup>76</sup>. Dans sa lettre, la duchesse faisait

<sup>69</sup>. M. Sommé, "Le testament d'Isabelle de Portugal et la dévotion moderne", *Publication du Centre européen d'études bourguignonnes (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.)*, 29, 1989, p. 38-45.

<sup>70</sup>. B. de Troeyer, "Hendrik Herp en het excommunicatiegeval te Herentals (1471-1474)", *Franciscana*, 28, 1973, p. 7.

<sup>71</sup>. Lebiez, Pas-de-Calais, ar. Montreuil, cant. Fruges.

<sup>72</sup>. B. de Troeyer, *op. cit.*, p. 7.

<sup>73</sup>. A. Heysse, "Trois couvents des observants à Bruges et environs (1461, 1462, 1468)", *Archivum Franciscanum Historicum*, 41, 1948, p. 219-221.

<sup>74</sup>. Isabelle donne elle-même tous les détails sur sa fondation dans une lettre patente du 16 janvier 1469, incluse dans la charte de ratification de Charles le Téméraire du 26 février 1469. Bruges, archives de l'Etat, charte n° bleu 7527. Voir texte de cette lettre en annexe. Analyse dans A. Heysse, *op. cit.*, p. 224-225 (avec une erreur sur l'année, la date de 1468, ancien style, n'étant pas convertie en nouveau style).

<sup>75</sup>. Bruges, archives de l'Etat, charte n° bleu 7527: procuration devant notaires.

<sup>76</sup>. Texte du concordat dans A. Heysse, *op. cit.*, p. 230-238.

également allusion aux marchands étrangers qui s'étaient plaints de l'éloignement du couvent des observants après son déplacement<sup>77</sup>: "au malaisement et consolacion de pluseurs nacions et autres bons et devotz marchans, manans et habitans d'icelle [ville]". Cette mention prouve qu'à cette époque tardive, elle entretenait encore des relations avec les marchands étrangers de Bruges.

La protection qu'Isabelle assurait aux marchands étrangers est particulièrement bien attestée dans une charte de Philippe le Bon du 6 février 1446 à Louvain prorogeant pour un an la suspension des lettres de marque données en Flandre "a l'encontre de quelxconques marchans de nacions estrangieres", à la demande de la ville de Bruges<sup>78</sup>. Dans sa lettre patente, le duc évoque en effet l'ancienne surséance donnée à Bruxelles le 1er juillet 1441 pour trois ans<sup>79</sup>, "a la supplicacion et requeste de nostre tres chiere et tres amee compaigne la duchesse", puis sa prorogation pour un an à Anvers le 11 septembre 1444, également "a la requeste de nostre dicte compaigne". L'intérêt de la duchesse pour l'activité des étrangers à Bruges apparaît aussi dans des sources éparses, par exemple dans des instructions données par Venise à son consul de Bruges en septembre 1450 qui prouvent sa participation à des négociations: à propos d'un problème de sauf-conduits, il est mentionné que les Vénitiens ont eu des entretiens avec le duc "et sa dame Isabelle de Portugal", et les bourgeois de Bruges et d'Anvers<sup>80</sup>.

Cependant, si des différends surgissaient entre étrangers et Portugais, la protection de la duchesse allait d'abord à ces derniers: en janvier 1451, elle demande à la ville de Damme les raisons de la libération du Castillan Loupe de Geberlion, qui avait pourtant été condamné en 1447 par le conseil de Flandre au profit du Portugais Jean de Sobrinho<sup>81</sup>. La duchesse, selon les trois comptes de messagerie conservés de son maître de la chambre aux deniers Olivier Marouffe (Oliviero Maruffo)<sup>82</sup>, était en relation, pour des motifs variés, avec les marchands portugais de Bruges. En novembre 1435, un de ses

<sup>77</sup>. Le deuxième couvent des observants se trouvait sur le territoire de Sijssle, *inter viam Dixmudensem et Oudenburgensem et in parrochia S. Bavonis*. A. Heysse, *op. cit.*, p. 221.

<sup>78</sup>. Archives de la ville de Bruges, n° 99, chartes politiques, 1e série, n° 1039.

<sup>79</sup>. Cette charte prorogeait elle-même la surséance du 31 août 1438, accordée à la requête des Quatre Membres. L. Gilliodts - van Severen, *op. cit.*, p. 231.

<sup>80</sup>. L. Gilliodts - van Severen, *Cartulaire de l'ancienne estaple de Bruges*, 1, 1904, p. 716.

<sup>81</sup>. W. Blockmans, *op. cit.*, p. 157, n. 162. Mention de la condamnation dans ADN, B 1994, f° 79, publiée dans J. Paviot, *Portugal et Bourgogne*, p. 367.

<sup>82</sup>. Sur ce personnage: J. Paviot, "Oliviero Maruffo et la cour de Bourgogne", *La Storia dei Genovesi*, 10, Gênes, 1990, p. 369-393; et "Complément", *ibidem*, 11, 1991, p. 119-126.

messagers porte des lettres à Bruges “devers Pierre d’Omignes, marchand de Portingal, touchans aucunes des affaires de madicte dame”<sup>83</sup>. En 1437, elle envoie son clerc de chapelle Pierre Gourdin à Bruges “querir ung livre que Pierre Drago, portugalois, avoit emporté de madicte dame, et icelui avoir rapporté...”<sup>84</sup>. Ou bien, selon une autre source, en 1439 ou 1440, elle prête la somme de 120 riders d’or à Martin Francisco, marchand de Portugal<sup>85</sup>.

C’est après le mariage de Philippe le Bon avec Isabelle de Portugal, et surtout après l’octroi de plusieurs franchises par le duc en 1438, que le comptoir portugais de Bruges prit véritablement son essor<sup>86</sup>. Isabelle, suivant la tradition de la famille royale et de la noblesse portugaise, possédait un navire qu’elle envoyait au Portugal, chargé de produits de Flandre<sup>87</sup>. Ceux-ci étaient exemptés de droits de douane à Lisbonne comme l’indique une charte du roi Alphonse V, du 3 avril 1445, renouvelant un privilège qui remontait au temps de Jean 1<sup>er</sup>, père de la duchesse<sup>88</sup>. Elle faisait ainsi parvenir à sa famille ou à des établissements religieux des tableaux, des tapisseries ou des sculptures<sup>89</sup>. Elle faisait aussi acheter des produits au Portugal, comme ces mille quartiers de bois de Roménie qu’elle offre au duc pour en faire des arcs en 1446<sup>90</sup>. L’inventaire de ses tapisseries effectué vers 1445 mentionne vingt-trois “tapiz velus de Portugal”, grands et moyens<sup>91</sup>. Même après sa retraite à la Motte-au-Bois, la duchesse continue à user de son influence en faveur de ses compatriotes: en février 1463, elle obtint des échevins de Bruges une réduction de l’assise sur les vins, identique à celle dont jouissaient les Espagnols pour leur consommation personnelle<sup>92</sup>.

<sup>83</sup>. AGR 33, n° 1, VII.

<sup>84</sup>. ADN, B 3373, n° 113501.

<sup>85</sup>. J. Paviot, *Portugal et Bourgogne*, p. 304-305.

<sup>86</sup>. A.H. de Oliveira Marques, “Notas para a historia da feitoria portuguesa na Flandres, no seculo XV”, dans A. Giuffré éd., *Studi in onore di Amintore Fanfani*, 2, Milan, 1962, p. 455-456.

<sup>87</sup>. *Ibidem*, p. 470, n. 127.

<sup>88</sup>. F. Marquez de Sousa Viterbo, “Isabel de Portugal, duqueza de Borgonha. Notas documentaes para a sua biographia a para a historia das relaçoens entre Portugal e a côrte de Borgonha”, *Arquivo Historico Portuguez*, 3, 1905, p. 87.

<sup>89</sup>. P. Dias, “Les oeuvres d’art importées des Flandres et du Nord de l’Europe”, dans *Feitorias*, catalogue d’exposition, Anvers, 1991, p. 64-66.

<sup>90</sup>. J. Paviot, *op. cit.*, p. 522.

<sup>91</sup>. ADN, B 3508, n° 123907, f° 5.

<sup>92</sup>. L. Gilliodts - van Severen, *Inventaire des archives de Bruges*, 5, p. 448 (Isabelle reçut alors à la Motte-au-Bois la visite de Martin Gonçalves, facteur du roi de Portugal à Bruges), et J. Finot, “Etude historique sur les relations commerciales entre la Flandre et l’Espagne au Moyen Age”, *Annales du Comité flamand de France*, 24, 1898, p. 193-194.

Pour les Portugais de l'entourage d'Isabelle<sup>93</sup>, Bruges était donc une ville attractive. Il est intéressant de constater que, après la venue du Portugal en 1450 de ses neveux et nièce réfugiés à la cour de Bourgogne après la mort de leur père dom Pedro, duc de Coïmbre<sup>94</sup>, c'est à Bruges qu'Isabelle acheta une maison pour Jacques<sup>95</sup>, maison qu'il ne put occuper longtemps puisqu'il partit à Rome en mars 1451 afin d'y poursuivre une carrière ecclésiastique<sup>96</sup>.

Plusieurs Portugais, venus de leur pays avec Isabelle, se sont fixés à Bruges et y ont été enterrés. En premier lieu sa nourrice Mor Gonçalves qui, d'après le compte des travaux de construction au palais princier entre 1446 et 1448, y avait sa résidence<sup>97</sup> et qui fut inhumée dans l'église des dominicains où la nation portugaise avait sa chapelle<sup>98</sup>. Ensuite Jean Vasques qui épousa successivement deux Brugeoises, en 1453 Marguerite van Ackere, morte en janvier 1467, puis Catherine Vande Walle<sup>99</sup>. Il possédait une maison, reconstruite en 1468, qui subsiste encore Zilverstraat, 38, ornée de sa devise "A bon compte avenir". Il fut enterré avec sa famille dans l'église Saint-Sauveur où une plaque de cuivre commémore une fondation perpétuelle de services anniversaires qu'il y avait faite<sup>100</sup>. Venu probablement en Flandre avec Isabelle, il l'a accompagnée tout au long de sa vie jusqu'à devenir son exécuteur testamentaire<sup>101</sup>. Son nom figure dans les listes de gages du personnel de l'hôtel de 1433 à 1454. Il a servi comme valet de chambre<sup>102</sup>, puis comme secrétaire<sup>103</sup>, et enfin comme maître d'hôtel dans les dernières années

<sup>93</sup>. Sur ce sujet, M. Sommé, "Les Portugais dans l'entourage de la duchesse de Bourgogne Isabelle de Portugal (1430-1471)", *Revue du Nord*, 77, 1995, p. 321-343.

<sup>94</sup>. A.H. de Oliveira Marques, *Histoire du Portugal des origines à nos jours*, Roanne, 1978, p. 98-99, et J. Paviot, *op. cit.*, p. 44-49.

<sup>95</sup>. ADN, B 4958, compte de Jean Massiet, receveur de la châtellenie de Cassel et du bois de Nieppe, 1451-1452, f° 22 v°: en septembre 1451, la duchesse a fait emprunter à la foire d'Anvers 600 écus "deues de reste pour l'achat de la maison dudit Jaques de Coindre, neveu de madicte dame, assise en ladicte ville de Bruges".

<sup>96</sup>. ADN, B 2008, f° 162 v°.

<sup>97</sup>. AGR, CC, n° 27390, f° 4: construction d'un puits "à l'ostel ou demeure de present madame la mere, nourriche de madame la duchesse de Bourgogne".

<sup>98</sup>. F. Marquez de Sousa Viterbo, *op. cit.*, p. 83-86, et J. Paviot, *op. cit.*, p. 103-104.

<sup>99</sup>. J. Paviot, *op. cit.*, p. 125-127.

<sup>100</sup>. A. Duclos, *Bruges, histoire et souvenirs*, Bruges, 1910, p. 516, et V. Vermeersch, *Bruges, Mille ans d'art*, Paris, Albin Michel, 1986, p. 131 et 157.

<sup>101</sup>. M. Sommé, "Le testament", p. 40.

<sup>102</sup>. ADN, B 1969, f° 58 et v°. A ce titre il lui est payé 56 l. en janvier 1440, pour reste de ses gages jusqu'au 31 décembre 1439.

<sup>103</sup>. ADN, B 2000, f° 81.

de la vie de la duchesse<sup>104</sup>. Remarquons aussi que l'une des femmes de chambre d'Isabelle est devenue brugeoise par son mariage. Il s'agit de Leonor Rodrigues dont la duchesse a "traité" successivement les trois mariages<sup>105</sup>, le dernier avec son secrétaire Paul Deschamps; le duc offrit à celui-ci 1 200 livres, en "avancement de son mariage nagaires traictié par madicte dame entre ledit maistre Paul et Lyennor, du païs de Portugal"<sup>106</sup>.

Pendant toute sa vie aux Pays-Bas, Isabelle de Portugal a donc été en relation étroite avec Bruges. Elle a aimé y résider et participer à la vie économique de la ville qui était encore le plus grand marché de l'Europe du Nord-Ouest. Elle y commandait des bijoux à des orfèvres étrangers ou brugeois<sup>107</sup>; elle y achetait des tissus à offrir en cadeau de noces<sup>108</sup>. C'est auprès de Michel Lotin, marchand de Bruges, qu'elle fit l'acquisition de tapisseries pour le mariage de son neveu Jean de Coïmbre<sup>109</sup>. Elle utilise aussi les services de banquiers italiens pour des emprunts ou pour transférer de l'argent à l'étranger: pour son neveu Jacques à Rome, elle fit parvenir 1 200 livres par le Génois Leonardo Lomellini<sup>110</sup>, puis après son décès en 1459 elle fit payer les frais de construction de son tombeau à Florence par Pierro da Rabatta, résidant à Bruges<sup>111</sup>. Sur le plan politique, elle a su conquérir la confiance des Brugeois et des Quatre Membres avec lesquels elle a préparé certaines négociations diplomatiques lorsque les intérêts de la Flandre étaient en jeu. C'est pourquoi le duc lui confia volontiers la charge de négocier le montant des aides<sup>112</sup> ou de demander des emprunts<sup>113</sup>.

<sup>104</sup>. Il est mentionné avec ce titre dans la lettre d'amortissement de 5 livres de rente qu'il a acquises pour sa fondation dans l'église Saint-Sauveur, donnée par Charles le Téméraire le 1er juin 1468: ADN, B 1609, f° 38 (37), publiée dans J. Paviot, *op. cit.*, p. 429-431.

<sup>105</sup>. J. Paviot, *op. cit.*, p. 121-122.

<sup>106</sup>. ADN, B 1969, f° 281 v°, publié dans J. Paviot, *op. cit.*, p. 288.

<sup>107</sup>. J. Finot, *op. cit.*, p. 165: achat en 1431 par Isabelle d'un collier d'or et d'un fermail à deux riches joailliers catalans de Bruges. ADN, B 4958, f° 22: achat de bijoux en 1452 à Guillaume Vleuten, orfèvre de Bruges.

<sup>108</sup>. ADN, B 3373, n° 113501: elle fait venir hâtivement de Bruges à Bruxelles deux aunes d'écarlate pour les noces de Collasse, sa femme de chambre.

<sup>109</sup>. ADN, B 2023, n° 61719 à 61721, publiés dans J. Paviot, *op. cit.*, p. 394-396.

<sup>110</sup>. ADN, B 4959, f° 155 et v°.

<sup>111</sup>. C. Lemaire, M. Henry, A. Rouzet, *Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne*, catalogue d'exposition, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert 1er, 1991, p. 75.

<sup>112</sup>. ADN, B 1969, f° 155 et v°: accompagnée du conseiller Georges de Nevelinc, elle est allée dans ce but à Gand, Bruges et Ypres en avril 1440.

<sup>113</sup>. ADN, B 1988, f° 136: le 21 octobre 1445, elle convoque devant elle à Bruges les Quatre Membres pour obtenir des emprunts sur l'aide de Flandre.

Isabelle aimait en effet s'occuper personnellement de gestion, de finances et d'administration, et régler autant que possible les problèmes sur place. C'est ce que fait apparaître une de ses lettres à la chambre des comptes le 31 janvier 1442; sur un problème de fermage des tonlieux de L'Ecluse, elle écrit: "nous avons entencion d'estre assez brief audit lieu de Bruges et, illec nous venue, parlerons ausdits de Bruges et autres de ceste matiere et aurons advis sur ce que a faire y sera"<sup>114</sup>. Trente-huit ans après les fêtes de son mariage, c'est encore à Bruges que la duchesse accomplit l'un de ses derniers voyages, pour y poser la première pierre d'un couvent franciscain de l'observance, dix jours avant d'assister aux noces de son fils et de sa nouvelle belle-fille, Marguerite d'York.

<sup>114</sup>. ADN, B 17662, chemise "L'Ecluse (ferme)".

## Annexe

*Afin de faire revenir dans la ville de Bruges les frères mineurs de l'observance qui en avaient été expulsés, Isabelle de Portugal leur donne des terrains pour l'édification d'un nouveau couvent dont elle est la fondatrice.*

Hesdin, 16 janvier 1469 (n. st.)

Vidimus inclus dans une lettre patente de Charles le Téméraire ratifiant la fondation de sa mère, donnée à Hesdin le 26 février 1469 (n. st.).

*Bruges, archives de l'Etat, charte n° bleu 7527, original parchemin.*

Ysabel, fille de roy de Portugal, par la grace de Dieu duchesse de Bourgoingne, de Lothier, de Brabant et de Lembourg, contesse de Flandres, d'Artois, de Bourgoingne, palatine, de Haynnau, de Hollande, de Zellande et de Namur, marquise du Saint Empire, dame de Frise, de Salins et de Malines, a tous ceulx qui ces presentes lettres verront, salut. Combien que par congié apostolicque noz bien améz orateurs, les freres mineurs de la famille de l'observance de l'ordre monseigneur saint François, aient autres foiz prins possession de certain lieu et heritaige situé dedens la ville de Bruges pour y habiter et y ediffier ung couvent de leurdit ordre, toutesvoies pour les grans empeschemens et obstacles que leur firent et baillèrent lors tant ceulx de la loy comme les quatre ordre[s] mendians et autres de ladicte ville, après aucun procès sur ce fait par maniere de sentence et provision dés le vivant de feu monseigneur cui Dieu pardoint, leur fut baillié et assigné ung lieu et place au dehors de l'eschevinaige et banlieue d'icelle ville pour illec demourer et faire le divin service selon leur vocation, en delaissant du tout la place ou ilz estoient dedens ladicte ville, auquel lieu a eulx assigné ilz ont par l'espace de sept ans ou environ demouré en grant povreté ainsi loingz de ladicte ville et au malaisement et consolacion de pluseurs nacions et autres bons et devotz marchans, manans et habitans d'icelle, lesquelz, pour avoir le bon conseil, confort et administracion spirituel desdiz freres, ne povoient bonnement sans grande vexacion corporelle, peril et dangier frequenter ledit lieu, tant pour la distance et situacion d'icelui que pour la hantise et frequentacion de pluseurs banniz et malfaiteurs crimineulx la environ journellement reparans, comme ce nous a esté pluseurs foiz par gens dignes de foy certiffié et tesmoingnié. Et pour ces choses et autres remonstrees a nostre tres chier et tres amé filz, le duc de Bourgoingne, lors estant conte de Charrolois, desirant y estre pourveu pour la grande amour et devocion qu'il a a ceulx dudit ordre de l'observance pour leur bonne vie et vertueuse renomnee, ayant le bien

espirituel et salulaire de sa ville de Bruges, rescrivist a nostre saint pere le pape qui est a present<sup>1</sup>, lequel lui a benignement accordé et ottrouié certaines bulles appostoliques bien amples afin de povoir faire lesdits freres de l'observance et leurdit couvent transferer et translater dedens ou plus pres icelle ville. Sur quoy, tant a l'instance de nostredit filz comme de pluseurs desdits bourgeois et marchans, ladicte bulle a esté executée bien deuement et solennellement par reverent pere en Dieu l'evesque de Sarepte, suffragant en l'eveschié de Tournay, juge subdelegué en la cause, telement que après grandes informacions et enquestes par lui faictes a esté rendue sa sentence de povoir faire transferer ledit couvent, estant ainsi hors dudit eschevinaige et banlieue, dedens ladicte ville ou plus pres d'icelle selon la teneur desdictes bulles, lesquelles choses d'abondant veues et visitees par reverend pere en Dieu l'evesque de Tournay<sup>2</sup>, il a comme vallables, saines et droiturieres, passees, accordees et approuvees sans y baillier empeschement ne contredit, ains deffendant expressement a tous ses officiers et ceulx de son diocese que nul ne presume d'aler au contraire ou y baillier empeschement quelzconques, mais prestent benignes faveurs ausdits freres de l'observance, comme par ses lettres patentes sur ce faictes peut plus a plain apparoir.

Savoir faisons que nous, qui tousjours avons desiré et desirons de tout nostre cuer l'augmentacion du divin service et l'exaulcement dudit ordre de l'observance pour les notables gens et de grant façon qui s'i sont renduz et rendent bien souvent, menans moult belle et honneste vie, parquoy pluseurs biens salutaires s'en sont ensuiz et ensuivent chacun jour, afin aussi que doresmais soions participans a leurs devotes prieres et oroisons et bonnes euvres, avons par meure deliberacion et l'expresse ordonnance, sceu et consentement de nostredit filz, acquis et acheté les pieces et parties de terres cy après declairees. C'est assavoir demie mesure de terre ou environ sans cens ne rente, prinse et eclissee de deux mesures et seze verges de terre qui souloient appartenir a Colart Daut<sup>3</sup>, aboutissant a la rue et cauchee du chemin de Scepstale. Item deux mesures de terre ou environ qui appartindrent aux povres de l'église Saint Saulveur dudit Bruges, aboutissants aussi audit chemin de Scepstale. Item deux mesures et trente deux verges de terre qui estoient tenues en fief de messire Josse de Wassenaire, chevalier, que

<sup>1</sup>. Paul II, pape de 1464 à 1471.

<sup>2</sup>. Guillaume Fillastre, évêque de Tournai de 1460 à 1473.

<sup>3</sup>. Colaert Daut (ou d'Ault) appartenait à une famille bourgeoise de Bruges; je remercie Monsieur A. Vandewalle pour cette identification. Colaert d'Ault était marguillier de l'église Saint-Jacques et y fonda une chapelle. W. Rombauts, *Het oud archief van de kerkfabriek van Sint-Jacob te Brugge (XIIIde-XIXde eeuw)*, 2, Bruxelles, 1986, p. 129-130.

Thomas Portunaire<sup>4</sup> a acquestees de Jehan Vleeschauwere et depuis les nous a transportees pour en faire nostre bon plaisir lesquelles, avec les autres parties de terre dessusdictes de par nous acquises et achetees, nous avons desja par devant notaires apostoliques et tesmoins donnees, cedees et transportees et de rechief par ces presentes, en tant que mestier est, donnons, cedons et transportons a Dieu et a ladictre religion perpetuelement et a tousjours pour illec de nouvel faire ediffier et construire eglise, cloistre, dortoir, maisons, officines et autres choses ausdits freres necessaires et pertinens pour leur inhabitation et demeure perpetuelle. Et pour plus vigoreusement ce que dit est estre veriffié, affermé et roboré, et que a tousjours soit et memeur a Dieu dedyé, sacriffié et consacré, a nostre requeste nostre dit filz a sollennellement admorty lesdites terres, lieu et place, le fait passer et enregistrer en sa chambre des comptes a Lille<sup>5</sup>. Si avons aussi fait benyr certain cymetiere audit lieu par ledit suffragant, du consentement dudit reverend pere en Dieu l'evesque de Tournay. Et en signe de ce que nous sommes fondateresse d'icelle eglise, cloistre et couvent, le vueillans garantir et deffendre envers et contre tous en nous faisant partie pour lesdiz religieulx et tous autres qu'il appartendra se on leur fait ou faisoit faire moleste, travail ou empeschement, la nuyt Saint Jehan Baptiste derrain passé environ dix heures au matin, en la presence de plusieurs notables personnes pour ce illec appellees et assemblees, nous asseismes et meismes audit lieu la premiere pierre en signe de la fondation d'icelle, a quoy adonc nul ne contredist. Et pourtant, se aucuns presument ou presumoyent de vouloir calumpnier, adnuller, empeschier ou retarder l'effect de nostredicte fondation, dés maintenant pour lors nous les tenons noz adversaires, pourchassans nostre deshonneur et desplaisir.

Si prions et requérons tant affectueusement et que plus povons a nostredit filz et a tous noz autres successeurs, contes et contesses de Flandres, qu'ilz nous vueillent en ceste partie adherer, assister et aider par toutes voyes deues et raisonnables, en faisant entretenir, garder et reparer ledit lieu et couvent s'il estoit demoly ou alast en ruyne par fortune de feu, de guerre ou autrement. Et afin qu'il appere de tout ce que dit est, nous avons ces presentes signees de nostre main et a icelles fait mettre nostre seel.

Donné ou chastel de Hesdin le XVI<sup>me</sup> jour de janvier l'an de grace mil quatre cens soixante huit.

*Ainsi signé Ysabel. Par madame la duchesse J. de Ramecourt.*

<sup>4</sup>. Thomas Portinari, directeur de la filiale brugeoise des Médecins, également fondateur d'une chapelle dans l'église Saint-Jacques. W. Rombauts, *op. cit.*, 1, p. 68.

<sup>5</sup>. La lettre d'amortissement sans finance, d'août 1468 (Bruges, archives de l'Etat, charte n° bleu 7524), est enregistrée dans le 13<sup>e</sup> registre des chartes: Lille, ADN, B 1608, f° 262v°.

## SAMENVATTING

De dag na haar huwelijk te Sluis op 7 januari 1430 maakt Isabella van Portugal haar plechtige intrede te Brugge. In het Prinsenhof wordt een acht dagen durend feest gehouden. Hoogtepunt van de feestelijkheden was de stichting van de Orde van het Gulden Vlies op 10 januari 1430.

De nieuwe hertogin van Bourgondië, zelf afkomstig van een maritiem en handeldrijvend land, hecht zich snel aan de cosmopolitische havenstad die Brugge op dat ogenblik is. Samen met haar echtgenoot leidt zij een reizend bestaan. Brugge bekleedt als residentiestad de tweede plaats na Brussel. Rijsel is derde in rang. Brugge is de enige stad waar Isabella zich, tussen 1446 en 1448, een nieuw verblijf laat optrekken - op eigen kosten - in het hertogelijk paleis. Zij volgt bovendien persoonlijk de uitbreidingswerken van dit paleis, uitgevoerd tussen 1448 en 1452.

Vrij snel na haar aantreden vertrouwt de hertog belangrijke verantwoordelijkheden in Vlaanderen toe aan zijn echtgenote. De Bruggelingen hebben haar politieke en diplomatieke optreden ter verdediging van de commerciële belangen van Vlaanderen en haar zin voor persoonlijk contact, hetzij met de afgevaardigden van de Vier Leden, hetzij met het stadsbestuur, altijd weten te appreciëren. Na de opstanden in 1436 en 1437 dringen zij er zelfs op aan dat de hertogin naar de stad zou terugkeren en als bemiddelaars zou optreden bij de hertog. Zij bewerkt ook een bestand tussen Vlaanderen en Engeland in 1439 en een verdrag met de Franse koning Charles VII in 1445.

Twee Bruggelingen hebben als raadgevers van de hertogin een belangrijke rol gespeeld, met name Paul Deschamps (van Overtvelt), secretaris en later algemeen ontvanger van haar financiën, en Roland Pippe (Pypen), ontvanger van de inkomsten van haar zoon Karel.

Nadat Isabella van Portugal zich in 1457 teruggetrokken heeft van het Hof, komt ze in 1468 - ze is dan meer dan 70 jaar oud - nog één keer naar Brugge om er de eerste steen te leggen van het nieuwe klooster van de Franciscanen, op de St.-Jacobsparochie. De hertogin onderhoudt relaties met de in Brugge gevestigde vreemdelingen. Zij maakt gebruik van de diensten van de Italiaanse bankiers, zowel voor haar verblijfskosten als voor persoonlijke uitgaven. Zij beschermt vooral de Portugese handelaars en neemt ook zelf deel aan de handel tussen Vlaanderen en Portugal. Het is dus begrijpelijk dat meerdere Portugezen uit haar entourage zich te Brugge hebben gevestigd. Te vermelden zijn vooral haar min Mor Gonçaves, haar secretaris Jan Vasques en haar hofdame Leonor Rodrigues, na haar huwelijk met Paul Deschamps.

## **BRUGES ET LE PORTUGAL, RELATIONS MARITIMES ET COMMERCIALES JUSQU'À LA FIN DU 15<sup>E</sup> SIÈCLE**

J. BORGES DE MACEDO (+)<sup>°</sup>

La ville de Bruges, en tant que centre européen des relations maritimes dans la mer du Nord, a joué un rôle essentiel dans la constitution d'un aspect important de l'unité européenne : la convergence économique. Elle a été un centre de premier ordre pour l'afflux des produits des différentes zones européennes, dès que les routes méditerranéennes, traversant le détroit de Gibraltar, contournaient la côte occidentale et menaient à Bruges pour y "vendre et acheter" (en complétant les routes terrestres).

Au moins à partir du 11<sup>e</sup> siècle la marine flamande, avec des différents types de vaisseaux, longeait la côte portugaise. Au 12<sup>e</sup> siècle des expéditions de croisade y sont passées, dont le Portugal a profité (Lisboa, Silves, Alcacér, etc.), ainsi que d'autres vaisseaux qui faisaient le transport de marchandises. En ce qui concerne la sensibilité à l'importance militaire, économique et même politique de la mer, il y a quelque chose que les Portugais ont appris des Flamands. La navigation régulière flamande leur a servi d'exemple, à côté de la navigation méditerranéenne qui était bien plus difficile à en profiter.

Depuis la fin du 13<sup>e</sup> siècle cet aspect est devenu évident. C'est à partir de ce moment-là qu'on retrouve des indications régulières de voyages portugaises par mer à Bruges et d'existence de relations commerciales fructueuses avec ce port. Au 14<sup>e</sup> siècle ces relations se renforcent et elles atteignent leur apogée au 15<sup>e</sup> siècle avec l'installation d'une factorerie et d'agents du roi qui y sont placés en permanence.

A partir de 1503 les vaisseaux portugais se dirigeaient vers Anvers. Les raisons de ce changement de port sont diverses. Mais en tout cas le 16<sup>e</sup> siècle présente des caractéristiques complètement nouvelles en ce qui concerne le commerce du Portugal avec la mer du Nord, en volume et en compétitivité.

<sup>°</sup> Le Professeur Jorge Borges de Macedo est décédé à Lisbonne le 18 mars 1996. Comme il n'a pas trouvé l'occasion de nous remettre le texte révisé de sa conférence, nous devons nous borner ici à la publication du résumé qu'il nous a remis avant le colloque.

J. Borges de Macedo était né à Lisbonne le 3 mars 1921. Il était historien, professeur à l'Université de Lisbonne jusqu'en 1995 et directeur de l'Arquivo Nacional Torre do Tombo de 1990 à 1996. Nous remercions B. Vasconcelos e Sousa, J. Veríssimo Serrão et L. de Guimarães Lobato pour les données biographiques.

## SAMENVATTING

Brugge, Europees centrum van de maritieme relaties op de Noordzee, heeft een essentiële rol gespeeld in de vorming van een belangrijk aspect van de Europese eenheid : de economische convergentie. De stad was een centrum van kapitaal belang voor de ontvangst van goederen uit verschillende Europese regionen, dit sedert men vanuit de mediterrane routes de zeestraat van Gibraltar doorkruiste, en vervolgens via de westkust naar Brugge voer, om goederen aan te kopen of te verkopen. Zeeroutes vulden in belangrijke mate de handelsroutes over het land aan.

Het fenomeen van het bevaren van de Portugese kust door verschillende types van schepen van de Vlaamse zeemacht, gaat terug tot de 11de eeuw.

De verscheidene expedities van de kruistochten die in de 12de eeuw langs de Portugese kust passeerden en de voordelen die deze opleverden werden niet onbenut gelaten (Lissabon, Silves, Alcacer, enz.). Hetzelfde geldt voor de andere schepen die goederen transporteerden.

Wat betreft het aanvoelen van het militaire, economische en zelfs politieke belang van de zee, hebben de Portugezen iets van de Vlamingen geleerd. De Vlaamse, constante navigatie strekte hen, samen met de mediterrane zeevaart, tot voorbeeld. Zij het dat uit deze laatste moeilijker voordeel te halen was.

Vanaf het einde van de 13de eeuw wordt dit aspect evident. Vanaf dat moment zijn regelmatig indicaties van reizen van Portugese schepen naar Brugge terug te vinden. Tevens wordt het bewijs geleverd van het bestaan van bloeiende commerciële relaties met deze haven. In de 14de eeuw worden deze banden nog hechter. In de 15de eeuw wordt het hoogtepunt bereikt met de vestiging van een factorij en van permanente agenten.

In 1503 komen de eerste Portugese schepen te Antwerpen aan. Hiervoor zijn verschillende redenen aan te halen. Het is in ieder geval zo dat de 16de eeuw nieuwe karakteristieken vertoont wat de handel van Portugal met het Noord-zeegebied betreft, dit zowel qua omvang als in concurrentiekracht.

## Discussie 2

E. VAN VEEN vraagt aan mevr. Sommé naar de redenen van de terugtrekking van Isabella uit het politieke leven in 1457: was het omwille van haar leeftijd, waren er godsdienstige motieven, was er onenigheid met haar echtgenoot, of waren er politieke redenen in de zin dat ze partij koos in de rivaliteit tussen haar echtgenoot en haar zoon? Volgens mevr. Sommé waren de motieven waarschijnlijk vooral religieus: Isabella wenste haar innerlijk leven te verdiepen. Haar groot geloof uitte zich o.m. in de stichting van hospitalen. Hoewel zij een praktische ingesteldheid had en deelnam aan het bestuur, lag daar niet haar echte roeping; zij deed het voornamelijk om de hertog bij te staan, maar zocht geen eigen macht en wenste niet te intrigeren. Het was bovendien opmerkelijk dat Isabella zich - in tegenstelling tot andere koninginnen en prinsessen uit die tijd - terugtrok zonder weduwe geworden te zijn en evenmin in een klooster intrad. De beslissing tot deze stap had ze trouwens reeds lang voordien en na rijp beraad genomen. Reeds in 1453-1454 had ze belangrijke werken laten uitvoeren aan het kasteel La-Motte-au-Bois in de kasselrij Cassel met de bedoeling er zich terug te trekken. Ze vond daartoe het ogenblik gekomen toen de toekomst van haar neven en nichten verzekerd was en haar zoon bekwaam om te regeren.

J. VERISSIMO SERRAO suggereert aan mevr. Sommé dat een reisverhaal geschreven door een Portugees edelman na het huwelijk van Isabella in Brugge en zijn terugkeer in Lissabon (gepubliceerd door Antonio Caetano de Sosa), haar verhaal wellicht kan aanvullen of bevestigen. Hij vermeldt tevens dat Isabella in 1451 de overste van het klooster van Vergy naar de Portugese koning stuurde met een klacht, en vraagt zich af welke banden zij had met het genoemde klooster (Benedictijnen van St. Maur). Hij vraagt ook aan mevr. Sommé of er in Isabella's testament bepalingen stonden ten voordele van de Portugezen. Hierop is het antwoord negatief. Op zijn vraag of er een gebeden- of getijdenboek bekend is uit het bezit van Isabella, antwoordt mevr. Sommé eveneens negatief, hoewel ze meent dat er zeker moeten geweest zijn. Tenslotte doet de intervenient een suggestie voor de organisatie van een colloquium in 1997 ter herdenking van de geboorte van Isabella, dan precies zeshonderd jaar geleden.

A. VANDEWALLE vraagt aan mevr. Sommé of Isabella, die zelf actief deelnam aan de handel tussen Vlaanderen en Portugal, een rechtstreekse invloed heeft gehad op de uitbreiding van de privileges van het Portugees consulaat te Brugge in 1438. Volgens de spreekster is dit blijkbaar niet het

geval. Het was de hertog die normaal nieuwe voorrechten toekende; alleen voor de reductie van accijnzen is zij zelf tussengekomen.

M. BOONE gaat in op de uitspraak van mevr. Sommé dat Isabella niet belust was op macht. Het feit dat zij als hertogin toch automatisch macht uitoefende roept bij hem de vraag op of er geen tussenkomsten van Isabella aan te wijzen zijn die vergelijkbaar zijn met een voorval uit het begin van de 15de eeuw, tijdens de onderhandelingen tussen de vier Leden van Vlaanderen en de hertog, toen de Gentenaren op de proppen kwamen met een stadskeure hen verleend door "koningin" Mathilde. Mevr. Sommé antwoordt dat daar geen aanwijzingen voor zijn, noch in de eigen brieven van de hertogin noch in de geschriften aan haar gericht.

E. VAN VEEN vraagt aan J. Borges de Macedo waarom Portugal Frankrijk op een afstand hield. Het antwoord is dat Frankrijk een bondgenoot was van Castilië, maar een vijand van Engeland. Zo ontstond automatisch de band Portugal-Engeland. Portugal verkoos dus bij voorkeur Engeland en Vlaanderen als partner.

# “ AS COUSAS QUE MAMDO VERA VOSALTEZA ” QUATRE PORTUGAIS DES XV<sup>e</sup> ET XVI<sup>e</sup> SIECLES ET LE MONDE ARTISTIQUE FLAMAND

PEDRO DIAS °

## 1. Quatre Portugais des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles et le monde artistique flamand.

Pendant le XV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle, au Portugal, tout ce qui était flamand avait du prestige et était apprécié. En ce temps-là, les Portugais disposaient de ressources financières qui leur permettaient d'acquérir un grand nombre d'ouvrages et d'objets précieux et de payer, royalement, la venue des artistes étrangers dans leurs grandes et petites villes.

C'est le goût pour les oeuvres d'art flamandes, manifesté par quatre personnages que nous allons analyser dans cette étude. Beaucoup d'autres pourraient servir d'exemple, avec D. Manuel en tête, mais nous avons choisi D. Isabelle, la princesse, fille de D. João I et de D. Filipa de Lencastre, qui fut duchesse de Bourgogne par son mariage avec Philippe le Bon; D. Leonor, épouse de D. João II et aussi le frère du sucesseur de son mari, D. Manuel I; l'intendant et diplomate Rui Fernandes de Almada; et l'humaniste très réputé Damião de Góis. Deux personnes royales, un commerçant et un humaniste.

## 2. “As cousas que mamdo vera Vosalteza”.

Parmi toute une vaste gamme de produits artistiques et de luxe disponibles, la tapisserie et la peinture ont été les plus appréciées, immédiatement suivies par l'imagerie. Mais, quant au nombre, la préférence a été donnée aux gravures, soit celles incluses dans les livres, soit celles des séries hagiographiques ou décoratives, ou les espèces isolées. On distingue celles dont les auteurs sont Albrecht Dürer, Lucas de Leyden et les maîtres d'Anvers, qui inondèrent le Portugal, phénomène qui a eu comme conséquence principale une marque indélébile dans nos ateliers et qui a conditionné toutes les disciplines artistiques.

° Université de Coïmbra.

<sup>1</sup> Eva Irblich, *El Arco de Triunfo del Emperador Maximiliano I* ", Catalogue de l'Exposition Reyes y Mecenas: Los reyes catolicos.

Le culte que les oeuvres d'art flamandes connaissaient dans l'Espagne voisine, notamment à la cour des Rois Catholiques<sup>1</sup> n'a pas été étranger à cet intérêt pour les choses de Flandre. De constants échos arrivaient de là-bas vu que les voyages des dignitaires, des ambassadeurs et même des personnes royales étaient très fréquents. D. Afonso V a été en Castille, en campagnes militaires, accompagné par D. João II et, plus tard, il traversa la Castille deux fois; D. Manuel a été au moins trois fois en Castille, en Andalousie, en Aragon et en Galice. Isabelle la Catholique a été l'une des têtes couronnées d'Europe qui rassembla la plus grande quantité de peintures flamandes dont une grande partie est conservée, aujourd'hui encore, dans la Chapelle Royale de la Cathédrale de Grenade.

S'il est vrai que la Flandre et les régions limitrophes ont exporté leur art au Portugal, il n'en est pas moins vrai que les Portugais ont été les agents de leur diffusion dans d'autres régions, dans les îles Atlantiques, en Afrique, en Asie et dans la partie du Continent Américain qui leur revenait de droit par le Traité de Tordesillas. Des ornements de culte et de l'ameublement, des sculptures et de petits retables peints ont été envoyés aux potentats africains et aux églises qui furent érigées dans les autres continents, sans parler des ornements sacerdotaux, des paravents d'autel et autres ornements en tissu. Les tapisseries de Tournai, Bruxelles et Oudenaarde faisaient partie des présents habituels des vice-rois et des ambassadeurs, aux monarques asiatiques. Le négus d'Abyssinie et les rois de Cambay et Bornéo ont été de ceux qui ont pu les exposer dans leurs palais.

De toutes les choses que nous avons envoyées en Flandre pour ses seigneurs, ce qui les enchantait le plus, furent les raretés, ce qui était exotique, vivant ou non. En 1440, Philippe le Bon reçut de D. Afonso V un lion<sup>2</sup>; D. João III fit cadeau à Charles Quint d'un éléphant, qui en 1554, s'est promené dans les rues d'Anvers<sup>3</sup>; son père, D. Manuel, envoya au Pape un rhinocéros, celui-ci n'arrivant à Rome qu'empaillé; et João de Albuquerque, en 1470, envoya à Charles le Téméraire plusieurs statuettes et une épée en bois rapportées de la côte africaine<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Jacques Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, Paris, 1995, p. 313.

<sup>3</sup> Hans Pohl, "La présence portugaise à Anvers", *Flandre et Portugal*, dir. par J. Everaert & E. Stols, Anvers, 1991, p. 76.

<sup>4</sup> Jacques Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, Paris, 1995, p. 436.



1. Portrait de la duchesse Isabelle de Portugal par Petrus Christus (Bruges, Musées de la ville).

### **3. Une relation centenaire.**

Il n'est pas difficile de comprendre comment les Portugais prirent contact et connurent l'art flamand. Les relations entre le Portugal et la Flandre dataient déjà du début du XIIe siècle, quand les croisés venus de cette région aidèrent notre premier roi dans la reconquête des villes qui étaient encore sous la domination des musulmans, notamment Lisbonne<sup>5</sup>. Les deux maisons règnantes se sont liées, par mariages, celui de Philippe le Bon avec l'infante D. Isabelle étant le pont culminant de ce mouvement de rapprochement progressif.

Depuis le XIIe siècle, les marchands portugais fréquentaient déjà les ports de Flandre, emportant des produits agricoles et achetant des objets manufacturés, des tissus, des métaux en brut et travaillé, et de l'armement. Les privilèges concédés mutuellement par les rois et par les ducs furent innombrables et prouvent comme ils envisageaient favorablement l'échange entre les vassaux de leurs états<sup>6</sup>.

Les ports flamands représentèrent pour le Portugal, l'entrée dans l'Europe du Nord, vu les relations déjà établies entre la côte et l'hinterland et la présence, là-bas, de colonies d'Allemands, d'Italiens et de Hanséatiques<sup>7</sup>. Les voies commerciales ouvertes, celles-ci commencèrent aussitôt à être parcourues par les artistes et, dans les chargements des navires ont été rapidement inclus des sculptures, des panneaux peints, des tissus précieux, des meubles, des livres enluminés et des ustensiles en cuivre jaune.

La factorerie portugaise de la ville de Bruges, active en 1390 déjà, et celle d'Anvers qui lui succéda au début du XVIe siècle et qui ne fut désaffectée qu'en 1548, ont été des entrepôts non seulement pour les épices, le sucre et les tissus mais aussi pour les oeuvres d'art. D'ailleurs, les intendants ont fréquemment reçu des ordres du roi et des membres de sa famille, des nobles et des hauts dignitaires ecclésiastiques et des institutions religieuses, pour passer des commandes à des artistes ou à des ateliers afin d'acquérir, sur le marché, des espèces en vente. Les factoreries ont également été des lieux

<sup>5</sup> Jan A. van Houte, "Les relations politiques et dynastiques entre le Portugal et la Belgique", *Flandre et Portugal*, pp.11-32.

<sup>6</sup> Jean Denucé, "Privilèges commerciaux accordés par les rois de Portugal aux Flamands et aux Allemands (XIV et XV siècles)", *Archivo Historico Portuguez*, Lisbonne, 1909, vol. VII.

<sup>7</sup> A. H. de Oliveira Marques, "Notas para a história da feitoria portuguesa na Flandres, no século XV", *Ensaio de História Medieval*, Lisbonne, 1965; A. H. de Oliveira Marques, *Hansa e Portugal na Idade Média*, 2e éd., Lisbonne, 1993; Jan A. van Houte, "Le Portugal et le marché de Bruges au Moyen Age", *Flandre et Portugal*, pp. 33-51.

d'aide, pour les artistes portugais qui sont partis à Bruges et à Anvers pour y faire carrière ou pour améliorer leur art. Durant cette période, plusieurs artistes ont recherché la Flandre pour perfectionner leur art ou pour y faire carrière. Simão et Afonso de Castro, disciples de Goosen van der Weyden, et Eduardo, disciple de Quentin Metsys, nommés dans la documentation de l'époque comme portugais, ont eu un rôle important dans la guilde des peintres d'Anvers qu'ils ont dirigée plus d'une fois. Pourtant, la véritable contribution portugaise pour le développement de l'art flamand fut autre que cet apport d'artistes<sup>8</sup>.

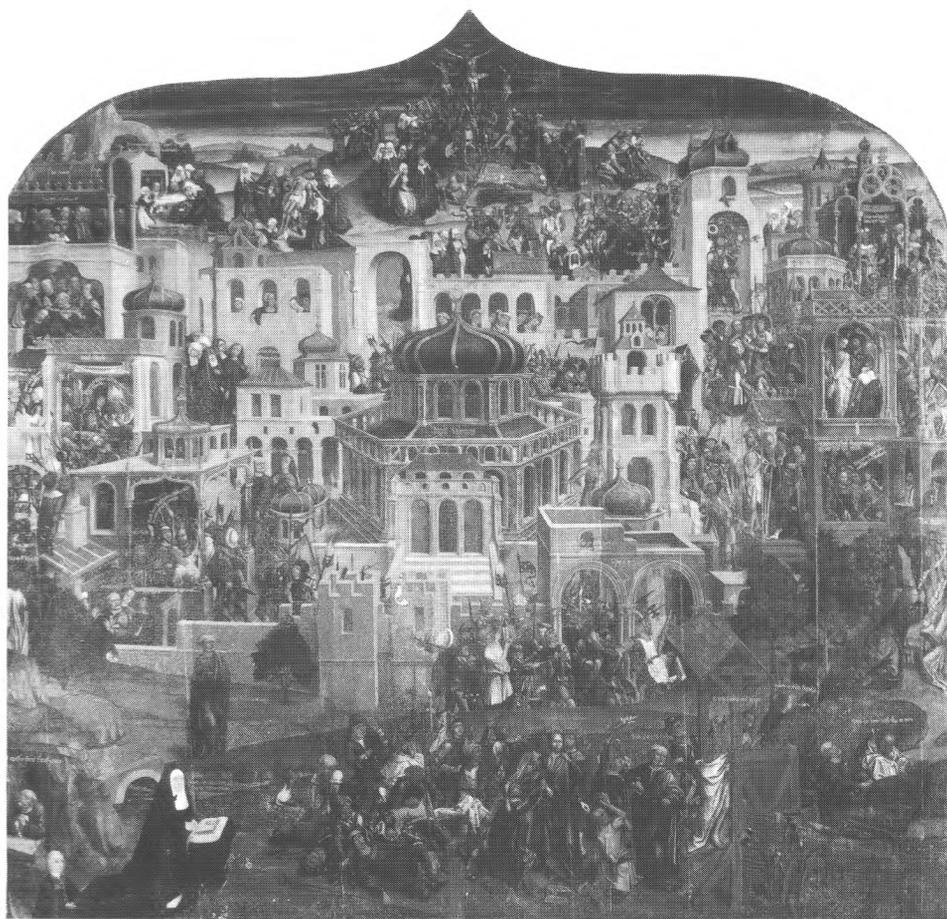
Dans l'époque que nous étudions, une des premières peintures à être envoyée au Portugal, fut un portrait du Duc João, commandé expressément au peintre Jean Maluel pour être offert au monarque lusitanien D. João I<sup>o</sup>. Bien que documenté, on ne trouve aujourd'hui aucune trace de lui. On ne peut également pas oublier que dans l'ambassade que Philippe le Bon envoya à Lisbonne, en 1428, était présent le peintre Jan van Eyck qui fit le portrait de la princesse portugaise. D'après le texte de la description du voyage, que l'on connaît bien, il semble que l'artiste n'ait pas eu l'opportunité de faire d'autres choses, et ainsi les peintres nationaux ont été très peu influencés ou même pas du tout.

Il est curieux de noter la quantité de pièces d'orfèvrerie que le duc de Bourgogne Philippe le Bon donna aux Portugais qui se dirigeaient vers ses terres, comme émissaires de rois et princes lusitaniens, ou qui l'ont servi au combat ou dans la diplomatie. C'est ce qui est arrivé en 1418, quand nos ambassadeurs reçurent une vaisselle d'argent doré; en 1423, quand un chevalier portugais envoyé par D. João reçut une coupe dorée fournie par Marc Guideçon, un marchand de Lucanie, établi à Bruges; l'année suivante quand un évêque portugais reçut comme cadeau un richissime porte-paix en or et émaux fait par l'orfèvre brugeois, Jehan Peutin, et une coupe en argent doré, vendue et peut-être faite par Colin Lefevre, outre beaucoup de tissus d'or et d'argent, fournis également par le déjà nommé commerçant de Lucanie. En 1435, ce fut le chevalier João de Melo qui reçut une coupe d'or, également faite par Jehan Peutin, lui aussi auteur de la bague que l'évêque de Viseu, Luis do Amaral, reçut en mars 1436<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> F. M. de Sousa Viterbo, *Artes e artistas em Portugal*, 2e éd., Lisbonne, 1920, p. 13 et suivantes.

<sup>9</sup> Jacques Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, p. 171.

<sup>10</sup> Jacques Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, pp. 184-259.



2. "Vue de Jerusalem" offert par l'Empereur Maximilien d'Autriche à la reine Leonor de Portugal (école de Hans Memling)

Sous les règnes suivants, les acquisitions d'oeuvres d'art ou artisanales continuèrent. L'intendant Pedro Álvares, par exemple, acheta, pour que D. Afonso V puisse offrir à la reine sa femme, deux colliers, deux bagues et un bracelet, le tout en or et diamants, ce qui s'éleva à plus de 96 livres. L'intendant suivant, João Rodrigues, acheta cinq tentures d'Arras qu'il a été chercher à Tournai et à Lille pour 80 livres, outre les 11 couvertures de table du même matériel, estimées à 10 livres. Intéressante est la liste du temps de João Estevens, qui acheta deux missels, un grand livre de pupitre et un livre d'heures de Sainte-Marie, ainsi qu'une série de tissus d'Arras.

D. João II continua le chemin tracé par son père et, entre 1483 et 1484, acquit 21 garde-portes, 8 tentures, 17 couvertures de table, 44 rideaux, 38 coussins, etc.<sup>11</sup>. Mais la plus extraordinaire liste d'achats de ces articles est celle qui fait partie de la quittance du premier intendant de l'époque manuélienne, Manuel Fernandes. Entre 1495 et 1498, il acheta pour le monarque: 3 lutrins aquiliformes en cuivre jaune, 3.254 petites bassines en cuivre jaune; 200 plats d'aumône; 50 calices d'argent; 50 sonnettes d'autel; 364 chandeliers en cuivre jaune; 6 coffres, 50 rideaux d'autel en serge colorée; 50 croix en cuivre jaune; 5 couvre-lits et 300 paravents d'autel également en tapisserie de Tournai, à peine avec des feuillages comme décoration; 200 paires de burettes; 75 livres de messe manuscrits; 100 sabliers; 12 cloches; 50 encoisirs; et 6 retables<sup>12</sup>. Beaucoup de ces oeuvres ont été données aux églises de l'Ordre du Christ qui étaient en profonde rénovation.<sup>13</sup>

#### 4. L'acquisition de peintures.

Mettant de côté ces listes intéressantes sans aucun doute, voyons maintenant quelques oeuvres conservées. Par leur caractère exceptionnel se détachent de l'ensemble de peinture flamande que nous avons au Portugal, les quinze panneaux qui composaient le retable du choeur de la cathédrale d'Evora, commandés, à Bruges, par l'évêque D. Afonso, aux alentours de 1490. Si le niveau d'exécution nous mène directement aux ateliers et à l'école de Gerard David et de Hugo van der Goes et le rattache à d'autres oeuvres de la même époque, ses dimensions le rendent unique. Le tableau central, distinct du reste dans la facture et même dans la composition, avec la Vierge en majesté entourée d'anges musiciens, atteint les deux mètres quatre vingt de hauteur, alors que les panneaux secondaires mesurent un mètre quatre vingt.

<sup>11</sup> A. Braamcamp Freire, "Maria Brandoa. A do Crisfal", *Arquivo Historico Portuguez*, Lisbonne, 1908, vol. VI, p. 349 et suivantes.

<sup>12</sup> A. Braamcamp Freire, "Maria Brandoa. A do Crisfal", pp. 371-372.

<sup>13</sup> Pedro Dias, *Visitações da Ordem de Cristo de 1507-1510. Aspectos artísticos*, Coimbra, 1979.

Nous pouvons encore rappeler d'autres commandes importantes de peinture faites en Flandre.

Metsys a été un des artistes qui, dans cette période, a vendu le plus grand nombre d'oeuvres pour le Portugal, mais aussi parce qu'il avait son atelier dans la même ville où était établie, dès le début du XVIe siècle, la factorerie portugaise. Pour le Couvent de Santa Clara à Coimbra il a vendu en 1517 un triptyque duquel on conserve encore deux volets - le Ecce Homo et la Flagellation - mais il y a plusieurs de ses oeuvres, éparpillés dans tout le pays, tel le retable du Couvent de Xabregas, don de D. Leonor et auquel nous ferons référence plus loin.

Parmi ses contemporains, dont l'origine et la commande sont connues, nous pouvons voir et en rappeler quelques-uns.

À un artiste du cercle bruxellois de Bernard van Orley, nous pouvons attribuer *Fons Vitae*, représentant D. Manuel I, la reine et toute son illustre descendance, appartenant à la Miséricorde de Porto, commandé vers 1518, par l'évêque D. Pedro da Costa, et complété au Portugal où les têtes laissées en blanc<sup>14</sup> furent peintes sur place. De Adrian Ysenbrant on a un petit tableau qui appartient à l'évêque de Coimbra, D. Jorge de Almeida. De Hans Memlinc est la Vierge et son Enfant qui a appartenu au Couvent de Jésus de Setúbal. Gérard David a peint le panneau du Repos pendant la Fuite en Egypte, qui au XVIe siècle orna les murs du Couvent, déjà détruit, de Notre Dame du Paradis d'Évora. Remarquable est également le retable qui a appartenu au Couvent de Sainte Marie de Celas de Coimbra, déjà proche du protomaniérisme d'Anvers, et que l'abbesse D. Leonor de Vasconcelos acheta dans une région du Nord de la France en 1529. D. João III<sup>15</sup>, lui-même, participa aux dépenses du transport.

Dans les musées et les principales églises portugaises, on conserve encore beaucoup d'autres tableaux flamands, presque tous de petites dimensions, qui peuplèrent les cellules monastiques et les oratoires domestiques, pendant tout le XVIe siècle. Ce ne sont pas des oeuvres du mérite de celles que nous venons de mentionner, mais d'un aspect différent, nettement artificiel, celles que quiconque trouverait, en 1520 ou 1530, devant les tentes et les ateliers des peintres populaires, en se promenant dans les rues d'Anvers, Gand, Bruges et Bruxelles. Il y avait un commerce organisé, comme le prouve la liste des exportations d'un bateau, qui quitta le port d'Anvers en 1553 à

<sup>14</sup> Pedro Dias, "Fons Vitae da Misericórdia do Porto", (Catalogue de l'Exposition) *Tesouros Artísticos da Misericórdia do Porto*, dir. de Nuno Vassalo et Silva, Porto, 1995, pp. 60-79.

<sup>15</sup> Pedro Dias et autres, *No tempo das feitorias. A Arte Portuguesa no tempo dos Descobrimentos*, Lisbonne, 1992.

destination de la Péninsule Ibérique, et qui, en plus de nombreuses sculptures, auxquelles le moment venu nous ferons allusion, incluait quatorze tableaux qui valaient chacun entre 10 et 14 livres, et un retable peint coûtant 45 livres<sup>16</sup>.

On peut encore supposer que la plupart des peintures de Flandre étaient abordables, c'est-à-dire, qu'elles n'étaient pas plus chères que celles réalisées au Portugal. En 1502, l'évêque de Viseu, D. Gonçalo Fernandes de Miranda, se sentant proche de la mort, écrivit au chapitre du diocèse, demandant plus de rapidité dans la réalisation du retable pour le chœur de la Cathédrale, affirmant que s'ils n'arrivaient pas à le faire là-bas, qu'ils l'achèteraient dans une ville flamande parce que c'était plus rapide et moins cher<sup>17</sup>.

### 5. La peinture flamande à l'Île de Madère.

Il est très intéressant d'analyser la question de l'exportation de la peinture flamande vers l'île de Madère. Celle-ci ainsi que l'île voisine de Porto Santo produisaient du sucre, quasiment en système de monoculture et qui était exporté vers les villes de Flandre<sup>18</sup>. Beaucoup de Flamands s'y sont installés et ont créé un réseau de communications rapides et fréquentes qui plaçait l'archipel, économiquement et esthétiquement, dans l'orbite de la Flandre. Les riches bourgeois madériens, prospères grâce au succès des plantations de la canne à sucre et au labeur des engins, importèrent une quantité surprenante d'oeuvres de dimensions énormes pour les églises et les chapelles qui, très souvent, avaient à peine l'espace pour abriter deux douzaines de fidèles. Ce fut un phénomène très curieux puisqu'il est encore facile de trouver des panneaux isolés mesurant trois mètres de hauteur, et des polyptyques de plus de vingt mètres carrés de superficie peinte.

<sup>16</sup> J. A. Goris, *Études sur les colonies marchandes méridionales (Portugais, Espagnoles, Italiens) à Anvers de 1488 à 1567*, Louvain, 1925.

<sup>17</sup> Dalila Rodrigues, *Grão Vasco e a Pintura Europeia do Renascimento*, Lisbonne, 1992, p. 78.

<sup>18</sup> Vitorino Magalhães Godinho, *Os Descobrimentos e a Economia Mundial*, Lisbonne, 1983, vol. IV, p. 69 et suivantes; Rui Carita, *História da Madeira*, Funchal, 1989, vol. I; John Everaert, "Marchands flamands à Lisbonne et l'exportation du sucre de Madère. 1480-1530", (Actes du) *I Colóquio Internacional de História da Madeira*, Funchal, 1989, p. 442 et suivantes; John Everaert, "Les barons flamands du sucre à Madère", *Flandre et Portugal*, pp. 99-141.

Mais les madériens n'ont pas opté pour des oeuvres plus petites. Au contraire, ils les ont commandées dans les principaux ateliers de ce temps-là. Beaucoup se trouvent aujourd'hui au Musée d'Art Sacré de Funchal, mais certaines sont conservées dans de petites et modestes chapelles de l'île<sup>19</sup>.

Au Musée National d'Art Ancien de Lisbonne est exposé l'énorme et imposant triptyque que Jan Provost fit pour l'église de la Miséricorde de Funchal. A Josse van Cleve on peut attribuer l'Adoration des Mages de la chapelle du même nom, de l'église principale de Machico, datable entre 1515 et 1520. D'une époque proche et du même atelier doit être le polyptyque avec Saint Pierre, Saint Paul et Saint André de la chapelle de Saint Paul, fondée vers la moitié du XVe siècle, par João Gonçalves Zarco. Ce fut certainement une commande du très fameux Tristão Gonçalves da Câmara-o-Magnífico. On peut considérer Pieter Coecke van Aelst comme l'auteur du Saint Philippe et du Saint Jacques le Majeur avec les donateurs, le même Simão Gonçalves da Câmara et sa femme, accompagnés par beaucoup d'autres familiers. De Provost est l'énorme Annonciation de la Vierge de la chapelle de Notre-Dame de l'Incarnation de Funchal et les deux volets d'un triptyque de l'église principale de Calheta. Nous pourrions encore citer les oeuvres de Dieric Bouts, Henricus Blessius, Gerard David et Memlinc, pour ne mentionner que les maîtres des ateliers fameux. Notons que ces tableaux de Provost ou Blessius ont environ de trois mètres de haut, ce qui est exceptionnel. On peut ainsi imaginer l'impact visuel qu'ils auraient eu quand les polyptyques étaient achevés. Une des curiosités réside dans le fait que les fonds incluaient la mer et les saints patrons occupaient le premier plan, presque comme des sculptures détachées du reste de la composition. On trouve difficilement, en Flandre ou ailleurs, un ensemble de peinture flamande aussi vaste, avec des dimensions aussi grandes et des caractéristiques aussi particulières et simultanément tellement homogènes.

<sup>19</sup> Manuel Cayola Zagalo, "A pintura dos séculos XV e XVI na Ilha da Madeira", *Boletim da Academia Nacional de Belas Artes*, Lisbonne, 1943; Manuela Mota, "Adoração dos Magos de Joss Cleve do Museu de Arte Sacra do Funchal", *Isleña*, Funchal, 1990; Rui Carita, "A pintura flamenga na Ilha da Madeira", (Catalogue de l'Exposition) *No tempo das feitorias. A Arte Portuguesa na Época dos Descobrimentos*, dir. de Pedro Dias, Lisbonne 1992, vol I, p. 245 et suivantes.



3. Panneau central du polyptyque du Couvent de Madre de Deus de Lisbonne offert par la reine Leonor (Quentin Metsys)

## **6. L'importation de sculpture.**

A côté de la peinture, la mode de Flandre s'est étendue à la sculpture, et les importations ont été innombrables, soit de statues isolées, soit de retables. Il y a de la documentation qui prouve l'importation en gros, en quantités qui pourraient atteindre beaucoup de dizaines ou même de centaines, particulièrement de petites sculptures des ateliers de Malines. L'iconographie était très variée, mais ce sont les Vierges et les Enfants Jésus qui eurent le plus grand succès, plus d'une centaine étant connues dans notre pays. Elles sont très schématiques, un peu plus hautes qu'un empan (ca. 22 cm), mais indiscutablement gracieuses et elles étaient également vendues incluses en oratoires qui, entre-temps, sont presque tous perdus. Mais Malines produisit aussi des oeuvres plus grandes et différenciées, mais qui ne perdaient pas les caractéristiques de séries<sup>20</sup>.

Dans un document de 1553, dans lequel on fait l'inventaire du chargement d'un navire qui, cette année-là, partit d'Anvers en direction de la Péninsule, on fait allusion à l'existence d'une malle pleine de crucifix, quatre malles et trois tonneaux remplis de statues représentant l'Enfant Jésus et un tonneau contenant des sculptures d'invocations diverses<sup>21</sup>.

Les retables les plus appréciés étaient ceux d'Anvers, plus soignés et même plus grands que ceux de Malines, normalement rectangulaires, pour faciliter leur transport, mais il y en avait aussi des complexes et même avec des portes peintes, ou préparées pour l'être postérieurement. De même, on en conserve d'autres, d'origines distinctes, de Bruxelles ou de villes allemandes du Bas-Rhin. L'importation des Christs de dimensions raisonnables a dû être fréquente, tenant compte de ceux qui se conservent, surtout ceux qui évoquent le Christ avec le roseau ou Ecce Homo ou le Christ avec la Croix se rendant au Calvaire. Il est probable que le fait qu'ils sortent en procession, justifie cette préférence car ils étaient non seulement plus légers que ceux en pierre mais ils étaient aussi plus résistants aux chocs et à d'éventuelles chutes<sup>22</sup>. Les sculptures du Seigneur des Marins de La Matrice de Caminha et du Saint Dominique de Viana do Castelo, du Seigneur Saint Christ des Miracles de Ponta Delgada et du Seigneur de la Croix de Barcelos sont nordiques. Ce dernier a été offert, en 1505, par un riche commerçant local, qui faisait des affaires avec la Flandre, juste après l'apparition, vue comme miraculeuse, d'une croix de couleur noire sur le sol du terrain du Marché.

<sup>20</sup> Bernardo Ferrão de Tavares e Távora, *Imagens de Malines em Portugal*, Porto, 1995.

<sup>21</sup> J. A. Goris, *Études sur les colonies marchandes méridionales...*

<sup>22</sup> Carlos Alberto Ferreira de Almeida, *Barcelos*, Lisbonne, 1990, pp. 63-64.

L'île de Madère, parallèlement à l'importation des peintures nordiques, a vu arriver dans ses ports l'imagerie dévotionnelle, dont celle offerte par le roi D. Manuel lui-même, la Vierge avec l'Enfant de la Cathédrale. À l'ancienne église de Saint Roch a appartenu la Déposition de laquelle on garde quelques scènes dramatiques et expressives.

Passant aux Açores, parmi les exemples possibles et très variés, on mentionnera à peine la Mater Dolorosa du Recueillement de Saint Pierre de Ponta Delgada; les petites sculptures de Malines de la Miséricorde de Praia da Vitória et du Musée de Horta, La Vierge avec l'Enfant de l'église principale de Vila do Porto à Santa Maria et le complexe et éblouissant Calvaire de l'église des autels sur l'île Terceira<sup>23</sup>.

Si l'importation de tombeaux n'a pas été fréquente - on ne connaît que celui de l'Infant D. Afonso dans la Cathédrale de Braga et l'information sur celui de D. Nuno Álvares Pereira - on ne peut pas dire la même chose des plaques funéraires en bronze, surtout celles fabriquées dans les villes du Hainaut, dont un grand nombre est conservé à Évora, Leça, Porto, Penafiel et sur l'île de Madère<sup>24</sup>.

## 7. L'importation de tissus et de tapisserie.

Le chapitre des tissus et en particulier des tapisseries est particulièrement important. Les Portugais importaient la plupart des tissus dont ils avaient besoin pour leur consommation interne et aussi pour les réexporter, car c'était de la monnaie d'échange en Afrique et en Orient contre les épices, l'or, le cuivre, l'ivoire, etc. De Flandre arrivaient les nappes et les paravents d'autel, en lin blanc ou gaufré et les tissus plus riches comme les étoffes brocatelles (soie brochée à riches ornements), les velours et les brocarts d'or et d'argent, utilisés pour les habits des nobles et pour la liturgie. Dans ce domaine, l'Italie

<sup>23</sup> Francisco Ernesto de Oliveira Martins, *Arte Flamenga nos Açores*, Angra do Heroísmo, 1991.

<sup>24</sup> Rien qu'à Porto, celles qui ont existé pendant la période dorée du commerce de cette ville avec la Flandre étaient innombrables. Rappelons celles de Pedro Durão, de la fin du XIII siècle, dans le cloître de la Cathédrale; celle de Francisco Correia de Mariz du début du XVI siècle à Saint Eloi; une autre d'un personnage méconnu à S. Dominique, où se trouvait aussi celle de Álvaro Pinto; et celle de João Rodrigues de Sé, à Notre Dame de la Conception de Leça da Palmeira. (Flávio Gonçalves, "Arte importada e artistas estrangeiros nos portos de Entre-Minho-e-Douro", *Boletim da Biblioteca Pública Municipal de Matosinhos*, n°22, Matosinhos, 1978, p.11).



4. Triptyque de la Vierge et l'Enfant pour le Couvent de Madre de Deus offert par la reine Leonor (école de Hans Memling)

et la Flandre se disputaient la primauté comme fournisseurs des commerçants portugais<sup>25</sup>.

Mais de Tournai, Bruxelles, Oudenaarde et également d'Arras, avant 1477-d'ailleurs, la désignation même de *raz* ou *arraz* prouve son origine initiale - on exporta des centaines ou même des milliers de tapisseries, pendant les XVe et XVIe siècles<sup>26</sup>. En 1580, quand les ambassadeurs de la Signoria de Venise, les chevaliers Trom et Lippomani, sont venus au Portugal, ils ont remarqué avec admiration qu'on dépensait annuellement 40 mille crusades pour leur achat.

On les utilisait dans les intérieurs des églises de monastères, couvents ou cathédrales pour plus de confort et pour des raisons esthétiques, mais aussi dans les rues, couvrant les façades ou de chaque côté des rues pendant les cortèges et les processions. Pour les corridas, les tournois de cannes et autres sports, les enceintes étaient parfois délimitées avec des tapisseries.

La documentation sur la commande directe est abondante, mais elles arrivaient également au Portugal à travers un commerce organisé, surtout quand il s'agissait d'espèces avec une iconographie commune, de l'Histoire Sacrée ou de l'Histoire Ancienne, ou simplement de verdure comme on disait alors.

Les nobles et les rois se faisaient accompagner de leurs tapisseries et D. Sebastião a même dû engager un Flamand pour en restaurer quelques-unes qu'il avait emportées lors de son premier voyage en Afrique du Nord et qui étaient endommagées. Ce fut aussi un moyen d'épargner, un investissement et dans les périodes difficiles, les nobles et les institutions payaient leurs dettes avec elles. A l'occasion des réceptions et des grandes cérémonies que présidait le roi ou un haut dignitaire, elles étaient invariablement montées.

Quand Vasco da Gama reçut le roi de Melinde sur son vaisseau, il avait le pont tout orné de tapisseries. Quelques années plus tard, en 1505, D. Francisco de Almeida reçut le Roi de Bisnaga dans une salle du trône délimitée par des tapisseries flamandes. Ainsi, à travers les cadeaux offerts aux potentats asiatiques et africains, les tapisseries de Flandre ont atteint les extrêmes du monde<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> Charles Verlinden, "Draps des Pays-Bas et du Nord-Ouest de l'Europe au Portugal, au XV siècle", *Anuario de Estudios Medievales*, Barcelone, 1966, vol. III; Virgínia Rau, "Privilégios e Legislação Portuguesa referente a mercadores estrangeiros", *Estudos de História*, Lisbonne, 1968; Ana Maria Pereira Ferreira, *A importação e o comércio têxtil em Portugal no século XV (1385 a 1481)*, Lisbonne, 1983.

<sup>26</sup> Maria José Mendonça, *Inventário das tapeçarias existentes em Museus e Palácios Nacionais*, Lisbonne, 1983; Pedro Dias, "La tapisserie flamande au Portugal", *Flandre et Portugal*, pp. 177-200.

<sup>27</sup> Pedro Dias, *A Viagem das Formas*, Lisbonne 1994, p.185 et suivantes.

D. Manuel I fit tisser une autre série avec vingt-six scènes, qui racontait le voyage en Inde<sup>28</sup> de Vasco de Gama et celle-ci eut un si grand succès que les ateliers de Bruxelles en ont fait beaucoup d'autres avec la même iconographie, qui furent vendues dans toute l'Europe et qui se firent connaître comme à la façon de l'Inde et du Portugal. Les dessins de la série originale - qui a été conservée dans les cloîtres du Monastère de Jerónimos et qui fut dispersée postérieurement - ont probablement été élaborés par Colijn de Coter, mais les artistes en ont créé d'autres où la réalité se mêle à la fantaisie et où on pouvait voir, aux côtés de Gama, des girafes, des dromadaires et même des licornes emmenés dans un vaisseau.

Quant aux séries héroïques, les plus remarquables ont été celles faisant allusion à la Prise de Tunis, à laquelle a participé l'Infant D. Luis; celle des faits de D. João de Castro, en Inde, aujourd'hui une des gloires du Musée des Beaux-Arts de Vienne, dont les cartons ont été dessinés par Pieter Coecke van Aelst<sup>29</sup>; ou celles qui racontaient les victoires de Nuno Álvares Pereira et l'origine de la Maison de Bragança qui, en 1640, monta sur le trône du Portugal.

Les commandeurs portugais cherchaient les meilleurs artistes de l'époque pour élaborer les cartons et s'ils recouraient presque toujours à la Flandre, D. Manuel I en a demandé un à Léonard de Vinci.

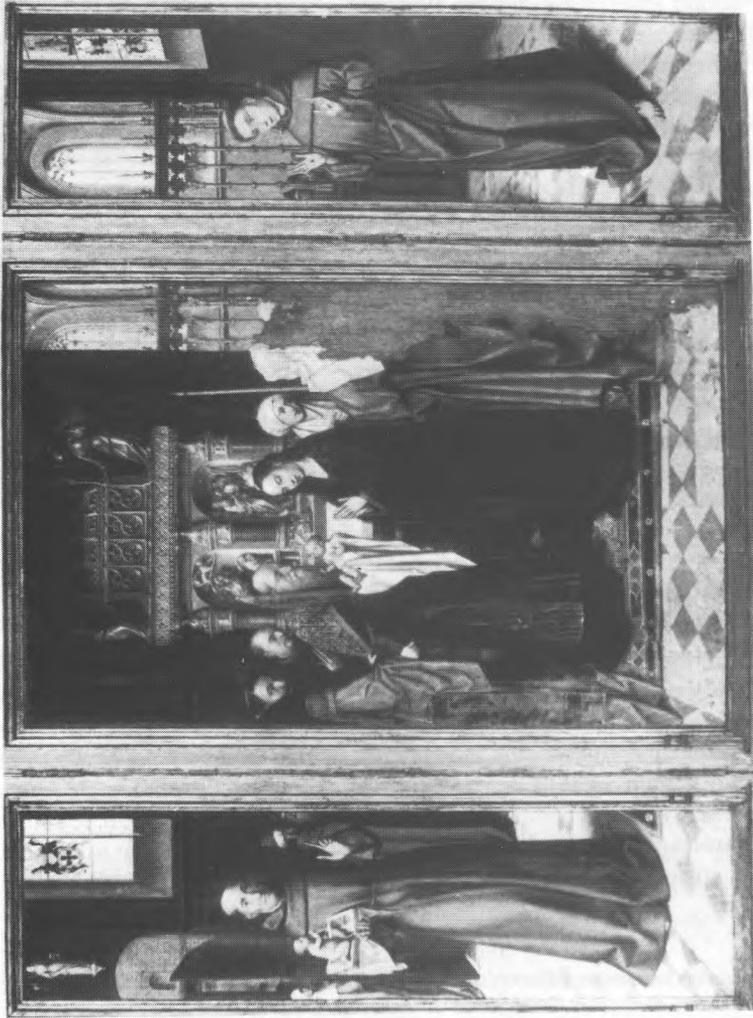
### **8. D. Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne.**

Dans ce rapprochement du Portugal à la Flandre et pour la période que nous sommes en train d'étudier, l'action de D. Isabelle a été d'une très grande importance<sup>30</sup>. Son rôle politique a été remarquable, surtout après être devenue veuve, ayant réussi à garantir l'indépendance du duché, face aux prétentions françaises.

<sup>28</sup> J. A da Graça Barreto, *A Descoberta da India ordenada em tapeçaria por mandado de El-Rei Dom Manuel*, Coimbra, 1880.

<sup>29</sup> Maria Antónia Quina, "A série de tapeçarias dos Sucessos e Triunfo de D. João de Castro na Índia", (Catalogue de l'Exposition) *Tapeçarias de D. João de Castro*, dir. de Manuel Garcia, Lisbonne 1994.

<sup>30</sup> Fille de D. João I et de D. Filipa de Lencastre, née à Évora, le 21 Février 1397, elle s'est mariée le 7 Janvier 1430 avec le duc de Bourgogne Philippe le Bon; F. M. de Sousa Viterbo, "D. Isabelle de Portugal, duqueza de Borgonha", *Arquivo Histórico Portuguez*, Lisbonne, 1905, vol. III, p. 81 et suivantes.



5. Triptyque de la Présentation de Jésus au Temple offert par la reine Leonor au Couvent de Madre de Deus (Goossen van der Weyden)

Avec l'Infante plusieurs Portugais sont partis en Flandre: les médecins Mateus Lobo et Gonçalves, les musiciens Joao de Cordeal, João Fernandes et Pedro Miguel, etc., mais ce fut João Vasques, son secrétaire, qui se distingua le plus, devenant un des hommes les plus influents de la cour ducale. Beaucoup de nos autres compatriotes sont répertoriés, depuis les vendeuses de fruits, Joana et Margarida, jusqu'aux quarante menuisiers d'embarcations et de calfats qui, en 1439, furent envoyés exprès du Portugal, notamment Álvaro, Vasco Pires, João Martins, João Afonso<sup>31</sup>.

Ce fut certainement sous l'influence de sa mère que Charles le Téméraire s'est entouré de Portugais, par exemple son secrétaire particulier, Fernando de Lisboa et son médecin Mateus Lopes.

L'Infant D. Pedro, duc de Coimbra et régent pendant la minorité de D. Afonso V est passé par la Cour de Bourgogne à Bruges. Il séjourna longuement chez sa soeur et écrivit, de cette ville, à D. Duarte la fameuse Lettre de Bruges, où il préconisa de nombreuses mesures, en vue de la modernisation du Portugal. C'est près de D. Isabelle que ses fils se réfugièrent après l'incident d'Alfarrobeira, en 1449. D. Jaime a été poussé vers la carrière ecclésiastique, en Italie, avec le titre de Saint Eustache. D. João de Coimbra épousa l'héritière du trône de Chypre et fut roi de cette île, D. Beatriz s'est mariée avec Adolphe de Ravenstein. L'héritier de la Maison de Coimbra a été réhabilité et a fini ses jours comme roi de Catalogne. La protection qu'il donna à sa famille et, notamment à ses neveux est arrivée au point de leur offrir de véritables trousseaux, princiers bien-sûr, comme il fit avec D. João de Coimbra, pour qui il commanda, au marchand Michel Lotin, une série infinie de tapisseries que le fils du duc de Coimbra emporta avec lui dans son île méditerranéenne, en 1456<sup>32</sup>.

Bien qu'il s'agisse d'un sujet parallèle, nous avons jugé intéressant de rappeler les achats que D. Isabelle fit à un commerçant dont le nom que tout amateur de l'art connaît, Arnolfini, et dont le portrait avec sa femme dans le confortable intérieur bourgeois de leur maison de Bruges, peint par Jan van Eyck, est, aujourd'hui encore, considéré comme une oeuvre des plus représentatives de la peinture européenne. Le 1er novembre 1450, le comte de Charolais lui acheta sur le compte des finances duciales non seulement beaucoup de tissus, mais aussi une croix dont D. Isabelle fit don à Martim Afonso<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> Joaquim de Vasconcelos, *Albrecht Dürer e a sua influência em Portugal*, 2e éd., Coimbra, 1929; Jacques Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, p. 85 et suivantes.

<sup>32</sup> Jacques Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, p. 395.

<sup>33</sup> Jacques Paviot, *Portugal et Bourgogne au XVe siècle*, p. 379.

Ce fut D. Isabelle qui par son action vigoureuse, réussit à obtenir le pardon des successeurs de son frère, ainsi qu'à lui donner un tombeau digne, dans le Monastère de la Batalha, dans la chapelle que leur père fit construire vingt ans auparavant.

Pour ce même monastère dominicain, D. Isabelle a envoyé un polyptyque, certainement de Rogier van der Weyden, qui est perdu, mais duquel on connaît le schéma général grâce à une esquisse faite par le peintre Domingos António de Sequeira, peu de temps après les invasions napoléoniennes. Ce retable pourrait être parmi les diverses choses, non décrites, qu'elle envoya dans son vaisseau, au cours de l'année 1440, destinées au Monastère de Sainte Marie de la Victoire, dans la ville de Batalha et pour lesquelles elle avait dispense d'impôts, concédés par son frère, au nom de son neveu mineur, D. Afonso V<sup>34</sup>. Ce retable avait près d'un mètre soixante-dix de largeur et un mètre de hauteur; au centre était représenté Notre-Dame en Majesté, avec l'Enfant dans ses bras, sous un imposant baldaquin; à la droite du donateur se trouvait D. Isabelle, agenouillée, dans la même position qu'avaient, en face, le duc Philippe et leur fils Charles le Téméraire .

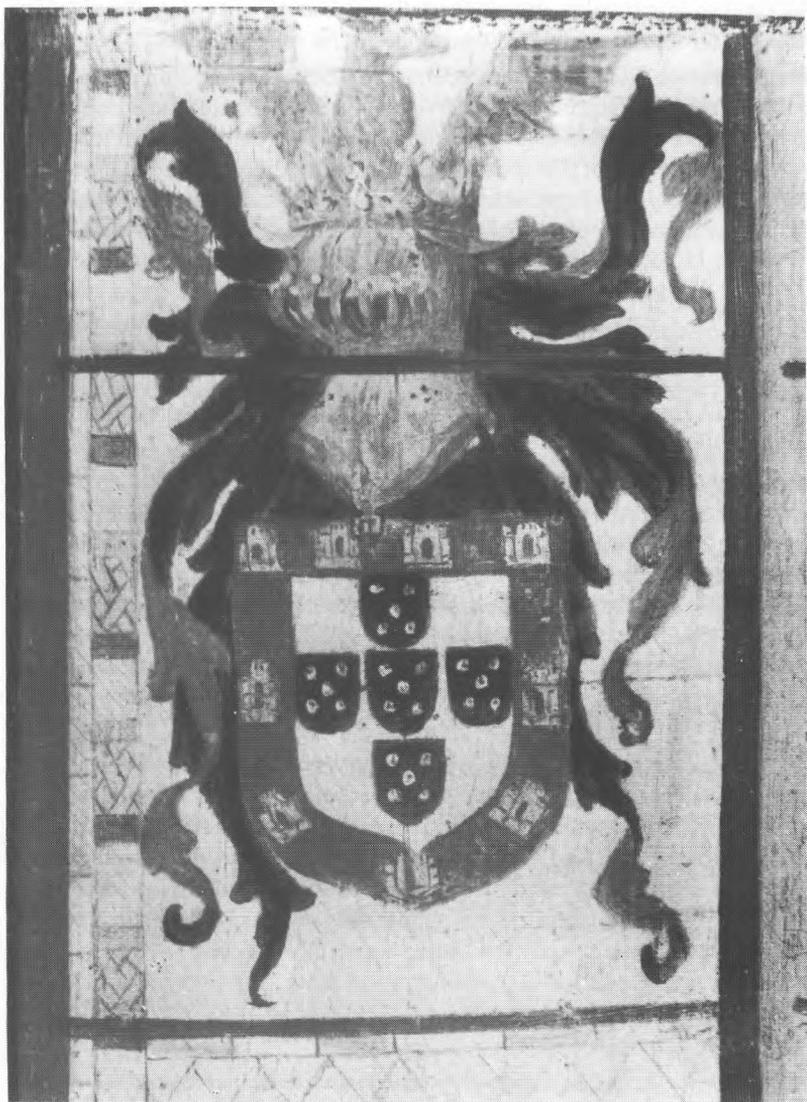
Nous pensons qu'elle a dû payer l'exécution ou envoyer un autre polyptyque, dédié à Saint Antoine à la Cathédrale de Lisbonne, puisqu'elle a fondé une chapelle en l'honneur de l'Infant-Saint D. Fernando, son frère, mort en prison, dans la ville marocaine de Fez. Il n'est pas croyable qu'elle ne l'ait pas fait représenter, comme l'Infant D. Henrique l'a fait, dans la chapelle du Fondateur du Monastère de Batalha, quelque temps auparavant<sup>35</sup>. Le contrat entre la duchesse et les religieux date de novembre 1471 et est bien sûr en relation avec la récupération des restes mortels de l'infant, comme conséquence de la conquête d'Arzila<sup>36</sup>.

Ce fut certainement D. Isabelle, qui fit envoyer dans la cathédrale de Braga le tombeau en bronze, avec une longue inscription, un baldaquin et une sculpture tombale représentant son frère aîné l'Infant D. Afonso, décédé en 1400, en bas âge, quand il accompagnait son père lors d'un pèlerinage à

<sup>34</sup> F. M. de Sousa Viterbo, "D. Isabelle de Portugal, duqueza de Borgonha", p. 87.

<sup>35</sup> Pedro Dias, "As empresas artísticas do Infante D. Henrique (1394-1460)", *Mare Liberum*, Lisbonne, 1993, n° 6, p. 40.

<sup>36</sup> F. M. de Sousa Viterbo, "D. Isabelle de Portugal, duqueza de Borgonha", p.106.



6. Blason de Portugal, volet de gauche du Triptyque de la Présentation de Jésus au Temple

Saint-Jacques-de Compostelle<sup>37</sup>. Nous pensons que l'infortuné prince a d'abord eu une sépulture provisoire et que trois décennies après, sa soeur lui donna une dernière demeure plus adéquate. Plus tard, elle envoya aussi le monument funéraire du connétable D. Nuno Álvares Pereira, taillé en albâtre<sup>38</sup>, que le tremblement de terre de 1755 détruisit à sa place d'origine, le Couvent du Carmo de Lisbonne.

De même, il ne serait pas trop osé de penser que ce fut D. Isabelle qui commanda dans un des ateliers d'enluminures de Bruges, le livre d'heures qui appartient à son frère, le roi D. Duarte, attribué par un critique à un artiste dont on ne connaît pas le nom, mais bien caractérisé esthétiquement, qu'il est convenu d'appeler le Maître des Rinceaux d'Or.

### 9. La Reine D. Leonor.

Parmi tous les grands personnages qui vécurent dans la période de transition entre le Moyen-âge et l'Époque Moderne et qui se sont intéressés aux oeuvres d'art flamandes, nous devons détacher D. Leonor, soeur de D. Manuel I et épouse de D. João II, dont elle était la cousine<sup>39</sup>. Elle eut un rôle prépondérant, non seulement dans la politique de son temps, mais aussi dans l'assistance à la Culture, protégeant des artistes comme Gil Vicente et développant des arts naissants, comme la typographie.

En 1509, elle fonda, dans un lieu situé autrefois aux alentours de la ville de Lisbonne mais depuis longtemps intégré dans l'entité urbaine, le Couvent de la Mère de Dieu de Xabregas qui, jusqu'à sa mort seize ans plus tard, n'a jamais cessé d'être enrichi avec la plupart des objets précieux qu'elle avait accumulés durant sa vie<sup>40</sup>. Des divers instituts religieux qu'elle fonda et dont on se souvient, on retiendra l'église et l'hôpital de Notre Dame du Peuple de Caldas da Rainha, le couvent primitif dominicain de l'Annonciade de

<sup>37</sup> Manuel de Aguiar Barreiros, *A Cathedral de Santa Maria de Braga*, Porto, 1922, p. 21.

<sup>38</sup> Frei José Preira Santana, *Chronica dos Carmelitas da Antiga e Regular Observância*, Lisbonne, 1745, vol. I, p. 472.

<sup>39</sup> D. Leonor est née le 2 Mai 1458; fille de l'Infant D. Fernando, frère du roi D. Afonso V et de D. Brites, arrière-petite-fille de D. João I, par la ligne des Bragança. Elle s'est mariée en 1473 avec l'héritier D. João, de qui elle eut un seul fils, le prince D. Afonso qui mourut dans un accident en 1491. En 1495, elle vit son frère D. Manuel monter sur le trône, mourant après lui le 17 Novembre 1525.

<sup>40</sup> Rui de Pina, *Croniqua delRey Dom Joham II*, éd. de A. Martins de Carvalho, Coimbra, 1950; Anselmo Braamcamp Freire, *Vida e Obras de Gil Vicente, Trovador e Mestre da Balança*, Lisbonne, 1944; Conde de Sabugosa, *A Rainha D. Leonor*, Lisbonne, 1918; Vitor Serrão, "O mecenato da Rainha D. Leonor", *Oceanos*, Lisbonne 1991, n°8, pp. 104-109.

Lisbonne, la léproserie du Saint-Esprit de Sintra, l'église de Merceana et la Miséricorde de Lisbonne.

Pour l'autel principal de l'église, elle a acquis, de Quentin Metsys, un fantastique polyptyque évoquant les Sept Douleurs de Notre-Dame qui est encore conservé presque intact au Musée National d'Art Ancien.

En 1912, José de Figueiredo a découvert dans la chapelle de Saint Antoine du Couvent de la Mère de Dieu, un autre triptyque, démantelé, qui après avoir été reconstitué pouvait s'inscrire dans la ligne des imitateurs de Hans Memlinc<sup>41</sup>. Il se trouve aujourd'hui au Musée National d'Art Ancien. Sur le panneau central, de 1,37 m x 96 cm, on peut admirer la Vierge avec l'Enfant dans ses bras, dans une construction d'arcades d'aspect renaissance avec un enfant lui tendant un fruit. Sur le volet gauche, de 43 cm de largeur, on peut voir Saint Jean Baptiste et sur celui de droite, Saint Jean Evangéliste. Le paysage du fond est très beau ainsi que l'ensemble du pavement qui se prolonge des panneaux latéraux sur le panneau central. Ce fut sûrement un cadeau de la reine.

Un triptyque de Goossen van der Weyden a aussi été trouvé par José de Figueiredo, tout comme le précédent, lors d'une fructueuse visite à Xabregas<sup>42</sup>. Le panneau central du triptyque a 1,18m de longueur et 76 cm de largeur et les volets atteignent 33 centimètres de largeur. Sur le panneau central on voit la présentation de Jésus au Temple, alors que sur les planches latéraux se trouvent Saint Antoine de Lisbonne et S. François. S'il est vrai que ces figures ont une échelle plus grande, celle-ci ne l'est pas moins que celle de la grille qui divise le temple et qui se prolonge du tableau central sur son volet, montrant nettement sa complémentarité et la même facture. Les deux franciscains se comprennent puisque celle-ci était l'ordre du Couvent de Xabregas et la commande portugaise est renforcée, non seulement par l'écusson royal du vitrail figurant derrière le Saint de Lisbonne, mais par son évocation même. L'identification des autres blasons est plus difficile, ceux du vitrail opposé n'est pas résolue et ils paraissent étrangers. Marie-Léopoldine Lievens-de Waegh date ce triptyque aux alentours de 1505, ce qui laisse supposer une commande de D. Leonor antérieure à la Fondation du Couvent de Xabregas. Cependant, il ne nous importe pas d'ajouter à la date citée quelques années

<sup>41</sup> Marie-Léopoldine Lievens-de Waegh, *Les Primitifs Flamands. Le Musée National d'Art Ancien et le Musée National des Carreaux de Faïence de Lisbonne*, Bruxelles, 1991, p. 180 et suivantes.

<sup>42</sup> Marie-Léopoldine Lievens-de Waegh, *Les Primitifs Flamands. Le Musée National d'Art Ancien ...*, p. 196 et suivantes.

de plus, et de le situer aux environs de 1510. De toute manière, la commande de D. Leonor ne peut être mise en doute, puisque l'écusson de son mari y est en relief.

Elle conserva à Xabregas la Vue de Jérusalem, panneau de 2 m x 2 m, que l'Empereur Maximilien lui offrit, en même-temps que d'autres objets précieux et reliques, vers 1500<sup>43</sup>. La tradition de son origine a toujours été soulignée dans la communauté monastique, la première référence écrite datant de 1639<sup>44</sup>. Le Panorama ou Vue de Jérusalem est, en réalité, une Passion du Christ, ayant des ressemblances avec celle qui est exposée dans la Galerie Sabauda de Turin, également attribuée à Memlinc et datant aux environs de 1470, et avec d'autres, comme celle de l'église de Saint Jacques de Thorn<sup>45</sup>. Une des sources d'inscription pour ces oeuvres, en ce qui concerne la ville représentée et où se déroulent les scènes, fut la gravure de Erhard Rewich, imprimée à Mayence, en 1486. Nous devons observer la représentation de la reine D. Leonor, elle-même, avec l'habit noir de tertiaire de Saint François, accompagnée par une jeune fille qui n'a pas encore été complètement identifiée. Cette peinture fut déjà faite au Portugal, sûrement par le même auteur qui fit son portrait dans le polyptyque d'arrivée des reliques de Saint Antoine, immédiatement après 1517. Il est possible que cette campagne artistique étant en cours, D. Leonor en ait profité pour demander au peintre de la représenter sur ce tableau qui devait beaucoup lui plaire.

À ces contacts avec Maximilien on doit un autre polyptyque conservé, haut de plus de deux mètres, évoquant la Passion du Christ, oeuvre exécutée dans un atelier de Cologne, dans les premières années du XVI<sup>e</sup> siècle par un maître qui était fortement influencé par l'art de Dieric Bouts<sup>46</sup>. Ce présent fut encore évoqué par la Soeur Leonor de São João, dans une chronique qu'elle écrivit vers 1630. La peinture est à l'huile sur bois de chêne et le panneau central mesure 1,62 m x 1,33 m, les latéraux ayant une dimension de 78 cm x 60 cm. Le panneau principal représente le Calvaire, alors que les quatre plus petits évoquent l'Emprisonnement du Christ, la Passion du Christ devant Ponce Pilate, la Flagellation et la Montée au Calvaire. Sur le verso des volets on peut voir une Annonciation et Saint Antoine de Lisbonne et Saint

<sup>43</sup> Marie-Léopoldine Lievens-de Waegh, *Les Primitifs Flamands. Le Musée National d'Art Ancien*, p. 46 et suivantes.

<sup>44</sup> , Lisbonne, ANTT; mns. Notícia da Fundação do Convento da Madre de Deus de , Lisboa(1639).

<sup>45</sup> Dirk De Vos & autres, *Hans Memling*, Bruges, 1994, p. 46 et suivantes.

<sup>46</sup> Luis Reis Santos, *Estudos de Pintura Antiga*, , Lisbonne, 1943.



7. Portrait de Rui Fernandes de Almada par Albrecht Dürer

François, les mêmes que sur le triptyque de Goossen van der Weyden que nous avons déjà analysé. Nous devons souligner que la fondatrice du Couvent de Jésus de Sétubal a été Justa Rodrigues, la nourrice de D. Manuel I, frère de D. Leonor, comme nous l'avons déjà mentionné.

À D. Leonor a appartenu une tapisserie faite à partir d'une peinture ou d'un carton de Rogier van der Weyden, offerte ultérieurement au Couvent de la Mère de Dieu de Xabregas.

À la femme de D. João II ont également appartenu deux livres d'heures enluminés qui aujourd'hui sont conservés<sup>47</sup> l'un dans la Bibliothèque de Lisbonne et l'autre dans la Pierpont Morgan Library de New York. Le premier provient de Xabregas et a dû être enluminé par Guillaume Vrelant de Bruges. Le deuxième a peut-être déjà été peint au Portugal, mais par un nordique, le très fameux Antoine de Hollande, imitateur et collaborateur des Bening<sup>48</sup>. De même, il est curieux de noter que D. Leonor s'est fait représenter ici, mais à une époque où elle était beaucoup plus jeune que celle où elle apparaît, soit dans le Panorama de Jérusalem, soit sur le retable de Sainte Aute, outre le fait qu'elle est vêtue comme une reine et non comme une veuve, ce qui permet de le dater d'avant 1495.

#### **10. Rui Fernandes de Almada.**

Rui Fernandes de Almada est parti pour Anvers en 1512, commençant par être trésorier, au temps de l'intendant João Brandão. Le premier mars 1517 il a été nommé greffier de la factorerie, alors dirigée par Francisco Pessoa; élevé à la fonction de consul de la nation portugaise, en 1527, passant à celle d'intendant royal l'année suivante, représentant simultanément les commerçants nationaux et le roi. Lui-même commerçant, il est devenu l'un des plus riches Portugais de son temps, n'appartenant pas à la haute noblesse. Sa brillante carrière et le poids qu'il avait dans la vie publique européenne l'a mené à des fonctions diplomatiques, comme celles qu'il a réalisées, en 1535,

<sup>47</sup> Francisco Macedo, "Breves considerações sobre a iluminura no Período dos Descobrimentos", (Catalogue de l'Exposition) *A Iluminura dos Decobrimentos*, , Lisbonne, 1990, p. 11.

<sup>48</sup> Reinaldo dos Santos, "O Livro de Horas da Rainha D. Leonor de António de Holanda", *Belas Artes*, Lisbonne, 1959, n° 13-14, pp.3-6.

auprès du roi de France. Il engageait des gens pour des postes et des travaux dont le royaume avait besoin, tels les artilleurs; il vendait des épices et achetait des produits que le Portugal consommait ou vendait outre-mer, et donnait des informations permanentes à la Couronne sur ce qui se passait, sur le plan économique, politique et militaire. D'après sa correspondance et d'après ce que nous connaissons de ses activités, on peut en déduire qu'il était un homme cultivé, aimant les arts et les lettres; ses relations avec Dürer en sont un exemple éloquent. Rui Fernandes de Almada a été l'un des Portugais qui a le mieux connu l'artiste allemand<sup>49</sup>. Le peintre de Nuremberg était entre 1520 et 1521 à Anvers, où il fut reçu par l'intendant et par la colonie portugaise qui lui ont fait des cadeaux royaux. L'artiste ne se faisant pas prier, distribua des gravures et des dessins dont le total dépassa deux cents oeuvres. Aujourd'hui encore, on conserve au Musée National d'Art Ancien de Lisbonne le fantastique Saint Jérôme que Dürer a donné à Almada en 1521<sup>50</sup> et duquel il y a plusieurs esquisses dont l'une dans sa version définitive.

Il paraît que Rui Fernandes de Almada a encore obtenu plusieurs oeuvres de Dürer: outre le Saint-Jérôme, une Sainte Famille qui se trouve au Musée de Rotterdam, et un Christ sur le Chemin du Calvaire qui serait en Angleterre, mais ces identifications sont difficiles à confirmer. La Sainte Famille du Musée Boymans a été identifiée par José de Figueiredo. Tous ces tableaux sont restés dans la famille Almada jusqu'au XIXe siècle, dans leur maison de Conde-Barão d'où ils ont été emportés pour leur maison de Malpartida, à Azeitão<sup>51</sup>. Le comte mourut en 1878 et on essaya de vendre à l'État ses objets d'art. Cependant, par manque de fonds disponibles, ce n'est que le Saint Jérôme qui fut acquis par le Musée d'Art Ancien. La Sainte Famille a été vendue au marquis de Foz et de sa collection elle est passée à l'étranger, dans des collections de Munich et Berlin, finissant au Musée de Rotterdam<sup>52</sup>. Quand elle est sortie du Portugal, elle était en très mauvais état. Il manquait une partie du visage de Notre-Dame dont le nez était aussi abîmé. Le tableau a 31

<sup>49</sup> Anselmo Braancamp Freire, "Notícias da feitoria de Flandres", *Arquivo Histórico Português*, Lisbonne, 1920; Joaquim de Vasconcelos, *Albrecht Dürer e a sua influência em Portugal*, ; Luis de Ortigão Burnay, "As relações de Alberto Dürer com os portugueses da Feitoria de Anvers", *Boletim da Academia Nacional de Belas Artes*, Lisbonne, 1946, vol. XV, p.23 et suivantes. Maria do Rosário Themudo Barata, *Rui Fernandes de Almada, diplomata português do século XVI*, Lisbonne, 1971; Maria do Rosário Themudo Barata, "Um português na Alemanha no tempo de Dürer: Rui Fernandes de Almada", *Revista da Faculdade de Letras de Lisboa*, Lisbonne, 1973, p. 85 et suivantes.

<sup>50</sup> Maria do Rosário Themudo Barata, *Rui Fernandes de Almada*,..., p. 16 et suivantes.; Dürer anota dans son *Journal*, "Ich hab ein Hieronimus mit fleiss gemahlt von ollfarben und geschenckt dem Ruderigo von Portugal".

<sup>52</sup> Giorgio Zampa, *L'Opera Completa di Dürer*, Milan, 1968, p. 107.



8. Dessin préparatoire de Saint Jérôme par Albrecht Dürer offert à Rui Fernandes de Almada

cm de hauteur et 38 cm de largeur et porte l'inscription suivante: ALBERTVS DVRER NOREBERGENSIS FACIEBAT POST VIRGINIS PARTVM 1509. Les plus grandes ressemblances que nous trouvons avec d'autres travaux de Dürer sont avec La Vierge et l'Enfant du Musée de Vienne, datant de 1511.

S'il est vrai que le peintre de Nuremberg fut généreux pour nos compatriotes, il n'en est pas moins vrai qu'il a emporté la bourse pleine et les malles remplies de présents rares. En août 1520, il reçut une barrique de sucreries, de vin du Portugal, un sac de sucre candi, deux bassines de sucre, et même une vraie canne à sucre.

Dans le journal de voyage il note le 20 août un ensemble de dons importants, constitué par trois livres de gravures, la Vie de la Vierge, avec vingt gravures, imprimé en 1511; l'Apocalypse selon Saint Jean, avec seize gravures et en deuxième édition, cette année-là, comme d'ailleurs tous les livres; la petite Passion avec trente sept et la Grande Passion avec douze gravures. Il donna à l'intendant et à d'autres Portugais une série d'autres gravures dépareillées, un Adam et Ève de 1504; un Saint Jérôme dans sa cellule, en train de travailler, de 1514; un Saint Eustache, priant, et qui est la plus grande des gravures qu'il a fait imprimer; la Mélancolie datant de 1514; un Hercule; et une Nemesis; et encore, en demi-pages, les trois Maries, peut-être même de 1520; Véronique de 1513, d'après Joaquim de Vasconcelos, identification que nous ne sommes pas arrivés à confirmer; Saint Antoine de 1519; le Noël de 1504; et le Calvaire, peut-être l'édition de 1508, puisqu'il y en a plusieurs sur ce thème.

En contrepartie, il donna à la femme de Dürer, Agnès, une des choses les plus appréciées par les puissants de l'Europe et sans prix: deux perroquets verts. Notons encore une boîte en velours, deux étoffes de Calcutta, dont une en soie, trois pots de porcelaine, certainement en porcelaine bleue et blanche de la dynastie Ming, un bonnet de fantaisie, six noix d'Inde, c'est-à-dire des noix de coco qui recevaient ensuite des structures de support en métal précieux, un gobelet vert avec des fruits d'Inde, du musc, un sac de sucre, etc. Almada a été exprès à l'auberge de Jobst Planckfelt pour apporter tous ces cadeaux.

À son retour à Anvers, après un périple par d'autres villes de la Flandre et du Brabant, Dürer a noté que rien qu'en décembre, il avait dîné sept fois avec les Portugais. C'est alors qu'il peignit Rui Fernandes de Almada, qu'il appelle de Rodrigo, comme il dit dans son journal: "*und hab dem Ruderigo conterfet auss ein gross papir dem pensul schwarz und weiss*"<sup>53</sup>. Celle-ci est aussi une des oeuvres qui, heureusement, est conservée, mais au Portugal.

<sup>53</sup> Cfr. Maria do Rosário Themudo Barata, *Rui Fernandes de Almada...*, p. 15.

Des autres portraits, il nous reste celui de la noire Catherine, celle qu'il nomme Mohrin, c'est-à-dire, maure, exécuté au charbon en 1521, et qui est conservé au Musée des Offices à Florence. La jeune fille était esclave de l'intendant Brandão et a dû impressionner fortement Dürer. Il écrivit en haut de la feuille: "1521. *Katharina alt 21*". Les autres portraits que nous n'avons pas encore cités et qui, peut-être, pourront encore être identifiés, sont celui de l'intendant João Brandão (au charbon), celui de son valet, (curieusement sur panneau, peut-être peint à l'huile) celui du petit intendant François et celui du greffier de João Brandão, "...*Scriban des Factors Brandam*".

Joaquim de Vasconcelos fit l'inventaire de 221 oeuvres, données par Dürer aux Portugais de notre factorerie d'Anvers, mais Rui Fernandes de Almada en avait d'autres, qui sont passées inaperçues ou ont été confondues avec des livres<sup>54</sup>. Le 10 novembre 1520, il envoya au roi une peinture de Adam et Ève, faite d'après nature, et qui a appartenu à l'Empereur, mais qui ne peut pas être confondue avec l'oeuvre de Dürer du Musée du Prado qui a appartenu à la reine Christine de Suède. On ne connaît pas d'autre Adam et Ève à l'huile, mais il existe plusieurs études des premiers parents qui peuvent avoir servi de base à cette oeuvre perdue.

Rui Fernandes de Almada aurait envoyé plus tard à D. João III une sculpture de Notre-Dame en pierre d'Allemagne, probablement de l'alabâtre; et en pierre tendre, certainement du calcaire d'Augsburg, des portraits de personnalités diverses, comme la famille royale de Hongrie, l'Empereur, etc. Un petit retable en pierre lithographique, de la plus parfaite première renaissance, a été sculpté par Hans Daucher pour la troisième femme de D. Manuel, la reine D. Leonor. On l'expose aujourd'hui au Musée d'Augsburg.

Dans la commande on comptait une grande carte grâce à laquelle le roi pouvait connaître tous les faits et toutes les batailles, ainsi que la généalogie et la descendance de la Maison d'Autriche<sup>55</sup>. Dans cette généalogie plusieurs personnalités portugaises sont représentées, bien que les portraits soient tous fantaisistes. Il s'agit de l'Arc de Triomphe de Maximilien, une xylographie (3,47 m x 2,89 m) imprimée en 192 parties de différentes dimensions, par Hieronimus Andreae de Nuremberg entre 1515 et 1517, avec des moules de Albrecht Dürer, Hans Springklee, Wolf Traut et Albrecht Altdorfer. Le dessin initial est dû à Jorg Kolderer, vers 1515, modifié par Dürer lui-même.

<sup>54</sup> Joaquim de Vasconcelos, *Albrecht Dürer e a sua influência em Portugal*, p. 43 et suivantes.; Luis de Ortigão Burnay, "As relações de Alberto Dürer com os Portugueses da Feitoria de Anvers", *Boletim da academia Nacional de Belas Artes*, Lisbonne 1945, n° 15, pp. 23-32.

<sup>55</sup> Maria do Rosário Themudo Barata, *Rui Fernandes de Almada...*, p. 231.

À Rui Fernandes de Almada a encore appartenu une peinture qui jusqu'au siècle passé était en possession de ses descendants. Sa maison de Lisbonne, qui existe encore aujourd'hui, le palais Almada-Carvalhais, a commencé à être construite dans la décennie de 1540, lors de son retour définitif au Portugal. On peut encore y voir les voûtes de la cour avec de très fins chapiteaux de la première renaissance. La richesse de ses successeurs, qui ont été pourvoyeurs héréditaires de la Maison d'Inde et le tremblement de terre de 1755 par contre ont masqué ce qui serait certainement un des meilleurs exemples de l'architecture érudite de Lisbonne du XVIe siècle<sup>56</sup>.

### 11. Damião de Góis.

Une autre personnalité importante du siècle d'or portugais fut Damião de Góis. Né en 1502, à Alenquer, il a été élevé à la cour manuélino, où il est recensé comme habitant en 1518<sup>57</sup>. Cinq ans plus tard, il partit pour Anvers et fut secrétaire de la factorerie pendant le gouvernement de Rui Fernandes de Almada. En 1529 il voyagea jusqu'à la Baltique et visita Danzig, la Lituanie, Cracovie et Poznan. Deux ans après, il était au Danemark et en Pologne. Il a été à Lübeck et dans le Wurtemberg où il a connu Martin Luther. Il renonça à ses fonctions publiques, notamment à celle de trésorier de la Maison de l'Inde et s'est consacré aux études des Humanités. À Bâle il fut compagnon d'Érasme auquel il donna une coupe d'argent dorée<sup>58</sup>. Après il partit pour Padoue où il resta quatre ans, passant ensuite par Louvain, se mariant avec une flamande. Parmi ses amis, on peut compter Bembo e Sadoletto.

Damião de Góis a également été un véritable agent de l'Infant D. Fernando, lui faisant des commandes de tapisseries et de livres enluminés. Celui-ci était le fils de D. Manuel I et de D. Maria de Castela, né à Abrantes le 5 juin 1505 et décédé dans la fleur de l'âge le 7 novembre 1534, étant immédiatement enterré dans l'église du Couvent de Saint Dominique de sa ville natale<sup>59</sup>. Ses deux enfants étaient morts peu avant, en août et octobre de la même année,

<sup>56</sup> José Sarmiento de Matos, "Um homem, uma Casa, uma Família", *Oceanos*, Lisbonne, 1990, n° 3, pp. 92-95; Rafael Moreira, "Requiem por um monumento", *Oceanos*, Lisbonne, 1990, n° 3, pp. 100-102.

<sup>57</sup> Aubrey Bell, *Damião de Góis*, Lisbonne, 1942; Raul Rego, *O processo de Damião de Góis na Inquisição*, Lisbonne, 1971; Jorge de Segurado, "Damião de Góis", *Revista e Boletim da Academia Nacional de Belas Artes*, Lisbonne, 1975, p.133 et suivantes.

<sup>58</sup> Marcel Bataillon, *Études sur le Portugal au temps de l'humanisme*, Coimbra, 1952, p. 162.

<sup>59</sup> Damião de Góis, *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel*, II partie, p. 65; António Caetano de Sousa, *História Genealógica da Casa Real Portuguesa*, Coimbra, 1947, vol. III, p. 240.



9. L'esclave Catherine. Dessin d'Albrecht Dürer

et sa veuve, D. Guiomar Coutinho, comtesse de Marialva, ne survécut qu'un peu plus d'un mois.

Un des manuscrits anciens qu'il avait commandé et qui fut achevé, était la *Chronique de D. João I*, et si dans la partie supérieure du frontispice on peut voir les armes de ce roi, au pied se trouvent les éléments héraldiques de l'érudit et malheureux Infant.

Mais celui-ci ne fut pas le seul livre enluminé que D. Fernando posséda. Damião de Góis dans sa *Chronique de l'heureux Roi D. Manuel* dit textuellement qu'il fut très enclin aux lettres et à l'étude des histoires vraies et ennemi des fabuleuses, ajoutant qu'étant en Flandre au service du roi D. João III, son frère, il lui demanda toutes les chroniques qu'on pourrait trouver, fussent-elles manuscrites ou imprimées. Et il ajouta que pour copier, pour "tirer au propre" celles se référant aux rois péninsulaires, depuis les temps de Noé jusqu'au sien, il gaspilla des sommes considérables pour savants auxquels il payait des salaires et des pensions. Le passage où l'humaniste certifie dans ces chroniques qu'il dépensait beaucoup d'argent est de grande importance<sup>60</sup>. Il est clair que Damião de Góis a acheté les chroniques, en vente sur le marché, comme on dirait aujourd'hui, et en a fait copier d'autres - ou avait l'intention de le faire - probablement les dites "... *Chronicas dos Reis de Hispanha* "(Chroniques des Rois d'Espagne).

Trois livres - ou certaines parties d'entre eux - commandés par Damião de Góis étaient en voie d'achèvement en 1530, comme le prouvent les deux lettres écrites par l'humaniste, celle du 22 et celle du 28 août de cette année-là<sup>61</sup>. Dans la première d'Anvers, après avoir informé l'Infant des diligences faites pour la commande des deux séries de tapisseries, il dit: ("...*As cousas que mando vera vosalteza*") par le compte que j'envoie à Charles Henri et donc leur prix (la feuille d'enluminure est assez bien faite) j'envoie encore un de ces livres qu'ici vous faites faire: la lettre n'est pas aussi bonne comme elle l'est d'habitude parce que le copieur est mort il y a quelques jours et celui qui écrit maintenant est son fils qui ne l'égale pas mais, sur terre, il n'y a personne qui le fasse aussi bien que lui. Il y a un autre livre qui, s'il avait été écrit, j'aurais envoyé parce que les feuilles sont déjà enluminées. Dès qu'il est écrit, je l'envoierai."<sup>62</sup>.

<sup>60</sup> Damião de Góis, *Crónica do Felicíssimo* ...II partie, p. 65.

<sup>61</sup> Athanasius Raczyński, *Dictionnaire Historico-artistique du Portugal pour faire suite à l'ouvrage ayant pour titre: Les Arts au Portugal. Lettres adressées à la Société artistique et scientifique de Berlin et accompagnées de documents*, Paris, 1847.

<sup>62</sup> Lisbonne, ANTT, Corpo Cronológico, P. 1, M.45, Doc. 107. Nous transcrivons la lecture de Martim de Albuquerque, *Genealogia*..., p.33.

Certaines conclusions peuvent être tirées grâce à cette lettre. Comme plusieurs commandes artistiques se faisaient en même temps, l'atelier qui copiait le texte n'était pas le même que celui qui se chargeait de l'enluminure. D'autre part, en 1530, un livre était terminé et fut envoyé par l'Infant alors qu'à un autre il manquait le texte. Une feuille enluminée pour le troisième manuscrit fut aussi envoyée à Lisbonne, peut-être le frontispice d'un manuscrit écrit et décoré à Lisbonne

Mais la lettre est encore plus riche en informations. L'enlumineur Simon Bening de Bruges était le meilleur artiste actif de cet art en Flandre et Damião de Góis l'obligea à n'accepter le travail d'aucun autre client: "...*eu tenho emposto mestre symão em ser ja desfeyto de quantas obras tynha e nam querer tomar ohra de nynguem...*" ("... j'ai entrepris maître Simon de se défaire des ouvrages qu'il avait et de n'accepter aucun autre travail...") car le livre qu'il avait en main devait être fini en deux ans. Ce livre était la *Généalogie de l'Infant D. Fernando*. Les feuilles de la *Généalogie* étaient dessinées au Portugal par Antoine de Hollande et complétées par Simon Bening, à Bruges, par un travail sans concurrence par l'excellence de sa qualité.

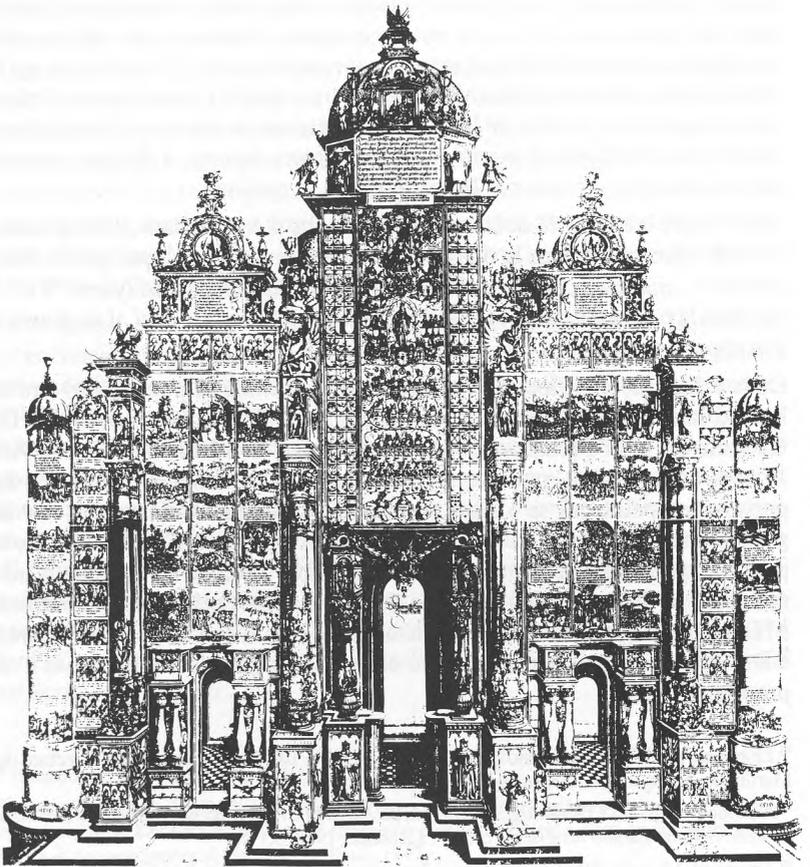
Dans l'autre lettre du 28 août, maintenant écrite d'Amsterdam, il dit presque la même chose que dans la missive antérieure, mais il explique que le folio envoyé "...*que qua estava ha Iluminar (que) he ho começo do Iyuro.*"<sup>63</sup> ("... qui était là pour enluminer et que je commence à lire..."). Ainsi, il ne pouvait pas appartenir à la *Généalogie*<sup>64</sup>.

De la même façon, le manuscrit qui était déjà terminé ne pouvait pas être le livre d'heures dont la propriété avait été attribuée, indistinctement, à D. Catarina ou à D. Fernando et qui est conservé au Musée National d'Art Ancien de Lisbonne, puisque au folio du mois de Janvier, les armes du personnage peint qui se voient de manière distincte et clairement sur la grande cheminée de la salle sont celles d'un roi et non d'un Infant. Il est possible qu'il s'agisse du volume commandé par Damião de Góis pour lui-même, mais déjà avec l'intention de l'offrir. En effet, selon les déclarations à l'Inquisition que nous verrons en détail, plus loin, il donna un livre d'heures à D. Catarina, ce qui justifierait une des versions traditionnelles quant à sa propriété<sup>65</sup>.

<sup>63</sup> Lisbonne, ANTT, Corpo Cronológico, P. 1, M.45, Doc. 107. Nous transcrivons la lecture de Martim de Albuquerque, *Genealogia...*, p. 33

<sup>64</sup> António de Aguiar, *A Genealogia Iluminada do Infante D. Fernando por António de Holanda e Simão Bening. Estudo histórico e crítico*, Lisbonne, 1962, p.178.

<sup>65</sup> Francisco Macedo, "Breves Considerações sobre a Iluminura em Portugal na Época dos Descobrimientos", (Catalogue de l'Exposition) *A Iluminura em Portugal*, dir. de Martim de Albuquerque et Inácio Guerreiro, Lisbonne/Porto, 1990, pp. 91-92.



10. Généalogie de l'Empereur Maximilien, envoyé par Rui Fernandes de Almada au Roi Jean III

Damião de Góis retourna définitivement au Portugal en 1545, étant d'emblée accusé d'hérésie par le jésuite Simão Rodrigues. Il parvient à prouver son innocence et trois ans après, il fut pourvu d'une charge de chef des huissiers du Chartrier du Royaume (Tour des Archives).

En 1539, il publia à Louvain sa première oeuvre importante les *Comentarii rerum gestarum in India*, et juste après le *Fides, religio, moresque Aethioporum sub imperio Preciosi Joanni*. Mais sa plus grande oeuvre historiographique connait déjà les honneurs de la presse à Lisbonne en 1566, la *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel*, (La chronique du très heureux Roi D. Manuel).

Sa résidence à Lisbonne, dans une des tours du château, a été un phare de la culture humaniste, mais cela ne l'empêcha pas de tomber de nouveau dans les griffes de l'Inquisition, étant fait prisonnier et transporté au Monastère de Batalha. Il mourut le 30 janvier 1574, dans sa ville natale d'Alenquer, assassiné ou victime d'un accident, une chute peut-être, qui lui provoqua un traumatisme cranien. Il fut dénoncé pour la première fois à Évora en 1545, et une deuxième fois à Lisbonne, en 1550. Pourtant, la colère des jésuites ne diminua pas et à celle-ci s'ajouta celle de beaucoup de nobles mécontents à cause de la chronique qu'il fit imprimer en 1566. Le 4 Avril 1571, il fut fait prisonnier par le Corrégidor du crime, Diogo da Fonseca, étant resté en prison presque deux ans, soumis à d'interminables et odieux interrogatoires. Ses déclarations aux sbires du Saint Office sont la principale source pour la connaissance de ses goûts esthétiques et ont donné la possibilité de reconstruire partiellement sa pinacothèque qui fut visitée par D. João III, par Catherine d'Autriche et par le Cardinal D. Henrique<sup>66</sup>.

Quand il était en Flandre, il acheta diverses peintures des grands maîtres, notamment de Hieronimus Bosch et Quentin Metsys<sup>67</sup>. Amateur du classicisme italianisant il semble avoir apprécié jusqu'à la fin les oeuvres flamandes, ne trouvant, du moins apparemment, aucune contradiction entre les lettres latines et la peinture d'Anvers ou de s'-Hertoghenbosch, les enluminures et les sculptures de Limburg, contrairement au paladin portugais de l'italianisme François de Hollande, son contemporain au palais royal, qui méprisa tant cet art dans les *Dialogues de Romede 1548*.

Voyons ce que l' on trouve grâce à ses déclarations.

<sup>66</sup> Raul Rêgo, *O processo de Damião de Góis na Inquisição*, Lisbonne, 1971, p. 183.

<sup>67</sup> Sousa Viterbo, "Damião de Góis e as suas relações artísticas", *O Instituto*, Coimbra, 1899, vol. XLVI, p. 1127 et suivantes; Jorge Segurado, "Damião de Góis", *Belas Artes*, Lisbonne, 1975, n° 28-29, pp. 133-186.

Comme peinture, il a acheté les Tentations de Job, de Hieronimus Bosch dont il fit don à l'ambassadeur du pape João Ricci de Monte Poliziano qui séjourna au Portugal de 1544 à 1550<sup>68</sup>. Il lui offrit également un autre panneau avec les Tentations de Saint-Antoine du même peintre. D'ailleurs, il dit explicitement qu'il lui avait donné un panneau représentant les Tentations de Job et un autre avec les Tentations de Saint Nain qui lui coutèrent près de deux cent crusades. L'ambassadeur lui envoya comme émissaires João Quinoso e João Lousado pour qu'il les leur vende, lui promettant que s'il le faisait, il garantirait de bons bénéfices aux enfants de l'humaniste, celui-ci se plaignant que jusqu'à ce moment- là il n'en avait encore obtenu aucun.

À l'église de Notre Dame de Várzea, il donna une autre oeuvre de Hieronimus Bosch, un panneau avec le Couronnement de Notre seigneur Jésus Christ.

Mais le grand humaniste ne s'est pas limité à cela et juste après, il mentionne dans son témoignage un autre don très précieux, un retable avec des portes où est peint le Calvaire, ouvrage qui vaut plus de cent crusades, non seulement parce qu'il est de grande qualité, mais aussi par son auteur, Quentin Metsys.

Pour ne pas nous étendre, bien que l'intérêt de ces informations soit inégalable, nous mentionnons un autre retable, peint avec des portes que Damião donna à sa chapelle funéraire; une Notre-Dame avec l'Enfant Jésus dans les bras, offerte à son frère Fructo de Góis qui la plaça dans l'église de Notre Dame du Castelo de Almada, où il fut enterré; un vitrail envoyé à cette même église; un petit retable avec la Cinquième angoisse, offerte à D. Fernando Coutinho; et un grand retable, également peint, avec des scènes de la Vie du Christ, offert au puissant secrétaire d'État Pêro de Alcáçova Carneiro. À cet homme politique il donna encore un petit retable sculpté de Saint Bernardin.

À la reine D. Caterina, femme de D. João III, il offrit un retable avec des grandes figures avec Jésus Christ et un autre avec Notre Dame et l'enfant Jésus dans ses bras; il fait aussi référence au livre d'heures auquel nous avons déjà fait allusion, enluminé par Simon Bening, qui lui couta 200 crusades, mais qu'Antoine de Hollande évalua à Lisbonne à plus de 500.

Au prince D. Sebastião, le futur roi envoya un Saint Sébastien, une petite sculpture avec une effigie en corail fin avec une base de calcédoine, attachée avec des cordes en or, matériau duquel étaient aussi faites les flèches, le tout avec un vigoureux bouquet également en corail et qui, dans l'ensemble, dépassait les vingt centimètres, dimension considérable si l'on tient compte de la rareté et le coût des matériaux utilisés.

<sup>68</sup> Raul Rêgo, *O processo de Damião de Góis na Inquisição*, p. 196 et suivantes.



11. Ecce Homo offert par Damião de Góis à l'église de Varzea d'Alenquer

Pour son église d' Alenquer, dédiée à Notre-Dame da Várzea, il donna une statue de *Ecce Homo* qui est encore dans la chapelle funéraire de l'humaniste. C'est une oeuvre de gothique tardif de grande expressivité dramatique.

Ces peintures, comme beaucoup d'autres, étaient exposées dans sa résidence du château de Lisbonne où elles furent vues par les dénonciateurs et les défenseurs et qui, dans leur opinion, constituaient la preuve de la religiosité de l'accusé. Dans ces salles, il recevait de hautes personnalités, comme la Famille Royale, et aussi des Flamands et des Allemands, certains commerçants, d'autres artistes, presque tous mélomanes, comme lui, qui était capable de jouer de divers instruments et même de composer.

Par ce que nous venons d'exposer nous pouvons nous faire une idée de l'intérêt que les oeuvres d'art flamandes éveillaient dans les esprits instruits de ce temps-là et comme nous l'avons déjà dit auparavant les plus grands et actifs adeptes du classicisme et des choses d'Italie avaient pour elles une grande estime et affection. S'il est vrai que Metsys est un peintre de la renaissance, Bosch, lui construit son art sur le gothique tardif et le *Ecce Homo* d' Alenquer est nettement de facture gothique.

Des peintures citées, il est possible qu'une soit le polyptyque des Tentations de Saint Antoine du Musée National d' Art ancien. On a seulement la certitude qu'elle est venue des collections royales et du Palais des Nécessités. Il ne serait pas surprenant que le messenger João Ricci l'ait vendue, avant de retourner en Italie, à la cour ou à quelque autre noble, étant plus tard acquise par D. Fernando II. Quant au Couronnement d'Épines, tout indique qu'il est celui qui est aujourd'hui exposé à l'*Escorial* et qu'il ait été emporté du Portugal, comme tant d'autres ouvrages de grande valeur, après la venue de Philippe II, en 1580. Cependant, il n'a dû entrer dans ce palais-monastère qu'en 1594 et pas avant comme il est commun de l'écrire.

Une des questions qui se pose est celle de savoir comment Damião de Góis a trouvé l'argent pour réunir toutes ces objets précieux qui coûtaient un prix très élevé. Que Rui Fernandes de Almada ou la reine D. Leonor aient acquis des tableaux des plus grands maîtres de l'époque, on le comprend, mais un fonctionnaire de la factorerie, qui de plus échangea bientôt les affaires pour les lettres, non. On peut admettre qu'il ne s'est pas enrichi comme chroniqueur ou chef des huissiers du Chartrier du royaume ( Torre do Tombo). Ce fut le professeur John Everaert<sup>69</sup> qui attira l'attention sur le fait que Gois était le fils

<sup>69</sup> John Everaert, "Les Lem, alias Leme, une dynastie marchande d'origine flamande au service de l'Expansion Portugaise", (Actes de) *III Colóquio Internacional de História da Madeira*, Funchal, 1993, pp. 817-838.

d'une des plus riches héritières du pays, Isabelle Gomes de Leme. Une fille de Martim Leme-o-Velho, commerçant né à Bruges et qui eut le monopole de l'exportation du liège, nommée Catherine et qui s'était mariée avec le fameux Fernão Gomes da Mina, l'homme qui a réussi à obtenir l'exclusivité de l'exploration de la côte africaine entre 1469 et 1474. Si la mariée était déjà riche, la conjonction de ses biens avec ceux de son mari, en fit une fortune incroyable. Or, leur fille Isabelle Gomes de Leme était la mère de Damião de Góis, unique enfant de sa liaison avec un gentilhomme obscur, du nom de Rui Dias de Góis; d'ailleurs, ce fut sa quatrième et dernière union matrimoniale. Par son premier mariage, il avait été le beau-frère de la mère du poète Luis de Camões<sup>70</sup>. Ces liaisons familiales peuvent expliquer l'ascension du jeune Damião dans la carrière politique. Orphelin de père, il était déjà à l'âge de vingt et un ans secrétaire de la factorerie d'Anvers.

## 12. Conclusion.

Il ne fait aucun doute que le flot d'oeuvres d'art flamandes et d'autres domaines de la Maison de Bourgogne, arrivé au Portugal, ait été énorme. L'ensemble des objets d'usage courant, de mobilier et de tissus est arrivé pour des questions qui étaient liées aux règles du marché. Cependant, le goût pour les tapisseries, les peintures, les enluminures, les pièces d'orfèvrerie et les sculptures était déjà une réalité parmi les couches les plus élevées de la société portugaise. La façon dont Rui Fernandes de Almada a traité Dürer à Anvers et dont Damião de Góis parlait de Metsys et Hieronimus Bosch, démontre qu'il y avait déjà, à l'aurore de la Renaissance, de vrais amateurs de bonne peinture, des hommes pour qui l'oeuvre d'art était beaucoup plus qu'un objet de dévotion.

Si pour la duchesse D. Isabelle les oeuvres d'art servaient de lien avec la famille éloignée, elles ont été une manière d'adoucir son absence. Si pour la reine D. Leonor elles constituaient un des intermédiaires pour l'accès aux Saints et à Dieu, pour Rui Fernandes de Almada et pour Damião de Góis, elles ont été essentiellement source de plaisir et d'enchantement que les esprits supérieurs atteignaient grâce à l'art.

<sup>70</sup> Pedro de Azevedo, "Sebastião de Macedo, o Moço", *Arquivo Histórico Portuguez*, Lisbonne, 1903, vol. I, pp. 371-380; F. M. de Sousa viterbo, "O monopólio da cortiça no século XV", *Arquivo Histórico Portuguez*, Lisbonne, 1904, vol. II, pp. 41-52.



12. Enluminure du Livre d'Heures, offert par Damião de Góis à la reine Catherine (Simon Bening)

## SAMENVATTING

De vier Portugese figuren die hier behandeld worden als voorbeeld voor de belangstelling van de Portugese wereld voor de Vlaamse kunst in de 15de en 16de eeuw, zijn prinses Isabella, prinses Leonora, de koopman-diplomaat Rui Fernandes de Almada en de humanist Damião de Góis.

De Vlaamse kunstwerken en luxegoederen genoten groot aanzien in Portugal. Onder deze kunstwerken werden voornamelijk de tapijten en de schilderijen geapprecieerd, maar nog het meest werden gravures ingevoerd. De Portugezen verspreidden op hun beurt deze kunst in de werelddelen waar hun rijk zich uitstreckte.

De belangstelling voor de Vlaamse kunst was een rechtstreeks gevolg van de handelsbetrekkingen tussen Portugal en Vlaanderen, die ontwikkeld waren sinds de 12de eeuw. De handelsfactorijen van Brugge en later Antwerpen waren de draaischijf voor de kunstaanvoer en de artistieke betrekkingen.

Onder de schilderijen valt voornamelijk het retabel van de kathedraal van Evora op, dat besteld werd in Brugge door bisschop D. Afonso rond 1490. Maar er zijn nog verscheidene andere belangrijke schilderijen te vermelden van kunstenaars als Metsys, Barend van Orley, Hans Memling e.a. Waarschijnlijk kostten de meeste ingevoerde schilderijen niet meer dan degene die in Portugal zelf werden uitgevoerd.

Op het eiland Madeira werden door de suikerbaronnen grote aantallen schilderijen van uitzonderlijk grote afmetingen besteld. Vele daarvan zijn bewaard in de kerken en kapellen, andere in het Nationaal Museum van Lissabon.

Naast schilderijen werden ook talloze beeldhouwwerken uit Vlaanderen in Portugal ingevoerd. Het gaat vooral om religieuze beelden uit Mechelse ateliers, sommige met artistieke waarde, andere seriewerk. Van de retabels waren deze uit Antwerpen het meest gegeerd. Grote aantallen Christusbeelden werden ingevoerd. Ook bronzen grafplaten uit Henegouwen zijn er bewaard.

Er was ook een belangrijke invoer van geweven stoffen voor decoratie en wandtapijten, deze laatste uit de gekende centra Doornik, Brussel, Oudenaarde en Atrecht.

In heel deze kunsthandel was de aanwezigheid van Isabella van Portugal in Vlaanderen van groot belang. Zij verstuurdte kunstwerken en kostbare objecten naar verwanten in Portugal. Haar broer prins Pedro en zijn kinderen kregen bij hun verblijf hier de werken uit de ateliers van Brugge, Antwerpen

enz. te bewonderen. Een belangrijk voorbeeld is de grote polyptiek van Rogier van der Weyden die de familie van de hertog van Bourgondië voorstelt : deze werd door Isabella geschonken aan het klooster van Batalha.

D. Leonora, zuster van D. Manuel I en echtgenote van D. João II, speelde een opmerkelijke rol door haar bescherming van kunstenaars en haar stimulering van ontluikende kunsten zoals de typografie. Zij bestelde verschillende veelluiken voor Portugese kloosterkerken.

De Portugese zakenman en zaakgelastigde te Antwerpen in het begin van de 16de eeuw, Rui Fernandes de Almada, verzamelde grote rijkdomen en onderhield nauwe betrekkingen met Dürer, van wie talrijke werken op die manier in Portugese en buitenlandse musea terechtgekomen zijn.

Damião de Góis was eerst secretaris van het Portugese handelskantoor in Antwerpen toen de Almada er aan het hoofd van stond, maar legde zich vervolgens toe op het humanisme. Hij bestelde tapijten en verluchte boeken voor het Portugese hof. Een heel belangrijk werk werd uitgevoerd door Simon Bening, de genealogie van de infant D. Fernando. De verklaringen van Góis aan de inquisiteurs in Lissabon, voor wie hij op het einde van zijn leven terechtstond, zijn een belangrijke bron voor de kennis van zijn bijdrage aan de Portugese cultuur.

# LA POLYPHONIE FLAMANDE ET LA MUSIQUE PORTUGAISE (15e - 17e SIÈCLE).

## I. BOSSUYT°

Peu de phénomènes ont eu l'impact exceptionnel sur l'histoire de la musique occidentale qu'a connu la naissance de la polyphonie à la fin du neuvième siècle lorsqu'à une mélodie existante, empruntée au grégorien, on ajouta une seconde voix et on passa de la monodie à la polyphonie. C'est essentiellement à partir du douzième siècle que l'art de combiner plusieurs voix indépendantes prit un essort remarquable. Ce mode de composition à la fois ample et complexe requiert beaucoup du compositeur comme de l'auditeur. Il doit associer et coordonner des voix indépendantes pour les fusionner en un tissu ou un espace sonore à la fois clos et homogène. Le sommet de cet art exigeant réclamant une extraordinaire virtuosité fut atteint aux quinzième et seizième siècles dans ce qu'on a appelé la polyphonie flamande. Son répertoire inégalé est le fruit d'une lignée exceptionnelle de créateurs s'étalant sur cinq générations successives de compositeur de talent, pour certains de génie. Ils sont tous issus des anciens Pays-Bas du Sud, dont le territoire correspond à la Belgique et au Nord de la France d'aujourd'hui. Toute l'Europe considérait leur art, tant religieux que profane, comme insurpassable. Celui-ci était devenu la norme à laquelle obligatoirement on se référerait.

Rois et princes, papes, cardinaux et évêques se faisaient concurrence pour s'attacher les meilleurs compositeurs et chanteurs de ces régions en tant que maîtres de chapelle, compositeurs, chanteurs et pédagogues. Parmi les figures les plus éminentes de ces deux siècles fabuleux citons dans l'ordre chronologique Guillaume Dufay (ca. 1400-1473), Johannes Ockeghem (ca. 1420?-1497), Josquin Desprez (ca. 1440-1521), Adriaan Willaert (ca. 1490-1562), Orlandus Lassus (1530/32-1594) et Giaches De Wert (1535-1596), mais d'autres noms pourraient être cités presque aussi prestigieux. D'innombrables "Fiamminghi, Francesi, Oltramontani" prendront le chemin de l'Europe et leur musique se répandit en Italie, dans les pays de langue allemande, en Espagne et aussi au Portugal. Dans ce processus la politique (aussi la politique culturelle!) comme la religion jouèrent un rôle déterminant.

En effet Charles-Quint en devenant en 1516 roi d'Espagne va intensifier les contacts entre la Flandre et l'Espagne, tant dans le domaine musical que dans le domaine pictural. Il fut parmi ceux qui avaient pris l'initiative du Concile

°Professeur à la Katholieke Universiteit Leuven, dep. Musicologie & Alamire Foundation.

de Trente. Philippe II fut un fervent défenseur de la Contre-Réforme. Ils propagèrent tout naturellement la musique religieuse. Il est très remarquable que les deux monarques avaient fondé à Madrid une chapelle musicale où travaillaient exclusivement des artistes issus des anciens Pays-Bas, cette chapelle portant d'ailleurs le nom de "capilla flamenca". Tout naturellement les contacts se multiplièrent entre les compositeurs actifs à Madrid et leurs collègues lusitaniens. En réalité les compositeurs portugais du 16<sup>e</sup> siècle travaillèrent toujours à l'ombre de leurs illustres exemples flamands. Par rapport à ceux-ci qui formaient l'avant garde de l'évolution musicale, ils accusaient un évident retard stylistique. Dès lors on ne s'étonnera point qu'au Portugal resté traditionaliste l'âge d'or se produira avec un certain retard, au 17<sup>e</sup> siècle, au moment où dans les autres pays européens la polyphonie doit céder face à de nouvelles tendances nées en Italie. Sous leur forme extrême, celles-ci entendaient éliminer l'ancienne polyphonie au profit d'une musique accordant la priorité à une seule voix soliste, soutenue par un accompagnement instrumental, généralement la basse continue. Le goût de la structure savante polyphonique fléchissait devant un besoin nouveau d'expressivité dont Monteverdi (1567-1643), qui est à Mantoue le cadet de trente ans de Giaches de Wert, sera la génial promoteur.

Par cet effet de décalage le Portugal a l'insigne honneur d'être l'ultime porte-parole et le prolongement fécond d'un art multi-séculaire à une époque où dans son pays de haute conjoncture, les Pays-Bas du Sud, il avait perdu sa vitalité. On ne peut contester le fait que l'oeuvre des compositeurs portugais de la première moitié du dix-septième siècle représente le couronnement et l'achèvement à l'étranger de la proliférante polyphonie flamande.

Bien entendu le Portugal avait pris bien auparavant, dès le quatorzième siècle, connaissance de cette polyphonie, lorsque quelques musiciens du Nord étaient attachés à la cour du roi du Portugal. La percée définitive s'opéra avec l'invention de l'édition musicale en 1501 à Venise. Les premières éditions d'Ottaviano dei Petrucci comprenaient exclusivement de la musique des compositeurs du Nord, principalement de Josquin Desprez, le plus illustre de ceux-ci et dont l'oeuvre était connue jusqu'au Portugal.

La superbe musique faisait entre autre partie du trésor de l'abbaye d'Alcobaça, du monastère de Tomar, de la cathédrale de Lisbonne et du monastère Santa Cruz à Coimbra, un des centres musicaux lusitaniens que faisaient autorité au seizième siècle. Les liens entre le Portugal et les Pays-Bas furent resserrés grâce à des attaches matrimoniales, Charles-Quint épousant Isabelle du Portugal et les rois portugais Manuel I et João II épousant de leur côté deux soeurs de Charles-Quint, Eléonore et Cathérine. Celles-ci avaient reçu à l'instar de leur frère, une excellente éducation musicale dans leur pays natal.

Bien qu'on connaisse au seizième siècle une série de noms de compositeurs portugais très respectables l'explosion de talent se produisit toutefois au siècle suivant et ce, paradoxalement, lorsque le pays perdit sa souveraineté et dut renoncer à sa gloire politique et économique d'antan. Rejeté sur lui-même à la suite de sa dépendance politique et culturelle ainsi que de son isolement religieux, le Portugal semble soudain prendre conscience de son potentiel artistique et surtout musical. C'est durant la période de la domination espagnole, entre 1580 et 1640, que la polyphonie lusitanienne connut son plein essor et qu'elle rattrapa l'écart qui avait existé auparavant par rapport aux autres nations européennes. Alors qu'aux seizième siècle Coimbra constituait le centre culturel du pays avec sa cathédrale, son université et le monastère de Santa Cruz, Evora s'imposera au dix-septième siècle. Evora était un siège épiscopal et surtout le lieu de villégiature préféré des rois du Portugal. En outre la ville était aussi devenu avec la fondation en 1557 d'une université jésuite un bastion de la Contre-Réforme. Durant le dernier quart du seizième siècle la cathédrale vit s'épanouir un centre de formation musicale pour polyphonistes conçu dans la glorieuse tradition des maîtrises flamandes. C'est à raison qu'on parle d'une école d'Evora. Manuel Mendes (vers 1547-1605) passe pour le maître de cette école. C'est lui qui forma le célèbre triumvirat qui domine la vie musicale polyphonique de la première moitié du dix-septième siècle: Duarte Lobo (156?-1646), Felipe de Magalhaes (vers 1571-1652) et Manuel Cardoso (1566-1650). Après leurs années d'apprentissage à Evora, ils s'installèrent à Lisbonne: Cardoso au Convento do Carmo, Lobo en tant que maître de chapelle de la cathédrale et Magalhaes comme maître de chapelle de la cour. L'influence de la polyphonie flamande sur ces maîtres s'opère par l'Espagne via les compositeurs de la cour d'Espagne: Philippe Rogier (vers 1561-1596) et ses élèves parmi lesquels on mentionnera le Liègeois Mathieu Romarin (1575/76-1647), mieux connu sous le nom de Mateo Romero.

Mais il existe aussi des contacts directs avec la Flandre comme l'indiquent les éditions des oeuvres de Duarte Lobo chez Plantin-Moretus à Anvers. Chez cet imprimeur parurent entre 1602 et 1639 quatre recueils de musique religieuse, notamment des motets (compositions latines sur des textes bibliques ou liturgiques), des Magnificat destinés aux vêpres et des messes. La correspondance entre le compositeur et l'éditeur (plus de soixante-dix lettres) mérite une mention spéciale. Elle fournit des indications passionnantes sur le transport des manuscrits à Anvers et sur celui des volumes imprimés au Portugal. Il se faisait souvent par bateau, ce qui pouvait entraîner des problèmes. Tantôt les navires ne pouvaient pas appareiller vu la tempête, ce qui causait des retards considérables; tantôt la piraterie constituait un danger

non-négligeable. Le 17 juillet 1621 l'éditeur Moretus écrit qu'il enverra les exemplaires du recueil qui venait d'être achevé via Calais et non via Duinkerke ou quelque autre port flamand à cause des pirates hollandes qui étaient à l'affût.

Entretemps s'était fixé à Lisbonne un élève de Plantin: Pedro Craesbeeck qui commença dès 1609 à éditer de la polyphonie. Chez lui parurent entre 1613 et 1648 les oeuvres de Manuel Cardoso, après que des tractations avec Moretus eurent échoué à la suite de frais d'édition trop élevés. Comme dans le cas de Lobo il s'agit de motets, de Magnificat et de messes. Les mêmes genres se retrouvent encore chez Magelhaes dont l'oeuvre fut également éditée par Craesbeeck entre 1614 et 1636. D'autres compositeurs entretenaient, semble-t-il, des contacts avec Bruges. Dans la première édition en 1620 à Lisbonne d'un recueil de musique instrumentale comportant les pièces pour orgue de Manuel Rodrigues Coelho on trouve en guise d'avant-propos une ode composée par un certain Jacobus Plancius Brugensis, qui nous est du reste inconnu.

J'ai déjà relevé l'influence de la "capilla flamenca" et en particulier de Philippe Rogier ainsi que de Matteo Romero sur la musique lusitanienne. En 1631 Manuel Cardoso visite Madrid. A cette occasion il dirigea la chapelle du roi d'Espagne Philippe IV. Matteo Romero l'exhorta à rendre au monarque un hommage musical. Là-dessus Cardoso composa six messes dont la dernière, connue sous le nom de *Missa Philippina*, constitue un hommage personnel au roi: une des voix chante à travers toute la messe un court motif mélodique sur les mots 'Philippus quartus', alors que les autres voix suivent l'ordinaire de la messe. Au travers de cette technique Cardoso se raccorde explicitement à la tradition flamande, en particulier à Philippe Rogier qui composa sur la base du même principe une *Missa Philippus Secundus Rex Hispaniae*. Cette messe de Rogier est un exemple parfait du style polyphonique auquel adhèrent les compositeurs portugais: vu le contexte liturgique ce style sonne de façon sérieuse et digne, il est plutôt régulier dans son déroulement, sans contrastes marqués ou de violentes explosions émotionnelles, d'une écriture technique brillante et d'une expressivité maîtrisée rendant justice au texte sacré. Le lien avec la liturgie se manifeste dans plusieurs compositions par le rappel du grégorien qui est régulièrement la source d'inspiration mélodique. Parfois le grégorien originel alterne avec des fragments polyphoniques, ce qu'on appelle la "pratique alternatim" souvent utilisée dans le Magnificat ou la messe des défunts (*Missa pro defunctis*).

En guise de conclusion je veux évoquer une figure qui a fortement contribué à l'efflorescence de la musique lusitanienne durant la première moitié du dix-septième siècle, João IV (1604-1656), fervent défenseur de la polyphonie,

lui-même compositeur et théoricien, mécène possédant une des bibliothèques musicales les plus riches d'Europe. Il a stimulé et soutenu les compositeurs comme les institutions musicales: il a financé personnellement deux des cinq éditions de l'œuvre de Cardoso. En 1649 parut à Lisbonne la première partie du catalogue de la bibliothèque musicale de João, ouvrage impressionnant signalant pratiquement toutes les éditions musicales connues à l'époque et également de nombreux manuscrits. Malheureusement la bibliothèque fut anéantie au XVIIIe siècle par la fameuse tremblement de Lisbonne (suivi d'incendies) qui marqua tellement Voltaire (1755). Dès lors l'histoire de la musique portugaise des XVIe en XVIIe siècles présente d'énormes lacunes. Ce qui en subsiste est en majeure partie dû aux éditions musicales de Plantin-Moretus à Anvers et de Pedro Craesbeeck à Lisbonne. Mais même de ces oeuvres imprimées ne subsistent souvent qu'un seul exemplaire. Ces trésors précieux doivent être conservés avec soin non seulement parce qu'ils se rattachent à notre patrimoine polyphonique, mais parce qu'ils sont de qualité exceptionnelle. Ma contribution à ce congrès veut promouvoir l'intérêt que mérite incontestablement cette superbe musique portugaise.

Comme notre époque cultive le goût de la musique ancienne, elle est mûre pour accorder aux compositeurs lusitaniens la place d'honneur qu'ils méritent. Ainsi sera mis en évidence l'héritage commun de la Flandre et du Portugal ce qui, à la lumière de l'unification européenne, ne peut assez être souligné. La figure universelle de João IV est à cet égard exemplaire.

BIBLIOGRAPHIE (en ordre chronologique)

- A.T.Luper, *Portuguese Polyphony in the Sixteenth and Early Seventeenth Centuries*, dans: *Journal of the American Musicological Society*, 3, 1950, 93-112.
- G. Reese, *Music in the Renaissance*, 2e éd., New York, 1959.
- M. de Sampayo Ribeiro, *Frei Manuel Cardoso. Contribuição para o estudo da sua vida e da sua obra*, Lissabon, 1961.
- P. Becquart, *Musiciens néerlandais à la cour de Madrid: Philippe Rogier et son école*, Bruxelles, 1967.
- J.A. Alegria, *Historia da Escola de Musica da Sé de Evora*, Lissabon, 1973.
- The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, éd. S. Sadie, 20 vol., London, 1980.
- M.A.A. Barbosa, *Einführung in die Musikgeschichte Portugals bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts*, dans: *Ars Musica Scientia. Festschrift Heinrich Hüschen zum fünfundsechzigsten Geburtstag am 2. März 1980*, Köln, 1980, 22-29.
- E.G. de Pinho, *Santa Cruz de Coimbra. Centro de Actividade Musical nos Séculos XVI e XVII*, Lissabon, 1981.
- J.A. Alegria, *Fr. Manuel Cardoso. Compositor Portugues (1566-1650)*, Lissabon, 1983.
- J.A. Alegria, *Polifonistas Portugueses: Duarte Lobo, Filipe de Magalhaes, Francisco Martins*, Lissabon, 1984.
- W. Elders, *Componisten van de Lage Landen*, Utrecht-Antwerpen, 1985.
- A. Borges, *Duarte Lobo (156?-1646). Studien zum Leben und Schaffen des portugiesischen Komponisten*, Regensburg, 1986.
- P. Scarnecchia, *La Musica in Portogallo*, Roma, 1988.
- I. Bossuyt, *De Vlaamse polyfonie en de Portugese muziek (15e-17e eeuw)*, dans: *Vlaanderen en Portugal. Op de golfslag van twee culturen*, éd. J. Everaert et E. Stols, Antwerpen, 1991, 213-230.
- R.V. Nery et P.F. de Castro, *Historia de Musica. Sinteses da Cultura Portuguesa*, Lissabon, 1991.
- M.C. de Brito et L. Cymbron, *Historia da Musica Portuguesa*, Lissabon, 1992.
- I. Bossuyt, *De Vlaamse polyfonie*, Leuven, 1994 (traduction française en préparation).

EDITIONS

*Portugaliae Musica*, Lisbonne (plusieurs volumes).

DISCOGRAPHIE

*Frei Manuel Cardoso, Requiem and Motets* - The Tallis Scholars, Peter Phillips (Gimell CDGIM 021)

*De Vlaamse polyfonie. Philippe Rogier en Spanje* - Capella Sancti Michaelis, Currende Consort, Erik Van Nevel (Eufoda 1161)

*Music from Renaissance Coimbra* - A Capella Portuguesa, Owen Rees (Hyperion CDA 66735)

*Masters of the Royal Chapel, Lisbon* - A Capella Portuguesa, Owen Rees (Hyperion CDA 66725)

*Canções, Vilancicos e Motetes Portugueses. Seculos XVI & XVII* - Huelgas Ensemble, Paul Van Nevel (Sony SK 66288)

*Music of the Portuguese Renaissance. Motets by Estevao Lopes Morago and Diego Dias Melgas* - Pro Cantione Antiqua, Mark Brown (Hyperion CDA 66715)

*Manuel Cardoso & Duarte Lobo (motets et messes)* - The Sixteen, Harry Christophers (Collins Classics 14072)

*Masterpieces of Portuguese Polyphony* (M. Cardoso, J.L. Rebelo, P. de Cristo, A. Fernandez) - The Choir of Westminster Cathedral, J. O'Donnell (Hyperion CDA 66512)

*O Lusitano. Portuguese vilancetes, cantigas & romances* - G. Lesne, haute-contre, Circa 1500, Nancy Hadden (Virgin VC 91500-2)

*Portuguese Polyphony* (Cardoso, Lobo, Magalhaes, Fonseca, Trosylho, Escobar) - Ars Nova, Bo Holten (Naxos 8.553310)

Le texte est traduit du Néerlandais par Camille Jordens

## SAMENVATTING

De polyfonie als muziekgenre ontstaan op het einde van de 9de eeuw bereikte het hoogtepunt van zijn bloei in de Zuidelijke Nederlanden van de 15de en 16de eeuw. Tot op heden is het te weinig bekend dat de laatste bloei van deze polyfonie zich in het Portugal van de eerste helft van de 17de eeuw situeert. Vlaamse musici werden gevraagd in heel Europa, ook in Spanje en Portugal. Onder de Spaanse vorsten Karel V en Filips II werden de contacten geïntensifieerd. Via Spanje, waar Karel V in Madrid een "capilla flamenca" had opgericht, drong de Vlaamse polyfonie steeds verder door, ook in Portugal. Terwijl elders in West-Europa de nieuwe Italiaanse stijl en de opera opgang maakten, bleef Portugal trouw aan de traditionele polyfone stijl en bracht deze er tot een ultieme en ongeëvenaarde bloei.

Hoewel we reeds in de 16de eeuw een aantal namen terugvinden van Lusitaanse componisten van een respectabel niveau, vindt de grote bloei - vreemd genoeg - plaats op het ogenblik dat Portugal zijn autonomie verliest en onder Spaans bewind komt te staan (1580-1640). In de 16de eeuw was het voornaamste centrum Coïmbra, in de 17de eeuw wordt het Evora met zijn bisschoppelijke zetel en zijn Jezuïeten-universiteit. Aan de kathedraal ontstond een centrum van polyfone vorming naar Vlaams voorbeeld. De meester bij uitstek is Manuel Mendes, die het grote triumviraat van de Lusitaanse polyfonie vormde : Duarte Lobo, Felipe de Magalhaes en Manuel Cordoso, die alle drie naar Lissabon uitweken. Lobo liet verschillende composities uitgeven bij Plantin-Moretus in Antwerpen, wat de nauwe contacten van het Iberische schiereiland met Vlaanderen illustreert.

De opbloei van de polyfonie gedurende de eerste helft van de 17de eeuw werd in sterke mate bevorderd door João IV, die in 1640 de troon van het opnieuw onafhankelijk geworden Portugal besteeg. Zelf componist en mecenas, bezat hij een van de rijkste bibliotheken van muzikale werken van Europa. Deze bibliotheek is jammerlijk vernietigd door de aardbeving van Lissabon in 1755, maar er is een catalogus van bewaard.

De laattijdige bloei van de polyfonie in Portugal is in geen geval synoniem met verstarring of verlenging door epigonen, maar integendeel een schitterend hoogtepunt van een scheppingsproces dat twee eeuwen heeft geduurd.

### Discussie 3

J. PAVIOT geeft vooreerst een aanvulling op de lezing van P. Dias, nl. dat de eerste vermelding van een Vlaams schilderij in Portugal een portret betreft van Jan zonder Vrees, geschilderd door Jan Maelwel (Jean Malouel), in 1412-1415 gezonden aan koning Jan I. Vervolgens vraagt Paviot aan P. Dias of hij een idee heeft waar Damião de Góis het geld haalde voor zijn reizen in Europa en voor de aankoop van zoveel kunstwerken. P. Dias vindt dit moeilijk te verklaren. Hij begrijpt wel hoe Rui Fernandes de Almada erg dure schilderijen van Metsijs en Dürer kon kopen. Wat de Góis betreft vindt hij het een mysterie hoe een intellectueel als hij aan zoveel geld kwam om zo'n belangrijke kunstwerken te kopen. Hij heeft geen kennis van de economische activiteiten noch van een persoonlijk fortuin van de Góis. Een schilderij zoals dat van Bosch had hij in elk geval niet gekregen, want de schilder was toen reeds overleden.

J. EVERAERT meent een gedeeltelijk antwoord te kunnen geven op de gestelde vraag vanuit de familierelaties van Damião de Góis. Diens moeder was Isabel Gomes de Limi, dochter van Fernão Gomes da Mina, en Catharina, dochter van Maarten I Lem. Deze Gomes bezat gedurende tien jaar het monopolie van de handel op Guinea en was bijzonder gefortuneerd. Dus ligt het voor de hand dat het familiefortuin bij de Góis een grote rol speelde. Hij had waarschijnlijk zelfs via deze weg een voet in de haute finance van Lissabon.

J. VERISSIMO SERRÃO vindt de verklaring van Everaert heel plausibel maar stelt vragen bij de identificatie van "Lem" met "Lami" of "Limi" of "Lamina". Wat betreft de artistieke verhoudingen tussen Vlaanderen en Portugal, geschetst door professor Dias, wijst hij op de massale aankoop van Vlaamse kunstwerken voor Portugese kerken en burgershuizen gedurende de periode 1495-1520.

P. DIAS vindt de tussenkomst van Everaert bijzonder interessant. Het fortuin van de families was belangrijk bij de aankoop van kunstwerken. Bijvoorbeeld heeft de infant Ferdinand heel wat Vlaamse kunst besteld met de geldmiddelen van zijn echtgenote. Via de Góis plaatste hij bij Simon Bening in Brugge bestellingen en dwong er zelfs een exclusiviteitscontract af. Rui Fernandes de Almada en Damião de Góis waren echte verzamelaars, die kunstwerken kochten niet alleen uit vroomheid maar werkelijk om te collectionneren. Ze schaften vooral tapijten en miniaturen aan, minder schilderijen en beeldhouwwerken. De koninklijke verzameling ten tijde van Manuel was niet georganiseerd, wel ten tijde van Catharina d'Aoste. Er

kwam toen duidelijk een verandering van smaak: van Vlaamse kunst naar rariteitenkabinet met voornamelijk exotische voorwerpen uit Afrika en Azië.

J. VERISSIMO SERRÃO dankt professor I. Bossuyt voor het kenbaar maken van de hoog kwalitatieve Portugese muziek in het buitenland.

## **THE HEY-DAY OF PORTUGUESE TRADE AND FINANCE IN THE SOUTHERN NETHERLANDS (16th-17th CENTURY)**

KAREL DEGRYSE °

During the first two thirds of the 16th century Portugal undoubtedly reached the height of its political and economical power. Much of this it owed to the prominent rôle it played in the “great discoveries”, especially in the finding of the new sea route to India (1498) and the discovery of Brazil (1500). This gave the Portuguese merchants the opportunity to dominate spice and sugar trade in the following decades. It also had an effect on the Portuguese presence in the Southern Netherlands.

A first major change was that the Portuguese since the late 15th and early 16th century preferred Antwerp to Bruges. Bruges had politically been very unstable in the period that followed the death of Charles the Bold (1477) and the Portuguese felt then more attracted to Antwerp, a growing economic power that soon was to surpass Bruges and become one of the most important economic centres of Northwest Europe. The Portuguese merchants were especially interested in the notable presence of merchants from South Germany and Cologne in Antwerp. Those Germans were large suppliers of copper and silver, goods that were of great importance for the Portuguese Africa and India trade. The Portuguese also hoped to conquer a large part of the German market for spices. Already in 1498/1499, even before Vasco da Gama had returned from India (sept. 1499), the Portuguese “feitor” who was the official agent and representative of the Portuguese king moved from Bruges to Antwerp. In 1501 the same king granted the staple right or monopoly for the sale of Portuguese spices in Northwest Europe to Antwerp. It was also in the same year that the first ship with Portuguese spices arrived in Antwerp. Finally in 1511 the Portuguese merchant nation officially moved from Bruges to Antwerp. There it was one of the most important foreign nations, probably only outnumbered by the Spanish one. Around 1520 there were already between 20 and 30 Portuguese merchants in Antwerp, what was as much as in 15th century Bruges. But in 1570 the Portuguese merchant nation counted more than 100 members. Most of them were wholesale merchants active in spice and sugar trade. The core of the nation consisted of a small group of important families which lived almost continuously in Antwerp, such as the Ximenes, Rodrigues d’Evora, Lindo and Jorge. Beside

° Dr. in de Geschiedenis, archivaris van het Vlaams Parlement.

those families there was on the other hand a large and quickly changing group of merchants who stayed only in Antwerp for a few years.

The Portuguese nation enjoyed almost the same privileges as it did in Bruges, such as the freedom of excises (taxes) on beer, wine, wheat, flour and soap, provided that it was for private consumption. Its members also enjoyed the freedom of some civic duties such as to serve in the town militia. A very important privilege was the right of jurisdiction for the "consuls" of the nation in matters of civil law and in the first instance.

The "nação Portuguesa" was furthermore well structured and functioned according to very strict rules. It was also a very closed group. During the 16th century its members only married with other Portuguese. The nation was led by two "consuls" who were elected yearly among the most important members, an importance which depended on their financial contribution to the nation. The "consuls" were assisted by six deputies or "consliarios" who were also elected. One of these deputies was appointed by lot as treasurer. Finally there was a fulltime secretary who had to do all the paperwork, and a fulltime messenger or "porteiro". The nation drew its income from a tax which was levied on the value ("ad valorem") of all the goods imported from Portugal by the members of the nation. This tax (or averia) amounted to 1/2 "groot" on each pound or 1/480 of the value. Portuguese captains who sailed with their ship to Antwerp also had to pay one "groot" per freight ton.

The nation needed this income to pay the wages of the secretary and the messenger, the expenses of the "consuls" and the deputies, the costs for the chapel and the confessor, and to do good works such as the nursing and burying of poor Portuguese. The Portuguese nation indeed had its own chapel (the chapel of the Holy Cross) which since 1574 was to be found in the church of the Franciscans in Antwerp. It also had its own house or seat at the Kipdorp. There all important meetings and elections were held. The house was also the residence of the "feitor" (the agent of the Portuguese crown) until 1548. In that year the function of "feitor" was officially abolished.

The significance of the Portuguese presence and especially of their spice trade for the economic evolution of Antwerp in the 16th century has sometimes been overestimated. It is indeed true that only 10% of the spices which arrived in Lisbon between 1495 and 1521 were actually sold in Antwerp. It is also a fact that some commodities like Italian silk, English cloth and Baltic grain were economically more important than Portuguese spices. But even if the spice trade came economically only on the fourth place, then it still remained a very important pillar of the growth of the Antwerp market.

The revolt of the Netherlands against the Spanish king and the following siege and recapture of Antwerp by the Spanish in 1585 meant a heavy blow for its economic position. The Scheldt estuary stayed in the hands of the rebels who cut off all maritime traffic to Antwerp. Many merchants and among them a lot of Portuguese migrated during those years, but from 1590 onwards the city slowly recovered from this setback. Thanks to the wealth, the economic and financial skill of its inhabitants who had connections all over Europe, Antwerp remained an important financial and trade centre during the first part of the 17th century. The Antwerp merchants still played an important rôle in European trade notwithstanding the fact that the Scheldt stayed closed and the commodities seldom came to their city.

The Portuguese merchant nation contributed a lot to that economic recovery. The Portuguese indeed came back to Antwerp and during the first decades of the 17th century the nation again counted 80 members. This number however had dropped to 50 in 1650. Many of those Portuguese were still active as wholesale merchants. Trade in spices and in sugar however had diminished drastically and instead they dealt in more speculative goods such as diamonds, indigo and tapestry (they were sometimes also involved in the tapestry manufacture). This kind of speculative trade was clearly more suitable for the new economic situation of Antwerp.

Some of the Portuguese merchants who had much capital to invest, combined their business with banking and played an important rôle in the “asientos” (the financing of the Spanish crown). The Spanish government especially needed much money to pay and equip the Spanish army in the Southern Netherlands. The Eighty Years’ War indeed lasted until 1648 and was only interrupted by the Twelve Year Truce (1609-1621). The “asientos” and the Antwerp capital market had until the first decades of the 17th century been dominated by the Genoese. Since the 1620s however the Portuguese bankers managed to eclipse those Italians whose position had been shaken by the successive bankruptcies of the Spanish crown. Especially from 1627 on, when the Portuguese Thomas Lopes de Ulloa was appointed as “pagador general” of the Spanish army in the Southern Netherlands, the star of the Portuguese bankers was rising. The most important among them were Thomas de Sampayo, the cashier of the “pagador general”, and Garcia de Yllan who since 1642 was “proveedor general de viveres” (the provisioner general) of the Spanish army. Other financiers were Diego Teixeira de Sampayo, Joao da Rocha Pinto, Gil Lopes and Rodrigo Alvares Pinto, Antonio de Paz, Francisco Lopes Franco, Bento Rodrigues de Lisboa and Manuel Soares Ribeiro.

Those bankers were counted among the wealthiest inhabitants of Antwerp. When in 1645 a new tax was levied on the possession of luxury horses (there were no exemptions), it appeared that 154 Antwerp citizens owned that kind of horses. Among them were no less than 17 Portuguese. So 11% of the families that belonged to the Antwerp financial elite was then Portuguese. Most of them had two horses, but Garcia de Yllan, Diego Teixeira and Gil Lopes Pinto possessed three or four of them. Some of those families were even ennobled and acquired castles and domains in the Southern Netherlands. The Rodrigues d'Evora became barons of Rode, the Franco y Feos barons of Kontich and Helmont, the Ximenes possessed the Blauwhof castle in Bazel, the Godines were lords of Cantecroy, Mortsel, Edegem and Luithagen and possessed the Cantecroy castle in Mortsel. The Garcia de Yllans became barons of Bornival.

Of course not every member of the Portuguese nation was a wealthy merchant banker. Besides those very rich members there was also an important group of brokers (19 families in 1647). They were especially active in the diamond, exchange and insurance business. It is also remarkable that there were always 3 upto 6 physicians among the members of the Portuguese nation. They had a very good reputation as they were mostly trained in the famous jewish medical tradition. Dr. Luis Nunes (Nonnius) was one of those famous physicians and at the same time a well known scholar in different disciplines.

During the second half of the 17th century the Portuguese presence drastically declined. It concerned the wealthy as much as the less wealthy families. This decrease was mainly caused by the economic crisis of the 1640s, the dwindling of the army payments from 1648 on (they stopped finally in 1659), and the Portuguese independence gained in the 1640s which surely casted a cloud upon their relationship with the Spanish king. Many of the rich merchant bankers such as Diego Teixeira de Sampayo, Antonio de Paz and the Pintos moved already from Antwerp to the Northern Netherlands around 1646. There - and this is a remarkable fact - those four bankers were openly converted to Judaism and they even built a synagogue. From this we can deduce that many of the Portuguese families in Antwerp were in fact "marranos" (converted jews who secretly adhered to Judaism). This probably was not a big secret in Antwerp, but certainly in the 17th century the government didn't worry about it. In 1653-1654 one even considered building a synagogue in Borgerhout, near Antwerp.

Besides those "marranos" there were certainly many genuine Catholics among the Portuguese families. It were probably the rich catholic families which started intermarrying with the local elite in the 17th century and were

later ennobled. Families like Rodrigues d'Evora, Franco y Feo and Garcia de Yllan stayed in the Southern Netherlands and were absorbed by the local nobility. But whether the Portuguese families moved to the Northern Netherlands, returned to Portugal or disappeared in the local nobility, the outcome was the same. At the end of the 17th century there were almost no Portuguese merchants left in Antwerp.

BIBLIOGRAPHY

R. BAETENS, "De nazomer van Antwerpens welvaart. De diaspora en het handelshuis De Groote tijdens de eerste helft der 17de eeuw" ,2 delen, Brussel, 1976.

W. BRULEZ, "Anvers de 1585 à 1650" , Vierteljahrschrift für Sozial und Wirtschaftsgeschichte, 54, 1967, pp.75-99.

W. BRULEZ, "De Handel" in "Antwerpen in de XVIde eeuw", Antwerpen, 1975, pp.109-142.

K. DEGRYSE en J. EVERAERT, "De Handel" in "Antwerpen in de XVIIde eeuw", Antwerpen, 1989, pp.111-129.

J.A. GORIS, "Etude sur les colonies marchandes méridionales (Portugais, Espagnols, Italiens) à Anvers de 1488 à 1567. Contribution à l'histoire des débuts du capitalisme moderne", Leuven, 1925.

H. POHL, "Die Portugiesen in Antwerpen (1567-1648). Zur Geschichte einer Minderheit", Vierteljahrschrift für Sozial und Wirtschaftsgeschichte, Beihefte nr.63, Wiesbaden, 1977.

E. STOLS, "De Spaanse Brabanders of de handelsbetrekkingen der Zuidelijke Nederlanden met de Iberische wereld, 1598-1648", 2 delen, Brussel, 1971.

H. VANDER WEE, "Handel in de Zuidelijke Nederlanden (1490-1580)" in "Algemene Geschiedenis der Nederlanden" deel VI, Haarlem, 1979, pp.75-97.

## SAMENVATTING

Tijdens de periode 1500-1570 bereikte Portugal het hoogtepunt van zijn politieke en economische macht dankzij de belangrijke rol die het gespeeld had bij de "grote ontdekkingen". Vooral de handel in specerijen en suiker was daarbij van doorslaggevend belang. Deze evolutie had ook gevolgen voor de Portugese aanwezigheid in de Zuidelijke Nederlanden.

Een eerste belangrijke verschuiving was dat de Portugezen vanaf einde 15de, begin 16de eeuw de voorkeur gaven aan Antwerpen boven Brugge. Brugge was tijdens de laatste decennia van de 15de eeuw politiek zeer onstabiel en economisch werd de Vlaamse stad voorbijgestreefd door het Brabantse Antwerpen dat zich in de 16de eeuw zou ontpoppen tot de nieuwe economische draaischijf van Noord-West Europa. De Portugese kooplieden natie verhuisde officieel in 1511 van Brugge naar Antwerpen. Die natie zou er zich ontwikkelen tot een van de belangrijkste. Enkel de Spaanse telde meer leden. Rond 1570 telde de Portugese natie meer dan 100 leden, meestal groothandelaars in specerijen en suiker. Ze genoot in Antwerpen van dezelfde voorrechten als in Brugge. De Portugese natie functioneerde volgens zeer strikte regels en werd geleid door twee consuls die jaarlijks werden verkozen onder de belangrijkste leden.

De opstand van de Nederlanden tegen de Spaanse koning en het daarop volgende beleg en de herovering van Antwerpen door de Spaanse troepen in 1585, bracht de economische positie van de Scheldestad aan het wankelen. De monding van de Schelde bleef immers in handen van de opstandelingen die het maritiem handelsverkeer met Antwerpen verhinderden of het zwaar belastten. Veel kooplieden trokken toen uit Antwerpen weg maar vanaf 1590 herstelde de stad zich geleidelijk. Dankzij de rijkdom, de financiële kennis en de vele internationale handelsrelaties van haar kooplieden kon Antwerpen zich nog een halve eeuw handhaven als een belangrijk financieel en handelscentrum.

De Portugese natie had een belangrijke inbreng in dat herstel. Tijdens de eerste decennia van de 17de eeuw telde de natie nog 80 leden. Daarna liep dat aantal terug tot 50 rond 1650. Velen onder hen waren nog actief als groothandelaars. De handel in specerijen en suiker was evenwel drastisch verminderd en in plaats daarvan dreven de Portugese kooplui vooral handel in meer speculatieve goederen zoals diamanten, wandtapijten en indigo. De rijksten onder hen legden zich ook toe op bankzaken en speelden een belangrijke rol bij de betaling en de uitrusting van het Spaanse leger in de Zuidelijke Nederlanden. Vooral vanaf 1627 slaagden de Portugese bankiers

erin de Genuezen - die tot dan toonaangevend waren op de Antwerpse kapitaalmarkt - voorbij te streven. Die nieuwe Portugese activiteiten illustreren duidelijk de economische veranderingen in Antwerpen tijdens de eerste helft van de 17de eeuw.

Tijdens de tweede helft van de 17de eeuw liep de Portugese aanwezigheid in Antwerpen drastisch terug. De oorzaak van die daling lag zowel bij de economische crisis van de jaren '40, de vermindering en de uiteindelijke stopzetting van de Spaanse legerbetalingen na 1648, als bij de Portugese onafhankelijkheid van 1640 die zeker de goede verstandhouding met de Spaanse kroon vertroebelde. De meeste Portugese families verhuisden toen van Antwerpen naar de Noordelijke Nederlanden.

## Discussie 4

J. VERISSIMO SERRAO feliciteert de spreker voor zijn interessante uiteenzetting en stelt i.v.m. de uitwijking van Portugezen uit Antwerpen naar Amsterdam de vraag of er ook gegevens zijn over diamanthandel door de Portugese "nieuwe christenen" (bekeerde joden) in Amsterdam in de overgang van de 16de naar de 17de eeuw. K. Degryse antwoordt dat de diamanthandel nog belangrijk was in Antwerpen in de eerste helft van de 17de eeuw, waarna een verschuiving optrad naar Amsterdam die ongetwijfeld ook gepaard ging met emigratie van Portugezen daarheen.

Op de vraag van J. VERISSIMO SERRAO waarin de in Antwerpen achtergebleven Portugezen dan nog handel dreven, geeft K. Degryse specerijen, suiker, tapijten en nog diamanten op. Vervolgens wijst Serrão op de door de Hamburgse professor Kellenbenz gepubliceerde documenten waaruit blijkt dat men in de Duitse Hanzesteden aan de Baltische zee brazielhout voor woningbouw importeerde, dat bij voorkeur in Antwerpen werd overgeladen. Daar heeft Degryse geen inlichtingen over.

J. EVERAERT is het eens met K. Degryse over het feit dat de diamantsector lange tijd belangrijk bleef in Antwerpen. Die handel was er trouwens op gang gebracht door de Portugese Marranen in samenwerking met Vlaamse firma's in Lissabon. Er waren twee aanvoerroutes vanuit het Oosten te onderscheiden: een via de Middellandse zee over Venetië, waar Vlaamse handelaars voor verder transport over land naar Antwerpen zorgden, en ten tweede de zeeroute via Lissabon. Tot het einde van de 17de eeuw bleven in Antwerpen belangrijke firma's in de diamanthandel bedrijvig, meestal gelieerd met de kunsthandel. Daarna werden Braziliaanse edelstenen geïmporteerd en ging de handel over naar Amsterdam en Londen.

J. VERISSIMO SERRAO wijst meer specifiek op een gepubliceerde brief uit 1604 waaruit de uitwijking blijkt van joden uit Antwerpen naar Amsterdam om er in veilige omstandigheden in diamant te handelen. Hij vindt het wenselijk dat dergelijke losse gegevens in Vlaanderen verder nagetrokken worden.

Volgens E. VAN VEEN bestaan er lijsten van scheepsladingen die uit Portugees India afkomstig waren. Deze bestonden in hoofdzaak uit specerijen, stoffen en diamanten: de specerijen waren het belangrijkste in volume, de diamanten in waarde. De diamanten werden naar Antwerpen gebracht voor bewerking.

G. ASAERT deelt als aanvullende informatie mee dat hij gegevens heeft over de Antwerpse schepen die in 1550-1570 naar Lissabon e.a. Portugese havens (bv. Porto) voeren, maar hij heeft zelf geen onderzoek gedaan naar de vervoerde waren.



## SUR LE BALCON DE L'ATLANTIQUE : LA «NATION FLAMANDE» A LISBONNE AU XVII<sup>e</sup> SIECLE

J. EVERAERT<sup>o</sup>

La présence flamande à Lisbonne a toujours été conditionnée par la nature des relations entre la Flandre et le Portugal. Pendant presque deux siècles, les échanges commerciaux et les liaisons maritimes entre les deux pays se déroulent d'une manière directe sur l'axe entre Lisbonne et les métropoles flamandes - d'abord et surtout Bruges, ensuite Anvers, avec leurs avant-ports respectifs. Cette concentration se reflète fidèlement dans la composition et les activités des colonies marchandes qui se sont constituées dans les métropoles dominantes. Souvent les grandes maisons flamandes disposent à Lisbonne d'un agent fixe, soit un facteur, voire même une succursale<sup>1</sup>.

Mais au cours des années 1565-'85, les Pays-Bas espagnols subissent un revirement profond de la conjoncture. Les troubles politico-religieuses chassent beaucoup de marchands, tant indigènes qu'étrangers, vers les pays réformés. La fermeture de l'Escaut, même si elle ne se maintiendra pas hermétiquement, gênera le trafic des marchandises. Cet isolement relatif oblige Anvers et les autres villes commerçantes de reconstituer leur réseau international et cela grâce à deux moyens: la diaspora flamande et les nouvelles formules commerciales.

Même avant cette période de crise, la péninsule ibérique a déjà attiré des émigrants flamands, partis soit par la pression socio-démographique - les Pays-Bas débordaient alors de jeunes talentueux - soit par le goût d'une curiosité aventureuse. Mais à partir de 1580 environ, l'émigration devient massive. Au cours des décennies 1580-1620, la "nation flamande" à Lisbonne compte déjà quelques 160 marchands originaires des Pays-Bas, arrivés cependant en majorité (110 individus) après 1600, époque qui marque

<sup>o</sup>Professeur ordinaire en histoire coloniale et maritime à l'Université de Gand.

<sup>1</sup> Sur l'orientation des métropoles flamandes vers le Portugal, voir O. MUS, *De Brugse compagnie Despars op het einde van de 15e eeuw*, Handelingen van het Genootschap "Société d'émulation" te Brugge, 101/1964, pp. 5-118. J. EVERAERT, *Marchands flamands à Lisbonne et l'exportation du sucre de Madère (1480-1530)*, Actas do I Colóquio internacional de História da Madeira, Funchal 1986, pp. 442-477. J.A. GORIS, *Étude sur les colonies marchandes méridionales à Anvers (1488-1567)*, Leuven 1925.

donc l'apogée de la présence flamande<sup>2</sup>. Cela signifie que l'émigration vers le Portugal est devenue une constante et cela en dépit de la Trêve (1609-21) avec les provinces séparées.

Cette colonie flamande grandissante - et le phénomène se multiplie en Espagne et en Italie - est indispensable pour que la mère-patrie puisse faire sa rentrée sur le marché international. En effet, grâce au commerce de commission - qui limite en plus les frais de représentation - et à la formule de la participation - qui facilite le financement des opérations, tout en répartissant les risques - tant les Pays-Bas espagnols que leurs ressortissants installés au Portugal s'intègrent de nouveau dans le circuit remodelé du commerce à grande distance. Cette modernisation des techniques, basées sur un réseau international de correspondants, non seulement a permis d'élargir leur rayon d'action sans se déplacer, mais a entraîné également une certaine "démocratisation" dans le monde des affaires. De cette manière, à Lisbonne, des marchands flamands, même de petite et moyenne envergure, peuvent participer aux négociations.

#### NOTES

#### La "nation flamande" : une notion floue

L'origine d'une colonie flamande, digne de ce nom, remonte au début du XVIe siècle, mais sa composition dépassera toujours la signification strictement nationale du terme. Ainsi les rois portugais concèdent plusieurs privilèges aux "mercadores framengos e os outros naturaes das terras e senhorios do duque de Breguonha"<sup>3</sup>. Sous ce dénominateur commun se groupent donc non seulement les Flamands proprement dits, mais aussi les émigrants originaires des autres territoires bourguignons. A ce conglomérat ethniquement peu homogène de Flamands, d'Artésiens, de Zélandais et de Hollandais se joignent souvent des Bas-Allemands (Plattdeutscher), en réalité plutôt des Hanséates. De cette façon, la "nation flamande" adopte un caractère mixte, désigné parfois sous la dénomination *nação flamenga e alemã*. Cette composition bi-nationale se maintiendra jusqu'au début du XVIIe siècle; elle s'éteindra par après, pour surgir de nouveau au cours du dernier tiers du siècle, cette fois sous une forme franco-flamande.

La diversification de la "colonie flamande" s'étale également sur le plan professionnel. Pendant la première moitié du XVIIe siècle, les marchands dominent au fond la "nation". Quelques grandes combinaisons, tel que João

<sup>2</sup> E. STOLS, *Os mercadores flamengos em Portugal e no Brasil antes das conquistas holandesas*, Anais de História (Assis/Brasil), 5/1973, annexes I-II (pp. 52-54).

<sup>3</sup> A. BRAAMCAMP FREIRE, *Noticias da Feitoria de Flandres*, Arquivo histórico português, Lisboa 1920, pp. 43-47, 142, 147, 154, 157-58.

du Bois (actif 1597-1615), en coopérant avec Julião del Court (ca 1590-1600) et les beaux-frères de celui-ci, Antonio Anselmo et Wynant de Keyser, entament à Lisbonne des affaires que relie le Brésil et le Maroc portugais avec Hambourg et Middelbourg<sup>4</sup>. Cependant, les petites firmes et les négociants individuels, voire même des passants, foisonnent. Certains commerçants se spécialisent dans une branche, presque toujours relevant du secteur des produits de luxe ou des articles de mode; on en reparlera. Il y a aussi les artisans, sur lesquels la documentation reste généralement muette, sauf quand il s'agit plutôt d'artistes. Ainsi l'imprimeur Pedro van Craesbeeck y monte un atelier renommé, continué par son fils Lourenço, dit de Anvers, éditeur de la *Gazeta da Restauração*<sup>5</sup>. On peut retracer d'autres artisans-artistes flamands, même en dehors de Lisbonne<sup>6</sup>. Finalement il y a les modestes métiers, tel que Jacques Framengo, lequel vers 1611 tient une auberge près de Boa Vista; ou bien ce "cramer" (colporteur) anonyme et nécessaire, pour qui André de Saintes commande en 1645 à Anvers dix mille "tantkeuters" (cure-dents)<sup>7</sup>.

Dès le début du XVe siècle, les émigrants originaires des Pays-Bas bourguignons se sont organisés. En 1414, ils fondent une confrérie, dite la *Irmandade dos Borgonhões*<sup>8</sup>. Dans l'église conventuelle des Dominicains, située près du Rocio en plein centre commercial, la chapelle latérale de la Sainte Croix leur est attribuée sous la vocation de Saint-André, patron des Flamands. En 1472, João I approuve la convention, tout en accordant à la confrérie la perception d'un droit de "dous por milhar" (2%) sur le trafic des marchandises et de 200 reis par bateau flamand. Deux ans plus tard, vu

<sup>4</sup> H. KELLENBENZ, *Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Antwerpen und Brasilien in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts*, Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, 55/1967, pp. 454-455.

<sup>5</sup> P. BERGMANS, *Les imprimeurs belges à l'étranger*, Brussel 1922, pp. 80-81.

<sup>6</sup> Le peintre Pedro Bassos (° Anvers, ca 1593), actif à Porto vers 1645; le facteur d'orgues Michel Hensbergh (° Bruxelles), vers la fin du siècle travaillant à Porto, Braga et Coimbra. E. STOLS, *De Vlaamse natie te Lissabon (15de-17de eeuw)*, Vlaanderen en Portugal, ed. J. Everaert & E. Stols, Antwerpen 1991, p. 127.

<sup>7</sup> *Art. cit.*, p. 129. J. DENUCE, *Kunstuitvoer in de 17de eeuw te Antwerpen : De firma Forchoudt*, Antwerpen 1931, p. 35.

<sup>8</sup> A côté de cette confrérie existait également la "Irmandade de São Bartolomeu", siégeant d'abord dans l'église de São Julião (détruite par incendie en 1521), en compagnie d'ailleurs de la Confrérie française de São Luis (° 1452). Vers le milieu du XVIe siècle, cette première confrérie groupait surtout des artilleurs allemands et flamands, mais adoptait plus tard aussi des marchands. Cependant, pour le XVIIe siècle, toute trace nous manque. E. STOLS, *De Spaanse Brabanders of de handelsbetrekkingen der Zuidelijke Nederlanden met de Iberische Wereld (1598-1648)*, Brussel 1971, tome I, p. 81.

l'insuffisance des sépultures disponibles dans la chapelle, la concession sera étendue. En 1514 on lui assigne un chapelain<sup>9</sup>. En principe chaque *mercador* (marchand) nouvellement venu se voit obligé d'adhérer à la confrérie. Deux *mordomos* (marguilliers), responsables de la maintenance et des fêtes "nationales", un *escrivão* (secrétaire), et un *juiz* (juge) d'une compétence juridique très limitée, assurent la direction<sup>10</sup>.

Cette confrérie flamande de Saint-André a fonctionné tout le long du XVIIe siècle. En 1670, Jean Boussemart, installé à Lisbonne en tant que partenaire d'une maison anversoise, fait cadeau d'une "canoine missale... pour la chapelle de Saint-André". Régulièrement les "droits de la Chapelle" sont versés, toujours calculés au tarif de 2‰, soit sur le produit net de la vente des importations, soit sur la valeur des exportations. Encore en 1699, la firme Somers (veuve) et Cie charge "2 p mill voor d'armen" (...pour les pauvres)<sup>11</sup>. Ces revenus s'augmentent par la vente de tombes dans la chapelle nationale, sépultures parfois bien payées. Puisque la confrérie ne dispose pas d'un hôpital, les ressources servent à l'entretien de la chapelle, à donner des aumônes aux nécessiteux flamands ou de procurer une dot aux orphelines. Ainsi, en 1632, le vagabond Charles de Saintes reçoit un secours de rapatriement pécuniaire, mais qu'il gaspille sur le champ<sup>12</sup>. Il nous semble que le juge représente l'autorité véritable au sein de la confrérie. En 1675, lorsque Jacques Blocque exerce la fonction de "Juizo des confrères de la Chappelle St.-André", c'est lui qui encaisse les droits<sup>13</sup>.

Comme déjà remarqué, le caractère bi-nationale de la colonie germano-flamande, se note également dans l'institution du consulat. Le consul, élu par les marchands originaires des Pays-Bas et de la Basse-Allemagne, contrôle

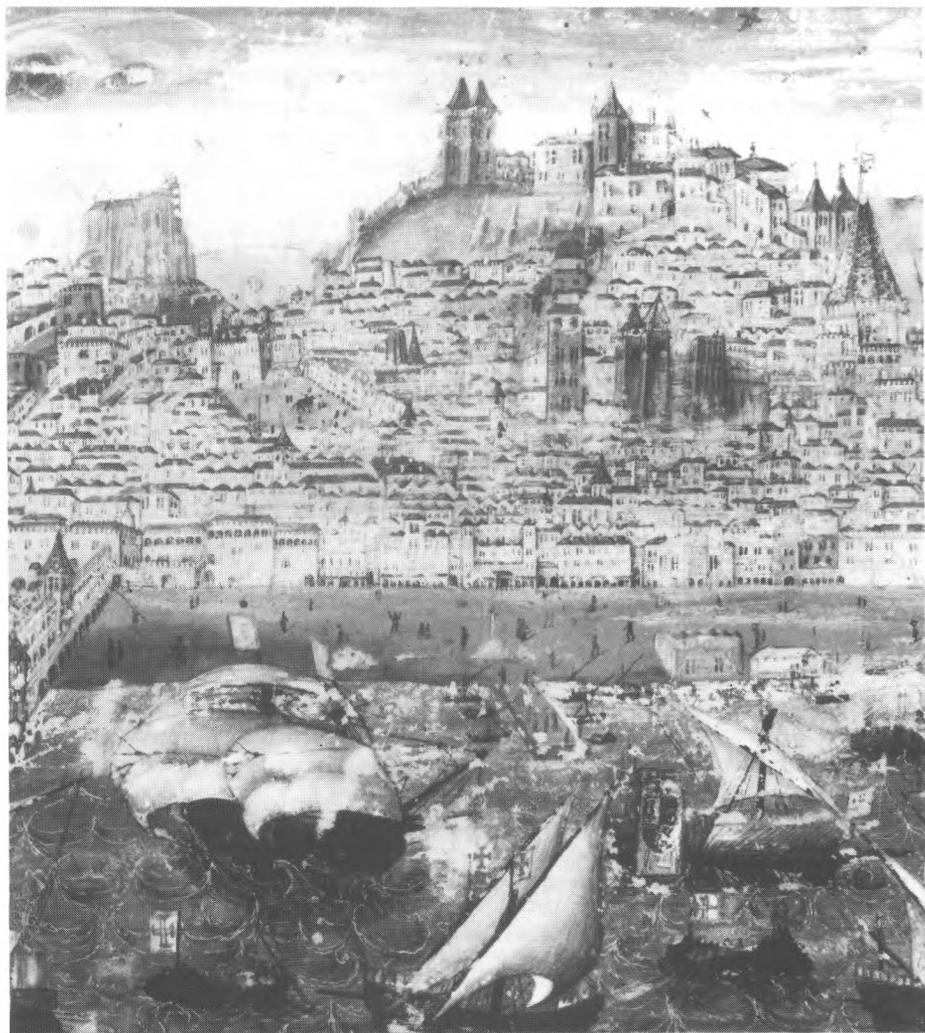
<sup>9</sup> En majorité, les chapelains sont des frères portugais, sauf un certain frei João de Anveres. En outre, depuis leur couvent de São Roque, les Jésuites veillent sur l'orthodoxie des gens des Pays-Bas; d'ailleurs quelques pères de la Compagnie, tels que les frères Waels, en sont originaires. E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, I, p. 85.

<sup>10</sup> A. BRAAMCAMP FREIRE, *o.c.*, pp. 43-45, 154-156 (ratification royale 1472), 180-182 (contrat 1514).

<sup>11</sup> Archives Municipales d'Anvers/Fonds des Faillites (dorénavant AMA/FF), 905, f° 43r°; 907A, f° 65r°; 778<sup>2</sup> (Ve Somers à G. Forchoudt, 03.03.99).

<sup>12</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, I, p. 384/n 280.

<sup>13</sup> AMA/FF 901 (livre de comptes-courants), 24.11.75. Au XVIIe siècle et jusqu'à la réforme de 1684, l'organisation de la confrérie française de Saint-Louis rassemble beaucoup à celle de Saint-André : pas d'hôpital; encadrement administratif plus ou moins pareil pour la chapelle nationale (actuellement Saint-Louis des Français); perception d'un droit sur les bateaux sous pavillon français de 40 *reis* par tonneau de marchandises et d'une cruzade (400 *reis*) par navire. J.-F. LABOURDETTE, *La nation française à Lisbonne (1669-1790) Entre Colbertisme et Libéralisme*, Paris 1988, pp. 73-81.



## 1. LISBONNE ET LE PORT DU TAGE

Miniature du début du 16e siècle, attribuée à António de Holanda (ca 1480-1538). La vue sur le débarcadère et la ville basse (*Baixa*) ne changera guère jusqu'au tremblement de terre de 1755.

*Duarte Galvão, Crónica de D. Afonso Henriques (Museu de Cascais)*

et protège les navires nationaux. Souvent ces consuls sont des Hanzéates, voire même des Bavarois<sup>14</sup>. Cependant, on rencontre aussi des "consules dos flamengos", tels que les João Canjoel (avant 1630) et Pedro Cornelles, alias Cornelis (vers 1643). En 1669-70, Jean Boussebart ajoute un droit supplémentaire d'un 0,5% "pour droict du nouveau consul de Flandres", duquel on ignore d'ailleurs le nom<sup>15</sup>. A la différence du droit de la chapelle (2‰) le droit du "consulado" se prélève à base de l'estimation des marchandises, évaluées à la douane. La taxation a manifestement varié. Pendant la première moitié du siècle elle comprend 1/8% sur toutes les marchandises transportées, plus 10 *cruzados* (4.000 *reis*) par bateau<sup>16</sup>. Vers 1670, le "droict du consulat" s'élève invariablement à 3% lors de l'importation, tandis que les produits coloniaux réexportés sont taxés par unité<sup>17</sup>. Le tarif uniforme de 3% sur les importations s'applique toujours à la fin du siècle.

Autre tâche très importante, le consul est censé de sauvegarder les privilèges accordés à la nation. Les prérogatives, jouies par la "nation flamande", remontaient surtout au XVe siècle, particulièrement à la période 1452-78, apogée de la présence brugeoise à Lisbonne. Elles garantissaient la liberté de commercer, des immunités fiscales, la protection des personnes et des biens contre des représailles, ainsi que le droit d'auto-juridiction pour des litiges mercantiles et testamentaires. Au cas de conflit avec les autorités portugaises ou d'un procès devant la justice civile ou criminelle, un *corregedor* (officier de justice) portugais, nommé par le roi, leur sert de procureur-avocat ou de juge. Dans les *alvarás* (lettres patentes) ils figurent selon le cas sous la dénomination de "Juiz dos Alemaês" ou de "sollicitador dos Flamengos"<sup>18</sup>. Pendant le premier quart du XVIe siècle, les marchands allemands jouaient un rôle important dans l'économie portugaise. Leur forte position financière et commerciale leur a rapporté d'autres privilèges, accordés explicitement

<sup>14</sup> Au début du XVIIe siècle, Conrado Roth (° Augsbourg) et João Kampferbeck (° Reval) défendent plutôt la cause hanséatique, voire même gèrent les intérêts hollandais. H. KELLENBENZ, *Unternehmerkräfte im Hamburger Portugal- und Spanienhandel (1590-1625)*, Hamburg 1954, pp. 21-22, 26-27, 291. F. MAURO, *Le Portugal et l'Atlantique au XVIIe siècle (1570-1670)*, Paris 1960, p. 463.

<sup>15</sup> AMA/FF 907<sup>A</sup>, f° 58.

<sup>16</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, pp. 63, 92.

<sup>17</sup> Sucre blanc: 1280 à 1340 *reis/caisse*; mascabados: 1010 *reis/caisse*; tabac: 220 *reis/rôle*.

<sup>18</sup> En 1644, le *corregedor* Louis Graveiro sert de conservador commun pour les Allemands, Flamands, Italiens et Français. Cette fonction répond à celle de "juez conservador" en Andalousie. J. DENUCE, *Privilèges commerciaux accordés par les rois de Portugal aux Flamands et aux Allemands (XVe et XVIe siècles)*, Lisboa 1909, p. 15.

aux “mercadores Alemaês” (1503-1511). Plus tard, en s'appuyant sur l'ambiguïté de la nation germano-flamande, quelques marchands flamands laissent ou essaient de se faire reconfirmer plusieurs des anciennes privilèges<sup>19</sup>. Devant l'absolutisme et le centralisme grandissants des Habsbourg espagnols, qui ne respectent plus les anciennes prérogatives et qui visent la classe commerçante surtout sous l'angle fiscal, quelques rares Flamands essayent de préserver leurs droits.

### **Des vicissitudes conjoncturelles font basculer le commerce flamand**

Vers le tournant du siècle, la constellation au Portugal commence à se dégrader. L'union personnelle avec l'Espagne, réalisée depuis 1580, entraîne le Portugal dans la guerre économique avec les Provinces-Unies rebelles, lesquelles, en plus, commencent à s'infiltrer dans l'empire colonial des Indes Orientales. Entre 1598-1603, une série d'embargos touchent la navigation et le trafic des marchandises. Le décret d'expulsion (1604-05), qui vise les Hollandais de naissance et leur parents étrangers, est sévèrement appliqué à Lisbonne et résulte dans l'exile vers l'intérieur du pays de maints marchands. L'intermezzo de la Trêve (1609-21) marque une phase de répit, caractérisée par une liberté de commerce totale. Les Pays-Bas espagnols, orientés économiquement de plus en plus vers la péninsule, jouissent alors au Portugal d'une position favorisée. Afin de manifester leur loyauté vis-à-vis de la dynastie, la “nation flamande” de Lisbonne, à l'occasion de l'entrée joyeuse de Philippe III en 1619, érige un arc de triomphe aux frais de 4.500 *cruzados*. A partir de 1623, de nouvelles entraves - embargos, expulsion, confiscations, course - gênent les marchands flamands, à tort ou à raison suspects de contrebande en connivence avec l'ennemi. Après 1630, la politique dure fléchit. Les certificats d'origine (1632-48), obligatoires pour les importations venant du nord, n'empêchent pas la fraude. Des passeports, délivrés pour le sel et les grains à transporter par les Hollandais, camouflent la contrebande. Finalement, des marchands fortunés et bien placés obtiennent des licences pour commercer avec l'ennemi<sup>20</sup>.

Au cours de la période 1640-'68, le renversement de la conjoncture politico-économique rendra le commerce du Portugal beaucoup moins attractif pour

<sup>19</sup> Hans van Pelquen (1570) et Jaque Vedem (1589) - alias Jacques van Reden, pour son facteur Carlo Godin - ont obtenu l'intégrité des faveurs octroyées précédemment aux étrangers. En 1644, Duarte Sonnemans, résidant à Funchal (Madère) sollicite les mêmes avantages commerciaux. Bibl.Nac. Lisboa, Reservados 9820, Cópia de varios privilegios confirmadas... J. DENUCE, *Privilèges (o.c.)* pp. 15-16, 27, 29-30.

<sup>20</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, pp. 8-14, 43-46.

les Pays-Bas espagnols. Après la Restauration de 1640, le Portugal cherche en vain à se rapprocher des ennemis de l'Espagne, avec qui les hostilités frontalières dureront encore jusqu'au traité de paix de 1668. Ayant pris parti pour le camp royaliste anglais, le Portugal entre même en guerre avec l'Angleterre (1650). Le traité de 1654 assure à celle-ci des avantages commerciaux<sup>21</sup>. Les Provinces-Unies refuseront la paix jusqu'en 1661, lorsqu'elles obtiennent des privilèges analogues. Au Portugal même, une révolution de palais (1662) donne la couronne à Alfonso VI, chaperonné par l'homme fort du régime, le comte de Castelo Melhor. Le changement de pouvoir (1668) et le mariage du prince-régent Dom Pedro avec une princesse française, assurent la paix avec Louis XIV<sup>22</sup>. En dépit de ce tournant politique, le commerce français au Portugal entre en décadence<sup>23</sup>. Et les raisons sont identiques pour le recul des Flamands : la concurrence des importations anglaises et surtout hollandaises, ainsi que la chute des denrées coloniales.

La dépression économique (1668-92) que traverse le Portugal se doit en grande partie au fait que les sucres et le tabac du Brésil sont devenus de moins en moins compétitifs sur les marchés européens face à la concurrence de la production provenant des Antilles. Le Portugal cherche à remédier le déséquilibre dans sa balance commerciale par des mesures mercantilistes : des *pragmatiques* prohibants les articles de consommation de luxe ou de fabrication étrangère (1668, 1677, 1686, 1698); une industrialisation, d'ailleurs ratée, avec l'aide de spécialistes français; des compagnies de commerce colonial<sup>24</sup>. Au cours de la dernière décennie du XVIIe siècle, l'économie portugaise se redresse lentement, grâce aux exportations des vins vers l'Angleterre, aux mines d'or du Brésil et à la reprise du commerce de denrées coloniales. Finalement, le double traité de Methuen (1703 et 1713) confirme l'hégémonie du commerce britannique, suprématie basée sur la libre importation des produits textiles anglais<sup>25</sup> et sur sa préférence pour les vins portugais (vin de Porto, malvoisie de Madère).

<sup>21</sup> L.M.E. SHAW, *Trade, Inquisition and the English Nation in Portugal (1650-1690)*, Manchester 1989, pp. 44-65.

<sup>22</sup> H.V. LIVERMORE, *A new history of Portugal*, Cambridge 1966, pp. 173-96.

<sup>23</sup> J.-F. LABOURDETTE, *Nation française* (o.c.), pp. 317-29, 347-49.

<sup>24</sup> C.A. HANSON, *Economy and society in Baroque Portugal (1668-1703)*, Minnesota U.P., 1981, pp. 126-140 (le Colbert portugais Duarte Ribeiro de Macedo), 160-184 (le mercantilisme), 215-222 (la décadence de l'économie sucrière).

<sup>25</sup> En 1704, à la veille de la Guerre de Succession d'Espagne, le marchand flamand Jacomo Van Praet remarque que "celles (les marchandises) d'Angleterre ont icy bon débit et son bien courantes, mais comme les Anglais n'ont a présent que le Portugal pour la consommation de leurs fabriques, il en vient plus grand nombre que par le passé..." AMA/FF 361<sup>1</sup>, J.v.P. à Cornelis de Wael, 19.02.1704.

## Le trafic des marchandises : vers la spécialisation

Les relations commerciales entre les Pays-Bas et le Portugal ont toujours souffert d'une faiblesse fondamentale : le manque de complémentarité. Ce déséquilibre s'aggravera encore davantage au cours du dernier tiers du XVII<sup>e</sup> siècle. En fin de compte, les rapports entre les deux pays présentent les caractéristiques d'une antithèse typiquement nord-sud : des produits manufacturés en échange de matières premières et plus particulièrement des denrées.

Puisque le Portugal ne dispose que d'une industrie textile faible et techniquement arriérée, les étoffes et des articles accessoires forment la part du lion des importations. D'autre part, depuis le bas Moyen-Age, la péninsule ibérique constitue un débouché classique pour les draps flamands. Par après, des tissus à la fois plus légères et moins chers les remplacent, mais toujours faits soit de laine ou de lin, soit de fibres mixtes.

Le marché portugais consomme de préférence des tissus fabriqués dans la région limitrophe de la France : le Tournaisis, mais surtout la Flandre wallonne et le Hainaut français, régions annexées en 1668 par Louis XIV. Toute une gamme de lainages purs ou mêlés de soie est désignée à Lisbonne par le collectif "manufactures de Lille", quoique provenant également de Valenciennes, de Tourcoing et de Roubaix<sup>26</sup>. Les bourats luisants, faits de laine légère, sont très populaires pour des voiles et des manteaux. Les bouracans non foulés et les grosgrains, des tissus grossiers et imperméables, se confectionnent en capotes d'hiver. Vient ensuite une quantité prodigieuse de serges légères, propres à l'habillement d'été, et dont les dénominations exotiques révèlent la destination : estamines, lanilles, lamparilles, quinettes et surtout picottes. Les camelotins mêlés de soie sont de meilleure qualité : les mésolanes de Tournai, en vogue jusqu'aux années 1630, progressivement remplacées par les "milaneses" (chins). Le Tournaisis finalement fournit des damasquilles, une imitation du damas figuré et faites de laine pure, ainsi que des bas de femmes, un article de mode.

<sup>26</sup> A titre d'exemple, voici l'assortiment des "Reysselse manufacture", commandé par les frères anversois Jacques & Louis de Lannoy auprès de leurs parents à Lille: "3/4 grosgraines noires de Roubaix, 5/4 silices (picottes noires), 7/8 quinettes de Lille, camelots de poil de chameau noirs fabrique de Lille, estamines ou picottes de laine et de 1/2 soye, toutz orange et noir, 5/4 bouratz noirs de Roubaix et Tourcoing et aussy les 7/8 de couleur aurore et noir; baracans de Valenciennes, sarges de Lille, toillettes de Cambray assorty". Leurs correspondants à Lisbonne, la maison Somers, Van Bree & Van Nertingen jr (1673-99), les informent régulièrement sur le marché moyennant des prix-courants. AMA/FF 1372<sup>3</sup>.

Par rapport aux camelotins légers, les fameuses serges noires de Bruges - erronément appelées "anascottes" (Hondschote) - et les soies rouges de Liège sont en régression depuis les années 1670 : les Hollandais (Leyden, Delft, Gouda) les imitent joliment. Par contre, les bayettes de Colchester, une espèce de flanelle grossière de fabrication anglaise, présentent peu de danger vu leur caractère spécifique.

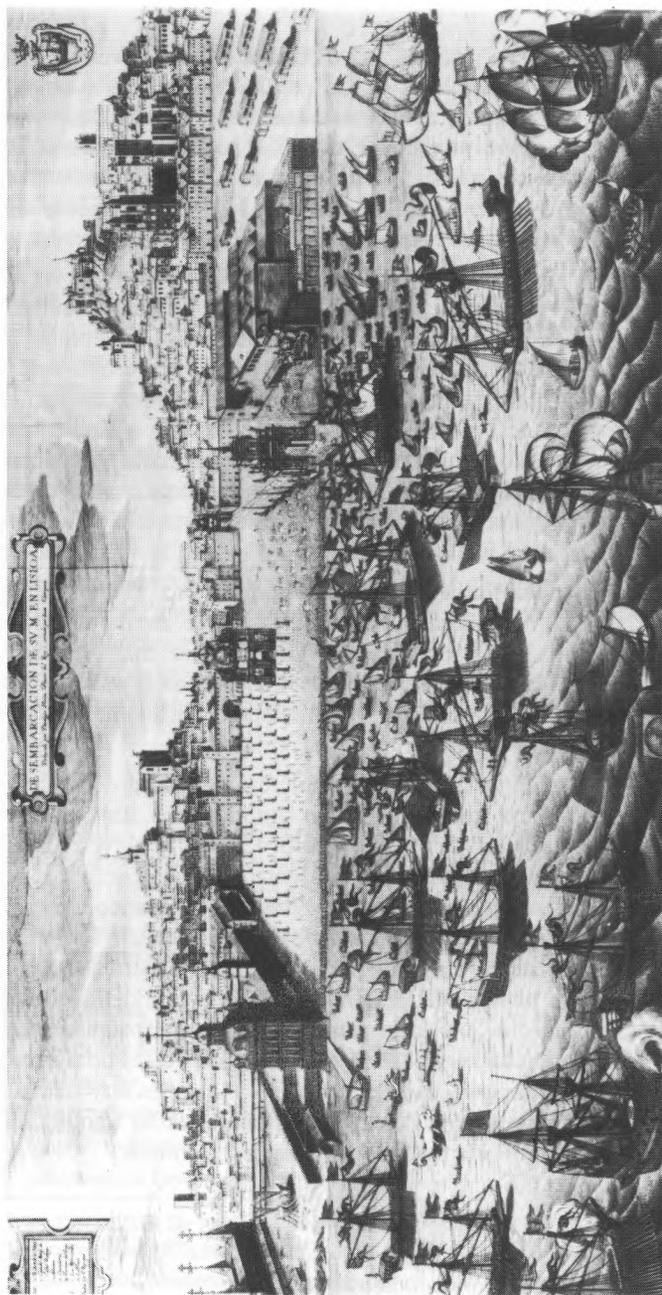
Parmi les produits liniers de la Flandre proprement dite, seulement les "brabantes", des toiles blanches de premier choix, se vendent en aunages considérables. Les toiles écruës, servant souvent d'emballage à toutes les catégories précitées, les suivent de loin. Le Cambrais produit des batistes ("toillettes de cambray"), généralement blanchies à Harlem - d'où le terme trompeur d'"olandas". Mais le Portugal demande seulement la variété grossière pour border les cols et des manchettes.

Les dentelles flamandes, un article de luxe par excellence, sont très sensibles à la mode et parfois bouchées par les *pragmáticas*. A l'occasion d'événements spéciaux, tels que des fêtes dans la famille royale, la demande augmente considérablement. Les dentelles blanches se vendent les mieux, à condition que les patrons se renouvellent régulièrement et que les prix soient abordables: "...nos portugais ne savent pas payé la bonne marchandise. Il ne leurs fault que des choses ordinaires à bon marché" se plaignent des importateurs français en 1679<sup>27</sup>. D'ailleurs les assortiments à la française devenaient très en vogue à partir des années 1670, tandis que les dentelles noires françaises même "... tirent le débit aux bonnes de Flandre..."<sup>28</sup>. Ce changement du goût s'explique certainement par le mariage de Marie-Françoise de Savoy avec le prince-régent Dom Pedro. A Lisbonne, le grand distributeur de dentelles flamandes est Jacomo Van Praet, correspondant de son frère Jean-Baptiste et d'autres maisons anversoises (M. Wouters, Janssen). Le marchand français Jacques Godefroy y sert la firme de Lannoy, établie à Anvers.

Les ouvrages de l'industrie d'art flamande, propres à la décoration intérieure, tels que les meubles marquetés, les tableaux et les articles de verre (miroirs, coffres) sont des marchandises délicates. Généralement, les secrétaires d'apparat ("escribanes") - faites de bois d'ébène, incrustés d'écaïlle, de nacre et/ou d'ivoire, souvent peints et pourvus de "layettes" et de "secrets" - s'importent sur commande. En effet, si on doit les emmagasiner longtemps, la sècheresse risque de provoquer des fissures. Les peintures, faites soit sur toile, soit sur plaque de cuivre ("laminés"), sont souvent fabriquées en série.

<sup>27</sup> AMA/FF 1336<sup>1</sup>, Baussay & Bergier à Jacq. de Lannoy, 12.12.79.

<sup>28</sup> AMA/FF 1372<sup>3</sup>, Ve Somers & Cie à J. & L. de Lannoy, 15.01.75.



## 2. LA "JOYEUSE ENTRÉE" DE PHILIPPE III (1619)

La place du palais (*Terreiro do Paço*), flanquée du palais royal (*Ribeira*) est garnie d'arcs de triomphe. A gauche, le chantier naval (*arsenal*); a droite, les magasins de la douane (*alfândega*) et de la *Casa da Índia*.

*João Baptista Lavanhã, Viagem... del rey D. Felipe II, Madrid 1622*

Elles se vendent assez bien, à condition d'être gaies, attractives et bon marché. Par contre, les toiles d'artiste de meilleure qualité s'écoulent difficilement. A Lisbonne, plusieurs maisons flamandes se succèdent comme correspondants de la firme anversoise des Forchoudts, fabricants et exportateurs renommés de produits d'art: André des Saintes (1640-46), Paul van Gijsenrode et Jacomo Guyot (1645-69), Jean Boussemart et Jean-Marie Pollet (1669-78), finalement les frères Daniel et João Torremans (1699-1702)<sup>29</sup>.

Une mention spéciale méritent les tapisseries flamandes, des séries qui constituent généralement un ensemble narratif dont le thème est emprunté à la mythologie antique ou qui forment une unité décorative représentant des paysages ou verdure à grandes personnalités - "car les petits personnages ne sont point ici tout demandé", comme Le Ghèze & Cardon déconseillent en 1697 à l'exportateur anversois Cornelis de Wael<sup>30</sup>. A Lisbonne, le spécialiste incontesté dans cette branche est Jacomo Van Praet, fournisseur de la cour en 1704 à l'occasion de l'entrée de l'archiduc Charles d'Autriche lors de la campagne militaire contre l'Espagne<sup>31</sup>.

Au cours du dernier tiers du 17e siècle, le marché portugais absorbe de moins en moins des importations purement flamandes. Parmi les produits de consommation courante, les serges légères et bon marché se maintiennent; par contre, les toiles à base de lin sont en régression. Dans le secteur des produits de luxe, seulement les dentelles résistent, tandis que le marché de meubles d'art, de tableaux et de tapisseries se contracte.

Comment expliquer cette dégradation? Une première raison doit être cherchée dans la fiscalité accablante qui pèse sur les importations. En vue du dédouanement, les ballots textiles sont d'abord déclarés et ouverts à la "trifférie" où on procède à une estimation représentant 60 à 70% de la valeur marchande. Sur ce taux se prélèvent ensuite les "droits de la grande et petite table". Finalement les tissus sont garnis d'un plomb au "seau". Tous ces droits et les frais accessoires de "l'alfandegue" (douane) s'élèvent à quelques 20% à majorer du droit du consulat, toujours calculés à base de la valeur estimée. En plus, la procédure du dédouanement demande parfois plusieurs mois. Le déclin de l'agriculture et de l'industrie portugaises et les privilèges de la noblesse et du clergé augmentent la pression fiscale sur les marchands. Ceux-ci cherchent à contourner la douane, mais un contrôle rigoureuse devant Belém et des commis alertes limitent fortement la fraude.

<sup>29</sup> J. DENUCE, *Kunstuitvoer* (o.c.), pp. 31-32, 35-37, 115-116, 182.

<sup>30</sup> AMA/FF 328<sup>1</sup>, Le Ghèze & Cardon à C. de Wael, 13.08.97.

<sup>31</sup> AMA/FF 361<sup>1</sup>, J. Van Praet à C. de Wael, 30.10 & 26.12.1703.

Outre les droits nationaux du consulat et de la chapelle, les importateurs-commissionnaires déduisent le provenu brut de la vente d'un 0,5% de courtage et de 2% de provision, augmentée jusqu'à 3% vers 1665-70. Cette accumulation de droits et de frais, totalisant quelques 20% en moyenne de la valeur marchande<sup>32</sup>, ronge les profits. Cette marge bénéficiaire écrémée oblige Henrico Francisco Schilders, marchand à Anvers, à abandonner le commerce du Portugal : au cours des années 1673-76, les quelques 11.000 £fl. investies ne lui rapportent que 6,9% de bénéfice net. Une partie importante de textiles, restés invendus à Lisbonne après 4 ou 5 ans, et, dès lors, réexportée en 1678-80 vers le Brésil (Bahia et Pernambuco), retourne... en 1697 dans un état endommagé; cette expérience décevante lui cause une perte globale de 41,6%<sup>33</sup>.

Une seconde explication se retrouve dans l'érosion du pouvoir d'achat sur le marché de Lisbonne. Au cours des années 1668-70, la firme flamande de J. Boussemart débite ses produits textiles - presque à égalité, soit chaque fois 43% de la valeur marchande - d'une part à une série de marchands portugais non spécifiés, d'autre part à une quarantaine de "bouticliers", établis surtout dans la rue neuve, mais aussi auprès de la chapelle et aux alentours de la "Francquerie" (quartier des marchands liniers)<sup>34</sup>. Les transactions s'effectuent surtout à crédit - avec plusieurs paiements à terme - et rarement au comptant moyennant du rabat. Vers la fin du 17<sup>e</sup> siècle la maison V<sup>e</sup> Somers, Van Bree & Van Nertingen, des grossistes d'origine lilloise, réputés pour leur "négoce

<sup>32</sup> Déjà au cours des années 1642-50, Lisbonne dépasse de loin les ports espagnols de Cadix ou de Sanlúcar au point de vue du poids des droits et des frais. Ce phénomène accélère vers 1670 le départ de plusieurs marchands flamands qui vont s'installer en Basse-Andalousie. Quelques taux comparatifs tirés de R. BAETENS, *De nazomer van Antwerpens welvaart. De diaspora en het handelshuis De Grootte tijdens de eerste helft der 17de eeuw*, tome II Brussel 1976, pp.113-115 illustrent cette disparité :

% du provenu	Lisbonne	Cadix
saies de Hondschote	21	15
saies de Lille	17	7,5
toiles de Cambrai	25	12
toiles de Courtrai	22	16
bourracans de Leyden	18	11

<sup>33</sup> K. DEGRYSE, *De zuiderhandel van Henrico F. Schilders (1673-1680)*, Album Charles Verlinden, Gand 1975, pp. 120-123.

<sup>34</sup> AMA/FF 901, Memorial de Ian Boussemar.

de Lille", vendent toujours aux boutiquiers<sup>35</sup>. Comme déjà mentionné, la réexportation vers les colonies ne rapporte pas non plus. En 1670-71, Jean-Marie Pollet, agent de J. Boussemart muté récemment à Cadix, envoie à Bahia et à Pernambuco des "brabantes" (toiles fines) et des "quinhetes" (camelotins), de même avec un maigre résultat<sup>36</sup>.

### **Le commerce de retour : l'éclat du diamant**

Les cargaisons de retour comportent également deux catégories : les produits indigènes d'une importance secondaire et les produits coloniaux d'un intérêt essentiel.

Parmi les produits du terroir, les huiles d'olive se maintiennent le mieux. Au cours des années 1670, elles constituent une cargaison de retour profitable. Il y a aussi les fruits du midi, qu'on expédie soit à l'état frais comme les agrumes (oranges, citrons et limons), soit séchés comme les figues d'Algarve, très recherchées pendant le carême. Dès le début du 17<sup>e</sup> siècle, les Hollandais faisaient une concurrence acharnée au sel marin de Setúbal, puisqu'il allaient récolter ce produit stratégique directement soit à la côte du Vénézuéla (pointe d'Araya, jusqu'en 1633), soit aux îles du Cap-Vert. Par après, des négociants flamands établis à Lisbonne et Setúbal domineront encore temporairement les exportations du sel portugais vers la Hollande<sup>37</sup>. Vers la fin du siècle, les marchands flamands, natifs de Lille, exportent de nouveau du sel portugais, puisque celui-ci constitue un lest indispensable pour leurs cargaisons de laines. Celles-ci proviennent essentiellement de la région limitrophe d'Extrémadure; achetées "en sale" à la frontière, elles sont lavées au Portugal et réexportées vers Dunkerque et Amsterdam<sup>38</sup>.

Jusqu'à peu près 1670-75, les sucres brésiliens - provenant surtout de Pernambuco et de Bahia - dominent le contingent des produits coloniaux. Les sucres (blancs et moscouades) s'achètent soit à Lisbonne, soit sur les marchés secondaires de Porto ou de Viana do Castelo, puisque dans ces ports satellites les prix et les droits sont plus avantageux. Parfois on les commande

<sup>35</sup> AMA/FF 778<sup>2</sup> & 1372<sup>3</sup>, correspondance avec Forchoudt et de Lannoy à Anvers.

<sup>36</sup> H. KELLENBENZ, *Um mercador neerlandês em Lisboa tratando com o Brasil*. Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte, 10/1970, pp. 314-15, 324, 332-35.

<sup>37</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, t. I, p. 182-83.

<sup>38</sup> J.-F. LABOURDETTE, *Nation française (o.c.)*, p. 385. AMA/FF 328<sup>1</sup>, Le Ghèze & Cardon à C. de Wael, 13.11.1703; FF 778<sup>2</sup> V<sup>e</sup> Somers & C<sup>ie</sup> à G. Forchoudt, 18.2.98.

directement au Brésil, tel que le pratique, par personne interposée, Pedro Clarisse en 1626. La course hollandaise et l'invasion partielle du Brésil (1630) par la Compagnie des Indes Occidentales perturbent le marché, mais ce n'est qu'à partir de 1640 environ que la concurrence d'Amsterdam se fera sentir<sup>39</sup>. En même temps s'amorce le déclin d'Anvers en tant que centre de raffinage.

Au cours des années 1668-70, les sucres expédiés par la maison Boussemart vers Ostende et Middelbourg (428 caisses = 11.944 arobes) totalisent 94% de la valeur de leurs réexportations coloniales. Quelques années plus tard (1673-'80), les produits de retour brésiliens, débités à Hambourg et dans les Pays-Bas espagnols pour compte de H.F. Schilders, négociant à Anvers, ne représentent que 45% de la valeur des marchandises importées au Portugal. Cependant, en dépit des maigres marges bénéficiaires - de l'ordre de 11 à 12%<sup>40</sup> - les sucres comportent toujours les moindres risques comparés au tabac, trop onéreux à cause du monopole royal. Par contre, à partir des années 1680, en dépit de la baisse des prix d'achat à Lisbonne<sup>41</sup> face à la concurrence de la production hollandaise et anglaise d'origine antillaise, les sucres brésiliens se font évincer des marchés nordiques. Dès lors, de Lisbonne, les retours s'effectuent de plus en plus sous forme de lettres de change. D'ailleurs, le négoce du Portugal dégringole sur toute la ligne : échelonnés sur huit ans (1673-80), le marchand anversoïse H.F. Schilders y perd 3% de son capital investi - contre un bénéfice de 11,6% réalisé dans le commerce d'Espagne.

L'exception qui confirme la règle et un article d'exportation qui se maintient à longueur du siècle, sont les pierres précieuses originaires des Indes portugaises. La taille de diamants étant une renommée anversoïse, quelques firmes se spécialisent dans ce "négoce discret"<sup>42</sup>. En 1633, Paul Du Jon s'associe temporairement à son agent André des Saintes, négociant flamand

<sup>39</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, t. I, p. 191-94. Entre 1590-1630, l'exportation des sucres brésiliens vers les ports de la mer du nord et même vers Vénise se déroule en grande partie par l'intermédiaire de négociants flamands tels que Pedro Sagres, Antonio Anselmo et Wijandt Keyser.

<sup>40</sup> K. DEGRYSE, *Zuiderhandel (art. cit.)*, pp. 123-24.

<sup>41</sup> Les prix du sucre retrouvés - de 1700 à 2100 *reis*/arroba en 1675 jusqu'à 2300 *reis* en 1695 - ne concordent pas avec les données mentionnées par V. MAGALHAES-GODINHO, *Le Portugal: les flottes du sucre et les flottes de l'or*. Annales E.S.C. 5/1950, p. 185.

<sup>42</sup> E. DE COSTER, *De diamanthandel te Antwerpen in de XVIIe eeuw gezien vanuit de geschiedenis van de firma's Wallis-du Jon, Boon en Forchoudt*. Album Ch. Verlinden, Gand 1975, pp. 95-116.

établi à Lisbonne. Après la déconfiture de la compagnie, P. Du Jon s'y sert de son beau-frère Francisco Wallis, marié (1636) avec la fille aînée du tailleur-joaillier Valentin de Barona. Au cours des années 1629-39, les frères de Groote d'Anvers dominent le marché en achetant à Lisbonne des parties fabuleuses de diamants bruts, allant jusqu'à 100.000 £fl.<sup>43</sup>. Pendant le dernier quart du 17e siècle, la compagnie V<sup>e</sup> Somers, Van Bree & Van Nerthingen se fait à Lisbonne une bonne réputation dans "un négoce qu'entendrons mieux qu'aucun étranger en ce pais"; parmi leur clientèle anversoise figure au premier plan la firme Forchoudt<sup>44</sup>.

### **Le profil de la "nation flamande" à Lisbonne : vers la francisation**

Au cours du 17e siècle, le portrait-robot du marchand flamand au Portugal ne varie pas tellement. La majorité se constitue toujours de négociants de petite et moyenne envergure. Généralement, le futur marchand débute comme jeune apprenti; parfois son père l'installe dans la maison de commerce d'un correspondant à Lisbonne afin d'y maîtriser la langue et de se perfectionner dans les affaires. Mais le plus souvent il est engagé par un marchand compatriote moyennant un contrat de stagiaire, ce qui implique le paiement des frais d'apprentissage et de pension, conditions parfois garanties par une caution. Un bon état de services peut mener à une promotion au rang de serviteur salarié auquel le patron confie des petites commissions. Parfois, l'assistant devient même un compagnon subalterne, qui participe de temps à autre dans les opérations de la firme, ce qui lui permet d'accumuler un petit capital de démarrage.

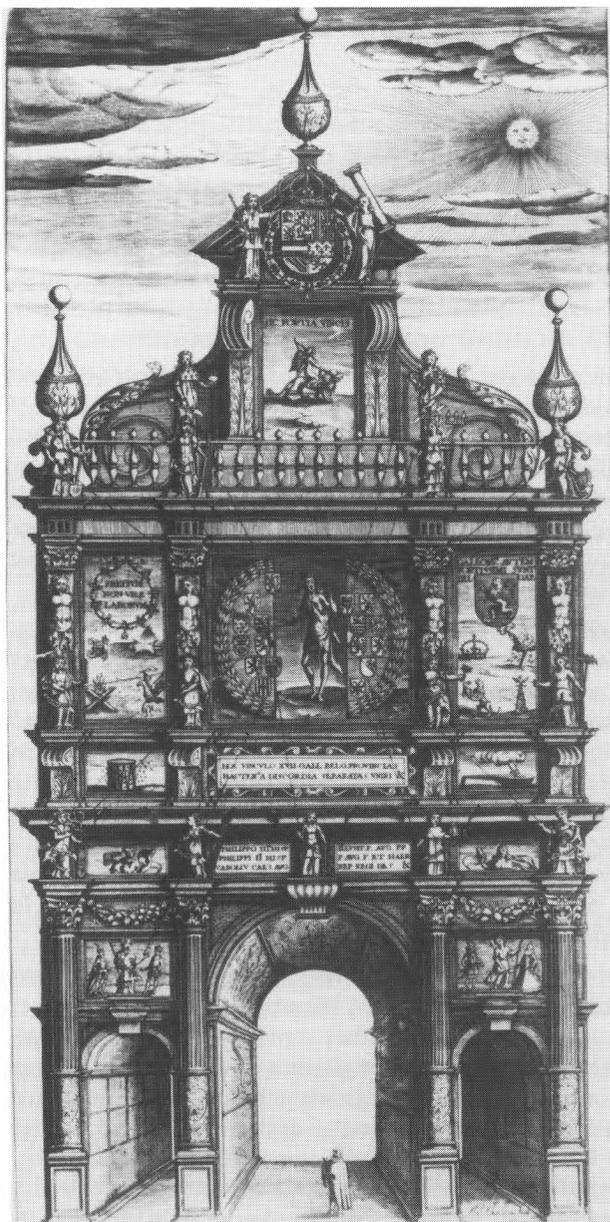
A titre d'exemple, deux cas peuvent suffire. En 1605, Pedro Clarisse arrive à Lisbonne comme apprenti pour le terme de deux ans au comptoir de Maximilien Spanooghe. Son frère et sa mère, restés à Anvers, recevront le salaire, puisqu'ils prennent toujours en charge l'habillement et les frais extraordinaires. Peu avant la fin du contrat, Pedro est engagé comme serviteur par le marchand portugais Antonio Rodrigues da Veiga - beau-frère du notoire négociant portugais à Anvers, Manuel Nûnes d'Evora<sup>45</sup> - qui lui offre des participations occasionnelles dans ses transactions sur le Brésil. De cette manière, deux ans plus tard, ayant triplé son petit pécule, Pedro essaie de se lancer comme maison de commission pour son propre compte<sup>46</sup>. En 1668,

<sup>43</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, t. I, pp. 176, 238-43. R. BAETENS, *Nazomer (o.c.)*, t. I, p. 211, t. II, p. 98-99.

<sup>44</sup> AMA/FF 1372<sup>3</sup>, V<sup>e</sup> Somers à J. de Lannoy, 13.2 & 24.4.74 FF 772<sup>3</sup>, id. à M. Lemmens, 17.2.88.

<sup>45</sup> H. POHL, *Die Portugiesen in Antwerpen (1567-1648). Zur Geschichte einer Minderheit*, Wiesbaden 1977, passim.

<sup>46</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, tome I, 229-232.



### 3. ARC DE TRIOMPHE DE LA "NATION FLAMANDE" (1619)

Une construction spectaculaire (38 m de hauteur), dont la superstructure ressemble à une machine de théâtre, où les XVII Provinces sont allégoriquement séparées par la *Discordia*.

*J.B. Lavanha, o.c.*

Jean Boussemart s'installe à Lisbonne comme partenaire de la compagnie anversoise Bollaert-Boussemart-De Coninck. Cependant, il ne touche annuellement que 300 florins "pour gage... pour ses travaux, pour tenir mesnaige et comptoir". Bien qu'il reçoit comme serviteur Pedro Vilain, un jeune homme de 20 ans originaire de Louvain, celui-ci déserte peu après pour jouer au soldat. Justo Forchoudt le remplace, assisté de Jean-Marie Pollet, engagé sans salaire. Finalement le comptoir dispose d'un "garçon" portugais, nommé Bartolomeo, qui doit se contenter du gîte et du couvert.

En tout, l'effectif de personnel qualifié reste donc assez restreint par rapport à la besogne quotidienne : en effet, mener la correspondance et tenir la comptabilité sont des corvées délicates et confidentielles; en plus il faut s'occuper de la clientèle, aller à la bourse en plein air et constituer les cargaisons de retour. De même, le coût de vie à Lisbonne incite à des économies sur le plan de l'infrastructure. Ainsi, J. Boussemart loue une maison modeste, qui sert à la fois de comptoir, de magasin et de logement pour lui et son personnel.

Même si la vie marchande n'est pas une sinécure, le négociant risque toujours de perdre son crédit et sa réputation dans le fragile circuit financier. Quelques lettres de change protestées peuvent déclencher une réaction en chaîne qui aboutit à la banqueroute. Un marchand insolvent se réfugie parfois dans une église ou cherche à négocier un concordat par l'intermédiaire de donneurs de caution. En cas de faillite frauduleuse, la prison ou la fuite entraîne une série de procès. En 1610, Sébastien Baqueler laisse un trou de 200.000 *cruzados* à la suite d'une spéculation sur le change. Vers 1640, le nombre des banqueroutiers (Nicolas Bourey, João Versluys, Guillermo Hens) augmente à Lisbonne, signe précurseur de la crise qui se généralise au cours de la décennie suivante dans toute la diaspora flamande et à Anvers même<sup>47</sup>.

Après la Restauration (1640), la position de la nation flamande devient délicate, puisque les Pays-Bas espagnols se trouvent dans le camp adverse. Par après, les Anglais et ensuite les Hollandais seront favorisés sur le marché portugais. Pendant le dernier quart du 17e siècle, seulement quelques rares négociants authentiquement flamands et de grand calibre pourront se maintenir à Lisbonne. Ils se spécialisent dans le commerce de dentelles, tel que Jacomo Van Praet, ou dans le négoce de la tapisserie, comme Henricque De Moor, respectivement originaires d'Anvers et de Gand. Ce dernier, après s'être déjà associé (1671) avec João Francisco Senoutsen, devient en 1678 le partenaire de J. Van Praet.

<sup>47</sup> *Idem*, t I, p. 340 & t. II, annexe X. R. BAETENS, *Nazomer (o.c.)* t I, pp. 56-57.

A partir de 1670 environ, l'importance de la ville manufacturière de Lille - dont les serges légères se maintiendront assez bien sur le marché portugais - se manifeste à Lisbonne par la présence de quelques solides compagnies ayant des parents ou des partenaires installés à Lille. Parfois ce sont des associations familiales à forte solidarité comme les frères Van Zeller, originaires de Nimègue. Ceux-ci s'intègrent dans le groupe de marchands flamands de Lille et de Dunkerque, qui jouent un rôle important dans la nation française à Lisbonne au cours de dernier tiers du 17<sup>e</sup> siècle.

Rolando Van Zeller s'associe d'abord (1671-76) à João Jerónimo Ballicque, aussi originaire de Lille; ils tiennent comptoir au quartier de la "fanquerie". Ensuite il prend comme partenaire (1685-90) son frère Rodrigo Van Zeller. Deux autres frères, Henrique et Jacomo<sup>48</sup>, adhèrent également la compagnie familiale; en 1690, ces derniers formeront "une maison de negoces a paert"<sup>49</sup>. Finalement, deux autres frères, Théodore et Jean, se sont installés à Lille.

Dès le début du 18<sup>e</sup> siècle, la deuxième génération se consolide socialement. Rodrigo Van Zeller mène une politique matrimoniale (voir tableau généalogique). Son fils Jean-Baptiste, également négociant à Lisbonne, épouse Thérèse, fille du grand négociant flamand Jacomo Van Praet et de Michelle da Sylva. Sa fille, Luisa-Maria, se marie avec Paulo Cloots, natif d'Amsterdam, marchand important et *tabaqueiro* (fermier des droits royaux sur le tabac). En même temps, les Van Zeller abandonnent la nation française et prétendent à la noblesse<sup>50</sup>.

La compagnie sous la dénomination Veuve Somers (Jerónimo ?), Van Bree & Van Nertingen est une des plus importantes maisons flamandes de Lisbonne. L'origine des deux premiers partenaires est incertaine, quoique possiblement hollandaise<sup>51</sup>. Par contre, Henri Van Nertingen (le jeune), actif à Lisbonne durant les années 1673-'99, est natif de Lille, où nous rencontrons la compagnie Van Nertingen & Van Buerstede. Entre 1686 et 1702, une vingtaine de navires français sont adressés à la firme. Lors de la grave maladie du directeur en 1699-1700, les affaires sont administrées successivement par Jean-Pierre Tirant (° Marseille) et Pierre Couturier.

<sup>48</sup> Entre 1682-84, la compagnie Henrique Van Zeller & João Francisco Senoutsen travaille à Porto.

<sup>49</sup> Antonio de Zamora, ayant assisté pendant sept ans les deux frères, Henrique et Jacomo, s'associera en 1699 à Pedro Brochius, qui avait dirigé pendant deux ans le comptoir de Rolando Van Zeller. AMA, FF 759, 15.09.99.

<sup>50</sup> J.-F. LABOURDETTE, *Nation française (o.c.)*, pp. 602-03, 670, 684.

<sup>51</sup> Vers 1645, un Jacques Somers, natif de Bois-le-Duc, était actif à Lisbonne. E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, t.II, p. 63. Jean-Baptiste Van Bree était négociant à Amsterdam.

Vers le tournant du siècle, lorsque les échanges franco-portugais se sont intensifiés à partir de 1690, les associations temporaires se multiplient. En 1688, Jacques Ballicque et Francis Stooter, respectivement natifs de Lille et d'Anvers, arrivent à Lisbonne pour y former compagnie sous la protection de João Jerónimo Ballicque, installé depuis 1671. Puisque les chances d'avancement se font attendre, les deux jeunes partenaires se quittent et les frères s'associent<sup>52</sup>. Pendant les années 1698-1702, la compagnie Charles le Ghuez & P.R. Cardon se classe parmi les négociants français importants. Mais, de nouveau, Carlos le Gheze [sic] est originaire de Lille, avec un frère établi à Dunkerque. Lors de sa mort en 1722, il possède une maison à Lisbonne, ainsi qu'une fort belle maison de campagne. Finalement Vandrack - signalé depuis 1686 - et Desgrolières sont des négociants en société de 1695 à 1701<sup>53</sup>.

### Le train de vie et la mentalité du marchand

De même que son comptoir souvent loué et doté d'une installation élémentaire, le logis privé du marchand flamand ne compte qu'un mobilier simple, parfois complété par un meuble de prestige. Adriano Desselmans, natif de Lisbonne (avant 1605) évalue son intérieur à 1500 *cruzados*<sup>54</sup>, un minimum convenable; mais dans cette estimation sont comprises sept reproductions murales, ainsi qu'une petite bibliothèque. En outre, il possède deux maisons, dont un immeuble à trois étages, avec des boutiques et une cour intérieure, le tout acquis en 1634. Francisco Wallis s'achète en 1640 une maison bien située pour 4.000 *cruzados*. Mais ce ne sont que les négociants bien installés et aisés qui peuvent se permettre un domicile fixe, tandis que les jeunes récemment arrivés et les commerçants modestes changent souvent d'adresse. Par contre, les marchands fortunés s'achètent souvent une *quinta* aux alentours de la capitale ou sur l'autre rive du Tage. Cette petite propriété campagnarde, qui comporte un vignoble, un verger ou un jardin d'oliviers, leur sert de maison de plaisance, à la fois instrument de confort et d'agrément et preuve d'une réussite sociale. Ce phénomène, signe d'aisance et de recherche d'un patrimoine, se manifeste surtout pendant la première moitié du siècle, période prospère pour le commerce flamand. Plusieurs négociants flamands (Abraham Baqueler, Belchior Rubim, Justo Beninck, João Blauw, Pedro de Salinas) deviennent propriétaires d'une *quinta*<sup>55</sup>.

<sup>52</sup> AMA/FF780, F. Stooter à G. Forchoudt, 27.1, 20.7, 2.11.88. En 1695, Francisco et João Stooter y forment également compagnie.

<sup>53</sup> J.-F. LABOURDETTE, *Nation française (o.c.)*, pp. 191-92, 527, 670-71.

<sup>54</sup> E. STOLS, *Spaanse Brabanders (o.c.)*, t. I, pp. 358-59, 371.

<sup>55</sup> *Idem*, t. II, pp. 4, 7, 9, 58, 59.



4. LA PLACE DU PALAIS (TERREIRO DO PAÇO)

Le terrain vague (actuellement *Praça do Comércio*), au bord du Tage, à la fois quai de marchandises, point de rencontre mondain et champ de manoeuvre.  
*Dirk Sloop, Museu da Cidade, Lisbonne.*

Les Flamands font bonne chère, dégustent la bière flamande et introduisent la consommation du beurre et du fromage hollandais. Cette riche nourriture leur cause déjà des affections de surménage (congestions sanguines, fièvres malignes), qu'on cherche à remédier par des saignées. A la maison, ils se laissent servir par des esclaves nègres domestiques et des servantes. Le vêtement de sortie est un justaucorps sobre, confectionné de serge noire, de bombasin et de batiste et paré de dentelle. Hors de la ville, ils se déplacent à dos de mulet.

Le manque de filles mariables de souche flamande explique les quelques rares mariages endogames. Cependant une alliance au sein de la nation, recherchée surtout par la première génération des immigrés, augmente le prestige social. Parfois elle est à la base d'une dynastie commerciale aux prétentions nobles, tel que l'union entre Van Zeller et Van Praet. Cette pénurie de candidates explique également les mariages mixtes, tels que João Dyck ou Nicolas Bourey, qui épousent chacun une portugaise probablement marrane.

### **En guise de conclusion : le siècle du recul**

L'apogée de la "nation flamande" à Lisbonne se situe au début du 17e siècle, lorsqu'elle atteint son sommet numérique, grâce à une certaine démocratisation des affaires offrant des chances à des négociants de petite et moyenne envergure. La colonie marchande conserve toujours son caractère mixte qui évolue cependant du germano-flamand au franco-flamand, composition pseudo-nationale due à la prépondérance de commerçants d'origine lillois pendant le dernier quart du siècle.

Au cours du 17e siècle, la position et le rôle de la "nation flamande" diminuent graduellement à cause de plusieurs facteurs conjoncturelles. Sur le plan politique, le trafic flamand devient la dupe des répercussions maritimo-commerciales provoquées par les conflits du Portugal, d'abord avec les Provinces-Unies, ensuite avec l'Espagne. Mais les raisons majeures du déclin sont d'ordre économique. Au cours du dernier tiers du siècle, la concurrence anglaise et hollandaise supplante à Lisbonne les toiles et les lainages flamandes et élimine presque les sucres brésiliens. Par nécessité, le négoce flamand se replie vers la spécialisation (serges légères de Lille, dentelles flamandes, diamants). Mais le marché portugais, marginalisé par des frais exorbitants et un pouvoir d'achat érodé, a définitivement perdu son attrait d'antan.

**BIJLAGE 1**

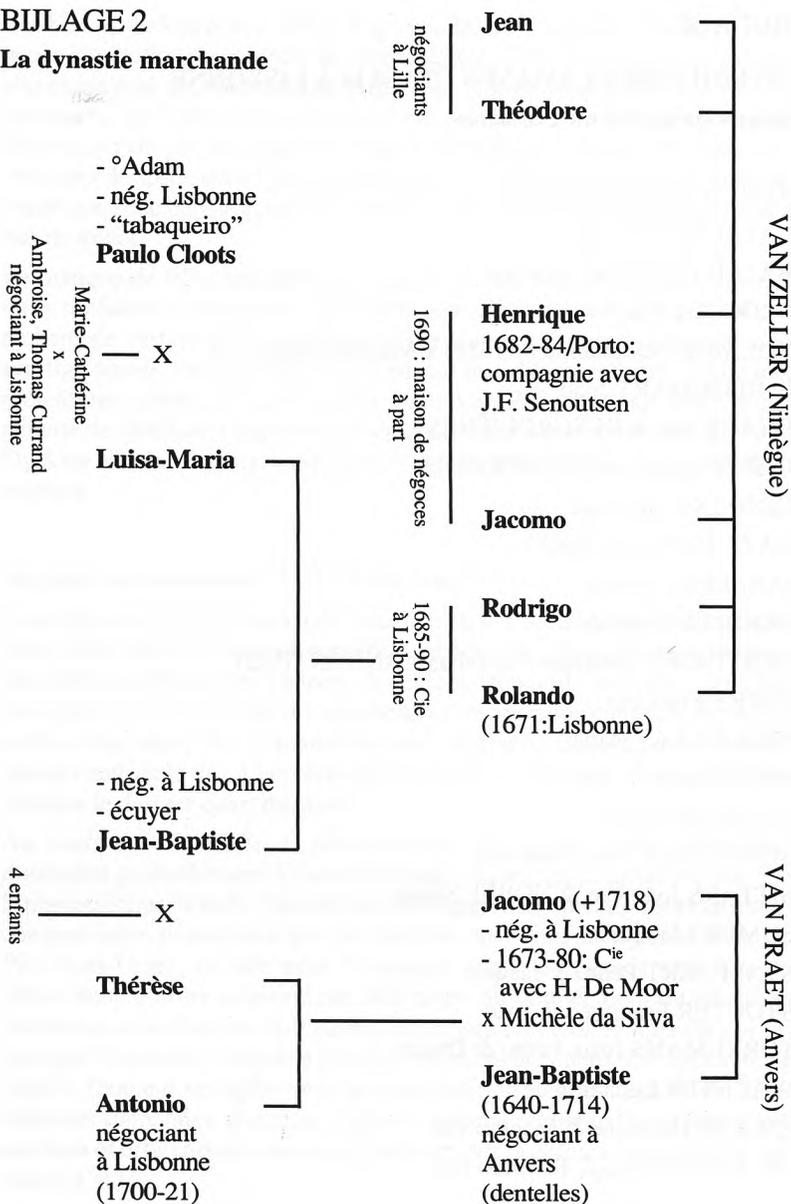
**MARCHANDS FLAMANDS ÉTABLIS À LISBONNE**

**Deuxième moitié du 17<sup>e</sup> siècle**

ADRIAENSENS Francisco  
BALLICQUE Jacques  
BALLICQUE João Jerónimo  
BLOCQUE Pedro  
BOLARTE (Guilherme (+ 1655) x Mariana Dique  
BOUSSEMART João  
DRACK van & DESGROLIÈRES  
GHEZE Carlos le & CARDON P.R.  
GRONING Henrique  
HAZE Jean de (le Jeune)  
JANSSENS Alberto  
MOOR Henrique de  
NERTINGEN Henrique van (alias VANHARTING)  
PERRY Francisco  
POLLET João Marie  
PRAET Jacomo van  
SANTVORT Dias  
SENOUTSEN Juan Francisco  
SITTARS João van & NOBEL Simão  
SOMERS Jacques  
STALPAERT Pedro & Jacques  
STOOTER Francisco & João  
TORREMANS João, Pedro & Daniel  
WACHTER Leonardo de  
ZELLER Henrique & Jacomo van  
ZELLER Rodrigo & Rolando van

## BIJLAGE 2

### La dynastie marchande



## SAMENVATTING

De oorsprong en het belang van de Vlaamse Natie te Lissabon zijn steeds bepaald geweest door de handels- en scheepvaartbetrekkingen tussen Portugal en Vlaanderen. In de loop van de 15<sup>de</sup>-16<sup>de</sup> eeuwen beheersten Brugge en vervolgens Antwerpen deze trafiek, en deze toestand weerspiegelde zich getrouw in de samenstelling en de oriëntatie van de Vlaamse koopliedenkolonie te Lissabon.

Maar vanaf 1580-90 verandert de conjunctuur. De politiek-godsdienstige troebelen in de Nederlanden en de Schelde-sluiting brengen een uitwijkingsgolf op gang, o.m. naar het Iberisch Schiereiland. Tot ongeveer 1620 nestelen zich een 160-tal *Flamengos* te Lissabon; ze zijn niet uitsluitend uit Antwerpen afkomstig en tellen in hun rangen zowel ambachtslui als vooral kooplui, ook van klein formaat. Meestal starten ze als stagiairs of kassiers, in dienst van plaatselijke Vlaamse firma's en zoeken ze zich te lanceren in het internationaal handelscircuit, "gedemocratiseerd" dank zij de nieuwe technieken van commissie- en participatiehandel. Zij sluiten aan bij de *nação framenga*, een belangengroepering geleid door een consul, en die beschikt over een broederschap en een nationale kapel.

De reeks privileges, verleend en herbevestigd door meerdere Portugese vorsten, wordt stilzwijgend uitgehold. Inderdaad, sinds de personele unie (1580-1640) met Spanje, worden Vlaamse negocianten in Portugal dikwijls verdacht van smokkeloperaties. Daardoor zijn zij soms het slachtoffer van embargos en uitdrijvingen, die de schepen en de onderdanen van de vijandelijke Verenigde Provinciën viseren. Ten andere, de Hollandse expansie ondermijnt het Portugese rijk en verstoort aldus de aanvoer van koloniale producten (vooral dan suiker) die heruitgevoerd worden naar Vlaanderen.

Zoals vroeger, vertoont de handelsbalans tussen beide gewesten nog steeds een onevenwicht ten nadele van Portugal. In Lissabon verkopen textielwaren (wolweefsels en linnen), vervaardigd in Vlaanderen (Gent, Rijsel) en Holland, evenals de Vlaamse luxe-artikelen (kant, kunstmeubelen, wandtapijten) altijd goed. Maar vanaf 1670 ongeveer zakt de markt in elkaar, uitgezonderd voor goedkope Rijsselse saaien en Vlaamse kant. De retourzendingen bestaan vooral uit koloniale waren (Braziliaanse suiker en tabak, Indische diamant), in bijkomstige mate ook uit inheemse producten (olijfolie, zuidvruchten, zeezout, Spaanse wol).

De Restauratie (1640) van de Portugese dynastie en de rampzalige gevolgen van de onafhankelijkheidsoorlogen veroorzaken een definitieve breuk in de Portugal-trafiek. Voortaan gaat de voorkeur van de Zuidelijke Nederlanden uit naar Andaloesië (Sevilla en Cádiz) als handelspartner. In Portugal zelf

nemen Engelsen en Hollanders het voortouw. De Vlaamse Natie te Lissabon geraakt derhalve meer en meer ontvolkt. Rond 1700 is ze verschrompeld tot een kleine groep kooplui, minder afkomstig uit Vlaanderen zelf dan wel uit het verloren gegane Rijsel, maar die zich niettemin nog als *Flamands* beschouwen en soms in die taal corresponderen.

# FROM MACAU TO RIO. THE FLEMISH-PORTUGUESE RELATIONS IN THE EAST INDIES AND BRAZIL, 1715 - 1745.

JAN PARMENTIER °

## Introduction

Until the first decennia of the 18th century, direct trade between the Southern Netherlands and the East Indies did not exist. Political circumstances such as the devastating Eighty Years War (1562 - 1648) and the monopolistic attitude of the Dutch and English East India Companies, who claimed trade and shipping towards Asia for themselves, formed a barrier to Flemish participation in this direction.

The international commercial relations of the Antwerp, Ghent and Bruges merchanthouses during the second half of the 17th century were concentrated on the Spanish Empire. In exchange for luxury textiles and art, Flemish merchants principally received colonial products, wool and wine<sup>1</sup>. Portugal also played an important role in this traffic with Setubal as main saltport and Lisbon as centre for purchasing pearls, diamonds, spices and sugar<sup>2</sup>.

But at the dawn of the 18th century, the War of the Spanish Succession fundamentally altered the trade with the Iberian peninsula. With the revision of the European map in 1713, the Southern Netherlands were allocated to Austria. Although this change at first seemed like an economic disaster for Flemish entrepreneurs, since they lost a privileged position on their major export market, more liberal Viennese perspectives on international commerce soon presented new opportunities.

From 1715 on, traders and financiers from Ostend, Antwerp, Ghent and Bruges started the search for alternatives. They enlarged their commercial horizon to the East Indies, probably inspired by the lucrative expeditions of the Saint-Malo armateurs to the South Sea and China. These Breton voyages attracted a lot of attention in Flanders because they were undertaken with modest funds<sup>3</sup>. So East India trade, without the support of the government or

° Assistant-professor at the University of Ghent, Dep. Colonial and Overseas History.

<sup>1</sup>K. DEGRYSE & J. EVERAERT, *Antwerpen in de XVIIe eeuw. De handel.* (Antwerpen, 1989), p. 114 - 117.

<sup>2</sup>F. MAURO, *Le Portugal et l'Atlantique au XVIIe siècle (1570 - 1670)* Paris, 1960, p. 213 - 234.

<sup>3</sup>L. DERMIGNY, *La Chine et l'Occident à Canton au 18ième siècle, 1719 - 1833.* 3 vols., Paris, 1964, I, p. 151 - 154.

not based on a financially strong company like in Holland and England, proved to be workable. In imitation of the Saint-Malo ventures, a direct commerce with Asia organised by several separate partnerships in the Southern Netherlands became quite profitable and resulted in a plethora of new initiatives in long-distance trade. Between 1715 and 1723 nearly forty vessels sailed from Ostend to China, India, Bengal and Arabia, all financed by private entrepreneurs<sup>4</sup>. Associations were even created in Ostend to develop trade with Guinea<sup>5</sup>.

However the flood of East India voyages under Imperial flag diminished the benefits after a few years. To avoid this increasing mutual competition, the major shipowners and financiers decided to found a joint-stock company the "*Generale Keizerlijke Indische Compagnie*" (G.I.C.), which successfully concentrated her activities in China and Bengal.

The prominent maritime nations - England and the Dutch Republic - were not very pleased with this new competitor in Asia and tried from the start to harm these Imperial outfittings with all possible means. This grim attitude forced more or less the Flemish entrepreneurs to look for new allies in this trade. Due to this situation a natural collaboration grew between the Southern Netherlands and other European countries which were also active in the East India-trade. On the maritime route beyond the Cape of Good Hope, Ostend vessels could count on the support of the French, the Swedes, the Danes and the Portuguese. Also in India, Bengal and China these "*interlopers*" were thrown on each other's society. Especially the evolution of the Flemish-Portuguese relations on the seaway to and from Asia and the commercial contacts in the East and Brazil under the above-mentioned circumstances, form the topic of this paper.

### **Sailing to the Cape**

The first difficulties for the Imperials, also called the Ostenders, occurred when crossing the Atlantic Ocean towards the Cape of Good Hope. The East Indiamen encountered a lot of problems in finding suitable refreshment stations on their long voyages, because the Dutch and the English opponents

<sup>4</sup>J. PARMENTIER, *The Private East India Ventures from Ostend: The Maritime and Commercial Aspects, 1715 - 1722*. in : International Journal of Maritime History, V, n° 2 (Dec. 1993), p. 75 - 102 & K. DEGRYSE and J. PARMENTIER, *Maritime Aspects of the Ostend trade to Mocha; India and China (1715 - 1732)*. in : J.R. BRUIJN & F.S. GAASTRA (ed.), *Ships, Sailors and Spices. East India Companies and their Shipping in the 16th, 17th and 18th centuries*, Amsterdam, 1993, p. 139 - 175.

<sup>5</sup>J. PARMENTIER, *The Ostend Guinea-Trade, 1718 - 1720*. in : International Journal of Maritime History, II, n° 1 (June 1990) p. 175 - 206.

treated them viciously when they tried to supply at Dutch and English settlements like the Cape and St.-Helena.

Shortly after the appearance of Ostend vessels in Asian waters the court of directors of the English East India Company (E.I.C.) instructed several commanders of their fleet to look for ships under foreign commissions or colours “and enquire diligently but with secrecy whether any of His Majesty’s subjects English, Scotch or Irish are on board. If there be use your best endeavours to seize and secure them and bring them to England ...”<sup>6</sup>. Further in October 1716 a proclamation was issued by the English king, prohibiting all British natives from serving the Ostenders bound for the East Indies<sup>7</sup>. Also lists of ships, outfitted on the river Thames were spread, which the E.I.C. “have very great reason to believe are designed for the East Indies (under foreign colours) as well from private information to be depended on as they are full sheathed and filled with nails which are never done except for the East India voyages”<sup>8</sup>. The English knew very well from the start which vessels and even which fellow countrymen assisted the Flemish merchants, but only on a few occasions they had success with the above-mentioned measures<sup>9</sup>. Quite similar actions were undertaken by the Dutch from 1717 on. So the Imperial vessels tried to avoid as much as possible confrontations with Anglo-Dutch ships because an exhaustive use was made of English and Irish officers to train the Flemish newcomers in this traffic<sup>10</sup>. Hoisting a non-Imperial flag when they met another vessel was one of the most effective protections<sup>11</sup>.

To make relatively safe outward-voyages, the Ostend East-Indiamen traditionally called at the Cape Verde Islands, which belonged to the Portuguese crown. This small archipelago near the West African coast was ideally situated to replenish the food stock on board and to give the crew a shore leave. The Cape Verde Islands were not exclusively called at by the

<sup>6</sup> India Office Library London (I.O.L.), Home Miscellanea Series (H.M.S.) n° 74, f° 445 & 457.

<sup>7</sup> I.O.L., H.M.S. n° 74, f° 104.

<sup>8</sup> I.O.L., H.M.S. n° 74, f° 465 & 473.

<sup>9</sup> Four mariners of the Ostend East Indiaman “*St. Mattheus*” (1715) were persuaded by the Dutch to desert in Surate (Algemeen Rijksarchief Brussel (A.R.B.) Raad van Financiën nr. 8603). In the same Indian port an English man-of-war hailed the Imperial frigate “*Graaf van Lalaing*” (1721) and after examining the muster roll five British natives had to leave the Ostend ship (A.R.B., Admiraliteit nr 665 - 666, log of the “*Graaf van Lalaing*”).

<sup>10</sup> K. DEGRYSE and J. PARMENTIER, *Maritime Aspects*, p. 143 - 146.

<sup>11</sup> During her voyage to China the “*St. Franciscus-Xaverius*” (1720 - '21) used Dutch, English and French flags. Rather seldom the Imperial double eagle flew (Private collection Baron de Brouwer, log of the “*St. Franciscus Xaverius*”).

Ostenders, but quite often visited by the other European East - and West Indiamen as well. The Flemish ships anchored in the Bay of Porto Praia on the island Santiago. In this harbour, the Portuguese governor always welcomed them very friendly and regularly invited the captains, supercargoes - the merchants on board - and officers at his table. Being of Flemish origin was here considered as an advantage, for in March 1720 three Ostend East Indiamen - the "*St. Franciscus-Xaverius*", the "*Stadt Oostende*" and the "*Prins Eugenius*" - arriving on the roads of Porto Praia showing English flags were kindly advised by the Portuguese governor to use the Imperial colours. Although not very clearly explained in the journal of the "*St. Franciscus-Xaverius*", it seemed that the English did not have a good reputation in Santiago<sup>12</sup>.

Porto Praia became the exquisite place for the crew to barter clothes, linen and trinkets for fresh food. The unknown writer of the journal of the Imperial Chinaman "*St. Elisabeth*" mentioned in 1724 that he gave a pair of threadbare trousers to a black native in exchange for a pig of 60 pounds. He also bartered a knife for 7 coconuts and 40 oranges<sup>13</sup>. Several sailors also brought on board monkeys as pets<sup>14</sup>.

The official ship's victuals purchased in Porto Praia by preference consisted of living cattle - the purser of the "*St. Elisabeth*" bought 8 sheep, 2 pigs and 4 cows - poultry, fresh vegetables, fruit and drinking-water.

Normally the next stage on the voyages to the East was the Cape of Good Hope. However, the Dutch East India Company (V.O.C.) considered the Ostenders as "*interlopers*". Asking for assistance, even water, became almost impossible. On the outward-voyage only one Imperial vessel the "*Keyser Carolus VI*" (1718) tried in vain to call at the Cape. This ship, under the command of Godefroy de la Merveille - an experienced captain from St. Malo - was in a very bad shape, but the Dutch ordered the captain to leave at once. De la Merveille was not a man to give up easily. He sheltered for some weeks in Saldanha Bay, near the Cape colony, under French colours and on Christmas Eve, 1718 shipped into Table Bay again, hoping to enlist the active support of other foreign vessels then at anchor there. His plan failed and he had to continue his journey with a hardly seaworthy ship<sup>15</sup>.

<sup>12</sup> Private collection Baron de Brouwer, op. cit., f° 20 - 22.

<sup>13</sup> Koninklijke Bibliotheek Brussel (K.B.B.), Hs. III - 966, diary of the "*St. Elisabeth*", f° 5 - 6.

<sup>14</sup> Private collection Baron de Brouwer, op. cit., f° 22.

<sup>15</sup> M. BOUCHER, *Flemish interlopers beyond the Cape of Good Hope, 1715 - 1723*, in *Historia* 21,2 (1976), p. 121 - 131. Boucher wrongly mentioned that this incident with the "*Keyser Carolus VI*" happened on the return-voyage (A.R.B., Raad van Financiën nr 8604).



View of Macau, ca. 1770. On the left side the roads for European Chinamen and other seagoing-vessels were situated (Hong Kong Museum of Art, Hong Kong).

The arrival of the Ostenders was a lively event for the local inhabitants. We found that the Dutch family Meijer took the opportunity to embark on the “*Keyser Carolus VI*” for India<sup>16</sup>.

In consequence of this incident the Imperial ships preferred to follow from 1718 on an alternative route to avoid a call at the Cape and even managed to sail faster through the Atlantic to the Indian Ocean. It became common practice for the Ostenders to proceed further south than the Cape. Several East Indiamen made a land fall at Tristan da Cunha. In this area, they turned east, hoping to meet the westerlies so that they could reach the Indian Ocean very quickly<sup>17</sup>. If necessary, ships bound for Arabia and India could provision a few weeks later a second time in Moçambique or at the island Johanna, nowadays Anjouan in the Comores Archipelago.

### **Goa and Macau**

Once arrived in Asia, the Luso-Flemish contacts were limited during the period preceding the foundation of the G.I.C. At first the Ostenders possessed no factories in this area and were obliged to sail from port to port in East India until a complete cargo was gathered. An exception has to be made for the China ventures in the course of which the transactions only took place in Canton. Indiamen using this method visited several ports at the Malabar coast (south-west-India) before calling at Goa, the Portuguese overseas capital, in pursuit of pepper and textiles. Free Indian harbours, like Colechi and Calicut, where unlimited trade without Dutch interference was possible, were frequented by the Imperials. Also in the French factory Mahé and at the tiny Danish trading-post Oddeway Torre trade assistance was never refused<sup>18</sup>. In contradiction with the official policy of the E.I.C., Robert Adams, the head of the English settlement Anjengo (near Calicut), became a major supplier of pepper to the Ostenders<sup>19</sup>. Informed by their network of spies at the Malabar coast, the Dutch protested against Adams' behaviour, but the factor of

<sup>16</sup> J. PARMENTIER, *De holle compagnie. Smokkel en legale handel onder Zuidnederlandse vlag in Bengalen, ca. 1720 - 1744*. Hilversum, 1992, p. 11. The youngest daughter of the Meijer-family, Anna Comelia, married in India François de Schonamille, later on governor of the Imperial factory Banquibazar in Bengal.

<sup>17</sup> K. DEGRYSE and J. PARMENTIER, *Maritime Aspects*, p. 153.

<sup>18</sup> A.R.B., Raad van Financiën nr 8604; Universiteitsbibliotheek Gent (V.B.G.), Hs. nr. 929, Journal of the “*Sint-Pieter*” (1721 - '22) and K.B.B., Hs. II - 161, Journal of the “*Concordia*” (1719 - '20).

<sup>19</sup> J. PARMENTIER, *De specerijhandel van de Oostendse Oost-Indiëvaarders, 1714 - 1735*, in: *Specerijkelijk. De specerijenroutes*. Brussel, 1992, p. 232.

Anjengo argued that the English East India Company would always be served by preference and for the rest he was free to negotiate with all other nations<sup>20</sup>.

Only in the port of Mangalore, at the mid-coast of Malabar, the Flemish merchants once started trading relations with the Portuguese residents. The supercargoes of the "*Concordia*" (1719 - 1720) bought a not specified quantity of cowries over there<sup>21</sup>. These little sea-shells originated from the Maldivian Islands and were shipped to Europe as barter-products in the Guinea-trade. The cowries were widely used as a standard value as well as a currency on the Slave Coast (Togo and Benin)<sup>22</sup>.

Sailing to the north, the next stop became Goa, but the commercial facilities there were very poor. This town was not anymore the cosmopolitan city, the centre of Euro-Asian traffic nor the leading seaport of intra-Asian trade Jan Huygen van Linschoten described in 1596<sup>23</sup>. The chaplain on board of the "*Concordia*" (1719 - '20), Servatius Varrée, mirrored us a completely different picture; only a shadow was left of this once flourishing town. Buildings were in decay and commerce was marginal due to the exorbitant export-taxes of 10 % demanded by the Portuguese. Only the cloisters and churches were - more than necessary - well-maintained<sup>24</sup>. This view on the Portuguese presence and activities in Goa matched with the 18th century-reality. Since the 17th century Lisbon and Goa had gradually lost grip on the Euro-Asian traffic and their superior position in the pepper-trade was fading. Around 1650 the Dutch and English companies dominated trade with the East and the Portuguese were relegated to the background<sup>25</sup>. However, the Portuguese Crown was determined to revive the direct trade with India by establishing a national trading company in the 1690s. This enterprise was

<sup>20</sup> Algemeen Rijksarchief Den Haag (A.R.D.H.), V.O.C. nr. 1897, Letters from the Malabar coast, April 1718. In this case the attitude of the Dutch was rather hypocritical because they also purchased large quantities of pepper from Robert Adams (J. PARMENTIER, *De specerijhandel*, p. 232 - 234).

<sup>21</sup> K.B.B., Hs. II - 161, Journal of the "*Concordia*", 1/1/1720.

<sup>22</sup> M. JOHNSON, *The Cowrie Currencies of West Africa*, in: Journal of African History, vol. 11, n° 1 (1970), p. 14 - 28.

<sup>23</sup> H. KERN, *Itinerario. Voyage ofte schipvaert van Jan Huygen van Linschoten naer Oost ofte Portugaels Indiën, 1579 - 1592*. Linschoten-Vereeniging II, dl. 1, 's Gravenhage, 1910, p. 120 - 124.

<sup>24</sup> K.B.B., Hs. II - 161, Journal of the "*Concordia*", 30/8/1720.

<sup>25</sup> S. ARASARATNAM, *India and the Indian Ocean in the Seventeenth Century* in: A. DAS GUPTA and M.N. PEARSON (ed.), *India and the Indian Ocean 1500 - 1800*. Calcutta, 1987, p. 94 - 130.

funded in good measure by wealthy merchants based at Goa. It received a twelve-year concession, during which period it was granted a monopoly over trade in a large number of commodities. Unfortunately for this company, which was rather successful, the fall of the Portuguese stronghold Mombasa (East Africa) in late 1698 became the occasion for pressures on the Viceroy of Goa from private traders to suppress its activities, on the grounds that it neglected the security of Portuguese possessions for the single-minded pursuit of profit. Thus, in 1700, the company merged with another Lisbon-based company, which only lasted a few years<sup>26</sup>.

Fifteen years later, when the Imperial colours were first spotted in India, private merchants organised from Lisbon a few ventures quite similar to the initial Flemish East India expeditions.

As far as we were able to retrace, the initiative was taken by English adventurers sailing with Portuguese passports and once even Imperial credentials issued in Leghorn (Livorno) were used<sup>27</sup>. Dutch and English sources mention four so-called "Portuguese" voyages. The first journey was originated by Henry Johnson of London with the frigate "*St. Francisco Xavier*" (1715) towards China and Bengal. The English supercargo John Opie and captain Peter Solgard were the commanders of two expeditions in 1715 and 1717, with the "*Charles the 6th*", bound for Borneo and China<sup>28</sup>. The Chinaman "*Sta. Catharina*" (1717 - 1718) was the last suspicious outfitting under Portuguese commission. According to the V.O.C. the Irishman Pedro French set up this enterprise<sup>29</sup>. Like the Ostend ventures the Anglo-Portuguese "interlopers" were banned out of Asian places controlled by the Dutch and the English.

It is not very clear if these voyages were profitable at all. We only have indications that results were not comparable to the successful Ostend expeditions. Concerning the last journey of captain Solgard, an English informant wrote that "her owners are greatly frustrated of their expectations"<sup>30</sup>.

<sup>26</sup> S. SUBRAHMANYAM, *The Portuguese Empire in Asia 1500 - 1700 : A Political and Economic History*. London/New York, 1993, p. 186 - 188.

<sup>27</sup> A.R.D.H., V.O.C. nr. 1878, Generale Missiven, 30/11/1717, f° 577 and I.O.L., H.M.S. n° 74, f° 473.

<sup>28</sup> A.R.D.H., V.O.C. nr. 1872, Generale Missiven, 30/11/1716, f° 671 - 672.

<sup>29</sup> A.R.D.H., V.O.C. nr. 1878, Generale Missiven, 30/11/1717, f° 578.

<sup>30</sup> I.O.L. H.M.S. n° 74 f° 453.

As sketched above, one might think that the Portuguese did not play a prominent role in the East India trade anymore. Certainly the Euro-Asian shipping was taken over by other Europeans, but inside the Asian commerce the Lusitanian presence continued to be important. In particular, an examination of both English and French trade in the first decennia of the 18th century reveals the existence of structures of cooperation between these nations and the Portuguese, who were far more expert than these other Europeans at understanding the structure and functioning of Asian markets and political systems<sup>31</sup>. Especially with the participation of the Portuguese private traders in the Bengal intra-Asian trade and in the traffic from Macau the Imperials got acquainted with.

As soon as the Flemish Chinamen moored at Macau, the captains and the supercargoes paid a courtesy visit to the town's Portuguese governor, during which they would enquire about the political situation in China and the commercial facilities in Canton, nowadays Guangzhou. This Chinese inland-port alongside the Pearl River became in this period the only window to the West. From the late 17th century onwards, European trade with China was centralised in Canton and strictly regulated<sup>32</sup>. Emperor K'ang-hsi (1662 - 1722) even rigorously enforced this policy in 1717. After being informed that in the province Soochow (south-east China) many of the Chinese ocean-going vessels built there, were sold overseas and rice was smuggled out to foreign countries - both acts would deprive China of scarce resources and it might be a threat to the country's maritime defence - K'ang-hsi imposed a ban, which lasted until 1727, on the native trade with Manila and the V.O.C.-capital Batavia on Java<sup>33</sup>. The Portuguese and the Chinese in Macau welcomed K'ang-hsi's commercial restrictions for it gave the deathblow to the flourishing trade of the Cantonese junks to Batavia. Moreover, the steadily growing Dutch demand for tea benefited mainly the Macauese shipowning merchants, who took advantage of the opportunity to bump up their prices<sup>34</sup>.

<sup>31</sup> S. SUBRAHMANYAM, *The Portuguese Empire*, p. 181 - 196.

<sup>32</sup> J. PARMENTIER, *Tea Time in Flanders. The maritime trade between the Southern Netherlands and China in the 18th century*, Gent, 1996, p. 94 - 98.

<sup>33</sup> NG CHIN-KEONG, *The case of Chen I-lao : Maritime Trade and Overseas Chinese Policies, 1717 - 1754*. in: R. PTAK and D. ROTHERMUND (ed.), *Emporia. Commodities and Entrepreneurs in Asian Maritime Trade, c. 1400 - 1750*, Stuttgart, 1991, p. 377 - 378.

<sup>34</sup> The number of ocean-going ships registered in Macau rose from 9 to 23 in a single year (C.R. BOXER, *Fidalgos in the Far East 1550 - 1770. Fact and Fancy in the history of Macao*, The Hague, 1948, p. 211).

Cost	Loff	Sort	Quantity	Unit	Price	Total	
		<b>Coopees:</b>					
		149. Stücken ungefär lang 15. Ell. breit 1. Ell. 15. Zoll.					
	Nro 15.	50. ft. Coopees	-	Charles Pike	7.19	379:22	
Cost 60 ft		16. 50. ft. dito	-	Alexander Huming	82	408:4	
		17. 49. ft. dito m. o. w.	-	Charles Pike	7.16	367:16	
					11.50:10		
		<b>Bolfaeks:</b>					
		66. Stücken ungefär lang 15. Ell. breit 1. Ell. 11. Zoll.					
Cost 60 ft	18.	66. ft. Bolfaeks. m. o. w.	-	Tempest Milner	7.1	464:2	
		NB Mr. Milner sold all the goods he bought in at 10% Profit altogether.					
		<b>Baftas:</b>					
		1433. Stücken ungefär lang 16 1/2 Ell. breit von 1. Ell. 10. Zoll. bis 1. Ell. 12. Zoll.					
All mixed	19.	59. ft. Baftas	-	Langdon	9.5	540:7	
The 77 and 100	20.	50. ft. dito	-	M. Lambell	8.18	428:4	
cost 1/55 ft	21.	50. ft. dito	-	Huming	8.25	439:2	

Detail from the auction-book of the cargo of the Swedish Bengalman "Ulrica Eleonora" (1735). As mentioned here the Lisbon supercargo Tempest Milner sold his part of the Bengal textiles with 10 % profit (Rigsarkivet, København).

Meanwhile in the Dutch Republic the V.O.C.-directors wanted to eliminate the growing competition from the Ostenders, who carried a significant proportion of Chinese tea in the years 1719 - 1728 to Europe<sup>35</sup>. To cripple the Flemish tea-trade, the Dutch East India Company commissioned her servants in Batavia to buy up as much tea as possible and also to obtain it in China itself. With this plan, the V.O.C. hoped to upset the balance between supply and demand in Canton, through which the acquisition of tea by other Europeans would be impeded since the Chinese tea production was geared to a limited demand. Purchasing tea in Canton would become more expensive and by sending a bulk of tea to Amsterdam, prices would drop in Europe. The V.O.C.-direction was even prepared to reckon with a possible loss on tea only to ruin the Ostend China-trade. Batavia carried out these instructions to the best of its ability, buying up as much tea as possible from the Portuguese in Macau for large sums of money, but did not send any ships to Canton. The market was, indeed, speedily flooded, but the Ostend merchants' competitive position was hardly weakened at all<sup>36</sup>.

The failure of the Dutch attempt can be explained by the fact that the Imperial frigates made fast voyages, obliged as they were since the number of ports where they could take provisions, was very limited. The short journeys turned out to be advantageous for they lowered the cost of transport<sup>37</sup>. Above all, the Ostenders purchased tea of higher quality, which was much in demand in England and even more wanted in the Dutch tea-houses. So the ironic situation occurred that merchants from Holland and Zeeland were present in great numbers at the Flemish tea-auctions, while at the same time the poorer tea of the V.O.C. was being hawked around the streets of Amsterdam<sup>38</sup>.

These circumstances created by the Dutch and the Chinese emperor evolved into the paradoxical outcome that the Flemish and the Macauese merchants, both competitors in the tea-trade, had benefits of each others situation ; the

<sup>35</sup> During the period 1719 - '28, the Imperial ships brought 7, 047, 584 lb. Chinese tea to Ostend and Bruges or 41,78 % of the global import into Western Europe (J. PARMENTIER, *Tea Time in Flanders*, p. 110).

<sup>36</sup> C.J.A. JÖRG, *Porcelain and the Dutch China Trade*, The Hague, 1982, p. 20.

<sup>37</sup> K. DEGRYSE and J. PARMENTIER, *Maritime Aspects*, p. 148 - 162.

<sup>38</sup> J. PARMENTIER, "Tea Time in Flanders", p. 110 - 117 and K. DEGRYSE, *De Oostendse Chinahandel (1718 - 1735)*. in : Belgisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis, III, 1974,2, p. 330 - 340.

Portuguese could sell large quantities of tea at very high prices to Batavia only because the Dutch tried to harm the Ostenders in their most important commodity, while on the other hand the Flemish were only too pleased to leave the trade in less profitable, cheaper sorts of tea to the V.O.C. and her Macaunese intermediaries<sup>39</sup>.

### **Tempest Milner and Banquibazar**

The third region in Asia where the Flemish-Portuguese interests in maritime trade got intertwined, was Bengal. In 1720, after a range of Imperial voyages towards India, Mocha (Arabia) and Canton, the "*Stadt Weenen*" anchored as the first Flemish frigate in the Ganges-delta. The commercial responsibility of the venture was entrusted to the Scotchman Alexander Hume, what proved to be an excellent choice<sup>40</sup>. He explored the trade facilities and already received the offer to establish an Imperial factory in this region. The positive result of the expedition later on stimulated the directors of the Ostend Company to invest a lot of money in the Bengal trade and to organise a trading post over there, called Banquibazar<sup>41</sup>.

At the turn of the 18th century, the Bengal region - roughly defined to include the territory now covered by Bangladesh and the Indian states of West Bengal, Bihar and Orissa - provided nearly 40 percent of the average annual value in Asian goods the Dutch Company sent to Holland. The picture was not too different in the case of the English East India Company<sup>42</sup>. Bengal had

<sup>39</sup> The difference in the quality of the tea was also caused by the way it was packed. The Ostenders, like the E.I.C., used sheet lead to line the insides of the tea chests, what guaranteed more or less the freshness. The Dutch, by contrast, bought their tea in Batavia packed in baskets and bamboo-leaves. In addition, this tea had to be stored in damp warehouses until the return fleet to Holland was ready, which did not improve its quality (J. PARMENTIER *Tea Time in Flanders*, p. 101 and C.J.A. JÖRG, *Porcelain and the Dutch China Trade*, p. 19 -20).

<sup>40</sup> The Scot Alexander Hume can be described as an modern manager with exceptional diplomatic qualities. In very difficult circumstances he succeeded to persuade the local government in Bengal to give the Imperials the necessary facilities to set up a factory. The Dutch and certainly the English discovered his qualities and the latter offered him a seat in the Board of Directors of the East India Company, when the future of the Ostend Company became very uncertain in 1731. Alexander then moved to London and was also chosen as a member of the Secret Committee of the E.I.C., which largely determined its policy. For many years he represented the borough of Southwark in Parliament (J. PARMENTIER, *De holle compagnie*, p. 21 - 36 and C. GILL, *Merchants and Mariners of the 18th century*, London, 1961, p. 46 - 47).

<sup>41</sup> J. PARMENTIER, *De holle compagnie*, p. 21 - 28 and L. BOEVA, *De factorij Banquibazar*. in : Spiegel Historiae XV (1980) p. 393 - 397.

<sup>42</sup> O. PRAKASH, *The Dutch East India Company and the Economy of Bengal, 1630 - 1720*, Princeton, 1985, p. 8 - 10.

actually taken over the leadership of the Coromandelcoast (south-east India) as main production centre of textiles for the European market. The comparative advantage of the Ganges-delta in relation to the other textile-producing regions of India consisted in the manufacturing of fine cotton and silk textiles. In terms of quality, the cotton grown in the vicinity of Dacca did not have a rival on the entire subcontinent. The quantity grown, however, was rather small, and the bulk of the cotton used in the region had to be imported from areas such as Gujarat (north-west India). In raw silk, on the other hand, the region was not only self-sufficient but, in fact, supplied large quantities to other areas. More importantly, there was a long tradition of highly skilled craftsmanship in the region<sup>43</sup>.

Compared to India, the area around the Ganges-estuary had a rather stable political structure. Directly proportional to this political stability the economic importance of Bengal increased. Until the 1740s, the Bengal export merchandises were cheaper than those produced by the Indian competitor, mainly because the food prices, due to abundant harvests, were much lower and the local labour-market overshadowed the Indian potential. Besides these trumps, the master card of Bengal became the rich variety of commodities. The principal items procured by the Europeans in the region were raw silk, textiles and saltpetre. Furthermore, this area functioned as a major producer of sugar, rice and wheat. All these profitable export products also formed the cynosure of the "country-trade" or intra-Asian trade, organised by both European and Asian merchants<sup>44</sup>.

In contradistinction to the Flemish China-trade, which ended when the G.I.C. was dissolved by the Austrian emperor Charles VI in 1731, the factory Banquibazar survived the swan-song of the Ostend Company until 1744, despite the grim opposition of the Dutch and the English in the early years of its existence. Without any financial assistance of Vienna or Flanders, the new governor of the Imperial trading-post, the Ostender François de Schonamille, was able to participate more or less under-cover in the French country-trade, set up by the well-known director of the neighbouring factory Chandernagore, Joseph François Dupleix. Rather important for the success of Dupleix' network from Djeddah to Macau was the Portuguese element. French country-traders employed Luso-Indian seamen and pilots for their knowledge of certain routes. In other cases, the French and also the Ostenders managed to buy into or merge with established Portuguese partnerships. The brothers Alexandre, João and Domingos Carvalho, living in Calcutta and Madras

<sup>43</sup> O. PRAKASH, *The Dutch East India Company*, p. 53 - 62.

<sup>44</sup> J. PARMENTIER, *De holle compagnie*, p. 15 - 17.

together with their brother-in-law, Luis de Medeiros, formed with Dupleix and his friends a major association dealing with inter-Asian trade during the 1730s<sup>45</sup>.

The Ostenders earned other revenues in Banquibazar by acting as agents on behalf of smaller companies such as the Danish Asiatic Company and the Swedish East India Company, or for private merchants, who possessed no settlements near the Ganges. Having a factory in Bengal implied that the Ostenders enjoyed a favourable tax-climate compared to non-residents who tried to develop commercial activities. In this framework, François de Schonamille managed, with the help of Dupleix and a few other French merchants, who were eager to rake in some extra money with illicit trade, to help three Portuguese expeditions to procure return cargoes for Brazil and Lisbon during the years 1733 - 1740<sup>46</sup>. At first sight, three ships is a modest number, but we have to emphasize that these were the sole Portuguese vessels, sailing from Lisbon to Bengal in this period<sup>47</sup>.

The initiator of the Portuguese Bengal ventures was Tempest Milner, an Englishman, born in Lisbon<sup>48</sup>. It was hardly a surprise that an English entrepreneur was in charge of the expeditions for in the Portuguese capital a large and wealthy British merchant community was living, which participated in several branches of Portuguese commerce such as the Brazilian sugar-trade<sup>49</sup>.

On board of the "*Nossa Senhora d'Adjuda*", Milner arrived in 1733 in Banquibazar after making a long journey along Surate, Bombay and the Coromandelcoast. As soon as this Portuguese vessel sailed up the Ganges, the Dutch and the English were alarmed. Both nations tried hard to prevent Milner from ordering textiles and silk by prohibiting their servants and their Bengali employees to negotiate with this newcomer. This situation meant an exquisite opportunity to Schonamille and Dupleix to offer their services in return of a high commission-fee of 7.5 percent on the cotton textiles and 8 percent on silk manufactures. In exchange, Tempest Milner could get these

<sup>45</sup> C. MANNING, *French interest in Asian Trade, 1719 - 1748*. in: *Moyen Orient & Océan Indien*, VII (1990), p. 149 - 150 and J. PARMENTIER, *De holle compagnie*, p. 52 - 57.

<sup>46</sup> J. PARMENTIER, *De holle compagnie*, p. 58 - 77.

<sup>47</sup> V. MAGELHÃES GODINHO, *The Portuguese and the "Carreira da India", 1497 - 1810*. in: J.R. BRUIJN & F. S. GAastra (ed.) *Ships, Sailors and Spices. East India Companies and their Shipping in the 16th, 17th and 18th centuries*, Amsterdam, 1993, p. 20 - 21.

<sup>48</sup> A.R.D.H., V.O.C. nr. 2304, *Missives of the Council of Hughli to Batavia*, 28/01/1734.

<sup>49</sup> H.E.S. FISHER, *The Portugal Trade. A Study of Anglo-Portuguese Commerce 1700 - 1770*, London, 1971, p. 128 - 131.



The Indian Ocean with the port of Moçambique, Madagascar and the islands Mauritius and Réunion, where the “Stadt Oostende” got involved in one of the biggest acts of piracy of the 18th century (Rijksarchief, Gent).

commodities at the level of the French and Ostend prices. Besides Milner was exempted to pay the traditional exuberant export taxes the local Muslim government normally demanded.

Unfortunately the Portuguese textile-orders arrived rather late in Banquibazar. The "*Nossa Senhora d'Adjuda*", not wanting to miss her passage to Europe, left the Ganges-delta without this large cargo. Tempest Milner on the other hand, stayed in Bengal waiting for his textiles. A few weeks later he finally managed to ship these products, valued at 60,000 rupees, on the Swedish Bengalman "*Ulrica Eleonora*" to Göteborg<sup>50</sup>. Milner accompanied his cargo to Sweden. After a real Odyssey - the "*Ulrica Eleonora*" was haunted by an English man-of-war in the Indian Ocean - the Swedish frigate arrived in Göteborg on the 15th of February 1735. The auction-list of this ship revealed that 5,452 pieces of cotton and silk belonged to Tempest Milner<sup>51</sup>.

During his first stay in Bengal Milner got acquainted with François de Schonamille and he saw a possibility to revive the Imperial factory. While still being in Sweden he made up a plan to start a new company based in Lisbon. He proposed to the former directors of the Ostend Company to become the mayor financiers of this enterprise. Milner suggested the yearly outfitting of one ship bound to the Coromandelcoast and Bengal. The Indian textiles and the saltpetre would be sold in Brazil or in Europe. The Englishman George Snow, the first mate of the "*Ulrica Eleonora*", would be engaged as captain while the commercial aspects of the expeditions would be controlled by Milner himself. The reactions in Antwerp and Ghent were adverse because the Flemish merchanthouses thought that the relations with the two big maritime nations were still too vulnerable to give this new project financial support<sup>52</sup>.

Tempest Milner was not a man to give up so easily for in October 1737 he returned to Bengal with the Portuguese vessel "*Nossa Senhora da Conceicam ê St. Francisco Xavier*". The maritime command of this frigate was in the hands of the Portuguese captain Joseph da Costa Ribeira. The ship left the port of Lisbon on the 12th of March, called at Brazil and Moçambique, to moor in September at Porto Novo (Coromandelcoast). In this small, but very active trade-centre, the "*Nossa Senhora*" left behind two Portuguese supercargoes to purchase chintz. In Bengal, Tempest Milner followed the same procedure to acquire the main cargo. The Dutch in Bengal looked at these Portuguese activities with Argus' eyes and they reported to Batavia that

<sup>50</sup> 1 rupee = 22 Flemish "stuivers".

<sup>51</sup> Rigsarkivet København, Vestindisk - Guin. Komp., A3 Ch. Barrington's rejse.

<sup>52</sup> J. PARMENTIER, *De holle compagnie*, p. 61 - 63.

Milner had the intention to stay one year in the Ganges-delta. Furthermore the outward-cargo of the Portuguese vessel consisted of English cloth, liquor, Swedish iron, cochineal -probably from Brazil - and a lot of Spanish-American silver<sup>53</sup>. All these data gave us the assumption that Milner's second voyage was very well arranged and probably sufficiently funded.

In January 1738 the "*Nossa Senhora*" made a "country-trade"-trip to the Coromandelcoast, on account of Dupleix and de Schonamille, to transport ca. 630,000 kilos of rice. Two months later, the Portuguese ship returned to Banquibazar loaded with salt and spelter. This intra-Asian trade was certainly very profitable because a famine disabled daily life on the Coromandelcoast for a number of years already<sup>54</sup>. On the other hand, we have reasonable doubts that Milner's Bengal trade proved not to be so successful this time as expected. According to the Dutch servants in Bengal the Anglo-Portuguese supercargo "apparent eenige banqueroutes te hebben omtrent de leverantie van zijn aanbesteede goederen" (Milner failed to get all his orders delivered on time, due to a few bankruptcies of native merchants). Of course the Dutch side of the story was possibly exaggerated<sup>55</sup>.

About the last Bengal expedition initiated by Tempest Milner in 1740, we are scarcely informed. We only know that during this stay in Banquibazar he joined a partnership with Dupleix, de Schonamille and the director of the Dutch factory Chinsura (Bengal) Jan Albert Sichterman, who earned in these years a fortune with private trade. Among other projects, they financed for certain two country-trade-ventures to Mocha and Moçambique<sup>56</sup>.

### **Piracy at the Mascarenes**

Browsing through the maritime history of the Ostend voyages to the East we encountered only one casual contact between an Imperial and a Portuguese East-Indiaship in a troubled atmosphere. In February 1721, the Flemish Indiaman "*Stadt Oostende*", returning from the Coromandelcoast and Mergui, nowadays Myeik in Myanmar, with mainly chintz as cargo, missed her passage to round the Cape due to a tempest. The ship made water and needed

<sup>53</sup> A.R.D.H., V.O.C. nr. 2427, Missive of the Council of Hughli to Batavia, 25/11/1737.

<sup>54</sup> S. ARASARATNAM, *Merchants, Companies and Commerce on the Coromandelcoast, 1650 - 1740*, Delhi, 1986, p. 178 - 179.

<sup>55</sup> A.R.D.H., V.O.C. nr. 2427, Missives of the Council of Hughli to Batavia, 30/11/1738.

<sup>56</sup> Bibliothèque Nationale, Paris, Fonds Français nr. 8982, correspondence of J.F. Dupleix, 13/1 & 22/1/1740.

to be repaired urgently. Captain Andreas Flanderin decided to call at the island Bourbon (Réunion), one of the Mascarenes<sup>57</sup>. Unfortunately, after a short stay of eight days, the Ostenders were ambushed on the 21st of April by two pirate ships under the command of the notorious captains Olivier La Buze and John Taylor<sup>58</sup>. According to Flanderin the “*Stadt Oostende*” was an easy prey, for the sea-robberships were armed with 36 to 40 guns and had a complement of 700 men. The Flemish Indiaman was plundered and about 50 members of the Ostend crew were forced to become pirates, except 14 sailors who volunteered to serve Taylor. Of the cargo only 160 bales of Indian cottons, which had already been discharged and stored on Bourbon before the private attack, were salvaged<sup>59</sup>. Two weeks earlier Taylor and his companions were even more lucky, while heading towards their major settlement on Madagascar they made a landfall at Bourbon and found on their arrival a Portuguese vessel at anchor, of 70 guns, but most of them thrown over board. This ship named “*Nossa Senhora do Cabo*” was not seaworthy anymore - her masts were lost - and so much disabled by the violent storm the “*Stadt Oostende*” met, that she became a prize to the pirates with very little or no resistance.

The company on board of the “*Nossa Senhora do Cabo*” was very distinguished. One of her passengers was Dom Luis Carlos Ignacio Xavier de Menes, Count of Ericeira and Marquis of Lourical, who was returning to Portugal after many years of service as Viceroy of Goa. Further captain Flanderin mentioned also that the archbishop of the Portuguese capital in India, the highest catholic leader in Asia, accompanied Dom Luis. The Portuguese vessel was not only carrying her own rich cargo of Oriental silks, spices and porcelains, she was also bringing home the Viceroy’s personal fortune : chests, brimming with diamonds, exotic Indian art, and precious illuminated manuscripts. The diamonds alone would command a worth of more than £ 500,000 Sterling, an enormous sum in purchasing power of the 18th century. The art treasures and manuscripts were beyond price.

Dom Luis was made a prisoner by the pirates and obliged to ransom ; but in consideration of his great loss, they agreed after some demurrings, to accept a small ransom of £ 400 Sterling - advanced by the French governor of Bourbon - and to set him and the other prisoners ashore, with empty promises

<sup>57</sup> Rijksarchief Brugge (R.A.B.), Not. F.J. Van Caillie, Depot 1941, nr. 14, akte 51, 6/4/1722.

<sup>58</sup> C. GREY, *Pirates of the Eastern Seas (1617 - 1723)*, London, 1993, p. 323.

<sup>59</sup> R.A.B., Not. F. J. Van Caillie, Depot 1941, nr. 14, akte 51, 6/4/1722.

to leave a ship that they might transport themselves, because the island was not thought in a condition to maintain a few hundred stranded people<sup>60</sup>.

In the meantime Taylor and La Buze decided to send the "*Stadt Oostende*" with a mixed crew of Ostenders, Portuguese and sea-robbers to Madagascar, to spread the news of their success and to prepare masts for the "*Nossa Senhora do Cabo*". The main body of the outlaws would follow soon after, without regard to the sufferers, carrying 200 Moçambique slaves with them in the Portuguese ship. But the intoxication of victory proved to be an advantage to the Ostenders. Just arrived in Madagascar, the brave second mate of the "*Stadt Oostende*", John Freeman organised a mutiny and was able to overmaster the handful corsairs, who had to guard the Flemish-Portuguese crew on the 22nd of July. Before Taylor and the others anchored there the "*Stadt Oostende*" set sail towards the Portuguese colony of Moçambique, a port the pirates would not dare to attack openly<sup>61</sup>. The governor of this East-African trading-station confiscated the Ostend Indiaman and forced the crew, now under Portuguese command, to return to Goa. On the 20th of December 1720 Michel de Febure, the chaplain of the Imperial frigate "*Sint-Pieter*", saw the unfortunate "*Stadt Oostende*" lying on the wharf of Goa. The ship was refitted and would soon sail again under Portuguese colours. All the seamen of this ship were placed on different Portuguese vessels<sup>62</sup>.

The wandering of the "*Stadt Oostende*" ended on the coast of Java in August 1723. Under the Portuguese name "*Nossa Senhora d'Adjuda Santo Christo*" she made a journey to Timor, a centre of sandalwood-trade in the east of the Malay Archipelago. On the homebound-voyage the ship was wrecked near Sumanap (north east Java), but most of the mariners were saved. Two of the rescued men, Jan de Waal from Dendermonde and the Londoner John Bertram, formed a part of the original crew which left Ostend in February 1720. They retailed the Dutch in Batavia their adventures and were allowed to return to Europe in V.O.C.-service<sup>63</sup>.

<sup>60</sup> One of our main sources describing the dramatic story of the "*Nossa Senhora do Cabo*" is the vivid narrative of Daniël Defoe, which he published in 1724 under the pseudonym Captain Charles Johnson, *A General History of the Robberies and Murders of the Most Notorious Pirates*, London, 1724, p. 99 - 101.

<sup>61</sup> A.R.B., Admiraliteit nrs 868 & 872 and A.R.D.H., V.O.C. nr. 1986, Generale Missiven, 3/12/1723, f° 770 - 771.

<sup>62</sup> U.B.G., Hs. nr. 929, Journal of the "*Sint-Pieter*" (1721 - 1722).

<sup>63</sup> A.R.D.H., V.O.C. nr. 1986, Generale Missiven, 3/12/1723, f° 770.



What happened with the dazed seamen stock on the island Bourbon? Captain Flanderin first tried, with the help of the local French governor, to recover the complete cargo of the “*Stadt Oostende*”. For this plan the French governor even invited “*diversche van de zeeroovers t’sijnen huysen aen tafel*” (several pirates to have dinner in his home), but restitution of the Imperial goods was never granted<sup>64</sup>. At a loss what to do Flanderin, accompanied by the chaplain, three supercargoes, one sailor and his young son Andreas Jacobus took a passage in November 1721 with the French Company-ship “*Triton*”<sup>65</sup>. On the Island St. Helena they changed to a returning English Mochaman, which sailed them to Dover.

Thirteen other seamen, who took part in the mutiny set up by Freeman, arrived in 1723 on the roads of Ostend. They reclaimed one third of the proceeds of the salvaged cargo, because Flanderin brought 160 bales of Indian cottons with him to Flanders<sup>66</sup>. Furthermore, another part of the freight was auctioned by the Portuguese in Goa, on behalf of the Flemish shipowners Maelcamp and Soenens<sup>67</sup>. Finally on 17 February 1730, the Council of Flanders, the supreme court in the Austrian Netherlands, decided to award a small allowance to the unfortunate sailors or to their heirs<sup>68</sup>.

### The Brazilian Connection

Sailing from Asia to Flanders, the Imperial vessels had to tackle a similar problem as on the outward-voyages; crossing the Atlantic to Europe without calling at the cape or at the English fort on the island St. Helena, which was certainly a place to be avoided. The first Ostend Indiaman “*St. Mattheus*” tried in 1716 to buy at St. Helena two dozens of lemons to cure some of the sailors suffering from scurvy, instead this ship was regaled by the English with cannon-balls which costed the life of the captain. After this incident the first mate, Richard Gargan, did not panic and headed directly for Pernambuco (Recife) in Brazil, where the Portuguese gave the necessary assistance.

<sup>64</sup> R.A.B., Not. F.J. Van Caillie, Depot 1941, nr. 14, akte 51, 6/4/1722.

<sup>65</sup> The captain’s son, aged 13 in 1721, made a successful career as supercargo with the Ostend Company and the Swedish East India Company, before he settled in Ostend as a well-respected merchant (C. KONINCKX, *Andreas Jacobus Flanderin. Een achttiende eeuwse middelgrote koopman*, in: *Bijdragen tot de Geschiedenis*, LV1 (1973), p. 243 - 290).

<sup>66</sup> A.R.B., Admiraliteit nr. 872 and R.A.B., Not. F.J. Van Caillie, Depot 1940, nr. 27, akte 68, 4/12/1728.

<sup>67</sup> Stadsarchief Antwerpen (S.A.A.), Insolvente Boedelskamer nr. 1672, correspondentie J. De Pret aan Maelcamp & Soenens, 28/7, 2 & 4/8/1723.

<sup>68</sup> Rijksarchief Gent, Raad van Vlaanderen nr. 34557

Gargan wrote about this episode “et qu'en quatre jours de tems les malades du vaisseau presque désespérés ne pouvant remuer ny pieds ny mains, ont esté rétablis parfaitement par l'usage des chistrons et autres légumes”<sup>69</sup>.

With this negative experience in mind, the traditional return-journey for the Flemish East-Indiamen was to round the Cape of Good Hope before the end of the north east monsoon - otherwise they had to winter near Madagascar or on the Mascarenes - and to look for the indispensable refreshments on the inhabited island Ascension, renowned for its turtles. But drinking-water was difficult to find there, so seldom ships made a call<sup>70</sup>.

About two third of the Ostend ships made a detour to the Brazilian ports Rio de Janeiro, Bahia and Pernambuco, although it lengthened the voyage with two or three weeks<sup>71</sup>. A few ships tried to sail non-stop from Asia to Ostend, but they encountered serious problems in reaching the home port. The Indiaman “*Stadt Ghendt*” (1721) made an attempt to complete the return journey in this way, though she had to call at Falmouth, in Cornwall, after more than six months at sea, because half of the men on board were suffering from scurvy. The captain had to muster new sailors to reach the roads of Ostend<sup>72</sup>.

For most seamen sailing with the Imperial East-India ships, Brazil became a rather attractive refreshment-station and an interesting spot for smuggle and illicit trade. This situation was already since the 17th century unintentionally stimulated by the Portuguese themselves. Portugal pursued orthodox economic policies towards her empire, restricting the growth of manufacturing and reserving trade to her own ports and nationals. Such conditions offered other European nations attractive opportunities for trade<sup>73</sup>. Furthermore it already was a common habit since the 1660s that Portuguese Indiamen, the “*Carreira da India*”, on the home bound-voyage put in at Bahia to sell Asian goods<sup>74</sup>.

<sup>69</sup> A.R.B., Raad van Financiën nr. 8603.

<sup>70</sup> The crew of the Ostend Chinaman “*St. Franciscus Xaverius*” caught several turtles of 400 to 500 lb. on Ascension. Remarkable was that they found a bottle with a letter written by captain Becque of the Imperial ship “*St. Joseph*”, who visited this island on the 7th of March 1720. Captain Philip de Moor of the “*St. Franciscus Xaverius*” also left behind a message in a bottle (Private collection Baron de Brouwer, log of the “*St. Franciscus Xaverius*”, f° 170).

<sup>71</sup> K. DEGRYSE and J. PARMENTIER, *Maritime Aspects*, p. 155 - 156.

<sup>72</sup> A.R.B., Admiraliteit nr. 663 - 664, log of the “*Stadt Ghendt*” (1721 - '22).

<sup>73</sup> H.E.S. FISHER, *The Portugal Trade*, p. 8.

<sup>74</sup> S. SUBRAHMANYAM, *The Portuguese Empire*, p. 183 - 184.

The most extensive data on the Ostend smuggling affairs in Brazil were found in the diary of Servatius Varrée, the chaplain of the Indiaman "*Concordia*" (1719 - '20), who originated from Bruges. At the beginning of December 1720 the "*Concordia*" anchored near Rio de Janeiro, according to Varrée a port only seldom attended by foreign ships. Varrée, a Franciscan monk, was asked by the captain to put his habit on to accompany the supercargoes for the first contacts with the local government. This frock, the Ostenders believed, would make a good impression on the very religious Portuguese, and they hoped the Brazilian authorities would consider them as honest people. The first visit to the governor of Rio was a success and the Ostenders could freely purchase supplies. They were also allowed to spend some extra time for repairing the ship, but selling some of the cargo was strictly forbidden. Varrée's reaction on this prohibition showed very well the intentions of the Imperials: "hadde de Captain deze conditiën geweten wij en souden sekerlijk naer dese staet niet gecommen hebben" (if the captain had known that trade was forbidden he would surely not have called at this town). Meanwhile several Portuguese civil servants visited the "*Concordia*" and controlled her cargo. Five days after their arrival, four of the mayor Ostend officers, while walking in the streets of Rio, were arrested and put into jail, because the Brazilians suspected illicit trade. The chaplain had to use all his diplomatic skills - with a long visit to the bishop of Rio de Janeiro and the use of a recommendation letter of the bishop of Bruges - to obtain the release of his unfortunate friends. This incident was settled and the Flemish captain, Joseph de Gheselle, even got the permission to sell six slaves - a very odd cargo for an Indiaman - originated from Goa and Calicut to the Portuguese governor. In spite of the prohibition many members of the crew still succeeded in disposing of a large quantity of their private goods, the "*pacotilles*", in Rio.

After this adventure the "*Concordia*" left for Pernambuco, where captain de Gheselle knew customers to buy a part of the Indian textiles on board. Strange enough this transaction was instructed by the shipowners from the start of the journey<sup>75</sup>. Most likely this fact explains why the expedition of the "*Concordia*" only gave a meagre benefit of less than 2 percent to the other financiers of this voyage<sup>76</sup>.

<sup>75</sup> K.B.B., Hs. II - 161, Journal of the "*Concordia*" (1719 - '20).

<sup>76</sup> J. PARMENTIER, *De handelaars en supercargo's in de Oostendse Moka- en Indiahandel (1714 - 1735)*. in: *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis te Brugge*, CXXII (1985) 3 - 4, p. 202.

The above-described example of illegal trade in Brazil was not an isolated case during the private East-India enterprises from Ostend. In the company-period, the directors tried to embank this problem, which costed the G.I.C. a lot of money, by giving specific instructions to the captains. In 1725, the Ostend Company forbade captain De Winter, commander of the Bengalman "*Carolus Sextus*", to negotiate in Brazil otherwise the Company would confiscate his wages and his belongings. The directors even advised him to provision in Benguella, at the coast of Angola, above Bahia or Pernambuco<sup>77</sup>.

To understand better what was going wrong - especially with smuggling - the G.I.C.-direction already in 1724 put a spy on board of the Chinaman "*St. Elisabeth*". This informant, Gerard de Bock, had to look more specifically if illegal private trade by the crew in Canton, Brazil or in other ports of call existed. The result of his investigation affirmed the suspicions of the directors<sup>78</sup>.

In order to solve this issue, the G.I.C. launched in 1725 a realistic project to install a refreshment-station on the deserted island Fernando de Noronho, situated near the north east coast of Brazil<sup>79</sup>. On the return voyage in 1727 two Ostend Chinamen, the "*Marquis de Prié*" and the "*Keyzerinne*" visited this island. Captain Guillaume de Brouwer of the "*Marquis de Prié*" wrote a very positive report on the possibilities to establish there a small settlement<sup>80</sup>. Alas the abolition of the Ostend Company prevented the completion of this promising project.

Already from the start of the G.I.C. the directors fitted out every year one or two small vessels -brigantines, hookerships or galliots - to Brazil or the Azores to bring the latest news on the political situation in Europe, and on the safety of the routes for the returning ships from Asia. In order to guarantee the efficiency of this message-service, the company engaged Manuel de Sao Payo y Freithes as the responsible agent in Bahia. The system was certainly not waterproof. The Portuguese authorities in Bahia always intercepted the messages and once one of the "aviso"-ships "*Dolphin*" 1727, was not allowed to enter the port of Bahia<sup>81</sup>.

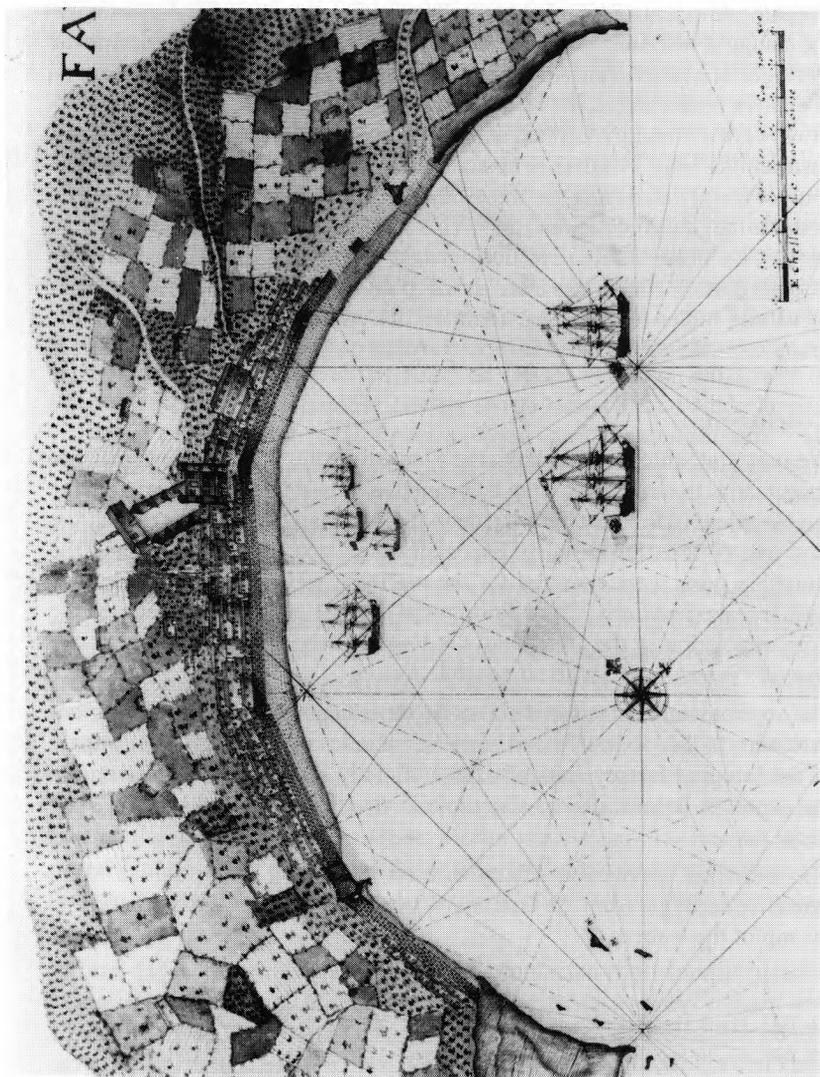
<sup>77</sup> U.B.G., Fonds Hye-Hoys Hs. 1879.

<sup>78</sup> S.A.A., Generale Indische Compagnie (G.I.C.) nr. 5689bis.

<sup>79</sup> S.A.A., G.I.C. nrs. 5705 & 5740.

<sup>80</sup> J. PARMENTIER, *Guilielmo de Brouwer (1693 - 1767) En skitse af en kaptajn, handelsmand og rederi i det 18. århundrede.* in : *Maritiem Kontakt* 14, København, 1990, p. 69 -70.

<sup>81</sup> U.B.G., Fonds Hye-Hoys Hss. 1837, 1852 & 1853.



The roadstead of the island of Faial (Azores) with the Flemish Chinamen "Arent" and "St. Elisabeth" (1724) at anchor (Stadsarchief, Antwerpen).

On the whole, we may assume that during the company-period it became more difficult for the Ostend East-Indiaman to trade in the Brazilian ports. Especially in Bahia smuggling was sometimes impossible. Captain Larmes of the Chinaman "*Leeuw*" (1727) mentioned that shortly after they arrived in Bahia the Viceroy "fit publier par tous les carfours de la ville et fauxbourg, sur paine de mort a tous les habitants de negotier avecq nous"<sup>82</sup>. Nevertheless the smuggle-activities still continued and even flourished in this period on the Portuguese islands in the Atlantic Ocean. The island Faial, one of the Azores, was often frequented. Like on Santiago (Cape Verde Islands) the Ostenders always got a friendly reception and many times they received there the latest instructions from Flanders. The anonymous writer of the "*St. Elisabeth*"-journal noted that during the short stay at Faial a lot of Portuguese came on board to bargain porcelain and tea<sup>83</sup>. This commerce was confirmed by Gerard de Bock's observations. He noticed that mainly the sailors and not the officers participated in this trade. It was possible to make a handsome profit by selling Indian and Chinese commodities on the Azores, but most of the seamen spent their easy earned money at once on liquor and other pleasures<sup>84</sup>.

### **Conclusion**

We may state that on the whole, the Flemish-Portuguese relations in Asia, Brazil and the Atlantic Islands formed a non-negligible factor in the development of the East-India trade in the Austrian Netherlands during the first half of the 18th century. Especially the Cape Verde Islands and the Brazilian ports were essential for the maritime well-being of the Flemish East-India expeditions. These Portuguese ports of call counterweighted the grim opposition of the Dutch and the English, who wanted to rule out the Ostend "*interlopers*" with all possible means.

The commercial contacts in Asia on the other hand, only became important in relation to the modest Ostend intra-Asian trade and in the survival struggle of the Imperial factory Banquibazar. Indirectly Macau and the Portuguese tea-export to Batavia played a key role in the success of the Ostend China-trade.

The Brazilian connection finally offered interesting opportunities to an extensive smuggle from the Ostenders, from which we have only discerned the top of the iceberg.

<sup>82</sup> U.B.G., Fonds Hye-Hoys Hs. 1837, Journal of the "*Leeuw*" (1726 - '27).

<sup>83</sup> K.B.B., Hs. III-966, Journal of the "*St. Elisabeth*" (1724 - '25).

<sup>84</sup> S.A.A., G.I.C. nr. 5689 bis.

## SAMENVATTING

Kort na de Vrede van Utrecht (1713) toonden handelshuizen uit Oostende, Antwerpen, Gent en Brugge een levendige belangstelling voor rechtstreekse handel met Oost-Indië. De Zuid-Nederlandse ondernemers waren verplicht om hun commerciële horizon te verruimen omdat zij hun bevoorrechte positie op de Iberische markt waren kwijtgespeeld. De eerste "Oostendse" uitredingen naar Indië bleken zeer succesvol, wat de grote maritieme naties, de Nederlandse Republiek en Engeland, ongerust maakte. Deze mogelijkheden wensten geen nieuwe mededinger in Azië en poogden met alle middelen de directe Oost-Indiëvaart vanuit Oostende te fnuiken. Dit noodzaakte de Vlaamse reders bondgenoten te zoeken in deze handelsrichting. Op die wijze groeide er geleidelijk aan een natuurlijke coalitie tussen de Oostenrijkse Nederlanden en Frankrijk, Denemarken en Portugal langs de zeeweg naar Indië. Reeds tijdens de eerste expedities ondervonden de Keizerlijke schepen heel wat moeilijkheden om geschikte en veilige ravitaillingsplaatsen te vinden tussen Vlaanderen en Kaap de Goede Hoop, omdat zowel de Engelsen in St. Helena als de Hollanders aan de Kaap de Zuid-Nederlanders vijandig behandelden. Zij beschouwden de "Oostendenaars" als "lorredraaijers" die hun monopolieposities aantastten. Met Portugese hulp wisten de Zuid-Nederlanders toch geschikte bevoorradingspunten te vinden. Op de heenreizen ankerden de Vlaamse fregatten bijna altijd aan de Portugese Kaapverdische eilanden, waar ze zonder problemen de scheepsvoorraden konden aanvullen. Hierdoor bleek het voor de Keizerlijken mogelijk om zonder halt te houden de Kaap te ronden ; in tegenstelling tot hun Engels-Nederlandse concurrenten, volgden zij een zuidelijke route langs de Tristan da Cunha-archipel, zodat ze konden profiteren van de "westerlies" (sterke westenwinden) om sneller de Indische Oceaan te bereiken. Op de terugreizen maakten de Keizerlijke Oost-Indiëvaarders een omweg langs de Braziliaanse havens Bahia, Rio de Janeiro en Pernambuco, waar men vrijelijk water en voedsel kon aanschaffen. Doch deze Braziliaanse aanlegplaatsen bleken tevens uitgelezen mogelijkheden te bieden om een smokkelhandel op te zetten. Vaak werden er heel wat Aziatische producten op illegale wijze aan de man gebracht, wat af en toe de goede relaties met de Portugezen daar vertroebelde.

In Oost-Indië vonden de Vlaams-Portugese contacten voornamelijk plaats in Macao, Goa en Bengalen. De Portugese kolonie Macao was de poort naar China, waar de Zuid-Nederlanders al hun informatie vergaarden om op optimale wijze thee aan te kopen. Goa vertolkte een sleutelrol in een lastig piratenverhaal, waarbij zowel de Portugezen als de Oostendenaars een schip

verloren. In Bengalen, waar de Keizerlijken tot 1745 de factorij Banquibazar uitbaatden, kwam er een zeer gunstige samenwerking tot stand zowel voor de Euro-Aziatische trafiek als voor de intra-Aziatische handel. De Engels-Portugese supercargo Tempest Milner en de Oostendse factorij-directeur van Banquibazar, François de Schonamille, zorgden ervoor dat beide naties aan de Ganges-delta commerciële activiteiten konden ontwikkelen.

Globaal bekeken betekende de positieve relaties met de Portugezen in Oost-Indië, Brazilië en de Atlantische eilanden een onmisbare schakel in de uitbouw van de Zuid-Nederlandse Oost-Indiëvaart tijdens de eerste decennia van de 18de eeuw.

## Discussie 5

J. VERISSIMO SERRAO heeft drie kleine vragen en één suggestie. Vooreerst vraagt hij zich af of de Vlamingen in Lissabon de kapel in de Dominicanenkerk, die ze reeds betrokken vanaf de 15de eeuw, steeds behouden hebben als plaats voor hun eredienst. Ten tweede wenst hij te weten of er iets bekend is over het drukken van Vlaamse boeken in Portugal of althans bestellingen vanuit Vlaanderen voor het drukken van boeken. Tenslotte vraagt hij of men weet heeft van Vlamingen als slachtoffers van de inquisitie in Lissabon. Zijn suggestie gaat over het opzetten van biografische repertoria van Portugezen in Vlaanderen en Vlamingen in Portugal in de 15de tot 17de eeuw (noch in Portugal noch in Vlaanderen zijn dergelijke repertoria voorhanden). Tenslotte dankt en feliciteert hij de organisatoren van het colloquium in de persoon van A. Vandewalle. Professor Everaert antwoordt op de eerste vraag dat de kapel, oorspronkelijk van het H. Kruis, later genoemd van St.-Andreas, voor de Vlaamse confrerie drie functies had: 1° als vergaderplaats voor de occasionele bijeenkomsten op zondag en een verplichte bijeenkomst op het patroonsfeest; 2° als plaats voor de graftomben van rijke Vlaamse handelaars, wat trouwens een belangrijke bron van inkomsten vormde voor de broederschap; en 3° als toevluchtsoord voor de Vlaamse zeelieden. Gezien er in Lissabon geen hospitaal voor deze mensen bestond, ondervindt de confrerie dit gedeeltelijk door sociale hulpverlening. Verder wijst hij erop dat de archieven van de Vlaamse natie in Lissabon voor het grootste deel verloren gingen bij de aardbeving van 1755 en dat enkel de stichtingsakte van 1460 bewaard bleef. Op de tweede vraag antwoordt Everaert dat er geen export was van Portugese boeken naar Vlaanderen, wel van Vlaamse boeken naar Portugal maar dan wel in beperkte mate, meer bepaald boeken gedrukt door de Moretussen. Op de derde vraag is het antwoord dat, na een golf van vervolgingen om religieuze motieven omstreeks 1555, de inquisitie in het begin van de 17de eeuw nogmaals opgetreden is tegen Vlamingen op beschuldiging van ketterij, maar in realiteit wegens smokkel in combinatie met de Noordelijke Nederlanden. Deze gevallen waren evenwel uiterst zeldzaam en hielden trouwens helemaal op na 1620. Wat de suggestie van biografische repertoria betreft stelt Everaert dat hij het een goed idee vindt en het trouwens reeds onderzocht heeft, maar het is moeilijk om voldoende medewerkers te vinden. Er zou bovendien behalve de biografieën ook een bibliografisch gedeelte moeten gemaakt worden. Er is ook nood aan onderlinge samenwerking en uitwisseling van gegevens tussen de Vlaamse en de Portugese ploegen. Bijvoorbeeld mag voor het Portugees gedeelte de informatie uit de stadsarchieven van Antwerpen en Brugge niet over het hoofd gezien worden.



## CONCLUSION

L. DE GUIMARÃES LOBATO °

Je tiens à dire, en premier lieu, que je me sens très honoré par cette invitation à prendre la parole à la fin de ce séminaire où nous avons eu la chance d'écouter des historiens brillants exprimer leurs points de vue sur la période féconde des relations luso-flamandes qui a contribué à un tournant de l'histoire de l'Europe.

Cette distinction ne peut avoir qu'une seule explication : celle de l'intérêt que j'ai porté à une meilleure connaissance de cette période de l'histoire de nos nations pour mieux comprendre l'évolution des relations économiques de nos jours, en tant que nations dans une Europe en pleine construction.

Par suite de mes fonctions dans le temps, comme rapporteur général de la politique générale des transports européens il m'a été possible d'examiner en détail, pendant une période de dix ans, les racines des relations politiques, d'abord, et humanistes ensuite parmi les pays de l'Europe. Il m'a été très utile, en tant que simple lecteur d'histoire, de comparer, à chaque moment, l'origine séculaire des questions en cours et les propos des droits ou des obligations du passé, transférés à nos jours.

Tenant compte de la différence des époques on pourrait dire que les mêmes questions de principe se présentaient clairement et je dirais presque par instinct historique. Ceci montre l'importance, de nos jours, de bien maîtriser les grandes lignes historiques de l'évolution des pays pour bien comprendre le développement de leurs relations, soit politiques soit économiques.

Ce que nous venons d'entendre, si brillamment exposé sur les divers domaines historiques de la période la plus féconde des relations, en général, entre Portugais et Flamands, au XVI<sup>ème</sup> siècle, est un bon exemple du rôle que les soit disant petites nations peuvent jouer dans le cadre de la dynamique permanente de l'évolution des pays.

Les côtes portugaises ont été, dès les temps historiques, le havre indispensable pour les communications maritimes permanentes entre la Méditerranée et le Nord de l'Europe. Suite à la création du Comté de Portugal, à la fin du XI<sup>ème</sup> siècle, par Henri de Bourgogne, le nouveau pays entama le développement de la valorisation de sa position géographique privilégiée comme nation maritime face à l'Atlantique. La création du Royaume de Portugal au XIII<sup>ème</sup> siècle, par Afonso Henriques, suite à la "reconquista" du territoire

°Membre de l'Academia de Marinha de Lisbonne. Docteur Honoraire de l'Université Catholique de Lisbonne

sur les Maures, a permis l'établissement de bonnes relations avec les peuples du Nord de l'Europe venus avec les croisades et apportant aide au nouveau roi. Dans ces croisades on enregistre des Flamands comme croisés renommés. Ainsi commence une connaissance mutuelle entre Portugais et Flamands et la princesse portugaise Mathilde devient comtesse de Flandre.

Pendant trois siècles les relations, surtout économiques, entre les deux nations, se développent par mer. Les bateaux portugais sont bien connus en Flandre et de même les bateaux flamands le sont dans les ports portugais. Il est probable que ces lignes maritimes aient aidé les Portugais à améliorer les formes et gréements de leurs bateaux qui, navigant vers le Nord, devaient braver de dures conditions de navigation dans l'Atlantique. Ainsi se créa une meilleure connaissance de l'architecture et de la construction navale très utiles pour les navigations futures.

La consolidation du Royaume de Portugal à la fin du XIV<sup>ème</sup> siècle, avec la Dynastie d'Aviz, a permis l'expansion du pays par voie maritime. Le Portugal, par l'entremise du traité de Windsor avec les Anglais, entre définitivement dans la chaîne des pays maritimes de la périphérie européenne et devient un centre Atlantique important dans cette chaîne. La Maison d'Aviz, par l'entremise de sa "inclita geração" de princes très doués et cultivés, entame des relations politiques, culturelles et économiques avec les grands centres européens. Ces jeunes Infants d'Aviz ont apporté à leur pays les traits humanistes et culturels en pleine évolution en Europe, créant ainsi une nouvelle ambiance intellectuelle.

On peut dire qu'en plus de l'Infant D. Duarte, devenu roi, trois autres ont eu une influence décisive dans l'avènement historique du Portugal : l'Infant D. Pedro, homme de grande culture, déjà un Prince de la pré-Renaissance ; l'Infant D. Henrique qui s'avéra homme de science, très perspicace dans les objectifs ; et finalement la Princesse Isabelle, devenue Duchesse de Bourgogne, qui était douée d'une grande finesse politique.

Le commencement de l'expansion portugaise outremer, par la conquête de Ceuta, ouvre le cycle des découvertes maritimes portugaises, un tournant décisif dans l'Histoire Universelle et l'avènement de nos temps modernes. Le programme scientifique et systématique des découvertes maritimes, établi et réalisé par le Prince D. Henrique, le Navigateur, porte ses premiers fruits avec les découvertes des Iles de Madère et des Açores et par l'avance sur la Côte Africaine, vers l'Atlantique Sud. Le Prince D. Henrique avait comme problèmes la valorisation pour son Pays des résultats grandissants des découvertes maritimes et le financement de la poursuite des expéditions maritimes. Au fur et à mesure qu'on avançait sur la côte Africaine, la diversification, les valeurs et les volumes des produits exotiques augmentaient significativement. Les Iles Atlantiques offraient de nouvelles terres, habitables

et arables. Ainsi, il fût possible de commencer leur colonisation par des gens envoyés du continent et faisant l'agriculture traditionnelle du Portugal.

Le réalisme du Prince D. Henrique lui a permis de prendre la décision d'introduire, dans les Iles, de nouvelles cultures d'espèces recherchées en Europe et de grande valeur économique. C'est ainsi que la canne à sucre fût introduite à Madère et, entre autres, le pastel aux Açores. Le développement de ces activités demanda une main d'oeuvre de plus en plus intense et aussi la recherche commerciale des produits à des niveaux plus élevés de rendement.

On peut dire qu'à la suite des relations luso-flamandes déjà existantes, la Princesse D. Isabelle de Bourgogne et son frère le Prince D. Henrique, ont sagement convenu l'utilisation de l'entrepôt de Bruges et de son mandataire portugais pour intensifier les échanges commerciaux, déjà en cours dès le XIII<sup>ème</sup> siècle, pour favoriser et valoriser le placement en Europe des nouveaux produits des Iles, notamment le sucre de Madère et le pastel des Açores, et les produits exotiques africains.

A cette époque - et il se peut que ce soit par l'influence du Prince D. Pedro, les colons flamands, envoyés par la Duchesse D. Isabelle, renforcèrent l'occupation des Iles de Madère et des Açores. Le Prince D. Henrique a créé au XV<sup>ème</sup> siècle un plan réaliste pour la poursuite des découvertes maritimes et, en même temps, pour l'établissement des bases économiques capables de financer la suite du programme scientifique des découvertes des nouvelles routes maritimes. Les continents devinrent connus et les peuples du Monde furent mis en liaison entre eux.

L'intensification des échanges commerciaux a eu une influence immédiate sur le développement des transports maritimes, ce qui a eu, à son tour, une influence décisive sur la conception des bateaux à utiliser. Il y a des bateaux plus lourds et plus lents, conçus dans le Nord de l'Europe, pour ses conditions météorologiques. D'autre part, les portugais utilisaient, soit pour les découvertes soit pour la liaison rapide avec le Nord de l'Europe, des bateaux plus légers, plus rapides et capables de braver les mauvaises conditions sur mer, nommés caravelles. Elles étaient utilisées soit pour les liaisons rapides, soit pour les cargaisons de haute valeur, permettant des manoeuvres plus faciles pour mieux échapper aux actes de piraterie.

On sait que les maîtres et artisans portugais de construction navale, envoyés à Bruges et à l'Ecluse sur l'ordre de la Princesse D. Isabelle, y ont construit des caravelles. Tenant compte de ce que ces bateaux se construisaient toujours sous autorisation royale, on touche encore à une étroite coopération luso-flamande, certainement due aux soins des Infants d'Aviz, de poursuivre une politique universelle d'expansion dans le Monde, au moyen des découvertes et de leur position en Europe.

On peut dire qu'au XVI<sup>ème</sup> siècle et après au XVII<sup>ème</sup> siècle, les Portugais et les Flamands ont valorisé ensemble leurs positions complémentaires, avec succès, dans la chaîne périphérique des pays maritimes de l'Europe.

L'évolution actuelle des relations entre nations pour créer une Europe Unie demande, comme il y a quatre siècles, une coopération intégrale mais réaliste des contributions valables de chaque participant. La réalité de la chaîne périphérique des pays maritimes est indispensable, soit pour le ravitaillement du Continent Européen Uni, soit pour appuyer son grand essor de troc commercial pour créer une nouvelle économie générale et à la fois commune.

Il est temps de suivre les leçons de l'histoire et d'en profiter pour les réalisations de nos jours vers une Europe Unie et consolidée. Dans ce cadre, comme dans le passé, je pense qu'en poursuivant les études historiques pour ne pas tomber dans les pièges, il sera possible de poursuivre les recherches pour mieux situer et coordonner la collaboration luso-flamande, pour mieux utiliser leurs positions géographiques comme pôles, entre autres, d'osmose économique des relations de l'Europe Unie avec le Monde. Ceci demande une volonté que les leçons de l'histoire peuvent créer, d'abord, dans les mentalités pour devenir une volonté politique.

Je profite de cette occasion pour saluer Monsieur F. Traen qui, dès 1990, a compris l'importance de ce que nous avons entendu pendant ce séminaire, lors de la première visite de la caravelle "Boa Esperança", réplique de celles qui au XVI<sup>ème</sup> siècle, venaient à Bruges. Elle vient de rentrer de sa deuxième visite, en faisant le voyage à la voile de Zeebrugge à Porto en cinq jours et demi. C'est une confirmation de la recherche scientifique que nous faisons sur la validité historique des caravelles, par ses capacités de manoeuvre, qui ont permis la réalisation de la grande "saga" des navigations maritimes portugaises.

A Monsieur L. Devliegher, Président de la Société d'Emulation de Bruges, et à Monsieur A. Vandewalle, nous présentons nos chaleureux remerciements pour l'excellent accueil et nos vives félicitations pour l'organisation et le succès de ce séminaire. Nous rendons hommage et gratitude aux orateurs brillants de ce séminaire, ainsi qu'aux participants dans les colloques, pour les leçons d'histoire que nous venons d'apprendre.

Pour nous, venant du Portugal, cela a été une occasion remarquable pour revivre les relations si ancienne avec la nation flamande.

A Monsieur le Bourgmestre et à Monsieur le Gouverneur nous adressons nos remerciements pour leur présence à ce séminaire comme symbole de la position de Bruges en tant que pilier historique dans les relations luso-flamandes.

## **DEELNEMERSLIJST - LISTE DES PARTICIPANTS - LIST OF PARTICIPANTS**

Amaro de Oliveira Luis, Ambassade Portugal  
Avenue de la Toison d'Or 55, 1060 Brussel

Asaert Gustaaf  
A. Vermeulenlaan 19/26, 2050 Antwerpen

Augusto-Bus Manuel  
Turnhoutsebaan 190/33, 2140 Borgerhout

Basyn-Petit Colette  
Vierscharestraat, 8340 Damme

Boone Marc, Rijksuniversiteit Gent  
Aannemersstraat 23, 9040 Gent

Borges de Macedo Jorge, Arquivo Nacional Portugal  
Alameda da Universidade, P-1700 Lisboa

Bossuyt Ignace, Katholieke Universiteit Leuven  
Lostraat 40, 3212 Pellenberg

Braet Johan, Stadsarchief Zedelgem  
Wantestraat 136, 8310 Brugge

Buyck Roger  
Plein 66, 9970 Kaprijke

Cardoso Antonio, Academia de Marinha Portugal  
Praça do Municipio, 1188 Lisboa

Casaer Luc  
Putstraat 5, 9310 Meldert

Cloet Michel, K.U.Leuven  
Bergstraat 111, 3010 Leuven

Cortesao Lina  
Kwikstaartlaan 4, 2610 Wilrijk

D'hondt Jan, Stadsarchief Brugge  
Speelpleinlaan 68, 8310 Brugge

D'Hooghe Catharina  
Nieuwe Gentweg 85, 8000 Brugge

d'Oliveira Rogério, President Academia de Marinha  
Praça do Municipio, P-1188 Lisboa

Daems Staf, Dienst Culturele promotie Antwerpen  
Korenkorfstraat 23, 2800 Mechelen

De Langhe Marc, Schepen Brugge  
Joe Englishstraat 1, 8000 Brugge

De Mey Jan  
Kortewinkel 4, 8000 Brugge

De Nolf Rudy  
Kwekersstraat 9, 8000 Brugge

Degryse Karel, Archief Vlaamse Raad  
Edward Arsenstraat 64, 2640 Mortsel

Delmeire J.  
p/a Gordinakaai 19, 9000 Gent

Denys Luc, Dienst Culturele promotie Antwerpen  
Leopoldslei 39, 2930 Brasschaat

Deschepper Jan, Ereconsul Portugal  
Elf Julistraat 27, 8000 Brugge

Devlieghe Luc, Voorzitter Genootschap voor Geschiedenis  
Ten Hove 17, 8200 Brugge

Dias Pedro, Universidade de Coïmbra  
P-3049 Coïmbra

Dumon Gilbert  
Vandeveldestraat 14, 8670 Koksijde

Everaert John, Universiteit Gent  
p/a Blandijnberg 2, 9000 Gent

Geirnaert Noël, Stadsarchief Brugge  
Hugo Verrieststraat 5, 8000 Brugge

Goegebuer Sibylla  
Torhoutsesteenweg 27, 8200 Brugge

Goetinck Marc  
Riddersstraat, 8000 Brugge

Greve Anke, Universiteit Gent  
Brabantdam 185, 9000 Gent

Guimarães Lobato Luis de, Aporvela  
Centro de Operações, P-1100 Lisboa

Henry Michèle, Koninklijke Bibliotheek Albert I  
Keizerslaan 4, 1000 Brussel

Hinderyckx Christiane  
Wapenmakersstraat 9/B4, 8000 Brugge

Hocepiet J.B.  
Wijngaardplein 11, 8000 Brugge

Horta Fernando  
F. van Elzaslaan 36, 8500 Kortrijk

Jamees Alfred  
Colmastraat 5, 2100 Deurne

Janssens Jeanne  
Langerei 42, 8000 Brugge

Janssens de Bisthoven Boudewijn  
Nieuwe Gentweg 51, 8000 Brugge

Kockelberg Iris, Dienst Culturele promotie Antwerpen  
Jozef Liesstraat 20, 2018 Antwerpen

Kok Leo  
Kasteeldreef 51, 8020 Hertsberge

Koninckx Christian, Marine Academie België  
Britselei 46, 2000 Antwerpen

Lambert-Bullaert Cecile  
Sint-Lucaslaan 10, 8310 Brugge

Leitao Manuel, Academia de Marinha Portugal  
Praça do Municipio, 1188 Lisboa

Leysen Paul  
Venneborglaan 48, 2100 Deurne

Lobelle-Caluwe Hilde, Stedelijke Musea Brugge  
Boereweg 11, 8730 Beernem

Lopes-Sabino Amadeo  
Rue des Atrebatas 31, 1040 Brussel

Marechal Dominique, Stedelijke Musea Brugge  
Peter Benoitlaan 31, 8200 Brugge

Margot Fons  
J.B. Brusselmansstraat 17, 1700 Dilbeek

Martens Adriaan  
Egelstraat 37, 9032 Wondelgem

Mertens Jacques  
L. Spilliaertstraat 35, 8400 Oostende

Moenaert Patrick, Burgemeester van Brugge  
Burg 12, 8000 Brugge

Mus Octaaf  
Guido Gezelleplein 18, 8900 Ieper

Nevens Theo  
De Linde 69, 8310 Brugge

Nuyttens Michiel, Rijksarchief Brugge  
Engelse wandeling 40, 8500 Kortrijk

Oost Tony  
W. Kerricxstraat 86, 2650 Edegem

Otte Els, Plantijn-Moretus Museum  
p/a Vrijdagmarkt 22, 2000 Antwerpen

Parmentier Jan, Universiteit Gent  
Visitatiestraat 93, 9040 St.-Amandsberg

Pasquay Carola  
Ganzestraat 66, 8000 Brugge

Pauwels Jozef  
Werfplein 7, 8000 Brugge

Paviot Jacques  
144 rue de Rennes, 75006 Parijs

Rasquin Victor  
Wapenhaghestraat 28, 2600 Berchem

Rebelo Coelho José, Ambassade Portugal  
Avenue de la Toison d'Or 55, 1060 Brussel

Roose Fernand  
Sint-Claradreef 59, 8000 Brugge

Roose Yves, Schepen van Brugge  
Sint-Gilliskerkhof 1, 8000 Brugge

Ryckaert Marc, Provincie West-Vlaanderen  
Henleykaai 42, 9000 Gent

Sicking Louis, Rijksuniversiteit Leiden  
Postbus 9515, 2300 RA Leiden

Sommé Monique, Université de Lille  
119-10 Rue de la Rianderie, F-59700 Marcq en Baroeuil

Traen Fernand, Voorzitter MBZ  
p/a L. Coiseaukaai 2, 8000 Brugge

Valcke Ludo, Genootschap Geschiedenis  
Bossuytlaan 59, 8310 Brugge

Vallada Paulo, Academia de Marinha Portugal  
Praça do Municipio, 1188 Lisboa

Van Damme Jan  
Vleminkveld 72, 2000 Antwerpen

Van der Gucht Alfred  
Heimolenstraat 28, 9100 Sint-Niklaas

Van der Zee Hendrik, Antwerpse Lloyds  
Havenstraat 19, 8400 Oostende

Van Dessel Renier  
Violierstraat 68, 8000 Brugge

Van Glabbeek Walter  
Weerstandersdreef 11, 2950 Kapellen

Van Houtryve Marcel  
Stijn Streuvelsstraat 16, 8000 Brugge

Van Molle Patrick  
Mezenweg 8, 8210 Loppem

Van Veen Ernst, Universiteit Leiden  
Klingelaan 19, NL-2244 AM Wassenaar

Vandebroek Marcella, Stadsarchief Brugge  
Moerstraat 6, 8000 Brugge

Vandenbergh Stephane, Stedelijke Musea Brugge  
M. van Bourgondiëlaan 32, 8000 Brugge

Vandenbroeke Chris, Rijksuniversiteit Gent  
Ruitersdreef 13, 8790 Waregem

Vandermaesen Maurice, Rijksarchief Brugge  
Diksmuidse Heerweg 68, 8200 Brugge

Vandewalle André, Stadsarchief Brugge  
Ter Zwanekerke 60, 8200 Brugge

Vanneste Olivier, Gouverneur van West-Vlaanderen  
Burg 3, 8000 Brugge

Vanthuyne Geert  
Nieuwpoortlaan 49/1, 8660 De Panne

Veríssimo Serrão Joaquim, Academia Portuguesa de Historia  
Largo da Rosa 5 -1º, P-1100 Lisboa

Verstraete Simone  
E. Vanderveldestraat 45, 8200 Brugge

Weymeis Chris  
Dampoortstraat 53, 8310 Brugge

Zylbergeld Léon, Archivaris Stad Brussel  
p/a Huidevettersstraat 65, 1000 Brussel

# GENOOTSCHAP VOOR GESCHIEDENIS

---

Zetel en correspondentieadres : Bossuytlaan 59, 8310 Brugge.

Redactieadres : Ter Zwanekerke 60, 8200 Brugge.

Postrekening : 000-0107939-75 Genootschap voor Geschiedenis, Brugge.

---

Het Genootschap voor Geschiedenis «Société d'Emulation», gesticht in 1839, heeft tot doel de geschiedenis van het oude graafschap Vlaanderen en van de Provincie West-Vlaanderen te beoefenen en te bevorderen.

Het Genootschap geeft ieder jaar de «Handelingen» uit, waarin bijdragen over historische onderwerpen van allerlei aard opgenomen worden. Het tijdschrift in zijn huidige vorm is de voortzetting van :

- Annales de la Société d'Emulation pour l'histoire et les antiquités de la Flandre Occidentale : I (1839) - IV (1842).
- Annales de la Société d'Emulation pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre : V (1843) - LIV (1904).
- Annales de la Société d'Emulation de Bruges. Revue trimestrielle pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre : LV (1905) - LXXVI (1933).
- Annales de la société d'Emulation de Bruges. Revue trimestrielle pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre. / Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming «Société d'Emulation» te Brugge. Driemaandelijks tijdschrift voor de studie van geschiedenis en oudheden van Vlaanderen : LXXVVI (1934) - CXV (1978).

Verder worden door het Genootschap ook afzonderlijke studies uitgegeven, o.m. in een reeks «Vlaamse Historische Studies». Hierin worden teksten van hoog wetenschappelijk gehalte, over onderwerpen die een brede belangstelling wekken, voorgesteld in een eigentijdse stijl en vorm.

Het lidmaatschap van het Genootschap kost jaarlijks 600 F. Dit geeft recht op de toezending van de «Handelingen» en op deelname aan de activiteiten van het Genootschap. Bovendien bekomt elk lid een korting van 20 % op de prijs van de jaargangen van het tijdschrift die vóór zijn toetreding zijn verschenen, en op alle afzonderlijke uitgaven. Lid worden kan (met opgave van naam, adres en beroep) door overschrijving van de lidmaatschapsbijdrage op de bovenvermelde postrekening.

---

BESTUUR : L. Devliegheer (voorzitter), L. Valcke (secretaris), A. Vandewalle (redactiesecretaris), M. Ryckaert (adjunct-secretaris), M. Vandermaesen (penningmeester); M. Cloet, D. Dalle, A. Janssens de Bisthoven, B. Janssens de Bisthoven, D. Marechal, J. Mertens, J. Monballyu, O. Mus, M. Nuyttens, A. Van den Abeele, C. Vandenbroeke en R. Van Eenoo.

---